

## وزارة الطاقة والمياه

### مرسوم رقم ٤٩١٨

تعديل بعض مواد وملحقي المرسوم رقم ٤٣ تاريخ ٢٠١٧/١/١٩ دفتر الشروط الخاص بدورات التراخيص في المياه البحرية ونموذج اتفاقية الاستكشاف والإنتاج

بناءً على القانون رقم ١٣٢ تاريخ ٢٠١٠/٨/٢٤ (الموارد البترولية في المياه البحرية) ولا سيما المادة ٨ منه،

بناءً على القانون رقم ٨٤ تاريخ ٢٠١٨/١٠/١٠ (دعم الشفافية في قطاع البترول) ولا سيما المواد ٨ و ٩ و ١٠ منه،

بناءً على المرسوم رقم ٤٣ تاريخ ٢٠١٧/١/١٩ دفتر الشروط الخاص بدورات التراخيص في المياه البحرية ونموذج اتفاقية الاستكشاف والإنتاج،

بناءً على المرسوم ٩٨٨٢ تاريخ ٢٠١٣/٢/١٦ (مرسوم تأهيل الشركات مسبقاً للاشتراك في دورات تراخيص للأنشطة البترولية).

بناءً على المرسوم رقم ١٠٢٨٩ تاريخ ٢٠١٣/٤/٣٠ (الأنظمة والقواعد المتعلقة بالأنشطة البترولية تطبيقاً للقانون ١٣٢ تاريخ ٢٠١٠/٨/٢٤) المعدل بموجب المرسوم رقم ١١٧٧ تاريخ ٢٠١٧/٧/٣١،

بناءً على رأي هيئة إدارة قطاع البترول بموجب محضر جلستها رقم ٢٠١٩/١١ رقم ٢٠١٩/٣/٦ تاريخ ٢٠١٩/٣/٦،

بناءً على رأي هيئة إدارة قطاع البترول بموجب محضر جلستها رقم ٢٠١٩/١٦ رقم ٢٠١٩/٣/٢٢ ومحضر جلستها رقم ٢٠١٩/١٨ تاريخ ٢٠١٩/٤/٩،

بناءً على اقتراح وزير الطاقة والمياه،

وبعد استشارة مجلس شورى الدولة رأي رقم ٢٠١٨/٣٦٨-٢٠١٩ رقم ٢٠١٩/٣/٢١ تاريخ ٢٠١٩/٣/٢١،

وبعد موافقة مجلس الوزراء بتاريخ ٢٠١٩/٤/٤ وبتاريخ ٢٠١٩/٤/١١

يرسم ما يأتي:

#### المادة الأولى: (دفتر الشروط)

تُعدّل المادة الأولى (دفتر الشروط) من المرسوم رقم ٤٣ تاريخ ٢٠١٧/١/١٩ لتُصبح كالتالي:

يُلغى الملحق رقم ١ من المرسوم رقم ٤٣ تاريخ ٢٠١٧/١/١٩ (دفتر الشروط الخاص للاشتراك في دورات التراخيص للاستكشاف والإنتاج في المياه البحرية)، ويُعتمد دفتر الشروط الملحق بهذا المرسوم كملحق رقم ١ (دفتر الشروط للتأهيل المسبق للشركات ولمنح اتفاقيات استكشاف وإنتاج)، وتُعتبر جميع بنوده وملحقاته مستوجبة التطبيق والتنفيذ من قبل الشركات الراغبة في التأهيل المسبق وفي منحها اتفاقية استكشاف وإنتاج.

المادة الثانية: تعديل بعض مواد نموذج اتفاقية الاستكشاف والإنتاج وبعض ملاحق الاتفاقية

١- تُعدّل المادة ٢ (نموذج اتفاقية الاستكشاف والإنتاج) من المرسوم رقم ٤٣ رقم تاريخ ٢٠١٧/١/١٩ لتصبح:

كالتالي:

يُعمد نموذج اتفاقية الاستكشاف والإنتاج (ملحق رقم ٢ من المرسوم رقم ٤٣ تاريخ ٢٠١٧/١/١٩ التي بتوجب توقيعها بين الدولة اللبنانية وأصحاب الحقوق في كل رقعة من الرقع التي يُمنح فيها حق بترولي حصري وملحقاته التالية: خريطة واحداثيات الرقعة العائدة لاتفاقية الاستكشاف والإنتاج، القواعد الأساسية لاتفاقية التشغيل المشترك، الإجراءات المحاسبية والضريبية، نموذج ضمان الشركة الأم، نموذج كفالة الالتزام بموجبات العمل، وتُعتبر جميع مواد نموذج اتفاقية الاستكشاف والإنتاج وملحقاته مستوجبة التطبيق والتنفيذ من قبل أصحاب الحقوق، فور توقيع الاتفاقية وملحقاتها بين الدولة اللبنانية وأصحاب الحقوق.

٢- يُلغى الملحق "ز" نموذج كفالة المساهمين بالتكافل والتضامن من نموذج اتفاقية الاستكشاف والإنتاج التي تُشكل الملحق رقم ٢ من المرسوم رقم ٤٣ تاريخ ٢٠١٧/١/١٩ كما تُلغى الأحكام العائدة لهذا الملحق من بند الملاحق في نموذج اتفاقية الاستكشاف والإنتاج باللغتين العربية والإنكليزية.

٣- تُعدّل في نموذج اتفاقية الاستكشاف والإنتاج التي تُشكل الملحق رقم ٢ من المرسوم رقم ٤٣ تاريخ ٢٠١٩/١/١٩ وباللغتين العربية والإنكليزية للمواد التالية:

أ- المادة الثانية (التعريفات)، يُضاف الى المادة الثانية من نموذج الاتفاقية التعريف التالي:

"صاحب الحق الأساسي": يعني أي شركة مساهمة تم منحها الحق لتوقيع اتفاقية الاستكشاف والإنتاج الحالية وقامت بتعيين شركة مرتبطة مملوكة منها بالكامل لتوقيع هذه الاتفاقية وليصبح صاحب حق كما هو مبين أدناه.  
"Initial Right Holder" means any Joint Stock Company that was awarded the right to enter into this EPA and has designated a Wholly-Owned Affiliate to sign this EPA and become a Right Holder hereunder.

ب- المادة الثانية (التعريفات)، يُشطب التعريف التالي:

"تسببة المشاركة" تعني النسبة المئوية غير القابلة للتجزئة العائدة لكل صاحب حق في الأصول والحقوق  
"State Participating Interest" means the Participating Interest of the State

ج- تعدل المادة الخامسة (مشاركة الدولة) لتصبح كالتالي:

**Art.5 – State as Right Holder**

**المادة ٥ - الدولة كصاحب حق**

1. The State or any Entity owned by the State may in the future become a Right Holder pursuant to Article 36 of this EPA, but the State or such entity shall not in such capacity have any rights or obligations under this EPA that are different from those of any other Right Holder (except to reflect the respective Participating Interests of each Right Holder).
  2. The Right Holders shall not have, and to the extent necessary hereby waive, any right, arising as a matter of law or otherwise, to recover any contribution or other amounts from the State or any Entity owned by the State in its capacity as a Right Holder that result from the joint and several nature of the liability of the Right Holders pursuant to Article 6.3 hereof or the Law no 132/2010 (OPR Law), except that the Right Holders shall be permitted to exercise rights to recover a contribution from the State or any such Entity to such liability that is proportional to the Participating Interest then held by the State or such Entity.
١. يمكن للدولة أو لأي كيان مملوك من الدولة أن تصبح/يصبح في المستقبل صاحب حق تبعاً للمادة ٣٦ من هذه الاتفاقية، ولكن لا يكون للدولة أو لهذا الكيان بصفتها صاحب حق، أي حقوق أو موجبات بموجب هذه الاتفاقية مغايرة لتلك العائدة لأي صاحب حق آخر (سوى من أجل تبيان نسب المشاركة العائدة لكل صاحب حق).
  ٢. ليس لأصحاب الحقوق أي حق ناشئ بحكم القانون أو خلافه، وهم يتنازلون، بموجب، بالقدر اللازم عن أي حق بتحصيل أي مساهمة أو مبالغ أخرى من الدولة أو من أي كيان مملوك من الدولة بصفتها/بصفته صاحب حق نتيجة مسؤولية أصحاب الحقوق المتكافئة والمتضامنة وفقاً للمادة ٦,٣ من هذه الاتفاقية أو للقانون رقم ٢٠١٠/١٣٢ (قانون الموارد البترولية في المياه البحرية)، باستثناء أنه يسمح لأصحاب الحقوق بممارسة الحقوق في تحصيل مساهمة من الدولة أو من أي كيان مملوك من الدولة بنسبة تعادل مشاركة الدولة.

د- تُعدّل المادة السادسة (نسب المشاركة، موجبات أصحاب الحقوق ومدة الاتفاقية) لتصبح كالتالي:

**المادة ٦ نسب المشاركة، موجبات أصحاب الحقوق  
ومدة الاتفاقية**  
**Art. 6 Participating Interests,  
Obligations of Right Holders and  
Term of the EPA**

1. This EPA enters into force on the Effective Date. As of the Effective Date, pursuant to Article 19-2 of the Law no 132/2010 (OPR Law), the Right Holders shall be deemed to have formed an unincorporated joint venture, on the terms set forth herein. In accordance with Article 8 of the Decree no 10289/2013 (PAR), within thirty (30) days of the Effective Date, each Right Holder shall have in place, and shall maintain during the term of this EPA, a legal presence in Lebanon appropriately staffed and authorized to manage, in accordance with applicable Lebanese law, all aspects of rights and obligations related to or arising out of this EPA.

١. تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في تاريخ النفاذ. ابتداءً من تاريخ النفاذ، وبلاستناد إلى المادة ١٩،٢ من القانون رقم ٢٠١٠/١٣٢ (قانون الموارد البترولية في المياه البحرية)، يعتبر أصحاب الحقوق أنهم قد أنشأوا في ما بينهم شراكة تجارية غير مندمجة، وفقاً للأحكام المنصوص عليها فيها. بالاستناد إلى المادة ٨ من المرسوم رقم ٢٠١٣/١٠٢٨٩ (الأنظمة والقواعد المتعلقة بالأنشطة البترولية)، وخلال ثلاثين (٣٠) يوماً من تاريخ النفاذ، يجب على كل صاحب حق أن يؤسس له كياناً قانونياً في لبنان، وأن يحافظ على هذا الكيان القانوني خلال مدة الاتفاقية، على أن يكون هذا الكيان القانوني مزوداً بفريق عمل مناسب ومجازاً له إدارة جميع أوجه الحقوق والموجبات المتعلقة بهذه الاتفاقية أو الناتجة عنها وذلك وفق القانون اللبناني المرعي الاجراء.

2. On the Effective Date of this EPA, the respective Participating Interests of [X], [Y] and [Z] are:

٢. بتاريخ نفاذ هذه الاتفاقية، تكون نسب المشاركة لكل من [س] و[ص] و[ع] على النحو التالي:

[X]: [...] percent (.... %);  
[Y]: [...] percent (.... %); and  
[Z]: [...] percent (.... %)

[س]: [...] بالمائة (...%);  
[ص]: [...] بالمائة (...%); و  
[ع]: [...] بالمائة (...%)

3 The obligations of the Right Holders under this EPA and in respect of all Petroleum Activities shall be joint and several, except in respect of (i) any obligation of an individual Right Holder to pay taxes pursuant to Article 26 of this EPA, or (ii) the confidentiality obligations set forth in Article 35 of this EPA. The Right Holders may enter into agreements among themselves for the apportionment of liability or

٣. إن موجبات أصحاب الحقوق بموجب هذه الاتفاقية وفي ما خصّ جميع الأنشطة البترولية هي متكافئة ومتضامنة باستثناء ما يتعلق بـ (١) أي موجبات لأي صاحب حق فردي بدفع الضرائب استناداً إلى المادة ٢٦ من هذه الاتفاقية، أو (٢) موجبات الالتزام بالسرية المنصوص عليها في المادة ٣٥ من هذه الاتفاقية. يحق لأصحاب الحقوق عقد اتفاقيات فيما بينهم من أجل توزيع المسؤولية أو التعويض، على أن لا يؤثر هذا الاتفاق على طبيعة موجبات أصحاب الحقوق المتكافئة والمتضامنة بموجب هذه الاتفاقية. توضع هذه الاتفاقيات لموافقة الوزير بالاستناد إلى المادة ٦٥-١

indemnification, but no such agreement shall affect the joint and several nature of the obligations of the Right Holders hereunder. Any such agreements shall be submitted to the Minister for approval in accordance with Article 65-1 of the Law no 132/2010 (OPR Law).

من القانون رقم ٢٠١٠/١٣٢ (قانون الموارد البترولية في المياه البحرية).

4 Without prejudice to the joint and several liability of the Right Holders, concurrently with the signature of this EPA, each of the following Right Holders has provided to the Minister a guarantee of its obligations hereunder from the guarantor set forth opposite its name, substantially in the form of Annex E to this EPA:

٤. من دون المساس بمسؤولية أصحاب الحقوق المتكافئة والمتضامنة، وبالتزامن مع توقيع هذه الاتفاقية، قدم كل من أصحاب الحقوق التالية أسماؤهم للوزير كفالة لموجباته المنصوص عليها في هذه الاتفاقية من الكفيل المبين اسمه مقابل اسم صاحب الحق، طبقاً للنموذج الوارد في الملحق "هـ" لهذه الاتفاقية: تكون الكفالة مطلوبة عندما تكون الشركة المؤهلة مسبقاً قد عينت شركة مرتبطة مملوكة بالكامل لتكون صاحب الحق أو عندما تكون الشركة المؤهلة مسبقاً قد اعتمدت على خصائص الشركة الام لتصبح مؤهلة مسبقاً.

Such Guarantee is required where the pre-qualified company has designated a Wholly-Owned Affiliate to be the Right Holder or where the pre-qualified company has relied on the characteristics of its parent to become pre-qualified.

<u>Right Holder</u>	<u>Guarantor</u>	<u>الكفيل</u>	<u>صاحب الحق</u>
[X]	[X guarantor]		
[Y]	[Y guarantor]	[كفيل الـ س]	[س]
[Z]	[Z guarantor]	[كفيل الـ ص]	[ص]
		[كفيل الـ ع]	[ع]

5. The rights and obligations of each Right Holder, and the Right Holders collectively, pursuant to the EPA shall commence on the Effective Date and shall remain in force:

٥. تبدأ حقوق وموجبات كل صاحب حق وأصحاب الحقوق مجتمعين، وفق هذه الاتفاقية، بتاريخ النفاذ وتبقى سارية المفعول:

a) With respect to Reconnaissance, Exploration and Appraisal Activities, for the

أ) في ما يتعلق بأنشطة الاستطلاع والاستكشاف و التقييم، طيلة مرحلة الاستكشاف (وطيلة مرحلة الإنتاج، بالقدر

duration of the Exploration Phase (and for the duration of the Production Phase, to the extent such activities are conducted within a Development and Production Area);

الذي تُمارَس فيه هذه الأنشطة ضمن منطقة التطوير والإنتاج؛

b) With respect to Development and Production Activities, for the duration of the Production Phase (and for the duration of the relevant Production Period, with respect to any particular Development and Production Area); and

(ب) في ما يتعلق بأنشطة التطوير والإنتاج، طيلة مرحلة الإنتاج (وطيلة مدة الإنتاج العائدة لها، في ما يتعلق بأي منطقة تطوير وإنتاج معينة)؛

c) For such additional period of time as may be reasonably necessary to finalise the implementation of a plan for the transfer of Petroleum Activities to the State pursuant to Article 25.4 of this EPA and/or the cessation of Petroleum Activities and decommissioning of Facilities pursuant to Article 18 of this EPA and the Decree no 10289/2013 (PAR).

(ج) ولمدة زمنية إضافية وفق ما هو لازم بشكل معقول لإتمام تنفيذ خطة نقل الأنشطة البترولية إلى الدولة استناداً إلى المادة ٢٥،٤ من هذه الاتفاقية و/أو لوقف الأنشطة البترولية والوقف الدائم لتشغيل المنشآت استناداً إلى المادة ١٨ من هذه الاتفاقية والمرسوم رقم ٢٠١٣/١٠٢٨٩ (الأنظمة والقواعد المتعلقة بالأنشطة البترولية).

6. This EPA may be terminated prior to the relevant date or dates set forth in paragraph 5 above at the time and in the manner set forth in Article 36 of this EPA.

٦. يمكن إنهاء هذه الاتفاقية قبل التاريخ أو التواريخ المحددة في الفقرة ٥ أعلاه وذلك بالتاريخ والطريقة المحددين في المادة ٣٦ من هذه الاتفاقية.

7. Notwithstanding that this EPA has expired, has otherwise been terminated or revoked subject to applicable law or the terms and conditions of this EPA, the obligations of the Right Holders which have

٧. بالرغم من انتهاء مدة هذه الاتفاقية، أو في حال تم إنهاؤها أو فسخها وفق القانون المرعي الإجراء أو أحكام وشروط هذه الاتفاقية، فإن الموجبات التي استحققت بموجب هذه الاتفاقية قبل تاريخ الإنهاء تبقى ملزمة لأصحاب الحقوق طيلة المدة المحددة في القانون اللبناني المرعي الإجراء وهذه الاتفاقية، وبغية التعامل مع أي مطالبة بهذا الخصوص (وأية

accrued hereunder before the date of termination shall continue to be binding on the Right Holders for the period provided by applicable Lebanese law and this EPA, and for the purpose of any claim in respect thereof (and of any obligations that expressly apply after termination), the provisions of this EPA relating to the joint and several nature of the liability of the Right Holders (Article 6.3), health, safety and environmental requirements (Article 17), decommissioning requirements (Article 18), indemnification and liability (Article 30), confidentiality (Article 35), arbitration (Article 38), language, governing law and interpretation (Article 40), Right Holder conduct (Article 41), waiver (Article 43) and notices (Article 44) shall survive such termination.

موجبات تطبق صراحةً بعد الإنهاء) تبقى أحكام هذه الاتفاقية المتعلقة بطبيعة مسؤولية أصحاب الحقوق المتكافئة والمتضامنة (المادة ٦,٣)، المتطلبات الخاصة بالصحة والسلامة والبيئة (المادة ١٧)، متطلبات الوقف الدائم للتشغيل (المادة ١٨) التعويض والمسؤولية (مادة ٣٠)، التزام السرية (مادة ٣٥)، التحكيم (مادة ٣٨)، اللغة والقانون المطبق والتفسير (المادة ٤٠) سلوك أصحاب الحقوق (مادة ٤١)، التنازل عن ممارسة الحق (مادة ٤٣) والإشعارات (مادة ٤٤) تبقى قائمة بعد هذا الإنهاء.

هـ- تُعدّل المادة السابعة (مرحلة الاستكشاف ومدد الاستكشاف) لتصبح كالتالي:

#### Art 7. Exploration Phase and Exploration Periods

1. The Exploration Phase shall have a maximum duration of seven (7) years. The Exploration Phase shall commence on the date on which a decision is made (or deemed to be made) with respect to the approval of the Exploration Plan for the initial Exploration Period, pursuant to Article 7.7.

2. The Exploration Phase shall be divided into two Exploration Periods as follows:

The first Exploration Period consists of three (3) years that is extended one (1) additional year in the event that the Right Holders or

#### المادة ٧ . مرحلة الاستكشاف ومدد الاستكشاف

١. إن المدة القصوى لمرحلة الاستكشاف هي سبع (٧) سنوات. تبدأ مرحلة الاستكشاف بالتاريخ الذي يُتخذ فيه القرار (أو يُعتبر متخذاً) بشأن الموافقة على خطة الاستكشاف العائدة لمدة الاستكشاف الأساسية، سناً للمادة ٧,٧ من هذه الاتفاقية.

٢. تقسم مرحلة الاستكشاف إلى مدتي استكشاف وفقاً للتالي:

تتألف مدة الاستكشاف الأولى من ثلاث (٣) سنوات ويمكن تمديد هذه المدة لسنة واحدة إضافية في حال التزام أصحاب الحقوق أو أصحاب الحقوق

the Initial Right Holders have committed to three (3) or more Exploration Wells in the first Exploration Period according to the technical proposal of the Right Holders or the Initial Right Holders as specified by the Tender Protocol. The second Exploration period consists of two (2) years which may be extended with the approval of the Minister as provided in this Article 7.2.

The first Exploration Period shall commence on the date of commencement of the Exploration Phase determined pursuant to Article 7.1. The second Exploration Period shall commence on the expiration date of the first Exploration Period, except that there shall be no second Exploration Period if the Right Holders fail to complete the Minimum Work Commitment during the first Exploration Period other than by reason of an Event of Force Majeure (and the Exploration Phase shall terminate at the end of the first Exploration Period). If at the end of the two-year term of the second Exploration Period the Right Holders have completed the Minimum Work Commitment for such second Exploration Period (unless prevented from doing so by an Event of Force Majeure), and are pursuing Appraisal Activities pursuant to an approved Appraisal Plan, or have submitted an Appraisal Plan for approval in a timely manner but have not yet received a response, the Minister (based on the recommendation of the Petroleum Administration) may approve an extension of the second Exploration Period of one (1) year, upon request by the Right Holders submitted at least sixty (60) days prior to the end of the second Exploration Period. Exploration Periods may be extended by reason of an Event of Force Majeure pursuant to Article 7.9. The Exploration Phase shall terminate at the end of the second Exploration Period (as it may be extended), unless it is extended pursuant to Article 7.10.

3. During the Exploration Phase, the Right Holders may conduct Reconnaissance, Exploration and Appraisal Activities pursuant to approved Exploration Plans.

الأساسيين بحفر ثلاثة آبار استكشاف أو أكثر خلال مدة الاستكشاف الأولى بموجب العرض التقني الذي يقدمه أصحاب الحقوق أو أصحاب الحقوق الأساسيون وفقاً لما هو محدد في دفتر الشروط. وتتألف مدة الاستكشاف الثانية من سنتين، ويمكن تمديد مدة الاستكشاف الثانية بموافقة الوزير وفق المنصوص عليه في المادة ٧,٢ من هذه الاتفاقية.

تبدأ مدة الاستكشاف الأولى بتاريخ بدء مرحلة الاستكشاف المحددة وفقاً للمادة ٧,١ من هذه الاتفاقية. تبدأ مدة الاستكشاف الثانية بتاريخ انتهاء مدة الاستكشاف الأولى، باستثناء أنه لن يكون هناك مدة استكشاف ثانية في حال تخلف أصحاب الحقوق عن إنجاز التزام الحد الأدنى لموجبات العمل خلال مدة الاستكشاف الأولى لسبب غير سبب القوة القاهرة (وتنتهي مرحلة الاستكشاف بتاريخ انتهاء مدة الاستكشاف الأولى). في حال انجز أصحاب الحقوق، في نهاية فترة السنتين العائدة لمدة الاستكشاف الثانية، التزام الحد الأدنى لموجبات العمل العائدة لمدة الاستكشاف الثانية هذه (إلا إذا مُنعوا من ذلك بسبب القوة القاهرة)، وهم يتابعون أنشطة التقويم بالاستناد إلى خطة تقويم موافق عليها، أو قدموا خطة تقويم في المهلة الزمنية المحددة للموافقة عليها إلا أنهم لم يحصلوا بعد على جواب، يمكن للوزير (بالاستناد إلى توصية هيئة إدارة قطاع البترول) الموافقة على تمديد مدة الاستكشاف الثانية لسنة واحدة (١) بناءً لطلب أصحاب الحقوق المقدم قبل انتهاء مدة الاستكشاف الثانية بستين (٦٠) يوماً على الأقل. يمكن تمديد مدد الاستكشاف بسبب ظرف القوة القاهرة استناداً إلى المادة ٧,٩ من هذه الاتفاقية. تنتهي مرحلة الاستكشاف بنهاية مدة الاستكشاف الثانية (وفق ما قد يتم تمديدها)، إلا إذا تم تمديدها استناداً إلى المادة ٧,١٠ من هذه الاتفاقية.

٣. يمكن لأصحاب الحقوق، خلال مرحلة الاستكشاف، القيام بأنشطة الاستطلاع والاستكشاف والتقويم بالاستناد إلى خطط



Each Exploration Plan shall contain at a minimum the information required by Article 31 of the decree no 10289/2013 (PAR) (except that information regarding the technical qualifications of the Right Holders need not be submitted if it would be duplicative of the information already provided in connection with the award of this EPA). Exploration Plans may contain applications for drilling permits contemplated by the decree no 10289/2013 (PAR) , in which case the approval by the Minister of the Exploration Plan shall also constitute the approval of the relevant drilling permit or permits.

استكشاف موافق عليها. يجب أن تتضمن كل خطة استكشاف بالحد الأدنى المعلومات المطلوبة بموجب المادة ٣١ من المرسوم رقم ٢٠١٣/١٠٢٨٩ (الأنظمة والقواعد المتعلقة بالأنشطة البترولية) (إلا أنه ليس من حاجة لتقديم المعلومات المتعلقة بالمواصفات التقنية لأصحاب الحقوق إذا كانت تشكل ازدواجية للمعلومات التي سبق أن قدمت من أجل منح هذه الاتفاقية). يمكن أن تتضمن خطط الاستكشاف طلبات للحصول على تراخيص الحفر المنصوص عليها في المرسوم رقم ٢٠١٣/١٠٢٨٩ (الأنظمة والقواعد المتعلقة بالأنشطة البترولية)، حيث تشكل موافقة الوزير على خطة الاستكشاف، في هذه الحالة، موافقة أيضاً على ترخيص أو تراخيص الحفر المتصلة بها.

4. The initial Exploration Plan shall be submitted to the Minister with a copy to the Petroleum Administration within sixty (60) days of the Effective Date. Such Exploration Plan shall, at a minimum, provide for the completion of the Minimum Work Commitment for the first Exploration Period.

٤. تُقدّم خطة الاستكشاف الرئيسية إلى الوزير مع نسخة إلى هيئة إدارة قطاع البترول خلال ستين (٦٠) يوماً من تاريخ النفاذ. يجب أن تنص خطة الاستكشاف هذه، كحد أدنى، على إنجاز التزام الحد الأدنى لموجبات العمل لمدة الاستكشاف الأولى.

5. No later than sixty (60) days prior to the expiration of the first Exploration Period, the Right Holders may submit an Exploration Plan for the second Exploration Period to the Minister with a copy to the Petroleum Administration. No such Exploration Plan may be submitted unless (i) the Right Holders confirm in writing that they will complete the Minimum Work Commitment prior to the end of the then current Exploration Period (unless they are prevented from doing so by reason of an Event of Force Majeure), (ii) such Exploration Plan, at a minimum, provides for the completion of the Minimum Work Commitment (if any) for the Exploration Period to which it applies, and (iii) such Exploration Plan provides for the relinquishment of a portion of the remaining area in the Block as provided in Article 7.6 and delineates the portion of the Block to be relinquished. Upon approval by the Minister of such Exploration Plan, the rights of the Right Holders to conduct

٥. في تاريخ لا يتجاوز الستين (٦٠) يوماً قبل انتهاء مدة الاستكشاف الأولى، يمكن لأصحاب الحقوق أن يقدموا إلى الوزير، مع نسخة إلى هيئة إدارة قطاع البترول، خطة استكشاف لمدة الاستكشاف الثانية. لا يمكن تقديم خطة الاستكشاف هذه إلا (١) إذا أكد أصحاب الحقوق خطياً أنهم سوف ينجزون التزام الحد الأدنى لموجبات العمل قبل نهاية مدة الاستكشاف الجارية في ذلك الوقت (إلا إذا مُنعوا من ذلك بسبب ظرف القوة القاهرة)، (٢) إذا نصت خطة الاستكشاف هذه، بحد أدنى، على إنجاز التزام الحد الأدنى لموجبات العمل (إذا وجد) لمدة الاستكشاف التي تطبق عليها، و (٣) إذا نصت خطة الاستكشاف هذه على التخلي عن جزء من المنطقة المتبقية في الرقعة وفق ما هو وارد في المادة ٧,٦ من هذه الاتفاقية وحددت الجزء من الرقعة الذي سوف يتم التخلي عنه. بعد موافقة الوزير على خطة الاستكشاف هذه، تبقى حقوق أصحاب الحقوق بالقيام بأنشطة الاستطلاع والاستكشاف والتقييم محفوظة في مدة الاستكشاف المعنية، وتقلص الرقعة بحدود المنطقة التي جرى التخلي عنها اعتباراً من أول يوم من مرحلة الاستكشاف هذه.

Reconnaissance, Exploration and Appraisal Activities shall be maintained in the relevant Exploration Period, and the Block shall be reduced by the area that is relinquished as of the first day of such Exploration Period.

6. The Right Holders shall relinquish twenty-five per cent (25%) of the Block at the start of the second Exploration Period. For purposes of the foregoing, any Appraisal Area and any Development and Production Area shall not be subject to relinquishment. The percentage set forth above shall be applied to the portion of the Block that is outside any Appraisal Area and any Development and Production Area. The portion of the Block to be relinquished shall be contiguous and delimited by meridians and parallels expressed in minutes of a degree. The same shall apply to the portion of the Block that is retained by the Right Holders. The size and shape of the Block to be retained shall be subject to approval by the Minister, based on the opinion of the Petroleum Administration.

At the end of the second Exploration Period and upon the extension request of the Exploration Phase, the Right Holders shall relinquish an additional 25% of the initial block size in order to fulfill the obligation stipulated in the article 24 of the Law No 132/2010 (OPR Law).

7. The Petroleum Administration shall review each Exploration Plan and make a recommendation to the Minister as to whether to approve such Exploration Plan. If no decision is made as to approval or rejection of an Exploration Plan within sixty (60) days of its submission to the Petroleum Administration, the Exploration Plan shall be deemed approved. The Exploration Plan shall be approved unless (i) the relevant conditions set forth in Articles 7.4 or 7.5 relating to the Minimum Work Commitment are not met, (ii) any required Work Commitment Guarantee has not been provided, (iii) the Exploration Plan does not provide for the required relinquishment

٦. يتخلى أصحاب الحقوق عن خمسة وعشرين بالمائة (٢٥%) من الرقعة في بداية مدة الاستكشاف الثانية. لغايات ما ذكر أعلاه، لا تخضع أي منطقة تقويم وأي منطقة تطوير وإنتاج للتخلي. تطبق نسبة التخلي المذكورة أعلاه على الجزء من الرقعة الذي هو خارج أي منطقة تقويم وأي منطقة تطوير وإنتاج. يجب أن يكون الجزء من الرقعة الذي سوف يتم التخلي عنه متصلاً جغرافياً ببعضه البعض ومحددًا بدقائق الدرجات وفقاً لخطوط العرض وخطوط الطول. يطبق ذلك على الجزء من الرقعة الذي يحتفظ بها أصحاب الحقوق. إن حجم وشكل الرقعة المنوي الاحتفاظ بها يخضع لموافقة الوزير، بالاستناد إلى رأي هيئة إدارة قطاع البترول.

عند انتهاء مدة الاستكشاف الثانية وطلب تمديد مرحلة الاستكشاف، على أصحاب الحقوق التخلي عن خمسة وعشرين بالمائة (٢٥%) إضافية من مساحة الرقعة الأساسية تنفيذاً للموجب المنصوص عليه في المادة ٢٤ من القانون رقم ١٣٢/٢٠١٠ (قانون الموارد البترولية في المياه البحرية).

٧. تراجع هيئة إدارة قطاع البترول كل خطة استكشاف وترفع توصية بها إلى الوزير بشأن ما إذا كان سيتم الموافقة عليها. إذا لم يُتخذ القرار بشأن الموافقة على خطة الاستكشاف أو رفضها خلال ستين (٦٠) يوماً من تاريخ تقديمها إلى هيئة إدارة قطاع البترول، تعتبر خطة الاستكشاف موافقاً عليها. تتم الموافقة على خطة الاستكشاف إلا إذا (١) لم تتوافر الشروط المنصوص عليها في المادة ٧،٤ أو المادة ٧،٥ من هذه الاتفاقية المتعلقة بالالتزام الحد الأدنى لموجبات العمل، (٢) لم تقدم كفالة الالتزام بموجبات العمل المطلوبة، (٣) لم تنص خطة الاستكشاف على التخلي المطلوب استناداً إلى المادة ٧،٦ من هذه الاتفاقية، (٤) لم تتوافق الأنشطة المنصوص عليها في خطة الاستكشاف مع

pursuant to Article 7.6, (iv) the activities contemplated in the Exploration Plan are not in accordance with Best International Petroleum Industry Standards, (v) such activities would, in the reasonable opinion of the Petroleum Administration, present an unacceptable risk to health, safety or the environment, or (vi) such activities would violate applicable Lebanese law. Any decision to reject an Exploration Plan shall be accompanied by a written explanation of the reasons for such rejection. In the event that any Exploration Plan is not approved, the Right Holders may submit an amended Exploration Plan addressing the issues giving rise to its rejection, and such Exploration Plan shall be evaluated on the basis of the same standards. Unless the Minister allows otherwise, the Right Holders may only submit one such amended Exploration Plan in respect of each Exploration Period. Prior to the rejection of any such amended Exploration Plan by the Minister, the Petroleum Administration shall notify the Right Holders of the contemplated rejection, and upon the request of the Right Holders shall engage in good faith discussions with the Right Holders for at least thirty (30) days with regard to possible further amendments to the Exploration Plan. Pending the outcome of such discussions, the Exploration Plan shall not be deemed approved or rejected. If such discussions result in agreed further amendments, the Right Holders shall have the right to submit an Exploration Plan with such amendments in replacement of the prior amended Exploration Plan (notwithstanding the restriction that would otherwise limit the Right Holders to one amended Exploration Plan).

8. In the event that, at the end of the first Exploration Period, the Right Holders do not submit an Exploration Plan for the second Exploration Period, or any such Exploration Plan (and any amended plan) is finally rejected, then the Right Holders may not conduct any further Petroleum Activities, except for (i) Appraisal Activities conducted within an Appraisal Area in

أفضل المعايير العالمية لصناعة البترول، (٥) شكلت هذه الأنشطة، بحسب رأي هيئة إدارة قطاع البترول المعقول، مخاطر غير مقبولة على الصحة، السلامة أو البيئة، أو (٦) خالفت هذه الأنشطة القانون اللبناني المرعي الإجراء. يجب أن يرفق بأي قرار يرفض خطة الاستكشاف تفسير خطي حول أسباب هذا الرفض. في حال عدم الموافقة على أي خطة استكشاف، يمكن لأصحاب الحقوق أن يقدموا خطة استكشاف معدلة تعالج المواضيع التي أدت إلى رفضها، ويتم تقويم خطة الاستكشاف هذه استناداً إلى نفس المعايير. يحق لأصحاب الحقوق تقديم خطة استكشاف معدلة واحدة فقط بخصوص كل مدة استكشاف، إلا إذا سمح الوزير بخلاف ذلك. قبل رفض أي خطة استكشاف معدلة من قبل الوزير، تُبلغ هيئة إدارة قطاع البترول أصحاب الحقوق بالرفض المحتمل، وبناءً لطلب أصحاب الحقوق، تبدأ، بكل حسن نية، مناقشات مع أصحاب الحقوق لمدة لا تقل عن ثلاثين (٣٠) يوماً بخصوص امكانية إجراء تعديلات أخرى على خطة الاستكشاف. بانتظار نتيجة هذه المناقشات، لا تعتبر خطة الاستكشاف مقبولة أو مرفوضة. إذا أدت هذه المناقشات إلى الاتفاق على تعديلات أخرى، يحق لأصحاب الحقوق تقديم خطة استكشاف مع تلك التعديلات لتحل محل خطة الاستكشاف السابقة المعدلة (على الرغم من القيد الذي يلزم، من ناحية أخرى، أصحاب الحقوق بخطة استكشاف واحدة معدلة).

٨. عند انتهاء مدة الاستكشاف الأولى، في حال لم يقدم أصحاب الحقوق خطة استكشاف لمدة الاستكشاف الثانية، أو في حال رفضت خطة الاستكشاف هذه (وأي خطة معدلة) نهائياً، لا يحق عندئذ لأصحاب الحقوق القيام بأي أنشطة بترولية إضافية، باستثناء (١) أنشطة التقويم المنفذة ضمن منطقة التقويم وفقاً لخطة التقويم، و(٢) الأنشطة البترولية المنفذة ضمن منطقة تطوير وإنتاج استناداً

accordance with an Appraisal Plan, and (ii) Petroleum Activities conducted within a Development and Production Area in accordance with a Development and Production Plan. In such event, the Right Holders shall be deemed to have relinquished the entire Block, except for any Appraisal Area or Development and Production Area that has been approved, and any proposed Appraisal Area or proposed Development and Production Area that is the subject of an Appraisal Plan or Development and Production Plan that is under review for possible approval.

9. In the event that Reconnaissance, Exploration or Appraisal Activities contemplated in an Exploration Plan are substantially interrupted due to an Event of Force Majeure, the relevant Exploration Period (and the period for completion of the relevant Minimum Work Commitment) shall be extended by the number of days of the interruption. However, no Exploration Period may be extended beyond the end of the Exploration Phase, except with the prior approval of the Council of Ministers in accordance with Article 21-1 of the Law no 132/2010 (OPR Law). In such event, the Exploration Phase may not be extended beyond the latest date permitted by the Law no 132/2010 (OPR Law).

10. At the end of the Exploration Phase, the Right Holders may apply to the Minister, with a copy to the Petroleum Administration, for an extension of the Exploration Phase pursuant to Article 21 of the Law no 132/2010 (OPR Law). Such an application must be submitted within the time period contemplated in Article 33 of the Decree no 10289/2013 (PAR). The application shall provide the following information:

- a) the reasons the Right Holders are seeking an extension (which must be valid operational reasons or an Event of Force Majeure, as provided in

إلى خطة تطوير وإنتاج. في هذه الحالة، يعتبر أصحاب الحقوق أنهم تخلوا عن الرقعة بكاملها، باستثناء ما يتعلق بأي منطقة تقويم أو منطقة تطوير وإنتاج قد تمت الموافقة عليها، وأي منطقة تقويم أو منطقة تطوير وإنتاج مقترحة تكون موضوع خطة تقويم أو خطة تطوير وإنتاج قيد الدرس من أجل موافقة محتملة.

٩. في حال انقطعت أنشطة الاستطلاع والاستكشاف والتقويم المنصوص عليها في خطة الاستكشاف بشكل جوهري بسبب ظرف قوة قاهرة، يُصار إلى تمديد مدة الاستكشاف العائدة لها (والمدة لإنجاز التزام الحد الأدنى لموجبات العمل) بعدد أيام الانقطاع. إلا أنه لا يمكن تمديد مدة الاستكشاف إلى ما بعد انتهاء مرحلة الاستكشاف إلا بموافقة مجلس الوزراء المسبقة استناداً إلى المادة ٢١-١ من القانون رقم ٢٠١٠/١٣٢ (قانون الموارد البترولية في المياه البحرية). في هذه الحالة، لا يمكن تمديد مرحلة الاستكشاف إلى ما بعد آخر تاريخ مسموح به بموجب القانون رقم ٢٠١٠/١٣٢ (قانون الموارد البترولية في المياه البحرية).

١٠. في نهاية مرحلة الاستكشاف، يمكن لأصحاب الحقوق أن يقدموا طلباً إلى الوزير، مع نسخة إلى هيئة إدارة قطاع البترول، لتمديد مرحلة الاستكشاف استناداً إلى المادة ٢١ من القانون رقم ٢٠١٠/١٣٢ (قانون الموارد البترولية في المياه البحرية). يجب أن يقدم هذا الطلب خلال الفترة الزمنية المنصوص عليها في المادة ٣٣ من المرسوم رقم ٢٠١٣/١٠٢٨٩ (الأنظمة والقواعد المتعلقة بالأنشطة البترولية). يجب أن يتضمن هذا الطلب المعلومات التالية:

- أ) الأسباب التي دفعت أصحاب الحقوق إلى طلب التمديد (والتي يجب أن تكون أسباباً تشغيلية وجيهة أو ظرف قوة قاهرة، وفق المنصوص عليه في

Article 33 of the Decree no 10289/2013 (PAR);

المادة ٣٣ من المرسوم رقم ٢٠١٣/١٠٢٨٩ (الأنظمة والقواعد المتعلقة بالأنشطة البترولية)؛

b) the proposed duration of the extension,

(ب) فترة التمديد المقترحة،

c) a description of the portion of the Block to be relinquished pursuant to Article 24 of the Law no 132/2010 (OPR Law), and

(ج) وصف الجزء من الرقعة الذي سيتم التخلي عنها عملاً بالمادة ٢٤ من القانون رقم ٢٠١٠/١٣٢ (قانون الموارد البترولية في المياه البحرية)،

d) a proposed Exploration Plan covering the period of the extension (or a statement to the effect that the purpose of the extension is to pursue activities under an approved Appraisal Plan, or to prepare a Development and Production Plan for approval).

(د) وخطة استكشاف مقترحة تغطي فترة التمديد (أو بيان بأن هدف التمديد هو متابعة الأنشطة بموجب خطة تقويم موافق عليها أو تقديم خطة انتاج وتطوير للموافقة عليها).

The Right Holders may propose to provide a guarantee relating to the work contemplated in such Exploration Plan (including pursuant to the Work Commitment Guarantee provided in connection with the Second Exploration Period, if appropriate), and the Minister shall consider any such guarantee in deciding whether to submit the extension request to the Council of Ministers for approval pursuant to Article 21-1 of the Law no 132/2010 (OPR Law). Any such extension shall be effective only upon the approval by the Council of Ministers.

يمكن لأصحاب الحقوق اقتراح تقديم كفالة تتعلق بالعمل المنصوص عليه في خطة الاستكشاف هذه (بما في ذلك تبعاً لكفالة الالتزام بموجبات العمل المقدمة في ما يتعلق بفترة الاستكشاف الثانية، إذا كان ذلك ملائماً)، ويأخذ الوزير بالاعتبار هذه الكفالة لدى اتخاذ القرار بشأن عرض طلب التمديد على مجلس الوزراء للموافقة عليه عملاً بالمادة ٢١-١ من القانون رقم ٢٠١٠/١٣٢ (قانون الموارد البترولية في المياه البحرية). لا يكون أي تمديد نافذاً الا بعد موافقة مجلس الوزراء.

11. For the avoidance of doubt, the duration of the Exploration Period(s) and the Exploration Phase shall not be affected by the submission or approval of an Appraisal Plan or a Development and Production Plan. The Right Holders may continue to conduct Exploration, Reconnaissance and Appraisal Activities in all parts of the Block for the remaining duration of the Exploration Phase, and inside of a Development and Production Area for the remaining duration of the Exploration Phase and the Production Phase. If an additional Discovery is made,

١١. تفادياً للشك، لن تتأثر فترة مدة/مدد الاستكشاف ومرحلة الاستكشاف بتقديم أو الموافقة على خطة تقويم أو خطة تطوير وإنتاج. يمكن لأصحاب الحقوق متابعة تنفيذ أنشطة الاستكشاف والاستطلاع والتقويم في جميع أجزاء الرقعة وذلك للفترة المتبقية من مرحلة الاستكشاف، وضمن منطقة التطوير والإنتاج للفترة المتبقية من مرحلة الاستكشاف ومرحلة الإنتاج. إذا حصل اكتشاف إضافي، على أصحاب الحقوق اتباع الإجراءات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية بشأن هذا الاكتشاف الإضافي.

the Right Holders shall follow the procedures contemplated by this EPA in respect of such additional Discovery.

و- تعدل المادة الثامنة (التزام الحد الأدنى لموجبات العمل) لتصبح كالتالي:

#### Art. 8 Minimum Work Commitment

#### المادة ٨ التزام الحد الأدنى لموجبات العمل

1. The Right Holders shall carry out the Minimum Work Commitment stipulated by this Article with respect to each Exploration Period. The Minimum Work Commitments stipulated by this Article may not be performed as Exclusive Petroleum Operations.

١. يتوجب على أصحاب الحقوق تنفيذ التزام الحد الأدنى لموجبات العمل المنصوص عليها في هذه المادة في ما يتعلق بكل مدة استكشاف. لا يجوز تنفيذ التزامات الحد الأدنى لموجبات العمل المنصوص عليها في هذه المادة على أنها عمليات بترولية حصرية.

2. During the first Exploration Period the Right Holders shall conduct the following Minimum Work Commitment:

٢. خلال مدة الاستكشاف الأولى، يجب على أصحاب الحقوق تنفيذ التزام الحد الأدنى لموجبات العمل التالية:

a) Exploration Wells drilling:

(أ) حفر آبار الاستكشاف:

(1) Drill at least \_\_\_ (\_\_\_) Exploration Well(s). Each Exploration Well shall be drilled according to the Technical Proposal submitted by the Right Holders or the Initial Right Holders as specified in the Tender Protocol.

(١) حفر ما لا يقل عن \_\_\_ ( ) بئر/آبار استكشاف. يجب حفر كل بئر استكشاف وفقاً لما هو محدد في العرض التقني المقدم من قبل أصحاب الحقوق أو أصحاب الحقوق الأساسيين وفقاً لدقتر الشروط.

In case any part of the Minimum Work Commitment for the first Exploration Period described in this Article has not been performed by the end of the first Exploration Period, the Right Holders shall pay to the State an amount of [.....] United States dollars, less the amount of Recoverable Costs incurred during the first Exploration Period in fulfilment of the Minimum Work Commitment.

في حال عدم تنفيذ أي جزء من التزام الحد الأدنى لموجبات العمل العائدة لمدة الاستكشاف الأولى المحددة في هذه المادة وذلك بنهاية مدة الاستكشاف الأولى، يتوجب على أصحاب الحقوق أن يدفعوا للدولة مبلغ [.....] دولار أميركي، محسوماً منه قيمة التكاليف القابلة للاسترداد التي جرى تكبدها خلال مدة الاستكشاف الأولى في سبيل تنفيذ التزام الحد الأدنى لموجبات العمل.

3. During the second Exploration Period (excluding any extension approved by the Minister pursuant to Article 7.2), the Right Holders shall conduct the following Minimum Work Commitment:

٣. خلال مدة الاستكشاف الثانية (باستثناء أي تمديد موافق عليه من الوزير سندا للمادة ٧,٢ من هذه الاتفاقية)، يجب على أصحاب الحقوق تنفيذ التزام الحد الأدنى لموجبات العمل التالية:

## a) Exploration Wells drilling:

## (أ) حفر آبار الاستكشاف:

- (1) Drill at least \_\_\_ (\_\_\_) Exploration Well(s). Each Exploration Well shall be drilled according to the Technical Proposal submitted by the Right Holders or the Initial Right Holders as specified in the Tender Protocol.

(١) حفر ما لا يقل عن \_\_\_ (\_\_\_) بئر/آبار استكشاف. يجب حفر كل بئر استكشاف وفقاً لما هو محدد في العرض التقني المقدم من قبل أصحاب الحقوق أو أصحاب الحقوق الأساسيين وفقاً لدفتر الشروط.

In case any part of the Minimum Work Commitment for the second Exploration Period described in this Article has not been performed by the end of the second Exploration Period, the Right Holders shall pay to the State an amount of [.....] United States dollars, less the amount of Recoverable Costs incurred during the second Exploration Period (or carried forward from the first Exploration Period as provided below) in fulfilment of the minimum Work Commitment.

في حال لم يتم تنفيذ أي جزء من التزام الحد الأدنى لموجبات العمل العائد لمدة الاستكشاف الثانية المحددة في هذه المادة وذلك بنهاية مدة الاستكشاف الثانية، يتوجب على أصحاب الحقوق أن يدفعوا للدولة مبلغ [.....] دولار أميركي، محسوماً منه قيمة التكاليف القابلة للاسترداد التي جرى تكبدها خلال مدة الاستكشاف الثانية (أو التي تم ترحيلها من مدة الاستكشاف الأولى كما هو مبين أدناه) في سبيل تنفيذ التزام الحد الأدنى لموجبات العمل.

4. At the end of each Exploration Period (excluding any extension approved by the Minister pursuant to Article 7.2, in the case of the second Exploration Period), if the Minimum Work Commitment has not been satisfied, the Right Holders shall provide a statement of the Recoverable Costs incurred in fulfilment of the Minimum Work Commitment within sixty (60) days of the end of such Exploration Period. The Right Holders shall pay the requisite amount described in paragraphs 2 or 3 above, as the case may be, within thirty (30) days of the delivery of such statement. Such payment shall be without prejudice to the right of the Petroleum Administration to dispute the amount of such Recoverable Costs or their attribution to the Minimum Work Commitment. In the event that any such payment is not made in a timely manner, the Minister may draw the relevant amount under the applicable Work Commitment Guarantee. In the event that the statement of Recoverable Costs is not submitted in a timely manner, the Minister may draw the entire amount of the applicable Work Commitment Guarantee, as if the

٤. إذا لم يتم إنجاز التزام الحد الأدنى لموجبات العمل في نهاية كل مدة استكشاف (باستثناء أي تمديد موافق عليه من الوزير بالاستناد إلى المادة ٧,٢ من هذه الاتفاقية، في حالة مدة الاستكشاف الثانية)، يجب على أصحاب الحقوق تقديم بيان بالتكاليف القابلة للاسترداد التي جرى تكبدها في سبيل تنفيذ التزام الحد الأدنى لموجبات العمل وذلك خلال مهلة ستين (٦٠) يوماً من نهاية مدة الاستكشاف هذه. يتوجب على أصحاب الحقوق تسديد المبلغ المطلوب المنصوص عليه في الفقرتين ٢ أو ٣ أعلاه، وفق مقتضى الحال، خلال مهلة ثلاثين (٣٠) يوماً من تاريخ تقديم هذا البيان. إن هذا التسديد لن يمس بحق هيئة إدارة قطاع البترول بالمنازعة في قيمة التكاليف القابلة للاسترداد أو في احتسابها ضمن التزام الحد الأدنى لموجبات العمل. في حال لم يتم هذا التسديد في المهلة الزمنية المحددة، يحق للوزير سحب المبلغ موضوع التسديد من كفالة الالتزام بموجبات العمل القائمة. في حال عدم تقديم البيان بالتكاليف القابلة للاسترداد في المهلة الزمنية المحددة، يمكن للوزير سحب كامل قيمة كفالة الالتزام بموجبات العمل، كما لو كانت التكاليف القابلة للاسترداد هي صفر، إلا إذا تمت معالجة التخلف عن تقديم البيان قبل إجراء السحب. [ يسحب الوزير كامل القيمة

Recoverable Costs were zero, unless the failure to submit the statement is cured before the drawing is made. [The Minister shall draw the full amount available under the applicable Work Commitment Guarantee before making any claim under any guarantee provided pursuant to Article [6.4/6.8 of this EPA] arising from any failure by the Right Holders to satisfy the Minimum Work Commitment.]

المتوفرة بموجب كفالة الالتزام بموجبات العمل القائمة قبل التقدم بأي مطالبة بموجب أي كفالة مقدمة بالاستناد الى المادة [٦,٨/٦,٤ من هذه الاتفاقية] نتيجة اي تخلف من قبل اصحاب الحقوق عن تنفيذ التزام الحد الأدنى لموجبات العمل].

The last paragraph will be amended or deleted in case any guarantee is requested pursuant to Articles 6.4 and 6.8 of this EPA.

يتم تعديل أو حذف الفقرة الأخيرة وفق ما إذا كانت أي كفالة مطلوبة بالاستناد الى المادة ٦,٤ والمادة ٦,٨ من هذه الاتفاقية.

5. The Right Holders must complete the work contemplated by the Minimum Work Commitment regardless of the amount of Recoverable Costs incurred in doing so. The Minimum Work Commitment is a minimum work obligation and not a spending obligation.

٥. على أصحاب الحقوق إنجاز العمل المنصوص عليه في التزام الحد الأدنى لموجبات العمل بغض النظر عن قيمة التكاليف القابلة للاسترداد التي تم تكديدها في هذا السبيل. إن التزام الحد الأدنى لموجبات العمل هو موجب حد أدنى لموجبات العمل وليس موجب إنفاق.

6. Should any Well forming part of the Minimum Work Commitments be abandoned before reaching the defined objectives of such Well for any reason, the Right Holders shall drill a substitute Well, unless the Right Holders demonstrate to the reasonable satisfaction of the Minister (based on the opinion of the Petroleum Administration) that:

٦. في حال تم التخلي عن أي بئر تشكل جزءاً من التزامات الحد الأدنى لموجبات العمل قبل بلوغ الأهداف المحددة لهذه البئر لأي سبب، يجب على أصحاب الحقوق حفر بئر بديلة، إلا إذا اثبت أصحاب الحقوق، بما هو مقبول لدى الوزير بشكل معقول (بالاستناد الى رأي هيئة ادارة قطاع البترول) ما يلي:

- |       |   |   |
|-------|---|---|
| (i)   | a formation stratigraphically older than the deepest target formation is encountered;   | (١) إذا تم إختراق ترسبات أقدم من أعماق طبقة جيولوجية مستهدفة؛   |
| (ii)  | basement is encountered;  | (٢) صودف وجود طبقة جيولوجية أقدم من كل الترسبات التي تعلوها؛  |
| (iii) | further drilling would present an obvious danger, such as but not limited to the presence of abnormal pressure or excessive losses of drilling mud; | (٣) متابعة الحفر تشكل خطراً أكيداً، من ذلك على سبيل المثال لا الحصر، وجود ضغط جوفي يفوق معدل الضغط المتوقع على عمق معين أو خسارة مفرطة لسائل الحفر؛ |
| (iv)  | impenetrable formations are encountered;  | (٤) صودف وجود طبقات جوفية لا يمكن اختراقها؛   |



- (v) Petroleum-bearing formations are encountered which require protecting, thereby preventing planned depths from being reached.

(٥) صُوِّفَتْ وجود طبقات جوفية تحتوي على البترول يستوجب حمايتها مما يحول دون الوصول إلى الأعماق المخطط لها.

In such circumstances the drilling of any such well may be terminated at a lesser depth and shall be deemed to have satisfied the obligations of the Right Holders in respect of that Well. In the event that the Right Holders are required to drill a substitute Well, the Right Holders may apply to the Minister for an extension of the relevant Exploration Period, which the Minister may grant, to the extent such extension is reasonably necessary to allow for drilling and evaluation of the substitute Well. No such extension may last beyond the end of the Exploration Phase (unless an extension of the Exploration Phase is applied for pursuant to Article 7.10 of this EPA and approved by the Council of Ministers in accordance with Article 21-1 of the Law no 132/2010 (OPR Law). No such extension shall be available if the relevant Well is abandoned before reaching its defined objectives as a result of the failure by the Operator to conduct the relevant Petroleum Activities in accordance with the standards required by this EPA and the decree no 10289/2013 (PAR).

في هذه الظروف، يمكن إنهاء حفر هذه البئر بعمق أقل ويعتبر أنه جرى تنفيذ موجبات أصحاب الحقوق بخصوص تلك البئر. في حال طلب من أصحاب الحقوق حفر بئر بديلة، يمكن لأصحاب الحقوق تقديم طلب إلى الوزير لتمديد مدة الاستكشاف المرتبطة بها، والذي قد يوافق الوزير على منحه بقدر ما يكون هذا التمديد لازماً بشكل معقول للتمكين من حفر البئر البديلة وتقويمها. لا يمكن أن يتجاوز هذا التمديد نهاية مرحلة الاستكشاف (إلا إذا طلب تمديد مرحلة الاستكشاف عملاً بالمادة ٧،١٠ من هذه الاتفاقية وتمت الموافقة على هذا الطلب من قبل مجلس الوزراء عملاً بالمادة ٢١-١ من القانون رقم ٢٠١٠/١٣٢ (قانون الموارد البترولية في المياه البحرية). لا يكون هذا التمديد ممكناً في حال تم التخلي عن البئر المعنية قبل بلوغ أهدافها المحددة وذلك بسبب تخلف المشغل عن القيام بالأنشطة البترولية المرتبطة بها وفقاً للمعايير المفروضة بموجب هذه الاتفاقية والمرسوم رقم ٢٠١٣/١٠٢٨٩ (الأنظمة والقواعد المتعلقة بالأنشطة البترولية).

7. In the event the number of Wells drilled by the Right Holder (excluding any appraisal Well) or the Data acquired during the first Exploration Period exceeds the number of Wells or the amount of Data acquired provided for in the Minimum Work Commitment for that Exploration Period as specified by this EPA, the number of additional Wells drilled or the amount of additional Data acquired by the Right Holder during such Exploration Period may be carried forward and treated as work undertaken in discharge of the Right Holder's Minimum Work Commitment to drill Wells or acquire Data during the second Exploration Period if such work would comply with the requirements of the second Exploration Period; provided, however, if by

٧. في حال تجاوز عدد الآبار المحفورة من قبل صاحب الحق (باستثناء أي بئر تقويم) أو تجاوزت البيانات المكتسبة خلال مدة الاستكشاف الأولى عدد الآبار أو مقدار البيانات المكتسبة المنصوص عليها في التزام الحد الأدنى لموجبات العمل العائدة لمدة الاستكشاف هذه وفق المحدد في هذه الاتفاقية، يجوز ترحيل العدد الإضافي من الآبار المحفورة أو المقدار الإضافي من البيانات المكتسبة من قبل صاحب الحق خلال مدة الاستكشاف هذه والتعامل مع أي منهما كعمل قد تم إنجازه لتأدية التزام الحد الأدنى لموجبات العمل المطلوبة من صاحب الحق في سياق حفر الآبار أو اكتساب البيانات خلال مدة الاستكشاف الثانية، في حال توافق هذا العمل مع متطلبات مدة الاستكشاف الثانية؛ لكن بشرط أنه إذا تم، بسبب أحكام هذه المادة، تنفيذ التزام الحد الأدنى لموجبات العمل العائدة لصاحب العمل بخصوص

reason of the provisions of this Article the Minimum Work Commitment of the Right Holder for the second Exploration Period as specified by this EPA has been fully discharged by the Right Holders before that Exploration Period commences, the Right Holders shall, after consultation with the Petroleum Administration, adjust the Exploration Plan for the second Exploration Period so as to ensure the continuity of Petroleum Activities in the Block pursuant to this EPA.

مدة الاستكشاف الثانية وفق المحدد في هذه الاتفاقية من قبل أصحاب الحقوق على نحو كامل قبل أن تبدأ مدة الاستكشاف هذه، يجب على أصحاب الحقوق، بعد التشاور مع هيئة إدارة قطاع البترول، تعديل خطة الاستكشاف لمدة الاستكشاف الثانية من أجل تأمين استمرارية الأنشطة البترولية في الرقعة وفقاً لهذه الاتفاقية.

8. Appraisal Wells drilled with respect to a Discovery shall not be considered Exploration Wells for purposes of the Minimum Work Commitment. In the event of a Discovery, only the Discovery Well shall be deemed to be an Exploration Well for purposes of the Minimum Work Commitment.

٨. أن آبار التقييم التي يتم حفرها بالاستناد إلى اكتشاف لا تعتبر آبار استكشاف لغايات التزام الحد الأدنى لموجبات العمل. في حال الاكتشاف، تكون بئر الاكتشاف هي بئر الاستكشاف لغايات التزام الحد الأدنى لموجبات العمل.

ز- تُعدّل المادة التاسعة (كفالة الالتزام بموجبات العمل) لتصبح كالتالي:

#### Art. 9 Work Commitment Guarantee

#### المادة ٩ كفالة الالتزام بموجبات العمل

1. On or prior to the date of this Agreement, the Right Holders have jointly and severally provided to the Minister one or more Work Commitment Guarantees in the aggregate amount of US\$\_\_\_\_\_. (This amount will be determined pursuant to the Tender Protocol).

١. بتاريخ هذه الاتفاقية أو بتاريخ سابق لها، قدّم أصحاب الحقوق للوزير، بالتكافل والتضامن، كفالة الالتزام بموجبات العمل واحدة أو أكثر بمبلغ إجمالي قدره \_\_\_\_\_ دولار أميركي (يتمّ تحديد هذا المبلغ بالاستناد إلى دفتر شروط المزايمة).

2. On or prior to the date of submission of an Exploration Plan for the second Exploration Period, the Right Holders shall be jointly and severally required to provide to the Minister one or more Work Commitment Guarantees in the aggregate amount of US\$\_\_\_\_\_. (This amount will be determined pursuant to the Tender Protocol).

٢. بتاريخ تقديم خطة الاستكشاف لمدة الاستكشاف الثانية أو بتاريخ سابق لها، يتوجب على أصحاب الحقوق أن يقدموا للوزير، بالتكافل والتضامن، كفالة الالتزام بموجبات العمل واحدة أو أكثر بمبلغ إجمالي قدره \_\_\_\_\_ دولار أميركي (يتمّ تحديد هذا المبلغ بالاستناد إلى دفتر شروط المزايمة).

3. Following the end of each calendar year, the Right Holders may present to the Minister, with a copy to the Petroleum Administration, a statement of the

٣. بعد انتهاء كل سنة تقويمية، يمكن لأصحاب الحقوق أن يقدموا للوزير، مع نسخة إلى هيئة إدارة قطاع البترول، بياناً بالتكاليف القابلة للاسترداد التي جرى تكبدها تنفيذاً لالتزام الحد الأدنى لموجبات

Recoverable Costs they incurred in fulfilment of the Minimum Work Commitment during such calendar year. Within thirty (30) days after the receipt of such statement, the Minister, based on the recommendation of the Petroleum Administration, shall provide to the Right Holders a certificate (in the form attached to the Work Commitment Guarantee) providing for the reduction of the amount of the Work Commitment Guarantee in an amount equal to the lesser of (i) the Recoverable Costs set forth in the statement and (ii) the aggregate of the Indicative Work Commitment Amounts provided in the Technical Proposal submitted as per the Tender Protocol that correspond to the particular Minimum Work Commitments completed during such calendar year. The foregoing notwithstanding, the amount of the Work Commitment Guarantee shall under no circumstances be reduced to an amount that is less than the aggregate of the Indicative Work Commitment Amounts estimated by the Right Holders in the Technical Proposal submitted as per the Tender Protocol as necessary to perform the Minimum Work Commitments that remain to be completed prior to the end of the first Exploration Period or second Exploration Period, as the case may be. In the event that the Minister, based on the recommendation of the Petroleum Administration, disputes the amount of any such Recoverable Costs, or their allocation to the Minimum Work Commitment, the Minister shall provide a certificate with respect to the undisputed portion thereof. The Petroleum Administration and the Right Holders shall discuss the resolution of such dispute, and if no agreement is reached within thirty (30) days of the date of delivery of such statement, the Right Holders may submit the question to a sole expert for determination pursuant to Article 39 of this EPA. Such determination shall be final and binding on the Parties. Following the resolution of the dispute, the Minister shall provide the Right Holders with an additional certificate to reduce the Work Commitment

العمل خلال تلك السنة التقويمية. يعطي الوزير، خلال ثلاثين (٣٠) يوماً بعد تسلّم هذا البيان، وبناءً لتوصية هيئة إدارة قطاع البترول، شهادة إلى أصحاب الحقوق (وفق النموذج المرفق بكفالة الالتزام بموجبات العمل) تنص على تخفيض مبلغ كفالة الالتزام بموجبات العمل بمبلغ يساوي أو أقل من (١) التكاليف القابلة للاسترداد المذكورة في البيان و(٢) إجمالي المبلغ الاستدلالي للالتزام بموجبات العمل المحددة في العرض التقني لأصحاب الحقوق الذي يتوافق مع الحد الأدنى لموجبات العمل التي أنجزت خلال هذه السنة التقويمية. على الرغم مما سبق، فإن كفالة الالتزام بموجبات العمل يجب ألا تقل بأي حال من الأحوال عن مبلغ أقل من إجمالي المبلغ الاستدلالي للالتزام بموجبات العمل المقدر من قبل أصحاب الحقوق والمحددة في العرض التقني المقدم منهم بموجب دفتر شروط المزايدة والضروري لانجاز الحد الأدنى لموجبات العمل المتبقي وغير المنجز قبل نهاية مدة الاستكشاف الأولى أو مدة الاستكشاف الثانية، بحسب الحالة. في حال نازع الوزير، بناءً على توصية هيئة إدارة قطاع البترول، بقيمة أي من هذه التكاليف القابلة للاسترداد، أو لجهة احتسابها ضمن التزام الحد الأدنى لموجبات العمل، يعطي الوزير شهادة بخصوص المبلغ غير المنازع به. يقوم أصحاب الحقوق وهيئة إدارة قطاع البترول بمناقشة حل هذا النزاع، وفي حال عدم الوصول إلى اتفاق خلال ثلاثين (٣٠) يوماً من تاريخ تسليم هذا البيان، يمكن لأصحاب الحقوق عرض الأمر على الخبير المنفرد عملاً بالمادة ٣٩ من هذه الاتفاقية. يكون قرار الخبير المنفرد نهائياً وملزماً بالنسبة إلى الأطراف. بعد حل النزاع، يعطي الوزير أصحاب الحقوق شهادة إضافية لتخفيض كفالة الالتزام بموجبات العمل بمبلغ يُبين هذا الحل.

Guarantee in an amount reflecting such resolution.

4. When the Minimum Work Commitment for an Exploration Period has been completed, the Work Commitment Guarantee for the Exploration Period in question shall be released within thirty (30) days after the Right Holders deliver a request for such release to the Petroleum Administration.

٤. لدى إنجاز التزام الحد الأدنى لموجبات العمل لمدة استكشاف، يجب تحرير كفالة الالتزام بموجبات العمل عن مدة الاستكشاف المعنية وذلك خلال ثلاثين (٣٠) يوماً بعد أن يقدم أصحاب الحقوق طلباً إلى هيئة إدارة قطاع البترول لتحرير الكفالة.

ح- تُعدّل المادة ٢٠ (الاستخدام والتدريب) لتصبح كالتالي:

**Art. 20 Recruitment, training and institutional support**

**المادة ٢٠ الاستخدام والتدريب والدعم المؤسسي**

1. The Right Holders shall develop and carry out an effective recruitment and training program for Lebanese personnel in accordance with this EPA, the law no 132/2010 (OPR Law), and decree no 10289/2013 (PAR), including such additional requirements as may be specified by the Petroleum Administration pursuant to Article 164 of the decree no 10289/2013 (PAR). A proposal for a detailed recruitment and training program shall be submitted to the Petroleum Administration for approval no later than six (6) months after the Effective Date of this EPA. An updated program for recruitment and training shall be submitted annually to the Petroleum Administration by 31 December each year. As of the beginning of the Exploration Phase, not less than eighty per cent (80%) of the aggregate number of employees of the Right Holders (including the Operator) shall be Lebanese nationals. Prior to the beginning of the Exploration Phase, the Right Holders and their contractors and subcontractors according to article 67 of the Law no 132/2010 (OPR Law) shall achieve this eighty per cent (80%) threshold as soon as possible, to the extent that they are able to recruit a sufficient number of Lebanese nationals

١. على أصحاب الحقوق تطوير وتنفيذ برنامج فعال لاستخدام وتدريب العاملين اللبنانيين وفقاً لاتفاقية الاستكشاف والانتاج هذه، وللقانون رقم ٢٠١٠/١٣٢ (قانون الموارد البترولية في المياه البحرية) وللمرسوم رقم ٢٠١٣/١٠٢٨٩ (الأنظمة والقواعد المتعلقة بالأنشطة البترولية)، على أن يتضمن هذا البرنامج المتطلبات الإضافية التي تحددها هيئة إدارة قطاع البترول سندياً لأحكام المادة ١٦٤ من المرسوم رقم ٢٠١٣/١٠٢٨٩ (الأنظمة والقواعد المتعلقة بالأنشطة البترولية). يجب تقديم اقتراح لبرنامج مفصل حول الاستخدام والتدريب إلى هيئة إدارة قطاع البترول للموافقة عليه في مهلة لا تتجاوز ستة (٦) أشهر بعد تاريخ نفاذ هذه الاتفاقية. يجب تقديم برنامج استخدام وتدريب جرى تحديثه إلى هيئة إدارة قطاع البترول وذلك سنوياً بحلول ٣١ كانون الأول من كل سنة. اعتباراً من بداية مرحلة الاستكشاف، يجب أن يكون ما لا يقل عن ثمانين بالمائة (٨٠%) من العدد الاجمالي للأجراء العاملين لدى أصحاب الحقوق (بما في ذلك المشغل) من الجنسية اللبنانية. قبل البدء بمرحلة الاستكشاف، يجب على أصحاب الحقوق والمقاولين والمقاولين الثانويين الذين تعاقبوا معهم وفقاً لما هو منصوص عليه في المادة ٦٧ من القانون رقم ٢٠١٠/١٣٢ (قانون الموارد البترولية في المياه البحرية) الوصول إلى حد الثمانين بالمائة (٨٠%) في أقرب وقت ممكن، بالقدر الذي يكونون فيه قادرين على استخدام عدد كافٍ من

with the requisite qualifications, and the Right Holders and their contractors and subcontractors shall in any event maximize the proportion of Lebanese nationals employed by them, subject to their obligation to conduct Petroleum Activities in accordance with Best International Petroleum Industry Standards. In the event that as of the beginning of the Exploration Phase or at any time thereafter the aggregate number of employees of the Right Holders (including the Operator) and their contractors and subcontractors who are Lebanese nationals is less than eighty per cent (80%), the Right Holders shall submit to the Minister on their behalf and on behalf of their contractors and subcontractors in writing an explanation of the reasons why this requirement has not been met and a request for a temporary exemption from this requirement. The Right Holders may request one or more temporary exemptions, but no exemption may be requested for a period exceeding consecutive twelve (12) months. The Minister may, based on the opinion of the Petroleum Administration and after consulting with the concerned ministries, grant such a temporary exemption to the Right Holders and their contractors and subcontractors subject to compliance with such terms and conditions, including achievement of any lesser targets for the employment of Lebanese nationals, as the Minister determines are appropriate upon recommendation of the Petroleum Administration. Pending a decision on the exemption request, the Right Holders and their contractors and subcontractors shall not be considered to be in breach of this requirement.

2. Without limiting the foregoing, the Operator shall employ, and cause all Contractors and Subcontractors to employ, qualified personnel of Lebanese nationality whenever available. The Right Holders shall fund the training of Lebanese personnel associated with Petroleum Activities. Each Exploration Plan and Development and Production Plan shall include a plan for the hiring and training of persons of Lebanese

اللبنانيين المتمتعين بالمواصفات المطلوبة، وعلى اصحاب الحقوق والمقاولين والمقاولين الثانويين الذين تعاقدوا معهم، في أي حال، ان يزيدوا نسبة اللبنانيين العاملين لديهم، بشرط التزامهم بالقيام بالانشطة البترولية وفقاً لأفضل المعايير العالمية لصناعة البترول. في حال كان مجموع العاملين اللبنانيين لدى أصحاب الحقوق (بمن فيهم المشغل) ولدى المقاولين والمقاولين الثانويين الذين تعاقدوا معهم أقل من ثمانين بالمائة ٨٠%، وذلك في بداية مرحلة الاستكشاف أو في أي وقت آخر بعد ذلك، يتوجب على أصحاب الحقوق أن يقدموا للوزير بالأصالة عن أنفسهم وبالنيابة عن المقاولين والمقاولين الثانويين الذين تعاقدوا معهم شرحاً خطياً عن الأسباب التي منعتهم من الالتزام بهذا الموجب مرفقاً بطلب إعفاء من هذا الموجب بشكل مؤقت. يمكن لأصحاب الحقوق أن يطلبوا الاعفاء المؤقت لمرة واحدة أو لعدّة مرات، ولكن لا يمكن وفي كل حال من الأحوال أن تتخطى المدة المطلوبة للإعفاء إثني عشر (١٢) شهراً متتالياً. يمكن للوزير، بالاستناد إلى رأي هيئة إدارة قطاع البترول وبعد التشاور مع الوزارات المعنية، أن يمنح هذا الإعفاء بشكل مؤقت إلى أصحاب الحقوق والمقاولين والمقاولين الثانويين الذين تعاقدوا معهم ويجب أن يتلاءم هذا الاعفاء مع الأحكام والشروط لمنحه بما في ذلك إنجاز أي أهداف أدنى محددة تتعلق باستخدام اللبنانيين، وفقاً لما يحدده الوزير وفقاً لما يكون مناسباً بالاستناد إلى رأي هيئة إدارة قطاع البترول. بانتظار صدور القرار حول طلب الإعفاء، لا يعتبر أصحاب الحقوق والمقاولين والمقاولين الثانويين الذين تعاقدوا معهم أنهم قد خالفوا هذا الشرط.

٢. من دون الحد مما ذكر، يستخدم المشغل، ويلزم جميع المقاولين والمقاولين الثانويين على استخدام عاملين مؤهلين من الجنسية اللبنانية لدى توفرهم. يمول أصحاب الحقوق تدريب العاملين اللبنانيين في ما خص الانشطة البترولية. يجب ان تتضمن كل خطة استكشاف وخطة تطوير ونتاج خطة لتوظيف وتدريب اشخاص من الجنسية اللبنانية، بما في ذلك استخدام وتدريب العاملين في الإدارة والهندسة والعاملين الممهنيين الآخرين، بما يتوافق

nationality, including hiring and training of management, engineering and other professional staff, consistent with the recruitment and training program prepared pursuant to Article 20.1.

3. The Right Holders shall pay costs related to the support of public sector institutions and the training of public sector personnel with functions relating to the oil and gas sector identified by the Petroleum Administration in addition to those nominated by the concerned ministries and notified to the Petroleum Administration (including awarding public sector personnel research grants), in an amount up to \$/300,000/ per year (increased by 5% each year) until the beginning of the Production Phase, and thereafter \$/500,000/ per year (increased by 5% each year). The Right Holders shall, upon request by the Petroleum Administration, assist the Petroleum Administration in arranging third party training opportunities for such public sector personnel, to be paid for by the Right Holders pursuant to the preceding sentence. The Right Holders shall pay all such costs directly to the provider of the training (or to the recipient of the research grant) when due and shall, promptly upon request from the Petroleum Administration, provide satisfactory evidence of payment of such costs in order to enable the Petroleum Administration to monitor and verify the Right Holders' expenditure under this Article.

4. The Right Holders and their Affiliates may provide training or participate in the preparation of training programs contemplated by Article 20.3, unless doing so would represent an actual or potential conflict of interest (such as training auditing personnel who would be expected to audit the books and records of the Right Holders). As soon as practicable after the Effective Date, the Right Holders and the Petroleum Administration shall jointly prepare, and shall subsequently update at least annually, a plan for institutional support and training programs to be implemented pursuant to

مع برنامج التوظيف والتدريب بالاستناد الى المادة ٢٠,١ من هذه الاتفاقية.

٣. على أصحاب الحقوق أن يسدّدوا المصاريف العائدة للدعم المؤسّساتي ولتدريب العاملين في القطاع العام ذوي المهام المتعلقة بقطاع النفط والغاز المحددين من قبل هيئة إدارة قطاع البترول والذين تسميهم الوزارات المعنية وتبلغ أسماءهم إلى هيئة إدارة قطاع البترول (بما في ذلك إعطاء العاملين في القطاع العام مُنح أبحاث)، بمبلغ لغاية ٣٠٠,٠٠٠ د.أ. (ثلاثمائة الف دولار أميركي) سنوياً (ويُزاد خمسة بالمائة (٥%) سنوياً) ولغاية بداية مرحلة الانتاج، ومن ثم ٥٠٠,٠٠٠ د.أ. (خمسمائة الف دولار أميركي) سنوياً (ويُزاد خمسة بالمائة (5%) سنوياً). يتوجب على أصحاب الحقوق، بناءً لطلب هيئة إدارة قطاع البترول، مساعدة هيئة إدارة قطاع البترول في ترتيب فرص التدريب للعاملين في القطاع العام لدى شخص ثالث، يسدّد كلفتها أصحاب الحقوق بالاستناد إلى ما سبق ذكره. يسدّد أصحاب الحقوق هذه التكاليف مباشرة إلى الجهة التي تقدم التدريب (أو إلى من يتلقى منحة أبحاث) لدى استحقاقها، ويتوجب عليهم فوراً، بناءً لطلب هيئة إدارة قطاع البترول، تقديم الدليل المقبول بأنه تم تسديد تلك التكاليف من أجل تمكين هيئة إدارة قطاع البترول من مراقبة نفقات أصحاب الحقوق والتأكد منها بموجب هذه المادة.

٤. يمكن لأصحاب الحقوق وللشركات المرتبطة بهم تقديم التدريب أو المساهمة في إعداد برامج التدريب المنصوص عليها في المادة ٢٠,٣ من هذه الاتفاقية، إلا إذا كان ذلك يشكل تعارضاً محتملاً أو فعلياً في المصالح (على سبيل المثال تدريب المدققين المتوقع منهم تدقيق دفاتر وسجلات أصحاب الحقوق). في أقرب وقت ممكن عملياً بعد تاريخ النفاذ، يقوم أصحاب الحقوق وهيئة قطاع البترول معاً، بإعداد خطة للدعم المؤسّساتي ولبرنامج التدريب ويحدّثونها بعد ذلك مرة في السنة على الأقل، بغية تنفيذها بالاستناد إلى المادة ٢٠,٣ من هذه الاتفاقية، بما في ذلك نوع الدعم

Article 20.3, including the type and amount of any contemplated institutional support, types of training and the categories of personnel to receive training, lists of and methods for selecting eligible training service providers (which may include the Right Holders and their Affiliates except as provided above in this Article 20.4), and such other information as they may consider appropriate.

المؤسساتي المتوقع والمبالغ العائدة لذلك وأنواع التدريب وفئات العاملين ليتلقوا التدريب ولوائح الأساليب لاختيار مقدمي خدمات التدريب المؤهلين (والتي يمكن أن تتضمن أصحاب الحقوق والشركات المرتبطة بهم باستثناء ما هو منصوص عليه اعلاه في هذه المادة ٢٠.٤)، وأي معلومات اخرى يعتبرونها ملائمة.

5. The cost incurred by the Right Holder for recruitment and training of Lebanese personnel and the annual contribution for the support of public sector institutions and training and participation of public sector personnel as provided in this Article shall be Recoverable Costs for the purpose of the Accounting and Financial Procedure that constitutes Annex D of this EPA.

٥. تكون النفقات التي يتكبدها صاحب الحق للاستخدام وتدريب العاملين اللبنانيين كما والمساهمة السنوية للدعم المؤسساتي وتدريب وإشراك العاملين في القطاع العام وفق أحكام هذه المادة، نفقات قابلة للاسترداد من أجل تطبيق الإجراءات المحاسبية والمالية التي تشكل الملحق (د) من هذه الاتفاقية.

ط- تُعدّل المادة ٢١ (الأنشطة البترولية المنسقة وتجزئة الإنتاج) لتُصبح كالتالي:

#### Art 21. Coordinated Petroleum Activities and unitisation

المادة ٢١ الأنشطة البترولية المنسقة وتجزئة الإنتاج

1. In the event that a Reservoir that is the subject of a Potentially Commercial Discovery extends beyond the Block into an adjacent block which is the subject of another Petroleum Right that grants a third party the right to conduct Development and Production activities (an "Adjacent Awarded Block"), the relevant provisions of Article 38 of the law no 132/2010 (OPR Law) shall apply, and the Right Holders shall in good faith negotiate and agree with the right holder(s) of the Adjacent Awarded Block on the terms of a unitisation agreement, which terms shall be based on reliable technical, operational and economic parameters in a manner designed to ensure optimal recovery of Petroleum in the Reservoir, all in accordance with Best International Petroleum Industry Standards. The

١. في حال تجاوز مكن هو موضوع اكتشاف تجاري محتمل حدود الرقعة إلى داخل رقعة متاخمة هي موضوع حق بترولي آخر يمنح طرفاً ثالثاً الحق في ممارسة أنشطة تطوير وإنتاج ("رقعة متاخمة ممنوحة")، تطبق عندئذ أحكام المادة ٣٨ من القانون رقم ١٣٢/٢٠١٠ (قانون الموارد البترولية في المياه البحرية) ذات الصلة، ويتفاوض أصحاب الحقوق بحسن نية ويتفقون مع صاحب الحق/أصحاب الحقوق في الرقعة المتاخمة الممنوحة على شروط اتفاقية تجزئة الإنتاج (Unitisation Agreement)، على أن تستند هذه الشروط إلى معايير فنية وتشغيلية واقتصادية موثوقة ومحددة بطريقة تؤمن أفضل استرداد للبترول في المكن، كل ذلك وفقاً لأفضل المعايير العالمية لصناعة البترول. يتم الاتفاق على توزيع حصص أصحاب الحقوق، من جهة، وصاحب/أصحاب الحق البترولي في الرقعة

apportionment of the entitlements of the Right Holders, on the one hand, and the holder(s) of the Petroleum Right for the Adjacent Awarded Block, on the other hand, shall be agreed upon on a fair and equitable basis and, to the extent practicable, be determined on the basis of the expected total reserves in the Block and in the Adjacent Awarded Block. The Appraisal Plan for such Potentially Commercial Discovery shall have, as an objective, the preparation of a unitised Development and Production Plan, the determination of the respective entitlements to Production, and the preparation and negotiation of an unitisation agreement in accordance with Best International Petroleum Industry Standards. The unitised Development and Production Plan shall include a plan for unitisation which identifies the limits of the unitised area, the volumes of estimated Petroleum in place, and the principal terms to be included in the unitisation agreement and an undertaking by the respective parties to coordinate efficiently among themselves for the optimal development of the unitised Reservoir.

2. In the event that a Reservoir of an Adjacent Awarded Block extends into the Block, the Right Holders agree to negotiate in good faith with the right holder(s) of the Adjacent Awarded Block the terms of a unitisation agreement and to coordinate efficiently for the optimal development of the unitised Reservoir, under the same terms provided in paragraph 1 above.

3. If the condition of a Reservoir extending beyond its initial delimitation line is discovered only after a Development and Production Plan has been put into effect, the Right Holders, on the one hand, and the right holder(s) of the Adjacent Awarded Block, on the other hand, shall prepare a unitised plan for Development and Production and may continue approved activities pending finalisation of the unitised plan.

المناخمة الممنوحة، من جهة أخرى، على أسس منصفة وعادلة، وتُحدّد، بالقدر الممكن عملياً، على أساس مجموع الاحتياطات المتوقع في الرقعة وفي الرقعة المناخمة الممنوحة. يكون هدف خطة التقويم لهذا الاكتشاف التجاري المحتمل إعداد خطة تطوير وإنتاج متعلّقة بالتجزئة (Unitisation)، وتحديد حصص كل منهم من الإنتاج، وإعداد ومناقشة اتفاقية تجزئة الإنتاج (Unitisation Agreement) استناداً إلى أفضل المعايير العالمية لصناعة البترول. تتضمن خطة التطوير والإنتاج المتعلّقة بالتجزئة (Unitisation) خطة لتجزئة الإنتاج (Unitisation) تبيّن حدود المنطقة الخاضعة للتجزئة (Unitisation) وأحجام البترول المتوقع في المكان، والشروط الأساسية المفترض تضمينها في اتفاقية التجزئة (Unitisation Agreement) وتعهد كل من الأطراف بالتنسيق بفعالية في ما بينهم من أجل أفضل تطوير للمكمن الخاضع للتجزئة (Unitisation).

٢. في حال تجاوز مكمن ما في رقعة مناخمة ممنوحة إلى داخل الرقعة، يوافق أصحاب الحقوق على مناقشة شروط اتفاقية تجزئة الإنتاج (Unitisation Agreement) بحسن نية مع صاحب الحق/أصحاب الحقوق في الرقعة المناخمة الممنوحة وعلى التنسيق بفاعلية من أجل أفضل تطوير للمكمن الخاضع للتجزئة (Unitisation)، وفقاً للشروط ذاتها المنصوص عليها في الفقرة ١ من هذه المادة.

٣. إذا تم اكتشاف حالة مكمن تجاوز خط حدوده الأساسي وذلك فقط بعد البدء بتنفيذ خطة التطوير والإنتاج، يقوم أصحاب الحقوق من جهة، وصاحب الحق/أصحاب الحقوق في الرقعة المناخمة الممنوحة من جهة أخرى، بإعداد خطة متعلّقة بالتجزئة (Unitisation) لتطوير وإنتاج ويمكنهم متابعة الأنشطة الموافق عليها ربّما يتم إنهاء خطة التجزئة (Unitisation).



4. In the event that a Reservoir extends beyond the Block into an adjacent area which is not an Adjacent Awarded Block, the provisions of Article 38-2 of the law no 132/2010 (OPR Law) shall apply. To this end, in accordance with Article 164 of the decree no 10289/2013 (PAR), the Petroleum Administration may specify the form and contents of any application to be presented by the Right Holder(s) to the Minister for the extension of the perimeter of the existing Block. Any such application shall include both a commercial proposal and technical proposal containing a competitive minimum work program for such adjacent area. For the avoidance of doubt, the Right Holders expressly understand and agree that the Council of Ministers reserves a discretionary power to approve or reject such extension.

٤. في حال تجاوز أي مكمن حدود الرقعة إلى داخل منطقة متاخمة ليست رقعة متاخمة ممنوحة، تُطبق عندئذ أحكام المادة ٣٨.٢ من القانون رقم ٢٠١٠/١٣٢ (قانون الموارد البترولية في المياه البحرية). لهذه الغاية، ووفقاً لأحكام المادة ١٦٤ من المرسوم رقم ٢٠١٣/١٠٢٨٩ (الأنظمة والقواعد المتعلقة بالأنشطة البترولية)، يمكن لهيئة إدارة قطاع البترول أن تُحدد من وقت لآخر محتوى أي طلب يقدم من قبل أصحاب الحقوق إلى الوزير لتوسيع حدود الرقعة القائمة. يجب أن يتضمن أي طلب لتوسيع حدود الرقعة عرضاً تجارياً وعرضاً تقنياً ويحتوي العرض التقني على برنامج تنافسي للالتزام الحد الأدنى لموجبات العمل للمنطقة المتاخمة هذه. تفادياً للشك، أقر أصحاب الحقوق ووافقوا صراحة على أن مجلس الوزراء يحتفظ بسلطة استثنائية للموافقة على هذا التوسيع أو رفضه.

5. The provisions of paragraph 1 or 3 (as applicable) of this Article shall apply to the situation where a Reservoir straddles the delimitation line of the continental shelf or territorial waters subject to the jurisdiction of another country, except that the State shall be responsible for any government-to-government negotiations, and the Right Holders shall negotiate with any private sector operator or right holder in the other country. Any agreement for the development of such Reservoir or the construction or use of trans-boundary Facilities, or any other arrangement between the Right Holders and any other Entities in relation to the coordination of trans-boundary Petroleum Activities, or any decision to develop such Reservoir without any such agreement or arrangement, shall be subject to the prior approval of the Council of Ministers. In this respect, any discussions undertaken or agreements or other arrangements made with any third party, shall at all times be compliant with the Lebanese laws and regulations in force.

٥. تطبق أحكام الفقرة ١ أو ٣ من هذه المادة (وفق مقتضى) على الحالة التي يتجاوز فيها مكمن ما حدود الخط الفاصل للجرف القاري أو لمياه إقليمية خاضعة لقوانين دولة أخرى، باستثناء أن الدولة تكون مسؤولة عن أي مفاوضات بين الحكومات، ويقوم أصحاب الحقوق بالتفاوض مع أي مشغل أو صاحب حق في القطاع الخاص في البلد الآخر. يخضع أي اتفاق لتطوير هذا المكمن أو إنباء أو استعمال منشآت عبر الحدود، أو أي تدبير آخر بين أصحاب الحقوق وأي كيانات أخرى في ما يخص التنسيق بين الأنشطة البترولية عبر الحدود أو أي قرار لتطوير هذا المكمن من دون هكذا اتفاق أو ترتيب، لموافقة مجلس الوزراء المسبقة. وفي هذا الخصوص، يجب أن تكون أي مناقشات أو اتفاقات أو ترتيبات أخرى قائمة مع أي طرف ثالث، متوافقة دوماً مع القوانين والأنظمة اللبنانية المرعية الإجراء.

ي- تُعدّل المادة ٢٥ (ملكية الأصول) لتُصبح كالتالي:

#### Art. 25 Title to assets

#### المادة ٢٥ ملكية الأصول

1. Title to Facilities acquired or provided by the Right Holders for the purpose of Petroleum Activities pursuant to this EPA, the costs of which are subject to cost recovery in accordance with this EPA and the Accounting and Financial Procedure that constitutes Annex D of this EPA, shall be vested in the Operator, on behalf of the Right Holders, and shall be transferred to and become the property of the State without the payment of any consideration upon the termination of this EPA.

١. إن المنشآت المكتسبة أو المقدمة من أصحاب الحقوق من أجل الأنشطة البترولية وفقاً لهذه الاتفاقية، والتي تكون تكاليفها خاضعة لاسترداد الكلفة بالاستناد إلى هذه الاتفاقية والإجراءات المحاسبية والمالية التي تشكل الملحق (د) من هذه الاتفاقية، هي ملك للمشغل، نيابة عن أصحاب الحقوق، ويتم نقلها إلى الدولة وتصبح ملكاً للدولة من دون دفع أي بدل لدى انتهاء هذه الاتفاقية.

2. The Right Holders shall be entitled to the full and free use of such Facilities for the purpose and duration of this EPA, for purposes of conducting Petroleum Activities. To the extent that such Facilities have extra capacity, the Minister (based on the recommendation of the Petroleum Administration) may require the Right Holders to make such capacity available to third parties on the terms and subject to the conditions set forth in Article 39 of the law no. 132/2010 (OPR Law) and Article 56 of the decree no. 10289/2013 (PAR). Prior to the termination of this EPA, the Right Holders shall not assign, sell or otherwise dispose of such Facilities except by mutual agreement.

٢. يكون لأصحاب الحقوق الحق باستعمال المنشآت بشكل كامل ومجاني من أجل تنفيذ هذه الاتفاقية وخلال مدتها، بهدف القيام بالأنشطة البترولية. إلى المدى الذي يكون للمنشآت سعات فائضة، يمكن للوزير (بناءً على توصية هيئة إدارة قطاع البترول) أن يطلب من أصحاب الحقوق وضع هذه السعات بتصريف الأشخاص الثالثيين بالأحكام والشروط المنصوص عليها في المادة ٣٩ من القانون رقم ٢٠١٠/١٣٢ (قانون الموارد البترولية في المياه البحرية) وفي المادة ٥٦ من المرسوم رقم ٢٠١٣/١٠٢٨٩ (القواعد والأنظمة المتعلقة بالأنشطة البترولية). لا يحق لأصحاب الحقوق، قبل انتهاء هذه الاتفاقية، التنازل عن هذه المنشآت أو بيعها أو التصرف بها خلاف ذلك إلا باتفاق متبادل.

3. The provisions of Article 25.1 shall not apply to assets that have been leased and movable assets used on a temporary basis by Contractors or Subcontractors, which shall instead be removed from the Block upon termination of this EPA.

٣. لا تطبق أحكام المادة ٢٥.١ من هذه الاتفاقية على الأصول المستأجرة والأصول المنقولة المستعملة مؤقتاً من قبل المقاولين أو المقاولين الثانويين، والتي يقنضي، عوض ذلك، إزالتها من الرقعة لدى انتهاء هذه الاتفاقية.

4. No later than six (6) months prior to the anticipated termination date of the EPA, the Right Holders shall prepare and deliver to the Petroleum Administration a plan for implementing the transfer of title to, and operations of the Facilities. To the extent that any license to technology or intellectual

٤. يتوجب على أصحاب الحقوق، إعداد خطة تنفيذ نقل ملكية المنشآت والعمليات فيها وتقديمها إلى هيئة إدارة قطاع البترول وذلك في مهلة لا تتجاوز الستة (٦) أشهر السابقة للتاريخ المتوقع لانتهاء هذه الاتفاقية. في حال لم تبق أي إجازة تكنولوجية أو ملكية فكرية سارية المفعول بعد هذا الانتهاء،

property would not remain in force following such termination, the transfer plan shall also include a plan for the provision of services or arrangements so as to ensure the effective continuation of Petroleum Activities following such termination.

5. All Data collected, developed or obtained by the Right Holders in relation to or resulting from Petroleum Activities pursuant to this EPA, including geological, geophysical, petrophysical, engineering, Well logs, production Data and completion status reports and any other reports, analyses, interpretations, maps, evaluations or other Data (including derivative Data) relating to or resulting from Petroleum Activities pursuant to this EPA, shall, according to applicable Lebanese law, be the property of the State.

6. All Data, referenced in Article 25.5 of this EPA that is collected, developed or obtained by the Right Holders shall be submitted to the State free of charge and may be used for Petroleum Activities free of charge by the Right Holders for the duration of this EPA.

7. Copies of the referenced in Article 25.5 shall be stored in Lebanon. Additional copies of such Data, Lebanese law, be exported. In addition, core samples may be exported temporarily for such period of time as may be reasonably necessary to allow Right Holders or their Contractors and Subcontractors to perform analyses in connection with Petroleum Activities, but shall be returned to Lebanon as quickly as reasonably practicable after the completion of such analyses. In cases where an unavoidable consequence of the analyses carried out by Right Holders or their Contractors and Subcontractors is the destruction of core samples, the remnants of such core samples shall be returned to Lebanon in accordance with this Article.

8. All proprietary technology of the Right Holders and their Affiliates, Contractors and Subcontractors used in

يجب أن تتضمن خطة النقل أيضا خطة لتقديم الخدمات أو الترتيبات الانتقالية من أجل تأمين استمرار الأنشطة البترولية بصورة فعالة بعد هذا الانتهاء .

٥. يجب أن تكون ملكاً للدولة، وفقاً للقانون اللبناني المرعي الاجراء، جميع البيانات التي تم جمعها، تطويرها أو الحصول عليها من قبل أصحاب الحقوق في ما يختص بالأنشطة البترولية أو تلك الناتجة عنها وفقاً لهذه الاتفاقية بما فيها البيانات الجيولوجية، الجيوفيزيائية، البتروفيزيائية، الهندسية، المستحصل عليها من داخل البئر، الانتاج وتقارير إنجاز البئر وأي تقارير أخرى، تحاليل، تفسيرات، خرائط، تقويم، أو أي بيانات أخرى (بيانات مشتقة عن البيانات الأساسية) متعلقة أو ناتجة عن الأنشطة البترولية وفقاً لهذا الاتفاقية.

٦. إن جميع البيانات، المشار إليها في المادة ٢٥,٥ من هذه الاتفاقية التي تم جمعها أو تطويرها أو الحصول عليها من قبل أصحاب الحقوق تقدم إلى الدولة مجاناً ويمكن استعمالها لأجل الأنشطة البترولية مجاناً من قبل أصحاب الحقوق طيلة مدة سريان هذه الاتفاقية .

٧. يجب تخزين نسخ عن البيانات المشار إليها في المادة ٢٥,٥ من هذه الاتفاقية في لبنان. يمكن تصدير نسخ إضافية من هذه البيانات والتحليلات والتقارير إلى الخارج مع مراعاة القانون اللبناني المرعي الاجراء. بالإضافة إلى ذلك، يمكن تصدير نماذج أساسية بصورة مؤقتة ولفترة من الزمن وفق ما يكون لازماً بصورة معقولة للسماح لأصحاب الحقوق أو المتعاقدين معهم أو المتعاقدين الثانويين معهم بتنفيذ التحليلات المتعلقة بالأنشطة البترولية، ولكن يجب إعادتها إلى لبنان بالسرعة الممكنة عملياً بعد إتمام تلك التحليلات. في الحالات التي يكون فيها تلف العينات الجوفية هو النتيجة الحتمية للتحاليل التي قام بها اصحاب الحقوق او المقاولون والمقاولون الثانويون، يقتضي إعادة بقايا هذه النماذج الاساسية الى لبنان وفقاً لهذه المادة.

٨. تبقى ملكية التكنولوجيا العائدة لأصحاب الحقوق والشركات المرتبطة بهم والمقاولين

connection with Petroleum Activities shall remain the property of the Right Holders and their Affiliates, Contractors and Subcontractors.

والمقاولين الثانويين والمستعملة في ما يتعلق بالأنشطة البترولية لأصحاب الحقوق والشركات المرتبطة بهم والمقاولين والمقاولين الثانويين.

## نص المادة ٢٧ المعدلة من نموذج اتفاقية الاستكشاف والإنتاج بشكلها المصحح

<p><b>Art 27. Procurement and supply bases</b></p> <p>1. Subject to applicable Lebanese law and the provisions of the Joint Operating Agreement for the procurement of goods and services for the purpose of Petroleum Activities pursuant to this EPA, Right Holders shall conduct procurement on the basis of competitive tenders (except that competitive tenders shall not be required for (i) any contract between the Operator and the Initial Right Holder or its Affiliates which has been approved in advance by the Minister in accordance with Article 27.2 of this EPA or (ii) any contract, or group of related contracts, with a total value of US\$50,000 or less, or such other lower threshold as the Right Holders may agree in the Joint Operating Agreement). The Right Holders shall ensure that preferential treatment is given to Lebanese goods and services that are competitive with regard to quality, availability, price and performance, in accordance with Article 67 of the law no 132/2010 (OPR Law) and Article 157 of the decree no 10289/2013 (PAR). Without limiting the foregoing, the Right Holders shall procure that:</p>	<p>المادة ٢٧ التوريد وقواعد التوريد</p> <p>١. على أصحاب الحقوق إجراء التوريد على أساس مناقصات تنافسية، غير أن المناقصات التنافسية ليست مطلوبة لأي عقد أو مجموعة من العقود المترابطة التي تكون قيمتها الإجمالية ٥٠,٠٠٠ د.أ (خمسون ألف دولار أميركي) أو ما دون، أو سواها من الحدود الأدنى وفقاً لما يتم الاتفاق عليه بين أصحاب الحقوق في اتفاقية التشغيل المشترك، وأي اتفاق بين المشغل وصاحب الحق الأساسي والشركات المرتبطة بصاحب الحق الأساسي والمصادق عليه من الوزير وفقاً للمادة ٢٧,٢ من هذه الاتفاقية وذلك مع مراعاة القانون اللبناني المرعي الإجراء وأحكام اتفاقية التشغيل المشترك بخصوص توريد السلع والخدمات لغايات الأنشطة البترولية وفقاً لهذه الاتفاقية. يضمن أصحاب الحقوق منح معاملة تفضيلية للبضائع والخدمات اللبنانية التي تنافس البضائع والخدمات الأخرى من حيث النوعية وتوفرها والثمن والأداء، بالاستناد إلى المادة ٦٧ من القانون رقم ٢٠١٠/١٣٢ (قانون الموارد البترولية في المياه البحرية) والمادة ١٥٧ من المرسوم رقم ٢٠١٣/١٠٢٨٩ (الأنظمة والقواعد المتعلقة بالأنشطة البترولية). دون</p>
--	---

<p>a) in selecting Contractors for the provision of services in relation to Petroleum Activities, the Operator shall select, when possible, individuals who are Lebanese or Entities which are majority-owned or controlled by Lebanese nationals and that provide such services through permanent establishments in Lebanon, provided that:</p> <p>(i) the Operator, in its judgment acting reasonably, is satisfied (on the basis of demonstrated ability, experience, quality, timely performance, workmanship and other relevant criteria) with their ability to properly perform the work entrusted to them;</p> <p>(ii) the cost of such services does not exceed one hundred and ten per cent (110%) of the lowest acceptable cost of equivalent or similar services offered by or otherwise available from foreign individuals or Entities that are not majority-owned or controlled by Lebanese nationals; and</p>	<p>الحد مما ذكر أعلاه، يضمن أصحاب الحقوق ما يلي:</p> <p>(أ) عند إختيار المتعاقدين لتقديم الخدمات المتعلقة بالأنشطة البترولية، يقوم المشغل، عندما يكون ذلك ممكناً، باختيار أفراد لبنانيين أو كيانات مملوكة بأكثريتها من لبنانيين أو يتحكم بها لبنانيون لتقديم هذه الخدمات من خلال مؤسسات دائمة في لبنان، بشرط:</p> <p>(١) أن يكون المشغل، وفقاً لرأيه المعقول، راضياً عن قدرتهم على التنفيذ الصحيح للأعمال الموكلة إليهم (بالاستناد إلى القدرة والخبرة والجودة والتقدير بمهل التنفيذ والحرفية وسواها من المعايير ذات الصلة التي قد جرى إثباتها)؛</p> <p>(٢) أن لا تتعدى تكاليف هذه الخدمات مائة وعشرة في المائة (١١٠%) من التكاليف الدنيا المقبولة للخدمات المعادلة أو المشابهة التي يقدمها أو يوفرها أفراد أو</p>
---	---

<p>(iii) the other terms and conditions applicable to such services are otherwise competitive with those available from foreign individuals or Entities that are not majority-owned or controlled by Lebanese nationals; and</p> <p>b) in purchasing goods, the Operator shall give preference to goods which originate from Lebanon, or are manufactured or constructed in Lebanon, in each case by Entities that are majority-owned or controlled by Lebanese nationals, provided that:</p> <p>(i) the Operator is reasonably satisfied (on the basis of demonstrated quality, workmanship, availability in the quantity and at the times when needed, and, as may be appropriate, availability of service and support, and other relevant criteria) with the fitness of the goods;</p>	<p>كيانات أجنبية لا تكون بأكثريتها مملوكة من أشخاص لبنانيين أو لا يتحكم بها لبنانيون؛</p> <p>(٣) وأن تكون الشروط والأحكام الأخرى المطبقة على هذه الخدمات تنافسية مع تلك التي يوفرها أفراد أو كيانات أجنبية لا تكون بأكثريتها مملوكة من قبل أشخاص لبنانيين أو لا يتحكم بها لبنانيون؛</p> <p>(ب) وعلى المشغل، عند شرائه للبضائع، منح الأفضلية للبضائع ذات المنشأ اللبناني أو تلك التي تكون مصنعة أو مركبة في لبنان، في كل حالة من كيانات تكون بأكثريتها مملوكة من أشخاص لبنانيين أو يتحكم بها لبنانيون، بشرط أن:</p> <p>(١) يكون المشغل راضياً بشكل معقول عن مدى ملاءمة البضائع (وذلك بالاستناد إلى نوعية البضائع وجودتها وتوفر كميتها عند الحاجة والتي قد جرى إثباتها، كما وتوفير</p>
---	--

<p>(ii) the goods price does not exceed one hundred and five per cent (105%) of the lowest acceptable all inclusive cost offered by or otherwise available for equivalent or similar goods that do not originate from Lebanon, are not manufactured or constructed in Lebanon or are not supplied by Entities that are not majority-owned or controlled by Lebanese nationals; and</p> <p>(iii) the other terms and conditions on which such goods are offered or otherwise available are competitive with available goods that do not originate from Lebanon, are not manufactured or constructed in Lebanon or are not supplied by Entities that are not majority-owned or controlled by Lebanese nationals.</p>	<p>الخدمة والمساعدة وسواها من المعايير ذات الصلة وذلك وفق ما يكون مناسباً؛</p> <p>(٢) أن لا يتجاوز ثمن البضائع مائة وخمسة في المائة (١٠٥%) من أدنى سعر مقبول يشمل جميع النفقات ويكون معروضاً أو متوفراً لبضائع معادلة أو مشابهة لا يكون منشأها لبنان أو لا تكون مصنعة أو مركبة في لبنان أو لا تكون صادرة عن كيانات ليست أكثريتها مملوكة من قبل أشخاص لبنانيين أو لا يتحكم بها لبنانيون؛</p> <p>(٣) وأن تكون الأحكام والشروط الأخرى التي تكون هذه البضائع معروضة أو متوفرة على أساسها، تنافسية مع البضائع المتوفرة والتي لا يكون منشأها في لبنان أو لا تكون مصنعة أو مركبة في لبنان أو لا تكون صادرة عن كيانات لا تكون أكثريتها مملوكة من قبل لبنانيين أو لا يتحكم بها لبنانيون.</p>
--	---



Right Holders and the Operator shall procure that Contractors and their Sub-Contractors shall comply with this Article. The Exploration Plan and each Development Plan shall include a plan for retaining Lebanese companies as Contractors and Subcontractors, including priority rules meeting the requirements set forth in this Article.

2. The Operator may enter into agreements with Contractors (and permit Contractors to enter into agreements with Subcontractors) for the conduct of Petroleum Activities, and with suppliers of goods, equipment and materials to be used in Petroleum Activities, so long as such agreements are consistent with the terms of this EPA, the Joint Operating Agreement and Lebanese law. In the absence of Lebanese law specifying the procedures to be followed by the Operator in the procurement of goods and services under this EPA, the Joint Operating Agreement shall specify the applicable procurement procedures, provided that any agreement (i) between the Operator and any Right Holder or Affiliate thereof or (ii) which provides for a total amount of Recoverable Costs to be incurred under such agreement (or any group of related agreements) in excess of US\$10 million in any calendar year, or US\$20 million overall, must be approved in advance by the Minister upon the recommendation of the Petroleum Administration.

يضمن أصحاب الحقوق والمشغل أن يقوم المقاولون والمقاولون الثانويون بالتقيد بهذه المادة. يجب أن تتضمن خطة الإستكشاف وأي خطة تطوير برنامجاً للتعاقد مع شركات لبنانية كمقاولين أو مقاولين ثانويين، بما في ذلك التقيد بقواعد الأولوية التي تلبي المتطلبات المنصوص عليها في هذه المادة.

٢. يمكن للمشغل التعاقد مع مقاولين (والسماح للمقاولين بالتعاقد مع مقاولين ثانويين) من أجل القيام بالأنشطة البترولية، ومع موردي البضائع والمعدات والأدوات لاستعمالها في الأنشطة البترولية، طالما أن هذه العقود متوافقة مع أحكام هذه الاتفاقية واتفاقية التشغيل المشترك والقانون اللبناني. في غياب قانون لبناني يُحدد الإجراءات التي على المشغل اتباعها في ما يتعلق بتوريد البضائع والخدمات بموجب هذه الاتفاقية، يجب أن يتم تحديد إجراءات التوريد المستوجبة التطبيق في اتفاقية التشغيل المشترك شرط أن تخضع هذه الاتفاقية لمصادقة الوزير المسبقة بالاستناد الى رأي الهيئة (١) كل عقد بين المشغل وأي صاحب حق أو شركة مرتبطة به.

أو (٢) كل عقد ينص على أن مجموع التكاليف القابلة للاسترداد التي سوف يتم

<p>Any request for approvals shall include the amount of the relevant agreement or group of related agreements, the name of the relevant Contractor and either a copy of the agreement(s) or a description of the material terms thereof in reasonable detail. In the event that the Minister does not respond to a properly submitted request for approval of any agreement within thirty (30) days of submission, the request shall be deemed to be approved.</p> <p>3. Supply bases for the provisions of goods and services, understood to include transshipment points, including air transport related to Petroleum Activities pursuant to this EPA, shall be used as stipulated by applicable Lebanese law and Article 8 of the decree no 10289/2013 (PAR), and approved plans for Development and Production.</p>	<p>تكبدها بموجب هذا العقد (أو أي مجموعة عقود متعلقة به) تتجاوز عشرة ملايين دولار أميركي في أي سنة تقويمية أو مبلغًا إجماليًا قدره عشرون مليون دولار أميركي.</p> <p>إنّ أي طلب للاستحصال على موافقات يجب أن يتضمن قيمة العقد ذي الصلة أو مجموعة العقود ذات الصلة، واسم المتعاقد المعني وكما نسخة من العقد/العقود وإلا وصفاً للأحكام ذات الأهمية مفصلاً بشكل معقول. في حال لم يعطِ الوزير الجواب على الطلب المقدم أصولاً للاستحصال على الموافقة على أي عقد ضمن مهلة ثلاثين (٣٠) يوماً من تاريخ تقديم الطلب، يمكن عندئذ اعتبار الطلب موافقاً عليه.</p> <p>٣. يجب استخدام قواعد التوريد لتأمين السلع والخدمات والتي من المفهوم أنها تتضمن نقاط النقل من سفينة إلى أخرى، بما فيها النقل الجوي المرتبط بالأنشطة البترولية وفق هذه الاتفاقية، وفق ما هو منصوص عليه في القانون اللبناني المرعي الإجراء والمادة ٨ من المرسوم رقم ٢٠١٣/١٠٢٨٩ (القواعد والأنظمة المتعلقة بالأنشطة البترولية) وخطط التطوير والإنتاج الموافق عليها.</p>
---	--

breach of Article 41 of this EPA, the Minister may require the Forced Assignment to take place with immediate effect.

c) If the Defaulting Party has remedied the Forced Assignment Event within the 90 days' notice period, the Forced Assignment Notice shall be deemed to be no longer in effect. If the Defaulting Party notifies the Minister that the Forced Assignment Event is not capable of remedy within such 90 day period, but is capable of remedy in a longer period of time, the Minister may grant an extension and suspend the effect of the Forced Assignment Notice, so long as the Defaulting Party is diligently pursuing a remedy. The delivery of a Forced Assignment Notice shall be deemed to suspend, and the conclusion of a Forced Assignment shall be deemed to remedy, any Termination Notice delivered in respect of the same events or circumstances.

d) In the event of a Forced Assignment under Article 36.2(b) of this EPA, each Non-Defaulting Party shall be required to accept the assignment of its share of the Defaulting Party's Participating Interest, provided that the Non-Defaulting Parties shall not be liable for any obligations of the Defaulting Party accrued prior to the Forced Assignment. From the date of the Forced Assignment, the Non-Defaulting Parties shall be jointly and severally liable for all obligations arising from the Defaulting Party's Participating Interest including but not limited to, any Minimum Work Commitment. The Right Holders may agree to arrangements among themselves for

نتيجة لمخالفة المادة ٤١ من هذه الاتفاقية، يمكن للوزير أن يطلب تنفيذ التنازل الجبري بمفعول فوري.

(ج) في حال قام الطرف المخل بمعالجة حدث التنازل الجبري خلال مهلة الإنذار البالغة تسعين (٩٠) يوماً، يعتبر عندها إنذار التنازل الجبري إنه لم يعد ساري المفعول. في حال أبلغ الطرف المخل الوزير أن حدث التنازل الجبري غير قابل للمعالجة خلال مهلة التسعين (٩٠) يوماً، لكنه قابل للمعالجة في مهلة أطول، يمكن للوزير أن يمنحه تمديداً وأن يعلق مفعول إنذار التنازل الجبري طالما أن الطرف المخل يقوم بالمعالجة بشكل جدي. يكون لإبلاغ إنذار التنازل الجبري مفعولاً معلقاً لأي إشعار إنهاء مُبلغ بخصوص الأحوال أو الظروف ذاتها، كما يكون إنهاء التنازل الجبري مفعولاً معالماً لهذا الإشعار.

(د) في حال التنازل الجبري وفقاً للمادة ٣٦,٢ (ب) من هذه الاتفاقية على كل طرف غير مخل أن يقبل التنازل، وفق حصته، عن نسبة مشاركة الطرف المخل بشرط أن الأطراف غير المخلين لن يكونوا مسؤولين عن أي موجبات للأطراف المخلين المتوجبة قبل التنازل الجبري. اعتباراً من تاريخ التنازل الجبري، يكون الأطراف غير المخلين مسؤولين بالتكافل والتضامن عن جميع الموجبات الناتجة عن نسبة مشاركة الطرف المخل، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، أي التزام بالحد الأدنى لموجبات العمل. يمكن لأصحاب الحقوق الموافقة على ترتيبات في ما بينهم بشأن التعويض (أو عدم التعويض) للطرف

the compensation (or absence of compensation) of the Defaulting Party, but no such agreement shall have any impact on the effectiveness of, or result in a delay in, any Forced Assignment.

e) Notwithstanding Article 36.2(b), the Minister may elect to have the State or an Entity wholly-owned by the State (provided that such Entity will be financially capable of meeting its obligations under the EPA) (i) take a Forced Assignment of the Defaulting Party's entire Participating Interest in lieu of the Non-Defaulting Parties, or (ii) take an assignment of a Participating Interest of 0.01% from the Defaulting Party, in which case the assignment to each Non-Defaulting Party shall be reduced accordingly. No compensation shall be paid to the Defaulting Party in connection with any such Forced Assignment.

f) Any Forced Assignment shall be effective notwithstanding any dispute by the Defaulting Party of the grounds therefore. In the event that an arbitral tribunal appointed pursuant to Article 38 of this EPA determines that such Forced Assignment was not justified, the remedy of the Defaulting Party shall be limited to monetary damages based on the fair value of its rights under this EPA as of the date of Forced Assignment, less any compensation received.

g) Nothing in this Article shall preclude the State from pursuing any and all remedies in respect of a default by a Defaulting Party available under this EPA, Lebanese law or otherwise.

المخل، ولكن لا يكون لأي إتفاق في ما بينهم أي تأثير على نفاذ أي تنازل جبري أو ينتج عنه تأخير في التنازل الجبري.

هـ) مع مراعاة ما ورد في المادة ٣٦,٢ (ب) يمكن للوزير عندها أن يختار بأن تقوم الدولة أو أي كيان مملوك بالكامل من قبل الدولة (شرط أن يكون هذا الكيان قادراً مالياً على الالتزام بموجباته عملاً بالاتفاقية) ب (١) أخذ تنازل جبري عن كامل نسبة مشاركة الطرف المخل بدلاً من الأطراف غير المخليين، أو (٢) أخذ تنازل عن نسبة المشاركة بقيمة ٠,٠١ % من الطرف المخل، وفي هذه الحالة يتم تخفيض التنازل لكل طرف غير مخل وفقاً لذلك. لا يُسَدَّد أي تعويض إلى الطرف المخل تبعاً لهذا التنازل الجبري.

و) إن أي تنازل جبري يكون نافذاً بالرغم من أي منازعة من قبل الطرف المخل للأسباب الأنفة الذكر. في حال قررت هيئة تحكيمية معينة بالاستناد إلى المادة ٣٨ من هذه الاتفاقية أن هذا التنازل الجبري لم يكن مبرراً، يكون التعويض للطرف المخل محصوراً بتعويض مالي مستند إلى القيمة العادلة لحقوقه بموجب هذه الاتفاقية بتاريخ التنازل الجبري، محسوماً منه أي تعويض مقبوض.

ز) لا شيء في هذه المادة يمنع الدولة من القيام بأي وبجميع وسائل المعالجة في ما يتعلق بالإخلال من قبل الطرف المخل المنصوص عليها في هذه الاتفاقية وفي القانون اللبناني أو سواهما.

### 3. Consequences of Termination.

If the EPA is terminated in accordance with an EPA Termination Notice, the Right Holders shall:

a) forfeit all their future rights and interests under the EPA as from the date of termination;

b) release the State from any and all actions, claims, demands and proceedings that may arise out of such termination other than in respect of a dispute in relation to such termination; and

c) if termination occurs during an Exploration Period, forfeit the Work Commitment Guarantee, which the Minister may draw in an amount equal to its face amount less the Recoverable Costs incurred during such Exploration Period and attributable to the relevant Minimum Work Commitment.

٣. مفاعيل الإنهاء. في حال تم إنهاء هذه الاتفاقية بالاستناد لإشعار إنهاء الاتفاقية، فإن أصحاب الحقوق:

(أ) يفقدون جميع حقوقهم ومصالحهم المستقبلية بموجب هذه الاتفاقية اعتباراً من تاريخ الإنهاء؛

(ب) يعفون الدولة من أي دعاوى ومطالبات وطلبات وإجراءات قد تنتج عن الإنهاء المذكور ما خلا المنازعة المرتبطة بهذا الإنهاء؛

(ج) وإذا حصل الإنهاء خلال فترة الاستكشاف، يفقدون كفالة الالتزام بموجبيات العمل التي يكون الوزير قد قبضها وهي عبارة عن مبلغ مساو لقيمتها الاسمية محسوماً منه التكاليف القابلة للاسترداد التي تم تكبدها خلال فترة الاستكشاف هذه والعائدة لالتزام الحد الأدنى لموجبيات العمل ذات الصلة.

ل- تُعدّل المادة ٣٠ (التعويض والمسؤولية) لتصبح كالتالي:

**Art 30. Indemnification and liability**

1. The Right Holders shall indemnify and hold the State harmless from and against any and all claims, actions, demands and proceedings made against the State by third parties in respect of injury, loss or damage resulting from an act or omission by a Right Holder or the Operator and/or their Affiliates and/or Contractors or Subcontractors in their conduct of the Petroleum Activities that is in material breach of the EPA or Lebanese law or amounts to Gross Negligence or Wilful Misconduct.

المادة ٣٠ التعويض والمسؤولية

١. يتوجب على أصحاب الحقوق التعويض على الدولة وإبقاؤها بمنأى عن الأضرار الناشئة عن أي وعن جميع المطالبات والدعاوى والمطالب والإجراءات المقدمة ضد الدولة من قبل أشخاص ثالثين بخصوص الإصابات، الخسارة أو الضرر الناتج عن فعل أو امتناع عن فعل من قبل صاحب الحق أو المشغل و/أو الشركات المرتبطة بهم و/أو المقاولين أو المقاولين الثانويين لدى قيامهم بالأنشطة البترولية بما يشكل مخالفة هامة لهذه الاتفاقية أو القانون اللبناني أو بما يمثل إهمالاً جسيماً أو سوء سلوك متعمد.

2. Notwithstanding anything to the contrary in this EPA, no Right Holder or any of their Affiliates, Contractors or Subcontractors carrying out Petroleum Activities on behalf of a Right Holder shall be liable to the State and the State shall not be liable to any Right Holder or any of their Affiliates, Contractors or Subcontractors, for consequential or indirect losses, damages, expenses or liabilities including but not limited to inability to produce Petroleum, loss of Production or loss of profit.

3. In carrying out Petroleum Activities pursuant to this EPA, the Right Holders shall not be liable for any loss or damage suffered by the State that is caused by a Right Holder, the Operator or any of their Affiliates, Contractors or Subcontractors carrying out Petroleum Activities on behalf of a Right Holder unless such injury, loss or damage is the result of a breach of the EPA or Lebanese law or Gross Negligence or Wilful Misconduct on the part of a Right Holder, the Operator and/or their Affiliates, and/or Contractors or Subcontractors.

4. Any claim pursued by any third parties which would entitle any of the Parties, the Contractors or Subcontractors together referred to herein as the "Indemnified Party" to be indemnified by any of the other Parties, the Contractors or Subcontractors, together referred to herein as the "Indemnifying Party", shall be promptly communicated by the Indemnified Party by notice to the Indemnifying Party so that the Indemnifying Party may promptly intervene in such third party claim and pursue its defence. Such notice shall include a description of the third party claim and shall be accompanied by copies of all relevant papers received by the Indemnified Party and its counsel with respect to such third party claim (a "Claim Notice"). The Indemnified Party shall cooperate with the Indemnifying Party and its counsel in

٢. بالرغم من أي أحكام مخالفة في هذه الاتفاقية، لا يكون صاحب الحق أو أي من الشركات المرتبطة به، المقاولين أو المقاولين الثانويين الذين ينفذون الأنشطة البترولية بالنيابة عن أصحاب الحقوق مسؤولاً تجاه الدولة، كما وأن الدولة لا تكون مسؤولة تجاه أي صاحب حق أو أي من الشركات المرتبطة بهم، المقاولين أو المقاولين الثانويين عن الخسائر المترابطة أو غير المباشرة أو الأضرار أو المصاريف أو المسؤوليات بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر العجز عن إنتاج البترول أو خسارة الإنتاج أو خسارة الربح.

٣. في سياق تنفيذ الأنشطة البترولية عملاً بهذه الاتفاقية، لا يكون أصحاب الحقوق مسؤولين عن أي خسارة أو ضرر يصيب الدولة ويتسبب به صاحب الحق، المشغل أو أي من الشركات المرتبطة بهما، المقاولون أو المقاولون الثانويون الذين ينفذون الأنشطة البترولية بالنيابة عن صاحب الحق إلا إذا كان هذا الضرر أو الخسارة أو الضرر هو نتيجة مخالفة هذه الاتفاقية أو القانون اللبناني أو إهمال جسيم أو سوء سلوك متعمد من قبل صاحب الحق، المشغل و/أو الشركات المرتبطة بهم و/أو المقاولين أو المقاولين الثانويين.

٤. إن أي مطالبة من قبل أي أطراف ثالثين من شأنها أن تخول أياً من الأطراف، أو المقاولين أو المقاولين الثانويين المشار إليهم معاً بوصفهم "الطرف المُعَوِّض عليه" أن يتم التعويض عليه من قبل أي من الأطراف الآخرين، أو المقاولين أو المقاولين الثانويين المشار إليهم معاً بوصفهم "الطرف المُعَوِّض"، يقتضي إبلاغها فوراً من قبل "الطرف المُعَوِّض عليه" بموجب إشعار إلى "الطرف المُعَوِّض"، وبالتالي يمكن للطرف المُعَوِّض أن يتدخل فوراً في هذه المطالبة المقدمة من طرف ثالث ويقدم دفاعه. يتضمن هذا الإشعار وصفاً لمطالبة الطرف الثالث ونسخاً عن جميع الأوراق ذات الصلة والتي تلقاها الطرف المُعَوِّض عليه ومستشاره بخصوص مطالبة الشخص الثالث ("إشعار المطالبة"). يتوجب على الطرف المُعَوِّض عليه أن يتعاون مع الطرف المُعَوِّض ومستشاره القانوني في منازعة مطالبة الطرف الثالث. إذا لم يرسل الطرف المُعَوِّض عليه

contesting such third party claim. If the Indemnified Party fails promptly to communicate by notice as provided above, it shall not lose its rights to the indemnification pursuant to this Article, except to the extent that such failure results in prejudice to the Indemnifying Party.

5. If within thirty (30) days of receipt of a Claim Notice, the Indemnifying Party notifies the Indemnified Party that it elects to assume the defence of such claim, then the Indemnifying Party shall have the rights to defend, at its cost and expense, such claim by all appropriate proceedings including compromise or settlement thereof, so long as any settlement agreement does not provide for or result in any continuing liability or obligation on, or an admission of fault by, the Indemnified Party in respect of such third party claim. If the Indemnifying Party fails to elect to assume the defence of such claim within thirty (30) days of receipt of a Claim Notice, then the Indemnified Party shall have the right to defend at the sole cost and expense of the Indemnifying Party the third party claim by all appropriate proceedings including any compromise or settlement thereof.

6. Except as provided for in paragraph 6 of this Article, the Indemnified Party shall not settle or compromise any third party claim without the prior written consent of the Indemnifying Party, and in the event that it does so, the Indemnified Party shall not be entitled to any indemnification or to be held harmless in relation to such third party claim so settled or compromised.

7. The Right Holders shall cause the Contractors and Subcontractors to comply with the provisions of this Article as if they were parties thereto.

الإشعار فوراً على النحو المنصوص عليه أعلاه، لن يفقد حقوقه بالتعويض بالاستناد إلى هذه المادة، إلا بالقدر الذي أدى بموجبه هذا الإخلال إلى الإضرار بالطرف المُعَوِّض .

٥. إذا أبلغ الطرف المُعَوِّض، خلال ثلاثين (٣٠) يوماً من تسلم إشعار المطالبة، الطرف المُعَوِّض عليه أنه قرر تولي الدفاع بخصوص هذه المطالبة، فيجب عندئذ أن يكون للطرف المُعَوِّض الحقوق في الدفاع، على نفقته الخاصة، في هذه المطالبة عبر جميع الإجراءات المناسبة بما في ذلك التوصل إلى اتفاق أو تسوية بهذا الشأن طالما أن أي اتفاق تسوية لا ينص أو لا يؤدي إلى استمرار مسؤولية الطرف المُعَوِّض عليه أو استمراره أو إقراره بالخطأ بخصوص مطالبة الشخص الثالث. إذا تخلف الطرف المُعَوِّض عن اتخاذ قراره بشأن تولي الدفاع في هذه المطالبة خلال مهلة ثلاثين (٣٠) يوماً من استلام إشعار المطالبة، يحق عندئذ للطرف المُعَوِّض عليه أن يتولى الدفاع على نفقة الطرف المُعَوِّض منفرداً بخصوص مطالبة الشخص الثالث عبر جميع الإجراءات المناسبة بما فيها التوصل إلى اتفاق أو تسوية بشأن هذه المطالبة.

٦. باستثناء ما هو وارد في الفقرة ٦ من هذه المادة، يتوجب على الطرف المُعَوِّض عليه أن لا يعقد أي اتفاق أو تسوية بخصوص مطالبة الشخص الثالث من دون موافقة الطرف المُعَوِّض الخطية المسبقة، وفي حال تم ذلك، لا يحق للطرف المُعَوِّض عليه أي تعويضات أو أن يتم إبقاؤه بمنأى عن أي أضرار بخصوص مطالبة الشخص الثالث التي تم الاتفاق أو التسوية بشأنها.

٧. على أصحاب الحقوق أن يلزموا المقاولين والمقاولين الثانويين بالتقيد بأحكام هذه المادة كما لو كانوا أطرافاً في هذه الاتفاقية.



نص المادة ٣٦ المعدلة من نموذج اتفاقية الاستكشاف والانتاج بشكلها المصحح

<p><b>36 Early Termination and Forced Assignment.</b></p> <p>1. <u>Early Termination</u></p> <p>a) The Minister may terminate this EPA by giving all of the Right Holders 90 days' written notice (an "EPA Termination Notice") specifying in reasonable detail the relevant circumstances if any of the following events or circumstances (each, a "Termination Event") occurs and is continuing:</p> <p>(i) a material or repeated breach by the Right Holders or the Operator of the law no 132/2010 (OPR Law), the decree no 10289/2013 (PAR) or this EPA;</p> <p>(ii) the Right Holders have failed to comply within a reasonable period of time with any final decision reached: (A) as the result of arbitration proceedings in accordance with Article 38 of this EPA, or (B) by a sole expert in accordance with Article 39 of this EPA that is final and binding in accordance with the provisions of this EPA;</p>	<p>المادة ٣٦ الإنهاء المبكر والتنازل الجبري.</p> <p>١. <u>الإنهاء المبكر</u></p> <p>أ) للوزير أن ينهي هذه الاتفاقية وذلك عبر إبلاغه جميع أصحاب الحقوق إشعاراً خطياً مسبقاً قبل تسعين (٩٠) يوماً ("إشعار إنهاء الاتفاقية") على أن يحدد بالتفصيل المحقول الظروف العائدة لذلك، وذلك في حال حصول واستمرار أي من الأحداث أو الظروف (كل منها "سبب الإنهاء") التالية:</p> <p>(١) مخالفة هامة أو متكررة من قبل أصحاب الحقوق أو المشغل للقانون رقم ٢٠١٠/١٣٢ (قانون الموارد البترولية في المياه البحرية) أو المرسوم رقم ٢٠١٣/١٠٢٨٩ (الأنظمة أو القواعد المتعلقة بالأنشطة البترولية) أو لهذه الاتفاقية؛</p> <p>(٢) تخلف أصحاب الحقوق عن التقيد خلال مهلة معقولة بأي قرار نهائي تم التوصل إليه: (أ) بنتيجة إجراءات تحكيمية عملاً بالمادة ٣٨ من هذه الاتفاقية، أو (ب) من قبل خبير منفرد عملاً بالمادة ٣٩ من هذه الاتفاقية ويكون قرار الخبير المنفرد نهائياً وملزماً عملاً بأحكام هذه الاتفاقية؛</p>
---	--

<p>(iii) the occurrence of an Event of Force Majeure that substantially disrupts the conduct of Petroleum Activities for a period of at least thirty-six (36) consecutive months provided that the Minister reasonably believes, based on the recommendation of the Petroleum Administration, that a party qualified in accordance with the Lebanese Law would be capable of conducting the Petroleum Activities in the Block pursuant to this EPA notwithstanding the events giving rise to such Event of Force Majeure; or</p>	<p>(٣) حصول ظرف قوة القاهرة يؤدي إلى تعطيل القيام بالأنشطة البترولية بصورة جوهرية لفترة لا تقل عن ستة وثلاثين شهراً (٣٦) متتالياً بشرط ان يرى الوزير بصورة معقولة، بالاستناد الى رأي هيئة إدارة قطاع البترول، أن فريقاً مؤهلاً بالاستناد الى القانون اللبناني هو قادر على تنفيذ الأنشطة البترولية في الرقعة بالاستناد الى اتفاقية الاستكشاف والإنتاج هذه بالرغم من الظروف التي تسببت بظرف القوة القاهرة هذا؛ أو</p>
<p>(iv) The revocation of the Petroleum Right granted hereunder pursuant to Article 161 of the decree no 10289/2013 (PAR).</p>	<p>(٤) إلغاء الحق البترولي الممنوح بموجب هذه الاتفاقية عملاً بالمادة ١٦١ من المرسوم رقم ٢٠١٣/١٠٢٨٩ (الأنظمة والقواعد المتعلقة بالأنشطة البترولية).</p>
<p>b) If the Right Holders have remedied the Termination Event within the 90 days' notice period, the EPA Termination Notice shall be deemed to be no longer in effect. If the Right Holders notify the Minister that the Termination Event is not capable of remedy within such 90 day period, but is capable of remedy in a longer period of time, the Minister may grant an extension and suspend the effect of the</p>	<p>ب) في حال قام أصحاب الحقوق بمعالجة سبب الإنهاء في مهلة الإشعار البالغة تسعين (٩٠) يوماً، يعتبر إشعار إنهاء الاتفاقية وكأنه لم يعد ساري المفعول. في حال أبلغ أصحاب الحقوق الوزير أنه لا يمكن معالجة سبب الإنهاء في مهلة التسعين يوماً هذه بل يمكن معالجته في مهلة أطول، يمكن عندها للوزير منحهم تمديداً وتعليق مفعول إشعار إنهاء الاتفاقية طالما أن أصحاب الحقوق يقومون بمعالجة الوضع بجدية.</p>

EPA Termination Notice, so long as the Right Holders are diligently pursuing a remedy.

c) Any termination of this EPA pursuant to this Article shall be effective notwithstanding any dispute by the Right Holders of the grounds for such termination. In the event that an arbitral tribunal appointed pursuant to Article 38 of this EPA determines that such termination was not justified, the remedy of the Right Holders shall be limited to monetary damages based on the fair market value (determined in the manner set forth in paragraph (d), except for the additional limitation relevant to an Event of Force Majeure) of their rights under this EPA as of the date of termination.

d) No compensation shall be paid to the Right Holders in connection with any termination pursuant to this Article, except that upon any termination resulting from a Termination Event set forth in paragraph 1(a)(iii) of this Article, the State shall pay to the Right Holders an amount equal to the greater of (i) all Recoverable Costs that have not been recovered as of the time of such termination, and (ii) 80% of the fair market value of the Participating Interests of the Right Holders as of the date of termination (such fair market value being equal to the amount that a willing buyer would pay to a willing seller of such Participating Interests, free of all Encumbrances, for cash consideration in U.S. dollars and on arm's length terms, determined on a

(ج) إن أي إنهاء لهذه الاتفاقية بموجب هذه المادة يكون نافذاً بالرغم من أي منازعة من قبل أصحاب الحقوق في أسباب هذا الإنهاء. في حال قررت هيئة تحكيمية جرى تعيينها عملاً بالمادة ٣٨ من هذه الاتفاقية أن هذا الإنهاء لم يكن مبرراً، يقتصر التعويض العائد لأصحاب الحقوق على تعويض مالي مرتكز على قيمة السوق العادلة لحقوقهم (كما هي محددة في الفقرة (د)، باستثناء القيود الإضافية المتعلقة بأي ظرف قوة قاهرة) بموجب هذه الاتفاقية اعتباراً من تاريخ الإنهاء.

(د) لا يتم دفع أي تعويض لأصحاب الحقوق في ما يتعلق بأي إنهاء عملاً بهذه المادة، باستثناء أنه عند حصول أي إنهاء ناتج عن سبب إنهاء مبين في الفقرة (١) (أ) (٣) من هذه المادة، تسدّد الدولة لأصحاب الحقوق مبلغاً يساوي المبلغ الأكبر من المبلغين التاليين (١) جميع النفقات القابلة للاسترداد التي لم يتم استردادها اعتباراً من تاريخ هذا الإنهاء، و (٢) ٨٠% من قيمة السوق العادلة من نسب مشاركة أصحاب الحقوق وذلك اعتباراً من تاريخ الإنهاء (تكون قيمة السوق العادلة مساوية للمبلغ الذي يدفعه الشخص الراغب بالبيع للطرف الراغب بشراء نسب المشاركة هذه، خالية من أي أعباء، مقابل بدل نقدي بالدولار الأميركي وعلى قدم المساواة، ويتم تحديده على أساس استثمارية الاستثمار وعلى اعتبار أن حالة القوة القاهرة تنتهي بتاريخ الإنهاء).

going concern basis and assuming that the Event of Force Majeure ends as of the date of termination).

The fair market value shall be determined by the Parties through negotiations, but if such negotiations do not result in an agreement within ninety (90) days, then either the State or the Right Holders may submit the issue to final resolution through arbitration pursuant to Article 38 of this EPA.

e) The Right Holders may terminate this EPA by giving the State 90 days' written notice upon an Event of Force Majeure occurring and continuing that substantially disrupts the conduct of Petroleum Activities for a period of at least thirty-six (36) consecutive months. The Right Holders may also withdraw from this EPA and surrender their rights hereunder in the circumstances contemplated in Article 39 of the decree no 10289/2013 (PAR). Any such withdrawal or surrender must be made by all of the Right Holders (or by the Operator acting on their behalf, if duly appointed to do so by the Right Holders). The withdrawal or surrender of a Participating Interest by one or more (but less than all) Right Holders shall be treated as an Assignment and may only be made in compliance with the requirements of Article 34 of this EPA. No compensation shall be paid to the Right Holders in connection with a termination or surrender contemplated in this paragraph.

## 2. Forced Assignment

a) A "Forced Assignment Event" shall be considered to have occurred if any of the following events

يتم تحديد قيمة السوق العادلة من قبل الأطراف من خلال المفاوضات، ولكن إذا لم تؤد هذه المفاوضات إلى اتفاق في غضون تسعين (٩٠) يوماً، عندها قد تلجأ الدولة أو أصحاب الحقوق للإستحصال على قرار نهائي عن طريق التحكيم وفقاً للمادة ٣٨ من هذه الاتفاقية.

(هـ) يمكن لأصحاب الحقوق إنهاء هذه الاتفاقية بإبلاغ الدولة إشعاراً خطياً مسبقاً قبل تسعين (٩٠) يوماً لدى حدوث ظرف قوة القاهرة واستمرار هذا الطرف مما من شأنه أن يعطل بصورة جوهرية القيام بالأنشطة البترولية لمدة لا تقل عن ستة وثلاثين (٣٦) شهراً متتالياً. يمكن لأصحاب الحقوق أيضاً الانسحاب من هذه الاتفاقية والتنازل عن حقوقهم بموجبها في الظروف المنصوص عليها في المادة ٣٩ المرسوم رقم ٢٠١٣/١٠٢٨٩ (الأنظمة والقواعد المتعلقة بالأنشطة البترولية). يجب أن يحصل هذا الانسحاب أو التنازل من قبل جميع أصحاب الحقوق (أو من قبل المشغل الذي يعمل بالنيابة عنهم، إذا كان معيناً أصولاً من قبل أصحاب الحقوق). يعتبر الانسحاب أو التنازل عن نسبة مشاركة من قبل صاحب الحق أو أكثر (ولكن ليس الجميع) أنه تنازل ويمكن فقط ان يتم وفقاً لشروط المادة ٣٤ من هذه الاتفاقية. لا يُحدّد أي تعويض لأصحاب الحقوق بخصوص الإنهاء أو التنازل المنصوص عنه في هذه الفقرة.

## ٢. التنازل الجبري

(أ) يعتبر "حدث التنازل الجبري" حاصلًا في حال وقوع أي من الظروف أو الأحداث التالية واستمرارها:

or circumstances occurs and is continuing:	
(i) the occurrence of a Termination Event resulting primarily from the actions or omissions of, or an Event of Force Majeure affecting, a particular Right Holder;	(١) حصول سبب إنهاء ناجم بشكل أساسي عن قيام صاحب حق معين بأفعال أو الامتناع عن القيام بها، أو بسبب ظرف قوة قاهرة يؤثر على صاحب حق معين؛
(ii) a material breach of Article 26, 35 or 41 of this EPA or Article 147 of the decree no 10289/2013 (PAR) by a Right Holder;	(٢) مخالفة هامة من قبل صاحب حق للمادة ٢٦ أو ٣٥ أو ٤١ من هذه الاتفاقية أو للمادة ١٤٧ من المرسوم رقم ٢٠١٣/١٠٢٨٩ من الأنظمة والقواعد المتعلقة بالأنشطة البترولية؛
(iii) a Right Holder has provided any materially false or misleading statement(s) to, or withheld any significant information from, the Council of Ministers or the Minister or the Petroleum Administration relating to this EPA or any Petroleum Activities; or	(٣) إبداء صاحب الحق بتصريح/بتصريحات غير صحيحة (ة) أو مضللة (ة) على نحو ملموس أو قيامه بكتف معلومات مهمة عن مجلس الوزراء أو الوزير أو هيئة إدارة قطاع البترول تكون متعلقة بهذه الاتفاقية أو بأي أنشطة بترولية؛ أو
(iv) the making of any order or the passing of any resolution or the taking of any other step by any person for the receivership, administration, liquidation,	(٤) صدور أي أمر أو اتخاذ أي قرار أو القيام بأي إجراء من قبل أي شخص من أجل الحراسة القضائية أو الإدارة أو التصفية أو الإفلاس أو عدم الملاءة أو الحل أو إعادة التنظيم لصالح الدائنين، أو القيام بأي إجراء مماثل أو

<p>bankruptcy, insolvency, dissolution, or reorganization for the benefit of the creditors, or any similar or analogous process in any part of the world, of any Right Holder or any Entity that guarantees the obligations of a Right Holder pursuant to paragraph 4 [or paragraph 8] of Article 6 of this EPA, save where the foregoing is for the purpose of amalgamation or reorganization of a Right Holder or such guarantor and its Affiliates.</p>	<p>مشابه في أي مكان من العالم لأي صاحب حق أو كيان يضمن موجبات صاحب الحق سنداً للفقرة ٤ [أو الفقرة ٨] من المادة ٦ من هذه الاتفاقية، إلا إذا كان ذلك يهدف إلى دمج أو إعادة تنظيم صاحب الحق أو هذا الضامن والشركات المرتبطة به.</p>
<p>b) In the event of a Forced Assignment Event, the Minister may elect to require the Right Holder responsible for the Forced Assignment Event (the “<b>Defaulting Party</b>”) to assign its Participating Interest unconditionally, without consideration and free from all Encumbrances to the other Right Holders (the “<b>Non-Defaulting Parties</b>”) in proportion to the Non-Defaulting Parties’ Participating Interests (a “<b>Forced Assignment</b>”) by giving the Defaulting Party 90 days’ written notice and specifying in reasonable detail the Forced Assignment Event (a “<b>Forced Assignment Notice</b>”).</p>	<p>ب) في حال حصول حدث إنهاء جبري، يمكن للوزير أن يطلب من صاحب الحق المسؤول عن حدث الإنهاء الجبري (“<b>الطرف المُخل</b>”) أن يتنازل عن نسبة مشاركته من دون أي شرط ومن دون مقابل وخالية من جميع الأعباء، وذلك إلى أصحاب الحقوق الآخرين (“<b>الأطراف غير المخّلين</b>”) بنسبة نسب مشاركة الأطراف غير المخلة (“<b>التنازل الجبري</b>”) بإبلاغه الطرف المخل إنذاراً خطياً قبل تسعين (٩٠) يوماً يحدد بالتفصيل المعقول حدث الإنهاء الجبري (“<b>إنذار التنازل الجبري</b>”).</p>
<p>Notwithstanding the foregoing, if the Forced Assignment Event is a result of a</p>	<p>بالرغم ممّا سبق ذكره، إذا كان حدث التنازل الجبري</p>

<p>breach of Article 41 of this EPA, the Minister may require the Forced Assignment to take place with immediate effect.</p>	<p>نتيجة لمخالفة المادة ٤١ من هذه الاتفاقية، يمكن للوزير أن يطلب تنفيذ التنازل الجبري بمفعول فوري.</p>
<p>c) If the Defaulting Party has remedied the Forced Assignment Event within the 90 days' notice period, the Forced Assignment Notice shall be deemed to be no longer in effect. If the Defaulting Party notifies the Minister that the Forced Assignment Event is not capable of remedy within such 90 day period, but is capable of remedy in a longer period of time, the Minister may grant an extension and suspend the effect of the Forced Assignment Notice, so long as the Defaulting Party is diligently pursuing a remedy. The delivery of a Forced Assignment Notice shall be deemed to suspend, and the conclusion of a Forced Assignment shall be deemed to remedy, any Termination Notice delivered in respect of the same events or circumstances.</p>	<p>(ج) في حال قام الطرف المخل بمعالجة حدث التنازل الجبري خلال مهلة الإنذار البالغة تسعين (٩٠) يوماً، يعتبر عندها إنذار التنازل الجبري إنه لم يعد ساري المفعول. في حال أبلغ الطرف المخل الوزير أن حدث التنازل الجبري غير قابل للمعالجة خلال مهلة التسعين (٩٠) يوماً، لكنه قابل للمعالجة في مهلة أطول، يمكن للوزير أن يمنحه تمديداً وأن يعلق مفعول إنذار التنازل الجبري طالما أن الطرف المخل يقوم بالمعالجة بشكل جدي. يكون لإبلاغ إنذار التنازل الجبري مفعولاً معلقاً لأي إشعار إنهاء مُبلغ بخصوص الأحوال أو الظروف ذاتها، كما يكون إنهاء التنازل الجبري مفعولاً معالماً لهذا الإشعار.</p>
<p>d) In the event of a Forced Assignment under Article 36.2(b) of this EPA, each Non-Defaulting Party shall be required to accept the assignment of its share of the Defaulting Party's Participating Interest, provided that the Non-Defaulting Parties shall not be liable for any obligations of the Defaulting Party accrued prior to the Forced Assignment. From the date of the Forced Assignment, the Non-Defaulting Parties shall be jointly and severally liable for all obligations arising from the Defaulting Party's Participating Interest including but not limited to, any Minimum Work Commitment. The Right Holders may agree to arrangements among themselves for</p>	<p>(د) في حال التنازل الجبري وفقاً للمادة ٣٦,٢ (ب) من هذه الاتفاقية على كل طرف غير مخل أن يقبل التنازل، وفق حصته، عن نسبة مشاركة الطرف المخل بشرط أن الأطراف غير المخلين لن يكونوا مسؤولين عن أي موجبات للأطراف المخلين المتوجبة قبل التنازل الجبري. اعتباراً من تاريخ التنازل الجبري، يكون الأطراف غير المخلين مسؤولين بالتكافل والتضامن عن جميع الموجبات الناتجة عن نسبة مشاركة الطرف المخل، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، أي التزام بالحد الأدنى لموجبات العمل. يمكن لأصحاب الحقوق الموافقة على ترتيبات في ما بينهم بشأن التعويض (أو عدم التعويض) للطرف</p>

the compensation (or absence of compensation) of the Defaulting Party, but no such agreement shall have any impact on the effectiveness of, or result in a delay in, any Forced Assignment.

e) Notwithstanding Article 36.2(b), the Minister may elect to have the State or an Entity wholly-owned by the State (provided that such Entity will be financially capable of meeting its obligations under the EPA) (i) take a Forced Assignment of the Defaulting Party's entire Participating Interest in lieu of the Non-Defaulting Parties, or (ii) take an assignment of a Participating Interest of 0.01% from the Defaulting Party, in which case the assignment to each Non-Defaulting Party shall be reduced accordingly. No compensation shall be paid to the Defaulting Party in connection with any such Forced Assignment.

f) Any Forced Assignment shall be effective notwithstanding any dispute by the Defaulting Party of the grounds therefore. In the event that an arbitral tribunal appointed pursuant to Article 38 of this EPA determines that such Forced Assignment was not justified, the remedy of the Defaulting Party shall be limited to monetary damages based on the fair value of its rights under this EPA as of the date of Forced Assignment, less any compensation received.

g) Nothing in this Article shall preclude the State from pursuing any and all remedies in respect of a default by a Defaulting Party available under this EPA, Lebanese law or otherwise.

المخل، ولكن لا يكون لأي إتفاق في ما بينهم أي تأثير على نفاذ أي تنازل جبري أو ينتج عنه تأخير في التنازل الجبري.

هـ) مع مراعاة ما ورد في المادة ٣٦,٢ (ب) يمكن للوزير عندها أن يختار بأن تقوم الدولة أو أي كيان مملوك بالكامل من قبل الدولة (شرط أن يكون هذا الكيان قادراً مالياً على الالتزام بموجباته عملاً بالاتفاقية) ب (١) أخذ تنازل جبري عن كامل نسبة مشاركة الطرف المخل بدلاً من الأطراف غير المخليين، أو (٢) أخذ تنازل عن نسبة المشاركة بقيمة ٠,٠١ % من الطرف المخل، وفي هذه الحالة يتم تخفيض التنازل لكل طرف غير مخل وفقاً لذلك. لا يُسَدَّد أي تعويض إلى الطرف المخل تبعاً لهذا التنازل الجبري.

و) إن أي تنازل جبري يكون نافذاً بالرغم من أي منازعة من قبل الطرف المخل للأسباب الأنفة الذكر. في حال قررت هيئة تحكيمية معينة بالاستناد إلى المادة ٣٨ من هذه الاتفاقية أن هذا التنازل الجبري لم يكن مبرراً، يكون التعويض للطرف المخل محصوراً بتعويض مالي مستند إلى القيمة العادلة لحقوقه بموجب هذه الاتفاقية بتاريخ التنازل الجبري، محسوماً منه أي تعويض مقبوض.

ز) لا شيء في هذه المادة يمنع الدولة من القيام بأي وبجميع وسائل المعالجة في ما يتعلق بالإخلال من قبل الطرف المخل المنصوص عليها في هذه الاتفاقية وفي القانون اللبناني أو سواهما.



<p>3. <u>Consequences of Termination.</u> If the EPA is terminated in accordance with an EPA Termination Notice, the Right Holders shall:</p> <p>a) forfeit all their future rights and interests under the EPA as from the date of termination;</p> <p>b) release the State from any and all actions, claims, demands and proceedings that may arise out of such termination other than in respect of a dispute in relation to such termination; and</p> <p>c) if termination occurs during an Exploration Period, forfeit the Work Commitment Guarantee, which the Minister may draw in an amount equal to its face amount less the Recoverable Costs incurred during such Exploration Period and attributable to the relevant Minimum Work Commitment.</p>	<p>٣. <u>مفاعيل الإنهاء.</u> في حال تم إنهاء هذه الاتفاقية بالاستناد لإشعار إنهاء الاتفاقية، فإن أصحاب الحقوق:</p> <p>(أ) يفقدون جميع حقوقهم ومصالحهم المستقبلية بموجب هذه الاتفاقية اعتباراً من تاريخ الإنهاء؛</p> <p>(ب) يعفون الدولة من أي دعاوى ومطالبات وطلبات وإجراءات قد تنتج عن الإنهاء المذكور ما خلا المنازعة المرتبطة بهذا الإنهاء؛</p> <p>(ج) وإذا حصل الإنهاء خلال فترة الاستكشاف، يفقدون كفالة الالتزام بموجبيات العمل التي يكون الوزير قد قبضها وهي عبارة عن مبلغ مساو لقيمتها الاسمية محسوماً منه التكاليف القابلة للاسترداد التي تم تكبدها خلال فترة الاستكشاف هذه والعائدة لالتزام الحد الأدنى لموجبات العمل ذات الصلة.</p>
---	---

ن- تُعدّل المادة ٤٤ (الإشعارات) لتُصبح كالتالي :

#### Art.44 Notices

#### المادة ٤٤ الإشعارات

1. Subject to the second paragraph of this Article, all notices, invoices and other communications hereunder shall be deemed to have been properly given or presented, if delivered in writing in person or by courier or sent by facsimile or email at the addresses indicated in this Article with the charges associated with the delivery of the notice, invoice or other communication

١. وفقاً للفقرة الثانية من هذه المادة تعتبر جميع الإشعارات والفواتير ووسائل الاتصال الأخرى المنصوص عليها في هذه الاتفاقية أنها سلمت أو قدمت أصولاً إذا تم تسليمها خطياً وشخصياً أو عبر البريد أو أرسلت بالفاكس أو بالبريد الإلكتروني على العناوين المبينة في هذه المادة، على أن يتحمل المرسل المصاريف المتعلقة بتسليم الإشعار أو الفاتورة أو وسيلة الاتصال الأخرى. يعتبر أي

being paid by the sender. Any notice shall be effective upon receipt by the Party to which it is addressed. All such notices shall be addressed to the State or the Right Holder, as the case may be, as follows:

إشعار نافذاً لدى استلامه من قبل الطرف المرسل إليه. يجب توجيه جميع الإشعارات إلى الدولة أو إلى صاحب الحق، وفق مقتضى الحال، وفق ما يلي:

**a) The State:**

**The Ministry of Energy and Water**

[address]

[Attention]

[email]

[fax]

with a copy to:

**(أ) الدولة:**

وزارة الطاقة والمياه

[العنوان]

[عناية]

[البريد الإلكتروني]

[رقم الفاكس]

[نسخة إلى]

**The Petroleum Administration**

[address]

[Attention]

[email]

[fax]

هيئة إدارة قطاع البترول

[العنوان]

[عناية]

[البريد الإلكتروني]

[رقم الفاكس]

**b) The Right Holders:**

[XXX]

[address]

[Attention]

[email]

[fax]

[YYY]

[address]

[Attention]

[email]

[fax]

[ZZZ]

[address]

[Attention]

[email]

[fax]

**(ب) أصحاب الحقوق:**

[س س س]

[العنوان]

[عناية]

[البريد الإلكتروني]

[رقم الفاكس]

[ص ص ص]

[العنوان]

[عناية]

[البريد الإلكتروني]

[رقم الفاكس]

[ع ع ع]

[العنوان]

[عناية]

[البريد الإلكتروني]

[رقم الفاكس]

2. If a Right Holder requests that the Minister or the Petroleum Administration provide its approval or take any other official action under this EPA, the request shall be registered at the office of the Minister or the Petroleum Administration, as the case may be.

٢. في حال تقدّم صاحب حق بطلب للحصول على موافقة وزير الطاقة والمياه أو هيئة إدارة قطاع البترول أو للحصول على أي موافقة رسمية بموجب هذه الاتفاقية، يجب تسجيل هذا الطلب لدى مكتب الوزير أو لدى هيئة إدارة قطاع البترول وفق ما يقتضيه الحال.

3. Subject to the fourth paragraph of this Article each Party to this EPA may substitute or change the address provided in the first paragraph of this Article by giving written notice thereof to the others.

٣. عملاً بأحكام الفقرة الرابعة من هذه المادة، يجوز لكل طرف في هذه الاتفاقية تبديل أو تغيير العنوان وفقّل للفقرة (١) من هذه المادة عبر إرسال إشعار خطي بذلك إلى الآخرين.

4. Each Right Holder shall at all times maintain an address in Lebanon for the purpose of service of notice.

٤. يجب على كل صاحب حق المحافظة، في كل الأوقات، على عنوان في لبنان لغايات إرسال وتلقي الإشعارات.

IN WITNESS WHEREOF, the Minister of Energy and Water herein representing the Republic of Lebanon and each Right Holder have signed this EPA in [four (4)] originals in each of the Arabic and English languages, as of the date first herein above stated.

شهادة بما تقدم، وقع وزير الطاقة والمياه ممثلاً الجمهورية اللبنانية ووقع كل صاحب حق هذه الاتفاقية على [أربع (٤)] نسخ أصلية بكل من اللغتين العربية والإنكليزية، بالتاريخ المشار إليه أعلاه في هذه الاتفاقية.

**The Republic of Lebanon**

By: .....  
Minister of Energy and Water  
Date: .....

**الجمهورية اللبنانية**

من قبل: .....  
وزير الطاقة والمياه  
التاريخ: .....

[XXX]

By: .....  
Position: .....  
Date: .....

[س س س]

من قبل: .....  
المنصب: .....  
التاريخ: .....

[YYY]

By: .....  
Position: .....  
Date: .....

[ص ص ص]

من قبل: .....  
المنصب: .....  
التاريخ: .....

[ZZZ]

By: .....  
Position: .....  
Date: .....

[ع ع ع]

من قبل: .....  
المنصب: .....  
التاريخ: .....

**المادة الثالثة: الملحق "د" (الاجراءات المالية والمحاسبية) الجديد**

يلغى الملحق "د" (الاجراءات المالية والمحاسبية) لنموذج اتفاقية الاستكشاف والإنتاج التي تُشكل الملحق رقم (٢) من المرسوم رقم ٤٣ تاريخ ٢٠١٩/١/١٩ ويحل محله وباللغتين العربية والانكليزية الملحق "د" (الاجراءات المالية والمحاسبية) الجديد ليصبح كالتالي:

**Annex D  
Accounting and Financial Procedure**

**ملحق د  
الاجراءات المحاسبية والمالية**

This Annex is attached to and made part of the Exploration and Production Agreement dated [ ....., 20... ] concluded between the Republic of Lebanon and [XXX], [YYY] and [ZZZ].

يُعتبر هذا الملحق مرتبطاً وجزءاً من اتفاقية الاستكشاف والإنتاج المبرمة بتاريخ [...] /.../... بين الجمهورية اللبنانية و [...]، [...] و [...] .

**1. General provisions**

**١. أحكام عامة**

**1.1. Purpose**

**١,١ الغاية**

The purpose of this Accounting and Financial Procedure is to determine the manner in which the Right Holder's books and accounts shall be prepared and maintained, to establish the methods for determining charges and credits applicable to Petroleum Activities pursuant to the EPA, and to settle the Petroleum costs applicable to the entire EPA Block.

تهدف هذه الإجراءات المحاسبية والمالية إلى تحديد الطريقة التي يتعين من خلالها على صاحب الحق إعداد ومسك سجلاته وحساباته، ولوضع أساليب كفيلة بتحديد الأعباء والمداخيل التي تنطبق على الأنشطة البترولية بموجب اتفاقية الاستكشاف والإنتاج، وتسوية تكاليف البترول المطبقة على رقعة اتفاقية الاستكشاف والإنتاج ككل.

**1.2. Definitions**

**١,٢ التعريفات**

(a) In addition to definitions stipulated in this Accounting and Financial Procedure, definitions stipulated in the Law no 132/2010 (OPR Law) , the Decree no 10289/2013 (PAR) and the main body of the EPA apply to this Accounting and Financial Procedure.

(أ) بالإضافة إلى التعريفات المنصوص عليها في هذه الإجراءات المحاسبية والمالية، تنطبق على هذه الإجراءات التعريفات المنصوص عليها في القانون رقم ٢٠١٠/١٣٢ (قانون الموارد البترولية في المياه البحرية) والمرسوم رقم ٢٠١٣/١٠٢٨٩ (الأنظمة والقواعد المتعلقة بالأنشطة البترولية) والجزء الأساسي من اتفاقية الاستكشاف والإنتاج.

(b) The following words and terms in the Accounting and Financial Procedure shall have the following meaning:

(ب) يكون للكلمات والعبارات المستخدمة في الإجراءات المحاسبية والمالية المعاني التالية:

"Accrual Basis" means that basis of accounting under which costs and

"أساس الاستحقاق" يعني الأساس المحاسبي الذي بموجبه تُعتبر التكاليف

benefits are regarded as applicable to the period in which the right to the benefit arises or revenues are earned, and the liability for the cost is incurred, regardless of when invoiced, paid, or received. Cost and expenses shall be deemed to have been incurred:

(i) with regard to physical items, in the accounting period where the Right Holder acquires title thereto, and

(ii) with regard to services, in the accounting period when the services are performed.

"Calendar year" means a period of twelve (12) consecutive Months according to the Gregorian calendar, commencing with the first (1<sup>st</sup>) day of January and ending with the thirty-first (31<sup>st</sup>) day of December.

"Calendar month" means any of the twelve (12) months of the Calendar year.

"Calendar day" means any of the seven (7) days of the week.

"Excess Corporate Income Tax" means, for any calendar year, the excess (if any) of the amount of Lebanese corporate income tax actually accrued in respect of such year with respect to net income earned by the Right Holders from Petroleum Activities, above the amount of Lebanese corporate income tax that would have accrued in respect of such calendar year on net income earned by the Right Holders from Petroleum Activities according to the corporate income tax rate as pursuant to Article 28.3 of the EPA. If any Right Holder conducts any trade or business unrelated to Petroleum Activities that is subject to corporate income tax in Lebanon, such other trade or business shall be disregarded for purposes of determining the Excess Corporate Income Tax.

والمنافع المتصلة بالفترة التي ينشأ فيها الحق في المنافع أو تتحقق الإيرادات، ويتم فيها تحمل المسؤولية عن التكاليف المتكبدة، بصرف النظر عن تاريخ تحريرها أو دفعها أو استلام قيمتها. يجب اعتبار التكاليف والمصاريف قد تم تكبدها:

(١) في ما يتعلق بالعناصر المادية، في الفترة المحاسبية التي يكتسب خلالها صاحب الحق ملكيتها،

(٢) في ما يتعلق بالخدمات، في الفترة المحاسبية التي تتم خلالها تأدية هذه الخدمات.

"السنة التقويمية" تعني فترة إثني عشر (١٢) شهراً متتالية حسب التقويم الميلادي ابتداءً من أول كانون الثاني حتى ٣١ كانون الأول.

"الشهر التقويمي" يعني أيًا من الأشهر الإثني عشر (١٢) من السنة التقويمية.

"اليوم التقويمي" يعني أيًا من أيام الأسبوع السبعة (٧).

"فائض ضريبة دخل الشركات" يعني، لأي سنة تقويمية، الفائض (إن وجد) في القيمة الفعلية المستحقة لضريبة دخل الشركات اللبنانية المتعلقة بصافي الدخل المحقق من قبل أصحاب الحقوق من الأنشطة البترولية عن هذه السنة، والزائد عن قيمة ضريبة دخل الشركات اللبنانية التي تستحق على صافي الدخل المحقق من قبل أصحاب الحقوق من الأنشطة البترولية عن هذه السنة على أساس النسبة الضريبية المحددة في القوانين الضريبية المتعلقة بضريبة دخل الشركات وفقاً للمادة ٢٨,٣ من اتفاقية الاستكشاف والإنتاج. في حال قام أي صاحب حق بأي تجارة أو أعمال غير متعلقة بالأنشطة البترولية وخاضعة لضريبة دخل الشركات في لبنان، لا

تؤخذ بعين الإعتبار هذه التجارة أو الأعمال لغايات تحديد فائض ضريبة دخل الشركات.

"Joint Account" means the account or set of accounts maintained by the Operator to record Recoverable Costs and other amounts to be debited and credited thereto in accordance with this Accounting and Financial Procedure.

"الحساب المشترك" يعني حساب أو مجموعة من الحسابات الممسوكة من قبل المشغل لتسجيل التكاليف القابلة للاسترداد ومبالغ أخرى لخصمها أو إضافتها وذلك وفقاً لهذه الإجراءات المحاسبية والمالية.

"Material" means machinery, equipment and supplies acquired and held for use in Petroleum Activities.

"المواد" تعني الآلات والتجهيزات واللوازم المكتسبة والمخصصة للاستخدام في الأنشطة البترولية.

"Section" means a section of this Accounting and Financial Procedure.

"القسم" تعني قسماً من هذه الإجراءات المحاسبية والمالية.

### 1.3. References to Laws and Accounting Principles

### ١,٣ الاشارات الى القوانين والمبادئ المحاسبية

- (a) Any reference to a law, regulation, agreement or other document shall mean such law, regulation, agreement or document as the same may be supplemented, amended or modified from time to time in accordance with its terms, and references to a specific article or section of such law, regulation, agreement or other document shall be construed as references to the relevant successor article or section of such supplemented, amended or modified law, regulation, agreement or other document.

(أ) إن أي إشارة إلى قانون، نظام، عقد أو مستند آخر تعني ذلك القانون أو النظام أو العقد أو المستند وفق ما يمكن أن يستكمل أو يعدل أو يغير من وقت إلى آخر بالاستناد إلى أحكامه. إن الإشارات إلى مادة محددة أو قسم من ذلك القانون أو النظام أو العقد أو المستند الآخر يفسر على أنه إشارة إلى المادة أو القسم الذي يخلفه في أي قانون أو نظام أو عقد أو مستند آخر جرى استكمالها أو تعديله؛

- (b) Any reference to generally accepted and recognised accounting principles used in the international Petroleum industry shall mean those principles generally used from time to time.

(ب) أي إشارة إلى المبادئ المحاسبية المقبولة والمتعارف عليها بصفة عامة والمستخدمه في صناعة البترول العالمية تعني تلك المبادئ العامة لمستخدمه من وقت لآخر.

### 1.4. Accounting records and statements submitted by the Right Holders

### ١,٤ السجلات والبيانات المحاسبية المقدمة من قبل أصحاب الحقوق

- (a) Within sixty (60) days of the Effective Date, the Operator shall

(أ) خلال ستين (٦٠) يوماً من تاريخ نفاذ مفعول اتفاقية الاستكشاف والانتاج، على المشغل أن يقدم إلى هيئة إدارة

submit to the Petroleum Administration a proposed outline of charts of accounts, operating records and reports, applicable to Petroleum Activities pursuant to the EPA, which shall be in accordance with applicable Lebanese law and generally accepted and recognised accounting principles used in the international Petroleum industry. Within sixty (60) days of receiving the above submission the Petroleum Administration shall either approve the proposal or require revisions to the proposal as it deems necessary or appropriate in its sole discretion. Following the approval and within one hundred and twenty days (120) of the Effective Date, the Operator shall expeditiously prepare and provide all Right Holders and the Petroleum Administration with formal copies of the comprehensive charts of accounts related to the accounting, recording and reporting functions for the Right Holders to implement the charts of accounts, and in order to allow the Petroleum Administration to examine the Right Holder's manuals and to review procedures which are, and shall be, observed under the EPA. Right Holders' Final End-of-Year Statement shall be issued by an independent internationally-recognised auditing company in accordance with Section 6.6 of this Annex. The Petroleum Administration shall be permitted to audit on site all of the Operator's and/or the Right Holders' records that evidence any of the reports issued by the Operator or any Right Holder under the EPA in accordance with the procedures set forth in Article 32 of the EPA. The Right Holders shall also maintain a chart of accounts that complies with Lebanese tax regulations with respect to tax payments and tax returns preparation.

قطاع البترول مخطط مقترح يضم لائحة الحسابات، السجلات والتقارير التشغيلية التي تنطبق على الأنشطة البترولية وفقاً لإتفاقية الاستكشاف والانتاج، والتي يجب أن تتوافق مع القوانين اللبنانية المرعية الاجراء والمبادئ المحاسبية المقبولة والمتعارف عليها بصفة عامة والمستخدمه في صناعة البترول العالمية. خلال ستين (٦٠) يوماً من تاريخ استلام المخطط المقترح المشار إليه أعلاه، على هيئة إدارة قطاع البترول إما أن توافق على المقترح أو تطلب إجراء مراجعته إذا اعتبرت ذلك ضرورياً أو ملائماً بحسب تقديرها. بعد الموافقة على المخطط المقترح وخلال مائة وعشرين (١٢٠) يوماً من تاريخ نفاذ مفعول إتفاقية الاستكشاف والانتاج، على المشغل أن يعد ويزود جميع أصحاب الحقوق وهيئة إدارة قطاع البترول بنسخ رسمية عن لائحة الحسابات الشاملة المتعلقة بالمهام المحاسبية، مهام إعداد السجلات والتقارير وذلك لتطبيق لائحة الحسابات هذه من قبل أصحاب الحقوق، ومن أجل السماح لهيئة إدارة قطاع البترول بفحص دليل الإجراءات الصادر عن أصحاب الحقوق وبمراجعة الإجراءات الخاضعة والمتعين مراقبتها بموجب إتفاقية الاستكشاف والانتاج. يجب اصدار البيان الختامي لنهاية السنة من قبل شركة تدقيق مستقلة وعالمية وفقاً للقسم ٦,٦ من هذا الملحق. يجب ان يسمح لهيئة ادارة قطاع البترول بتدقيق جميع سجلات المشغلين و/ أو اصحاب الحقوق في الموقع والتي تثبت اياً من التقارير الصادرة عن المشغل أو أي صاحب حق بموجب إتفاقية الاستكشاف والانتاج وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في المادة ٣٢ من إتفاقية الاستكشاف والانتاج. يلتزم أصحاب الحقوق بالاحتفاظ أيضاً بتصميم محاسبي يتماشى مع الأنظمة الضريبية اللبنانية في ما يتعلق بتأدية الضرائب وتحضير البيانات الضريبية.

- (b) Notwithstanding the generality of the foregoing, the Operator on



behalf of the Right Holders is required to make regular statements to the Petroleum Administration relating to the Petroleum Activities performed pursuant to the EPA. These statements shall as a minimum be as follows:

(ب) على الرغم من عمومية ما تقدّم ذكره، على المشغل نيابة عن أصحاب الحقوق تقديم بيانات دورية الى هيئة إدارة قطاع البترول تتعلق بالأنشطة البترولية المنفذة بموجب اتفاقية الاستكشاف والانتاج. يجب أن تضم هذه البيانات كحد أدنى ما يلي:

- (i) Production Report (see Section 6.1 of this Annex);
- (ii) Value of Production and Royalty Statement (see Section 6.2 of this Annex);
- (iii) Cost Recovery Statement (see Section 6.3 of this Annex);
- (iv) Statement of Expenditure and Receipts (see Section 6.4 of this Annex);
- (v) Profit Petroleum Sharing Statement (see Section 6.5 of this Annex);
- (vi) Final End-of-Year Statement (see Section 6.6 of this Annex);
- (vii) Budget Statement (see Section 6.7 of this Annex); and
- (viii) Local Procurement Statement (see Section 6.8 of this Annex).

- (١) تقرير الإنتاج (القسم ٦,١ من هذا الملحق)،
- (٢) بيان قيمة الإنتاج والإتاوات (القسم ٦,٢ من هذا الملحق)،
- (٣) بيان التكاليف القابلة للإسترداد (القسم ٦,٣ من هذا الملحق)،
- (٤) بيان النفقات والمقبوضات (القسم ٦,٤ من هذا الملحق)،
- (٥) بيان تقاسم بترول الربح (القسم ٦,٥ من هذا الملحق)،
- (٦) البيان الختامي لنهاية السنة (القسم ٦,٦ من هذا الملحق)،
- (٧) بيان الموازنة (القسم ٦,٧ من هذا الملحق)،
- (٨) بيان التوريد المحلي (القسم ٦,٨ من هذا الملحق).

In accordance with Article 164 of the Decree no 10289/2013 (PAR), the Operator on behalf of the Right Holders shall provide to the Petroleum Administration such additional information and documents relating to the Petroleum Activities as the Petroleum Administration may require, including any modifications to or additional requirements concerning the contents of the statements listed in this Section 1.4(b).

وفقا للمادة ١٦٤ من المرسوم رقم ٢٠١٣/١٠٢٨٩ (PAR)، على المشغل تقديم بالنيابة عن أصحاب الحقوق الى هيئة إدارة قطاع البترول معلومات إضافية ووثائق متعلقة بالأنشطة البترولية وفقاً لما تطلبه هيئة إدارة قطاع البترول، بما في ذلك أي تعديلات أو متطلبات إضافية متعلقة بمحتويات البيانات الواردة في هذا القسم 1.4 (ب).

- (c) All reports and statements shall be prepared in accordance with the EPA, applicable Lebanese law and,

- where there are no relevant provisions in either of these, in accordance with generally accepted and recognised accounting principles used in the international Petroleum industry.
- (ج) يجب إعداد جميع التقارير والبيانات وفقاً لإتفاقية الاستكشاف والإنتاج والقانون اللبناني المرعي الإجراء، وفي حال عدم وجود أحكام ذات صلة في أي منهما، يجب إعداد التقارير والبيانات وفقاً للمبادئ المحاسبية المقبولة والمتعارف عليها بصفة عامة والمستخدم في صناعة البترول العالمية.
- (d) Each Right Holder shall be responsible for preparing its own accounting and tax reports to meet the applicable requirements of the Republic of Lebanon and of all other countries to which the Right Holder may be subject. The Operator, to the extent that the information is reasonably available from the Joint Account records, shall provide the Right Holders in a timely manner with the necessary information to facilitate the discharge of such responsibility.
- (د) يكون كل صاحب حق مسؤولاً عن إعداد التقارير المحاسبية والتقارير الضريبية الخاصة به للإلتزام بالمتطلبات السارية المفعول في الجمهورية اللبنانية وجميع البلدان الأخرى التي قد يكون خاضعاً لها. على المشغل ويقدر المعلومات المتاحة بشكل معقول في سجلات الحساب المشترك، أن يزود بشكل منتظم أصحاب الحقوق بالمعلومات اللازمة لتسهيل تادية تلك المسؤولية.
- (e) The Operator shall at all times maintain and keep in Lebanon true and correct records of the Production and disposition of all liquid and gaseous Petroleum, and of all Recoverable Costs, as well as other Data necessary or proper for the settlement of accounts between the State and the Right Holders, between the Operator and Right Holders, and between Right Holders hereto in connection with their rights and obligations under the EPA. Such accounts and records shall also be maintained in Lebanon so as to enable the Right Holders to comply with their respective obligations under applicable Lebanese income tax and other laws.
- (هـ) على المشغل في جميع الأوقات الإمساك والاحتفاظ في لبنان بسجلات واقعية وصحيحة حول الإنتاج وحول التصرف بجميع المنتجات البترولية السائلة والغازية، وجميع التكاليف القابلة للإسترداد، بالإضافة الى المعلومات الأخرى الضرورية أو المناسبة لغايات تسوية الحسابات بين الدولة وأصحاب الحقوق، بين المشغل وأصحاب الحقوق، وبين أصحاب الحقوق أنفسهم بما له علاقة بحقوقهم والتزاماتهم بموجب إتفاقية الاستكشاف والإنتاج. كما يتوجب مسك مثل هذه الحسابات والسجلات في لبنان، بهدف تمكين أصحاب الحقوق من الإلتزام بمتطلبات ضريبة الدخل اللبناني والقوانين الأخرى المرعية الإجراء.
- (f) Accounting records pertaining to Petroleum Activities Operations shall be maintained in accordance with applicable Lebanese law and the EPA, and when required, generally accepted accounting practices used in the international Petroleum industry.
- (و) يجب مسك السجلات المحاسبية المتعلقة بالأنشطة البترولية وفقاً للقانون اللبناني المرعي الإجراء واتفاقية الاستكشاف والإنتاج، وعند الحاجة، وفقاً للممارسات

- (g) The Accrual Basis for accounting shall be used in maintaining the Joint Account related to Petroleum Activities, except for the calculation of the Cumulative Cash Inflow for purposes of the computation of the R-Factor in Article 24 of the EPA.

المحاسبية المقبولة عموماً والمستخدم في صناعة البترول العالمية.

(ز) يجب استخدام أساس الإستحقاق المحاسبي في مسك الحساب المشترك المتعلق بالأنشطة البترولية، باستثناء احتساب التدفقات النقدية التراكمية بهدف حسبة العامل "ر" في المادة ٢٤ من اتفاقية الاستكشاف والانتاج.

### 1.5. Language and units of account

- (a) Accounts shall be maintained in United States dollars, and may in addition be kept in such other currency as may be required under applicable Lebanese law.

١,٥ اللغة والوحدات الحسابية

- (b) Metric units and Barrels shall be employed for measurements required under this Annex.

(أ) يجب مسك الحسابات بالدولار الأميركي، ويجوز بالإضافة إلى ذلك مسكها بعملة أخرى وفقاً لمتطلبات القانون اللبناني المرعي الإجراء.

- (c) The language employed shall be English and such other language as may be required under applicable Lebanese law. Where necessary for clarification the Right Holder may also maintain accounts and records in other languages, units of measurement and currencies

(ب) يجب استخدام وحدات القياس المترية والبراميل للقياسات المطلوبة بموجب هذا الملحق.

(ج) يجب أن تكون اللغة المستخدمة هي اللغة الإنجليزية وأي لغة أخرى وفقاً لمتطلبات القانون اللبناني المرعي الإجراء. لأصحاب الحقوق أيضاً، عند الضرورة ولغايات توضيحية، مسك الحسابات والسجلات بلغات أخرى ووحدات قياس وعمليات أخرى.

### 1.6. Currency exchange

- (a) Conversions of currencies into and from United States dollars shall be recorded at the rate actually experienced in the conversion, which shall be at the prevailing rate at the date of transaction. Unless otherwise agreed, currency translations to United States dollars equivalents for non-United States dollar expenditures accrued but not paid and receipts shall be recorded at the arithmetic average of the buying and selling exchange rates for conversions between United States dollars and the currency of expenditure/receipt at the close of the last business day as published by the Lebanese Central Bank, or if not published, then by the Wall Street Journal or some other mutually agreed publication.

١,٦ تحويل العملات

(أ) يجب تسجيل تحويلات العملة من وإلى الدولار الأميركي بالسعر الذي يتم فيه بالفعل إجراء التحويل، وهو سعر الصرف السائد بتاريخ إجراء العملية. ما لم يتم الإتفاق على خلاف ذلك، يجب أن تسجل التحويلات إلى الدولار الأميركي المتعلقة بالنفقات والمقبوضات في غير الدولار الأميركي المستحقة وغير المدفوعة، عند المتوسط الحسابي لأسعار صرف الدولار الأميركي وعملة النفقات/المقبوضات في ختام آخر يوم عمل وفقاً لنشرة مصرف لبنان، أو إذا لم تنشر الأسعار من قبل مصرف لبنان، تعتمد الأسعار المنشورة في وول ستريت

- (b) Any realized or unrealized gains or losses from currency exchange related to Petroleum Activities shall be credited or charged to the Joint Account, except as otherwise specified in this Accounting and Financial Procedure. Any such exchange gains or losses shall be separately identified as such.
- (c) A record of the exchange rates used in converting Lebanese Pounds or any other currencies into United States dollars shall be maintained.

جورنال أو أي نشرة أخرى متفق عليها من قبل جميع الأطراف.

(ب) يتعين خصم أو إضافة أي خسائر أو أرباح محققة أو غير محققة ناتجة عن تحويل العملات المتصلة بالأنشطة البترولية إلى الحساب المشترك، ما لم ينص على خلاف ذلك في هذه الإجراءات المحاسبية والمالية. يجب تحديد أية أرباح أو خسائر ناتجة عن تحويل العملات بشكل منفصل.

#### 1.7. Payments between Parties; Default interest rate

(ج) يجب الاحتفاظ بسجل لأسعار الصرف المستخدمة في تحويل الليرة اللبنانية أو أي عملة أخرى إلى الدولار الأميركي.

- (a) Except as provided in this Section 1.7 (b) and (c), all payments between the Parties, unless otherwise agreed, shall be in United States dollars and through a bank designated by each receiving Party.
- (b) Payment of any individually chargeable tax by the Right Holder shall be made in accordance with the provisions of the EPA and applicable Lebanese law.
- (c) Discharge of the Right Holder's obligation with respect to Royalty and the State's share of Profit Petroleum shall be made in accordance with the EPA and applicable Lebanese law.
- (d) All sums due by a Right Holder to the State or from the State to the Right Holder pursuant to the EPA or applicable Lebanese law during any Calendar month shall, for each day such sums are overdue during such month, bear interest compounded on a monthly basis at a rate equivalent to the delay penalty paid on withholding tax, according to the Lebanese Tax Procedures Law.

١,٧ المدفوعات بين أطراف اتفاقية الاستكشاف والانتاج؛ معدل فائدة التأخير

(أ) باستثناء ما ينص عليه هذا القسم ١,٧ في الفقرات (ب) و(ج)، يجب أن تكون جميع المدفوعات بين الأطراف بالدولار الأميركي وعبر مصرف يحدده كل طرف يتقاضى هذه المدفوعات، إلا إذا تم الاتفاق على غير ذلك.

(ب) يجب تسديد أية ضريبة فردية يتحملها أصحاب الحقوق وفقاً لأحكام الاتفاقية والقانون اللبناني المرعي الإجراء.

(ج) يجب تسديد التزام صاحب الحق في ما يتعلق بالإتاوة وحصة الدولة من بترول الربح وفقاً لاتفاقية الاستكشاف والانتاج والقانون اللبناني المرعي الإجراء.

(د) تخضع كل المبالغ المستحقة على صاحب الحق للدولة أو على الدولة لصاحب الحق وفقاً لاتفاقية الاستكشاف والانتاج أو للقانون اللبناني المرعي الإجراء خلال أي شهر تقويمي، لفائدة متراكمة على أساس شهري تعادل غرامات التأخير المدفوعة على الضريبة المقطعة لدى المنبع وفقاً لقانون الإجراءات الضريبية اللبنانية عن كل

يوم تبقى فيه هذه المبالغ غير مسددة خلال الشهر.

### 1.8. State right to audits

(a) Pursuant to applicable Lebanese law and the EPA and upon giving the Right Holder thirty (30) Calendar days' notice, the Petroleum Administration either directly or through its representatives (including professional accounting firms appointed by the Petroleum Administration, provided that those firms are not directly or indirectly associated with the Right Holder under audit, in order to avoid any conflict of interest) shall have the right at any time to audit the Right Holder's accounts and records maintained in connection with Petroleum Activities or otherwise pursuant to the EPA with respect to any Calendar year. For purposes of auditing, the Petroleum Administration may examine and verify at reasonable times all charges and credits relating to the Petroleum Activities such as books of account, accounting entries, Material records, inventories, payrolls, tenders, invoices and any other documents, correspondence and records necessary to audit and verify the charges and credits. Furthermore the auditors shall have the right in connection with such audit to visit and inspect, subject to reasonable notification, all sites, Facilities, warehouses and offices of the Right Holders related to the Petroleum Activities pursuant to the EPA, including visiting personnel associated with such Petroleum Activities.

(b) Without prejudice to the finality of matters as described in Section 1.8 (a) above, all documents referred to in that Section shall be maintained and made available for inspection by the State for such a time as is prescribed by the EPA or applicable Lebanese law (whichever is longer).

### ١,٨ حق الدولة في إجراء التدقيق

(أ) وفقاً لأحكام القانون اللبناني المرعي الإجراء واتفاقية الاستكشاف والإنتاج وبناء على إشعار مرسل إلى صاحب الحق مدته ثلاثين (٣٠) يوماً تقويمياً، لهيئة إدارة قطاع البترول وفقاً لاتفاقية الاستكشاف والإنتاج، إما مباشرة أو من خلال ممثليها (بما فيهم شركات المحاسبة المهنية العالمية المعينة من قبل هيئة إدارة قطاع البترول على أن لا تكون هذه الشركات مرتبطة بشكل مباشر أو غير مباشر بصاحب الحق موضوع التدقيق وذلك تبادياً لتضارب المصالح)، أن تقوم في أي وقت بتدقيق حسابات صاحب الحق وسجلاته الممسوكة للأنشطة البترولية وفقاً لاتفاقية الاستكشاف والإنتاج والتي تتعلق بأي سنة تقويمية. لغايات التدقيق، لهيئة إدارة قطاع البترول أن تفحص وتتحقق في أوقات معقولة من جميع الأعباء والإيرادات المتعلقة بالأنشطة البترولية مثل دفاتر الحسابات، القيود المحاسبية، سجلات المواد، المخزون، جداول المرتبات، الفواتير وأي وثائق أخرى، المراسلات والسجلات الضرورية لإجراء التدقيق والتحقق من الأعباء والإيرادات. بالإضافة إلى ما سبق، يحق للمدققين بما يرتبط بهذا التدقيق، بشرط إعلامه مسبقاً خلال مهلة معقولة، بزيارة وبتفقد جميع مواقع صاحب الحق، المنشآت، المستودعات والمكاتب التابعة لأصحاب الحقوق ذات الصلة بالأنشطة البترولية وفقاً لاتفاقية الاستكشاف والإنتاج، بما في ذلك زيارة الموظفين المرتبط عملهم بهذه الأنشطة البترولية.

(ب) مع عدم المساس بإنجاز المهام المحددة في القسم ١,٨ (أ) أعلاه، يجب المحافظة على جميع الوثائق المشار إليها في هذا القسم وتوفيرها وذلك لغايات التحقق من قبل الدولة خلال المدة الزمنية المنصوص عليها في اتفاقية الاستكشاف

- (c) No later than one hundred and twenty (120) days after the end of each Calendar year, each Right Holder shall cause each of its Affiliates that provides goods or services in connection with Petroleum Activities to provide an audit certificate from an internationally recognized firm of auditors acceptable to the Petroleum Administration certifying that all amounts paid or payable to the Affiliate for such goods and services that are charged to the Joint Account in respect of such Calendar year are done so fully in compliance with this Accounting and Financial Procedure, or noting any exceptions (which shall be applied as an adjustment as soon as practicable after delivery of the audit certificate). Such audit certificate shall be conclusive in the absence of fraud, gross negligence or manifest error. The Right Holder shall also require its Affiliates to maintain documents relating to Petroleum Activities conducted pursuant to the EPA as if they were a Right Holder. In addition, each Right Holder shall be required to include in its contracts with Contractors audit certification and document maintenance provisions (with respect to which the State shall be a third party beneficiary) which allow the Petroleum Administration or its representatives to request an audit certificate from the Contractors and its Subcontractors as to compliance of charges with the terms of the relevant contract or subcontract, as applicable.

والإنتاج أو القانون اللبناني المرعي الإجراء (أيهما أطول مدة).

(ج) في مهلة لا تتعدى مائة وعشرين يوماً (١٢٠) بعد إنتهاء كل سنة تقويمية، على كل صاحب حق أن يلزم الشركات المرتبطة التي توفر سلع أو خدمات تتعلق بالأنشطة البترولية بتقديم شهادة تدقيق من قبل شركة محاسبية مهنية عالمية مقبولة من هيئة إدارة قطاع البترول التي توثق كل هذه المبالغ المدفوعة أو المستحقة إلى الشركات المرتبطة والمسجلة في الحساب المشترك تتوافق بشكل كامل مع أحكام الإجراءات المحاسبية والمالية، أو تشير إلى أي إستثناءات (والتي يجب تطبيقها كتعديل في أقرب وقت ممكن عملياً بعد استلام شهادة التدقيق). وتكون شهادة التدقيق هذه حاسمة في حال عدم وجود احتيال أو إهمال جسيم أو خطأ واضح، يتعين على صاحب الحق أن يطلب من الشركات المرتبطة الحفاظ على الوثائق المتعلقة بالأنشطة البترولية التي يتم القيام بها بموجب اتفاقية الاستكشاف والإنتاج كما لو كانت هي صاحب الحق. وبالإضافة إلى ذلك، يلزم كل صاحب حق بأن يدرج في عقودهم مع المقاولين أحكام متعلقة بشهادات التدقيق وحفظ الوثائق (حيث تكون الدولة الطرف الثالث المستفيد) والتي تسمح لهيئة إدارة قطاع البترول أو ممثليها بطلب شهادة تدقيق من المقاولين والمقاولين الثانويين في ما يتعلق بتطابق الأعباء مع شروط العقد ذي الصلة أو العقد الثانوي ذي الصلة، بحسب مقتضى الحال.

- (d) The Right Holder shall reply in writing on exceptions raised in the audit report within ninety (90) days after receipt of the report. Where the Right Holder has, after the ninety (90) days, failed to reply in writing on the audit report exceptions, the Right Holder shall be deemed to have agreed on the exceptions and the accounts shall be adjusted accordingly.

(د) على صاحب الحق أن يجيب خطياً على الإستثناءات التي رفعت في تقرير مراجعة الحسابات وذلك خلال مهلة تسعين (٩٠) يوماً من استلام التقرير. في حال لم يتم صاحب الحق بالرد خطياً على

- (e) All agreed adjustments resulting from an audit agreed between the State and the Right Holder shall be promptly made in the Right Holder's accounts and any consequential adjustments to the State's entitlement to Petroleum shall be made within thirty (30) days along with interest due for late payment under Section 1.7 (d).
- (f) If any dispute shall arise from the audit adjustments, either party may refer any dispute to arbitration pursuant to Article 38 of the EPA or, if the Parties so agree, to a sole expert pursuant to Article 39 of the EPA.
- (g) Any information obtained under the provision of this Section 1.8 which does not relate directly to the Petroleum Activities shall be kept confidential by the State in accordance with Article 35 of the EPA or as is required by Lebanese law.
- (h) Audit costs shall be borne by the State.
- (i) The Accounting and Financial Procedure is without prejudice to the rights of the State or any competent authority to audit Petroleum Activities as and when, including applicable time periods, provided by applicable Lebanese law.
- الإستثناءات الواردة في تقرير التدقيق خلال مهلة تسعين (٩٠) يوماً من استلامه ، يعتبر صاحب الحق قد وافق على تلك الإستثناءات وتعديل الحسابات وفقاً لذلك.
- (هـ) يجب تعديل الإستثناءات الناتجة عن التدقيق والمتفق عليها بين صاحب الحق والدولة في حسابات صاحب الحق دون إبطاء. كما يجب تسوية أي تعديل في إستحقاقات الدولة من البترول الناتجة عن تلك التعديلات خلال مهلة ثلاثين (٣٠) يوماً بالإضافة إلى الفوائد المستحقة على التأخير في التسديد المحددة في القسم ١,٧ (د).
- (و) في حال نشوء أي نزاع نتيجة لتعديلات التدقيق، يجوز لأي من الأطراف إحالة هذا النزاع إلى التحكيم وفقاً للمادة ٣٨ من اتفاقية الاستكشاف والإنتاج أو، إذا وافق الأطراف على ذلك، إلى خبير منفرد وفقاً للمادة ٣٩ من اتفاقية الاستكشاف والإنتاج.
- (ز) يجب أن تبقى أي معلومة تم الحصول عليها بموجب أحكام القسم ١,٨ والتي لا تتصل مباشرة بالأنشطة البترولية سرية من قبل الدولة وفقاً للمادة ٣٥ من اتفاقية الاستكشاف والإنتاج أو كما هو مطلوب بموجب القانون اللبناني.
- (ح) تتحمل الدولة تكاليف التدقيق.
- (ط) لا تمس هذه الإجراءات المحاسبية والمالية بحقوق الدولة أو أي هيئة مختصة في تدقيق الأنشطة البترولية ، بما في ذلك المدة الزمنية المطبقة، وفقاً لما ينص عليه القانون اللبناني المرعي الإجراءات.

## 2. Classification, definition and allocation of cost and expenditures

Costs and expenditures shall be segregated in accordance with the purpose for which such

## ٢. تصنيف، تعريف، وتخصيص التكاليف والنفقات

يجب فصل التكاليف والنفقات وفقاً للغاية التي يتم تكبد هذه النفقات لأجلها لغايات اتفاقية الاستكشاف والإنتاج، تعتبر كافة تكاليف الاستكشاف والتطوير

expenditures are made. All Exploration Costs and Development Costs are considered Capital Expenditures for purposes of the EPA, and all Operating Costs are considered Operating Expenditures for purposes of the EPA. All expenditures relating to the Petroleum Activities shall, subject to applicable Lebanese law and the EPA, be classified, defined and allocated as follows:

تكاليف رأسمالية، وتعتبر كافة تكاليف التشغيل نفقات تشغيلية. يتعين تصنيف، تعريف وتخصيص جميع النفقات المتعلقة بالأنشطة البترولية، بما يتوافق مع أحكام القانون اللبناني المرعي الإجراء واتفاقية الاستكشاف والانتاج، على النحو التالي:

## ٢,١ تكاليف الاستكشاف

### 2.1. Exploration Costs

"Exploration Costs" means all such direct and allocated indirect costs agreed, contracted or incurred after the Effective Date in the search for Petroleum in the EPA Block and Appraisal Activities conducted during the Exploration Phase, including:

"تكاليف الاستكشاف" تعني جميع النفقات المباشرة وغير المباشرة المخصصة لغايات الإستكشاف، الموافق عليها، المتعاقد بشأنها أو التي يتم تكبدها بعد تاريخ النفاذ، في إطار التنقيب عن البترول في رقعة اتفاقية الاستكشاف والانتاج وأنشطة التقييم التي أجريت خلال مرحلة الاستكشاف، وبما فيها:

- (أ) المسوحات والدراسات الجوية، الجيوفيزيائية، الجيوكيميائية، الجيولوجية، الطبوغرافية، الزلزالية، وتفسيراتها بالإضافة إلى الدراسات المتعلقة بعلم المتحجرات.
- (ب) حفر ثقب لاستخراج العينات الجوفية وحفر آبار المياه كجزء من عمليات الإستكشاف.
- (ج) اليد العاملة، المواد والخدمات المستخدمة في حفر الآبار بهدف اكتشاف مكامن جديدة أو بهدف تقويم امتداد المكامن التي قد تم اكتشافها على ألا تكون هذه الآبار مكتملة باعتبارها آبار إنتاج.
- (د) المنشآت المستخدمة حصرياً في دعم الاستكشاف بالإضافة إلى المعلومات الجيولوجية والجيوفيزيائية المشتراة.
- (هـ) تكاليف الخدمات (كما هي محددة أدناه) المخصصة للاستكشاف بناء على أساس يحدده القانون اللبناني المرعي الإجراء، أو في حال غياب مثل هذا الأساس بناء على أساس منهجي متفق عليه بين الوزير والمشغل استناداً إلى رأي هيئة إدارة قطاع البترول، وفي حال لم يتم هذا
- (a) Aerial, geophysical, geochemical, paleontological, geological, topographical and seismic surveys and studies and their interpretation.
- (b) Core hole drilling and water well drilling as part of exploration operations.
- (c) Labour, Materials and services used in drilling Wells with the object of finding new Reservoirs or for the purpose of appraising the extent of Reservoirs already discovered provided such Wells are not completed as Production Wells.
- (d) Facilities used solely in support of Exploration together with purchased geological and geophysical information.
- (e) Service Costs (as defined below) allocated to Exploration on a basis determined by the applicable Lebanese law or, in the absence of such basis, as agreed to between the Minister based on the opinion of the Petroleum Administration and the Operator on a systematic basis and,



failing agreement, to be determined by a sole expert in accordance with the EPA.

الاتفاق، بناء على ما يحدده الخبير المنفرد وفقاً لأحكام اتفاقية الاستكشاف والإنتاج.

- (f) General and Administrative Expenses (as defined below) allocated to Exploration on a basis determined by applicable Lebanese law or, in absence of such basis, as agreed to between the Minister and the Operator, based on the opinion of the Petroleum Administration, on a systematic basis and, failing agreement, to be determined by a sole expert in accordance with the EPA.

(و) المصاريف العامة والإدارية (كما هي معرفة أدناه) المخصصة للاستكشاف بناء على أساس يحدده القانون اللبناني المرعي الإجراء، أو في حال غياب مثل هذا الأساس، بناء على أساس منهجي متفق عليه بين الوزير والمشغل وإستناداً الى رأي هيئة إدارة قطاع البترول، وفي حال لم يتم هذا الاتفاق، بناء على ما يحدده الخبير المنفرد وفقاً لأحكام اتفاقية الاستكشاف والإنتاج.

## 2.2. Development Costs

## ٢.٢ تكاليف التطوير

"Development Costs" means all expenditures incurred in Development activities (recorded separately for each Development and Production Area), including:

"تكاليف التطوير" تعني جميع النفقات المتكبدة في أنشطة التطوير على أن تسجل هذه التكاليف بشكل منفصل لكل منطقة تطوير وإنتاج، بما فيها:

- (a) Costs related to Appraisal Activities conducted during the Development Phase.
- (b) Drilling Wells which are completed as Production Wells and Wells for purposes of Production from a Reservoir already discovered regardless of whether these Wells are dry or producing.
- (c) Tangible drilling costs for completing Wells by way of installation of casing or equipment or otherwise after a Well has been drilled for the purpose of bringing the Well into use as a Production Well.
- (d) Intangible drilling costs such as labour, consumable Material and services having no salvage value which are incurred in drilling and deepening of Wells for Production purposes.

(أ) التكاليف المتعلقة بأنشطة التقييم التي أجريت خلال مرحلة التطوير.

(ب) حفر الآبار المكتملة كأبار إنتاج والآبار المعدة لغايات الإنتاج من أحد المكامن المكتشفة بصرف النظر عما إذا كانت هذه الآبار جافة أو منتجة.

(ج) تكاليف الحفر المادية لاستكمال الآبار من خلال تركيب انابيب التغليف أو تركيب معدات أو أية طريقة أخرى بعد الانتهاء من حفر بئر ما لغايات وضع هذه الآبار في الخدمة كأبار إنتاج .

(د) تكاليف الحفر غير المادية مثل اليد العاملة، المواد المستهلكة والخدمات التي لا قيمة متبقية لها وتم تكبدها في حفر وتعميق الآبار لغايات الإنتاج.

- (e) Geological and geophysical information acquired in connection with Development operations. (هـ) المعلومات الجيولوجية والجيوفيزيائية المكتسبة والمتعلقة بعمليات التطوير.
- (f) The costs of sites, Facilities, and appurtenant equipment used in Production pursuant to the EPA, including but not limited to flow lines, Production and treatment units, wellhead equipment, subsurface equipment, enhanced recovery systems, offshore platforms, Facilities for landing of Petroleum onshore, including the ultimate landing terminal, Facilities for final processing or treatment of Natural Gas for the purpose of onwards shipment as Liquefied natural gas or compressed Natural Gas, Petroleum storage Facilities, export terminals and piers, harbours and related Facilities for Production activities. (و) تكاليف المواقع والمنشآت والمعدات التابعة لها المستخدمة في الإنتاج وفقاً لاتفاقية الاستكشاف والإنتاج، ومنها على سبيل المثال لا الحصر: خطوط التدفق، وحدات الإنتاج والمعالجة، تجهيزات فوهة البئر، تجهيزات ما تحت السطح، أنظمة الاستخلاص المعززة، منصات المياه البحرية، منشآت إيصال البترول من البحر إلى اليابسة بما فيها المحطة النهائية لإيصال البترول إلى اليابسة، المنشآت المعدة للمعالجة أو التجهيز النهائي للغاز الطبيعي لغايات شحنه كغاز طبيعي سائل أو كغاز طبيعي مضغوط، منشآت تخزين البترول، محطات وأرصفة التصدير، المرافق والمنشآت المرتبطة بها لغايات أنشطة الإنتاج
- (g) Engineering and design studies for Facilities. (ز) دراسات الهندسة والتصميم المتعلقة بالمنشآت.
- (h) Service Costs allocated to Development activities on a basis determined by applicable Lebanese law or, in absence of such basis, as agreed to between the Minister based on the opinion of the Petroleum Administration and the Operator on a systematic basis and, failing agreement, to be determined by a sole expert in accordance with the EPA. (ح) تكاليف الخدمات المخصصة لأنشطة التطوير بناء على أساس يحدده القانون اللبناني المرعي الإجراء، أو في حال غياب مثل هذا الأساس، بناء على أساس منهجي متفق عليه بين الوزير والمشغل واستناداً إلى رأي هيئة إدارة قطاع البترول، وفي حال لم يتم هذا الاتفاق، بناء على ما يحدده الخبير المنفرد وفقاً لأحكام اتفاقية الاستكشاف والإنتاج.
- (i) General and Administrative Expenses allocated to Development activities on a basis determined by applicable Lebanese law or, in absence of such basis, as agreed to between the Minister, based on the opinion of the Petroleum Administration, and the Operator on a systematic basis and, failing agreement, to be determined by a sole expert in accordance with the EPA. (ط) المصاريف العامة والإدارية المخصصة لأنشطة التطوير بناء على أساس يحدده القانون اللبناني المرعي الإجراء، أو في حال غياب مثل هذا الأساس، بناء على أساس منهجي متفق عليه بين الوزير والمشغل واستناداً إلى رأي هيئة إدارة قطاع البترول، وفي حال لم يتم هذا الاتفاق، بناء على ما يحدده الخبير المنفرد وفقاً لأحكام اتفاقية الاستكشاف والإنتاج.

## 2.3. Operating Costs

## ٢,٣ تكاليف التشغيل

"Operating Costs" means all expenditures incurred in connection with Petroleum Activities after the start of the Commercial Production other than Exploration Costs and Development Costs, including:

"تكاليف التشغيل" تعني جميع النفقات التي يتم تكبدها والتي لها علاقة بالأنشطة البترولية بعد بداية الإنتاج التجاري، عدا تكاليف الاستكشاف والتطوير، وتشمل هذه التكاليف ما يلي:

- (a) Operating, servicing, maintaining and repairing Wells for Production and all Facilities completed during Development and Production. (أ) تشغيل، خدمة، صيانة وإصلاح الآبار لغايات الإنتاج وجميع المنشآت المكتملة خلال التطوير والإنتاج.
- (b) Planning, producing, controlling, measuring and testing the flow of Petroleum and collecting, gathering, treating, storing and transporting the Petroleum from the Reservoir to the point of delivery as stipulated by the approved Development and Production Plan. (ب) عمليات التخطيط، الإنتاج، المراقبة، القياس والاختبار المتعلقة بتدفق البترول، جمعه، استخلاصه، معالجته، تخزينه ونقله من الممكن إلى نقطة التسليم، عملاً بما تنص عليه خطة التطوير والإنتاج الموافق عليها.
- (c) The decommissioning fund cost as described in Section 2.6. (ج) تكاليف حساب الوقف الدائم للتشغيل كما هي محددة في القسم (٢,٦).
- (d) The balance of General and Administrative Expenses and Service Costs not allocated to the Exploration Costs or Development Costs. (د) رصيد المصاريف العامة والإدارية وتكاليف الخدمات غير المخصصة لتكاليف الاستكشاف أو تكاليف التطوير.

## 2.4. Service Costs

## ٢,٤ تكاليف الخدمات

- (a) "Service Costs" are direct and indirect expenditures in support of the Petroleum Activities, including for warehouses, offices, camps, piers, marine vessels, vehicles, motorised rolling equipment, aircraft, fire and security stations, workshops, water and sewage plants, power plants, housing, community and recreational facilities and furniture, tools and equipment used in these activities. Service costs in any Calendar year shall include the total costs incurred in such year to purchase and/or construct said facilities as well as the annual costs to maintain and operate the same. All Service Costs shall be regularly allocated as (أ) "تكاليف الخدمات" هي النفقات المباشرة وغير المباشرة الداعمة للأنشطة البترولية، بما فيها المتعلقة بالمستودعات، المكاتب، المخيمات، الأرصفة، المراكب البحرية، الآليات، معدات الدوران المزودة بمحركات، الطائرات، مراكز الإطفاء والأمن، ورش العمل، منشآت المياه والصرف الصحي، محطات توليد الطاقة، الإسكان، المنشآت الاجتماعية والترفيهية والأثاث، والأدوات والمعدات المستخدمة في هذه الأنشطة. ويجب أن تشمل التكاليف التشغيلية في أي سنة تقويمية مجموع التكاليف التي تم تكبدها في تلك السنة لشراء و/أو إنشاء المنشآت المذكورة بالإضافة إلى التكاليف السنوية

- specified in Sections 2.1(e), 2.2(h) and 2.3 to Exploration Costs, Development Costs and Operating Costs, respectively
- المتعلقة بصيانة وتشغيل هذه المنشآت. يجب تخصيص جميع تكاليف الخدمات بشكل منتظم كما هو محدد في الأقسام 2.1(هـ) و 2.2(ح) و 2.3 لتكاليف الاستكشاف وتكاليف التطوير وتكاليف التشغيل.
- (b) Service Costs incurred during the period commencing with the Effective Date and ending with the date of approval of the first Development and Production Plan and the approval of the Gas Infrastructure and Marketing Plan (in the case of a Natural Gas Discovery) by the Council of Ministers for a proposed Development and Production Area, shall be fully allocated to Exploration Cost.
- (ب) يجب تخصيص كامل تكاليف الخدمات التي تم تكبدها خلال الفترة الممتدة من تاريخ بدء نفاذ اتفاقية الاستكشاف والإنتاج حتى تاريخ الموافقة على الخطة الأولى للتطوير والإنتاج وخطة البنية التحتية للغاز وتسويقه (في حال اكتشاف غاز طبيعي) من قبل مجلس الوزراء لمنطقة مقترحة للتطوير والإنتاج ككلفة استكشاف.
- (c) Commencing with the date of approval of the first plan for Development and Production and the approval of the Gas Infrastructure and Marketing Plan (in the case of a Natural Gas Discovery) by the Council of Ministers for a proposed Development and Production Area, and if it becomes necessary to allocate Service Costs to or between Petroleum Activities pursuant to different exploration and production agreements, such allocation shall be made on an equitable basis in accordance with applicable Lebanese law or, in absence of such basis, as agreed to between the Minister, based on the opinion of the Petroleum Administration, and the Operator on a systematic basis and, failing agreement, the allocation to be determined by a sole expert in accordance with the EPA.
- (ج) بدءاً من تاريخ موافقة مجلس الوزراء على الخطة الأولى للتطوير والإنتاج وخطة البنية التحتية للغاز وتسويقه (في حال اكتشاف غاز طبيعي) لمنطقة مقترحة للتطوير والإنتاج، وفي حال أصبح من الضروري تخصيص تكاليف الخدمات للأنشطة البترولية إلى أو بين هذه الأنشطة بموجب اتفاقيات استكشاف وإنتاج مختلفة، يجب إجراء هذا التخصيص على أساس منصف بما يتوافق مع القانون اللبناني المرعي الإجراء، أو في حال غياب مثل هذا الأساس بناء على أساس منهجي يتم الإتفاق عليه بين الوزير والمشغل وإستناداً الى رأي هيئة إدارة قطاع البترول ، وفي حال لم يتم هذا الاتفاق، بناء على ما يحدده الخبير المنفرد وفقاً لأحكام اتفاقية الاستكشاف والإنتاج.
- (d) The Right Holder shall furnish a description of its allocation procedures determined as set forth above pertaining to Service Costs, along with each proposed Development and Production Plan.
- (د) يجب على صاحب الحق تقديم وصف لإجراءات التخصيص التي يتبناها والمحددة أعلاه المتعلقة بتكاليف الخدمات مع كل خطة مقترحة للتطوير والإنتاج.

**2.5. General and Administrative Expenses**

**٢,٥ المصاريف العامة والإدارية**

"المصاريف العامة والإدارية" تعني:

"General and Administrative Expenses" means:

- (أ) جميع تكاليف المكتب الرئيسي والمكاتب الميدانية والتكاليف العامة الإدارية التي يتكبدها المشغل في الجمهورية اللبنانية بالنيابة عن أصحاب الحقوق، بما فيها على سبيل المثال لا الحصر، خدمات الإشراف والمحاسبة وخدمات علاقات المستخدمين. في حال تم استخدام هذا المكتب الرئيسي أو المكاتب الميدانية أو الوظائف الإدارية الأخرى في الأنشطة البترولية وفي أنشطة تُنفذ بموجب اتفاقيات إستكشاف وإنتاج أخرى أو غيرها من الأنشطة خارج نطاق إتفاقية الاستكشاف والانتاج هذه، تخصص هذه التكاليف على أساس منصف بما يتوافق مع القانون اللبناني المرعي الإجراء أو في حال غياب مثل هذا الأساس، كما هو متفق عليه بين الوزير والمشغل، استناداً إلى رأي هيئة إدارة قطاع البترول، وفي حال لم يتم هذا الإتفاق، يحدد تخصيص هذه التكاليف من قبل خبير منفرد وفقاً لإتفاقية الاستكشاف والانتاج.
- (ب) المصاريف العامة للخدمات المقدمة داخل وخارج الجمهورية اللبنانية من قبل الشركات المرتبطة بأصحاب الحقوق من أجل إدارة الأنشطة البترولية وتقديم الاستشارات والمساعدات لطواقم العمل بما فيها الخدمات المالية، القانونية، المحاسبية وخدمات علاقات المستخدمين. يجب أن تقتصر هذه المصاريف على واحد بالمائة (١٪) من مجموع تكاليف الاستكشاف، تكاليف التطوير والتكاليف التشغيلية لكل سنة على حدة (ولتجنب الشك، باستثناء المصاريف العامة والإدارية التي تم تخصيصها في التكاليف الواردة اعلاه).
- (ج) يجب تخصيص جميع المصاريف العامة والإدارية بشكل دوري كما هو محدد في الأقسام 2.1 (و) و2.2(ط) و2.3
- (a) All main office, field office and general administrative costs in the Republic of Lebanon incurred by Operator on behalf of the Right Holders, including but not limited to supervisory, accounting and employee relations services. If such main office, field office or other administrative functions are used for Petroleum Activities and for activities conducted under other exploration and production agreements or other activities outside the scope of the EPA, such costs shall be allocated on an equitable basis in accordance with applicable Lebanese law or, in absence of such basis, as agreed to between the Minister, based on the opinion of the Petroleum Administration, and the Operator and, failing agreement, the allocation shall be determined by a sole expert in accordance with the EPA
- (b) An overhead charge for services rendered inside and outside the Republic of Lebanon by the Right Holders' Affiliates for managing the Petroleum Activities and for staff advice and assistance including financial, legal, accounting and employee relations services. This charge shall be limited to one percent (1%) of all Exploration Costs, Development Costs, and Operating Costs for each year (excluding, for the avoidance of doubt, General and Administrative Expenses otherwise included therein).
- (c) All General and Administrative Expenses shall be regularly allocated as specified in Sections 2.1(f), 2.2(i) and 2.3 to Exploration Costs,

- Development Costs and Operating Costs, respectively
- لتكاليف الاستكشاف، تكاليف التطوير وتكاليف التشغيل.
- (د) General and Administrative Expenses incurred during the period commencing with the Effective Date and ending with the date of approval of the first plan for Development and Production and the approval of the Gas Infrastructure and Marketing Plan (in the case of a Natural Gas Discovery) by the Council of Ministers for a proposed Development and Production Area, shall be fully allocated to Exploration Cost.
- (د) يجب تخصيص كامل تكاليف المصاريف العامة والإدارية التي يتم تكبدها خلال الفترة الممتدة من تاريخ بدء نفاذ اتفاقية الاستكشاف والإنتاج حتى تاريخ موافقة مجلس الوزراء على الخطة الأولى للتطوير والإنتاج وخطة البنية التحتية للغاز وتسويقه (في حال اكتشاف غاز طبيعي) من قبل مجلس الوزراء لمنطقة مقترحة للتطوير والإنتاج ككلفة استكشاف.
- (e) Commencing with the date of approval of the first plan for Development and Production and the approval of the Gas Infrastructure and Marketing Plan (in the case of a Natural Gas Discovery) by the Council of Ministers for a proposed Development and Production Area, if it becomes necessary to allocate General and Administrative Expenses to or between Petroleum Activities pursuant to different exploration and production agreements, such allocation shall be made on an equitable basis in accordance with applicable Lebanese law, or, in absence of such basis, as agreed to between the Minister, based on the opinion of the Petroleum Administration, and the Operator and, failing agreement, the allocation shall be determined by a sole expert in accordance with the EPA.
- (هـ) بدءاً من تاريخ موافقة مجلس الوزراء على الخطة الأولى للتطوير والإنتاج و خطة البنية التحتية للغاز وتسويقه (في حال اكتشاف غاز طبيعي) لمنطقة مقترحة للتطوير والإنتاج، وفي حال أصبح من الضروري تخصيص المصاريف العامة والإدارية للأنشطة البترولية إلى أو بين هذه الأنشطة وفقاً لاتفاقيات استكشاف وإنتاج مختلفة، يتعين إجراء هذا التخصيص على أساس منصف بما يتوافق مع القانون اللبناني المرعي الإجراء، أو في حال غياب مثل هذا الأساس بناء على أساس منهجي يتم الإتفاق عليه بين الوزير والمشغل وإستناداً الى رأي هيئة إدارة قطاع البترول، وفي حال لم يتم هذا الاتفاق، بناءً على ما يحدده الخبير المنفرد وفقاً لأحكام اتفاقية الاستكشاف والإنتاج.
- (f) The Right Holder shall furnish a description of its allocation procedures pertaining to General and Administrative Expenses determined as set forth above, along with each proposed plan for Development and Production.
- (و) على صاحب الحق تقديم وصف لإجراءات التخصيص والمتعلقة بالمصاريف العامة والإدارية، والتي يتم تحديدها كما هو منصوص عليه أعلاه، مع كل خطة مقترحة للتطوير والإنتاج.

2.6. Decommissioning Fund

٢,٦ حساب الوقف الدائم للتشغيل

- (أ) من أجل غايات التكاليف المرتبطة بتنفيذ خطة وقف الأنشطة البترولية والوقف الدائم لتشغيل المنشآت، يجب إنشاء حساب للوقف الدائم للتشغيل لكل منطقة من مناطق التطوير والإنتاج، كما هو منصوص عليه في القانون رقم ٢٠١٠/١٣٢ (قانون الموارد البترولية في المياه البحرية) والمرسوم رقم ٢٠١٣/١٠٢٨٩ (الانظمة والقواعد المتعلقة بالانشطة البترولية) واتفاقية الاستكشاف والإنتاج.
- (ب) لكل فصل سنوي، بدءاً من الفصل الذي يتم فيه إيداع أول دفعة قابلة للإسترداد في حساب الوقف الدائم للتشغيل وللفترة الزمنية المتبقية التي يتم فيها إنتاج البترول من منطقة التطوير والإنتاج، على أصحاب الحقوق تحميل المبالغ المتوجب إيداعها فصلياً في حساب الوقف الدائم للتشغيل كتكاليف تشغيل وفقاً للقانون رقم ٢٠١٠/١٠٣٢ (قانون الموارد البترولية في المياه البحرية) والمرسوم ٢٠١٣/١٠٢٨٩ (الانظمة والقواعد المتعلقة بالانشطة البترولية) واتفاقية الاستكشاف والإنتاج.
- (ج) يبدأ إيداع الدفعة الأولى في حساب الوقف الدائم للتشغيل عند نهاية الفصل السنوي الذي تم خلاله إنتاج خمسين بالمائة (٥٠٪) من الإحتياطيات المقدرة القابلة للإستخراج المذكورة في خطة التطوير والإنتاج المعتمدة.
- (د) لا تصبح المدفوعات في حساب الوقف الدائم للتشغيل قابلة للإسترداد قبل إنتاج خمسين بالمائة (٥٠٪) من الإحتياطيات المقدرة القابلة للإستخراج المذكورة في خطة التطوير والإنتاج المعتمدة.
- (هـ) يجب تحميل المبلغ المتوجب إيداعه في حساب الوقف الدائم للتشغيل عن كل
- (a) For the purpose of costs related to the implementation of a plan for cessation of Petroleum Activities and decommissioning of Facilities, a Decommissioning Fund shall be established for each Development and Production Area as stipulated in the Law no 132/2010 (OPR Law), the Decree no 10289/2013 (PAR) and the EPA.
- (b) For every Quarter, commencing from the Quarter in which the first cost recoverable payment is made into the Decommissioning Fund, and for the remaining period in which Petroleum is produced from the Development and Production Area(s), Right Holders shall charge as Operating Costs the Quarterly amount to be paid to the Decommissioning Fund in accordance with the Law no 132/2010 (OPR Law), the Decree no 10289/2013 (PAR) and the EPA.
- (c) The first payment into the Decommissioning Fund shall commence at the end of the Quarter during which fifty percent (50%) of the estimated recoverable reserve stated in the approved Development and Production Plan has been produced.
- (d) Payment into the Decommissioning Fund with cost recovery effect may not commence before fifty percent (50%) of the estimated recoverable reserves stated in the approved Development and Production Plan is produced.
- (e) The amount to be paid to the Decommissioning Fund for a

Quarter shall be charged to the Joint Account as Operating Costs.

فصل سنوي إلى الحساب المشترك كتكاليف تشغيل.

- (f) The amount to be paid to the Decommissioning Fund for a Quarter shall be calculated on the basis of the estimated cost for the implementation of an approved plan (or, if there is not yet an approved definitive plan, the preliminary plan prepared pursuant to Article 18.3 of the EPA) for cessation of Petroleum Activities and decommissioning of Facilities, the Production for such Quarter and the remaining Petroleum reserves to be recovered at the time of the first payment into the Decommissioning Fund subject to adjustments as described below. This shall be calculated in the following manner:

(و) يجب أن يُحتسب المبلغ المتوقع إيداعه في حساب الوقف الدائم للتشغيل عن فصل سنوي معين على أساس الكلفة المقدرة لتنفيذ الخطة المعتمدة (أو، في حال لم يكن هناك حتى ذلك الوقت خطة نهائية، يتم اعتماد الخطة الأولية المعدة عملاً بالمادة ١٨،٣ من اتفاقية الاستكشاف والانتاج) لوقف الأنشطة البترولية والوقف الدائم لتشغيل المنشآت، وعلى أساس البترول المنتج في الفصل والاحتياطيات البترولية المتبقية المنوي استخراجها في تاريخ الدفعة الأولى في حساب الوقف الدائم للتشغيل والقابلة للتعديل كما هو محدد أدناه. وتحسب على النحو التالي:

$$QD = (ECD \times (QCPE/EPR)) - DSA$$

المبلغ = (الكلفة الإجمالية × المجموع التراكمي / الاحتياطيات البترولية) - المبلغ التراكمي

where:

حيث:

- QD is the amount of funds to be paid to the Decommissioning Fund in respect of the relevant Quarter;
- ECD is the estimated total cost of implementation of the approved plan (or preliminary plan) for cessation of Petroleum Activities and decommissioning of Facilities, as adjusted pursuant to the Law no 132/2010 (OPR Law), the Decree no 10289/2013 (PAR) and the EPA;
- QCPE is the total cumulative Petroleum extracted from the time of the first payment into the Decommissioning Fund until the end of the relevant Quarter;

- المبلغ: المبلغ المالي المتوقع إيداعه في حساب الوقف الدائم للتشغيل في ما يخص الفصل المعني،  
- الكلفة الإجمالية: الكلفة الإجمالية المقدرة لتنفيذ الخطة المعتمدة (أو الخطة الأولية) لوقف الأنشطة البترولية والوقف الدائم لتشغيل المنشآت، بصيغتها المعدلة وفقاً للقانون رقم ٢٠١٠/١٣٢ (قانون الموارد البترولية في المياه البحرية) المرسوم رقم ٢٠١٣/١٠٢٨٩، (الأنظمة والقواعد المتعلقة بالأنشطة البترولية) واتفاقية الاستكشاف والانتاج،

- المجموع التراكمي: مجموع البترول المستخرج التراكمي وذلك اعتباراً من تاريخ إيداع أول دفعة في حساب



الوقف الدائم للتشغيل حتى نهاية الفصل  
المعني،

- EPR is the estimated remaining Petroleum reserves to be recovered during the remaining life of the Reservoirs in the relevant Development and Production Area(s) at the time of the first payment into the Decommissioning Fund as adjusted from time to time for any reserves arising from secondary recovery programmes or other changes; and
- DSA is the cumulative amount of moneys in the Decommissioning Fund following the payment in respect of the immediately preceding Quarter.

- الاحتياطات البترولية: الاحتياطات البترولية المقدر بقاؤها والمنوي استخراجها خلال العمر المتبقي للمكامن الموجودة في منطقة (أو مناطق) التطوير والإنتاج المعنية عند إيداع أول دفعة في حساب الوقف الدائم للتشغيل والمعدلة من وقت إلى آخر لأي احتياطات ناشئة عن برامج الاستخلاص الثانوية أو تغييرات أخرى، و

- المبلغ التراكمي: المبلغ التراكمي المودع في حساب الوقف الدائم للتشغيل بعد دفع مخصصات الفصل السابق.

- (g) The payment in respect of each Quarter shall be made within thirty (30) days of the end of such Quarter, and shall be subject to adjustment following the delivery of the relevant year-end statement pursuant to Section 6.6 of this Accounting and Financial Procedure.

(ي) يجب دفع مبالغ عن كل فصل سنوي خلال ثلاثين (٣٠) يوماً من نهاية هذا الفصل، ويجب أن يخضع للتعديل بعد تسليم بيان نهاية السنة وفقاً للقسم ٦.٦ من هذه الإجراءات المحاسبية والمالية.

### 3. Charges to the Joint Account

### ٣. الأعباء المحملة على الحساب المشترك

The Operator shall charge the Joint Account for all costs and expenditures incurred by the Operator for the conduct of Petroleum Activities within the limits of approved Work Programs and budgets or as otherwise specified by the EPA.

على المشغل تحميل الحساب المشترك بجميع التكاليف والنفقات الناتجة عن الأعمال التي يقوم بها المشغل لغايات القيام بالأنشطة البترولية ضمن حدود برامج العمل والميزانيات المعتمدة أو كما هو محدد في اتفاقية الاستكشاف والإنتاج.

Charges for services normally provided by the Operator such as those contemplated which are provided by a Right Holder's Affiliate shall reflect the actual cost to the Affiliate, on a no gain no loss basis, without any element of profit and with no allocation of fixed costs in the determination of the relevant service fees, for performing such services, except as otherwise provided in this Accounting and Financial Procedure.

يجب أن تُبين الأعباء المتعلقة بالخدمات التي يقدمها المشغل بصفة اعتيادية مثل تلك المستوفاة تقديمها من قبل شركة مرتبطة لأحد أصحاب الحقوق للكلفة الفعلية على الشركة المرتبطة عن أداء هذه الخدمات، على قاعدة عدم الربح والخسارة، دون أي عنصر ربح وبدون أي تخصيص لتكاليف ثابتة في تحديد رسوم الخدمة ذات الصلة، إلا في حال نصت هذه الإجراءات المحاسبية والمالية على خلاف ذلك.

The costs and expenditures shall be recorded as required for the settlement of accounts

between the Right Holders hereto in connection with the rights and obligations pursuant to the EPA, and for purposes of complying with the tax laws of the Republic of Lebanon and of such other countries to which any of the Right Holders may be subject.

يجب تسجيل التكاليف والنفقات كما هو مطلوب لتسوية الحسابات بين أصحاب الحقوق المعنيين بما يتعلق بالحقوق والواجبات عملاً باتفاقية الاستكشاف والانتاج ، ولغايات التقيد بالقوانين الضريبية الصادرة عن الجمهورية اللبنانية وأي دول أخرى من الدول التي قد يكون أي من أصحاب الحقوق خاضعاً لقوانينها.

Costs and expenditures agreed, contracted or accrued subsequent to the Effective Date chargeable to the Joint Account include, but are not limited to, the following

تشمل التكاليف والنفقات المتفق عليها أو المتعاقد بشأنها أو المستحقة بعد تاريخ نفاذ اتفاقية الاستكشاف والانتاج المحملة على الحساب المشترك، على سبيل المثال لا الحصر، ما يلي:

### 3.1. Direct charges

Cost related to:

٣,١ الأعباء المباشرة

التكاليف المرتبطة بما يلي:

- (a) Acquisition and maintenance of surface rights as described in Section 4.1 (a).
- (b) Labour as described in Section 4.1 (b).
- (c) Offices, warehouses, and miscellaneous infrastructure as described in Section 4.1 (c).
- (d) Transportation costs as described in Section 4.1 (d).
- (e) Services as described in Section 4.1 (e).
- (f) Material as described in Section 4.1 (f).
- (g) Taxes and duties as described in Section 4.1 (g).
- (h) Environmental costs as described in Section 4.1 (h).
- (i) Insurance as described in Section 4.1 (i).
- (j) Damages and losses as described in Section 4.1 (i).
- (k) Legal expenses as described in Section 4.1 (j).
- (l) Training expenses as described in Section 4.1 (k).
- (m) Communications expenses as described in Section 4.1 (m).
- (n) Cessation and decommissioning as described under Section 4.1 (n).
- (o) Cost related to recovery of ancillary products as described in Section 4.1 (o).
- (p) Audit and inspection fee as described under Section 4.1 (p).

- (أ) الإكتساب والمحافظة على حقوق السطح كما هي محددة في القسم ٤,١ (أ).
- (ب) اليد العاملة كما هي محددة في القسم ٤,١ (ب).
- (ج) المكاتب، المستودعات والبنى التحتية المتنوعة كما هي محددة في القسم ٤,١ (ج).
- (د) النقل كما هي محددة في القسم ٤,١ (د).
- (هـ) الخدمات كما هي محددة في القسم ٤,١ (هـ).
- (و) المواد كما هي محددة في القسم ٤,١ (و).
- (ز) الضرائب والرسوم كما هي محددة في القسم ٤,١ (ز).
- (ح) التكاليف البيئية كما هي محددة في القسم ٤,١ (ح).
- (ط) الضمان كما هو محدد في القسم ٤,١ (ط).
- (ي) الأضرار والخسائر كما هي محددة في القسم ٤,١ (ط).
- (ك) المصاريف القانونية كما هي محددة في القسم ٤,١ (ي).
- (ل) مصاريف التدريب كما هي محددة في القسم ٤,١ (ك).
- (م) مصاريف الإقطاعات كما هي محددة في القسم ٤,١ (م).
- (ن) وقف الأنشطة البترولية والوقف الدائم للتشغيل كما هو محدد في القسم ٤,١ (ن).

(q) Other expenditures as described under Section 4.1 (q).

(ص) التكاليف المرتبطة باستخراج المنتجات الإضافية كما هي محددة في القسم ٤,١ (ص).

(ع) رسوم التفتيش والتدقيق كما هي محددة في القسم ٤,١ (ع).

(ف) النفقات الأخرى كما هي محددة في القسم ٤,١ (ف).

### 3.2. Indirect charges

The Operator shall charge the Joint Account monthly for the cost of General and Administrative Expenses of the Operator and its Affiliates not otherwise provided in this Accounting and Financial Procedure. General and Administrative Expenses chargeable under this Section 3.2 represent the cost of general assistance and support services provided by the Operator or its Affiliates as described in Section 2.5 (a) and the charges described in Section 2.5 (b). These costs are such that it is not practical to identify or associate them with specific projects, but are for services which provide the Petroleum Activities with needed and necessary resources which Right Holders require and that provide a real benefit to Petroleum Activities. The Operator shall provide to the Petroleum Administration such information and documents supporting the allocation of such costs under this Section 3.2 as the Petroleum Administration may request, including an explanation of the benefit such costs provide to Petroleum Activities. No cost or expenditure included under Section 3.1 shall be included or duplicated under this Section 3.2.

### ٣,٢ الأعباء غير المباشرة

على المشغل تحميل الحساب المشترك شهريا بكلفة المصاريف العامة والإدارية التي تحملها المشغل والشركات المرتبطة به إلا إذا نصت هذه الإجراءات المحاسبية والمالية خلاف ذلك. تمثل المصاريف العامة والإدارية القابلة للتحميل بموجب هذا القسم كلفة خدمات الدعم والمساندة المقدمة من قبل المشغل أو الشركات المرتبطة كما هي محددة في القسم 2.5 (أ) والأعباء الموضحة في القسم 2.5 (ب). لا يمكن من الناحية العملية تحديد أو ربط هذه التكاليف بمشاريع معينة، لكنها تكاليف لخدمات توفر للأنشطة البترولية الموارد اللازمة والضرورية التي يحتاجها أصحاب الحقوق وتقدم منفعة حقيقية لتلك الأنشطة. على المشغل أن يزود هيئة إدارة قطاع البترول بالمعلومات والمستندات التي تبين تخصيص هذه التكاليف بموجب هذا القسم ٣,٢ وفقاً لما قد تطلبه هيئة إدارة قطاع البترول، بما في ذلك شرح المنفعة التي توفرها هذه التكاليف للأنشطة البترولية. لا يجوز إدراج أو تكرار أية كلفة أو نفقة واردة في القسم 3.1 والقسم 3.2.

## 4. Costs, expenses, expenditures and credits of the Right Holder

٤. تكاليف، مصاريف، نفقات وإيرادات صاحب الحق

### 4.1. Costs recoverable under the EPA

٤,١ التكاليف القابلة للاسترداد بموجب الاتفاقية

Subject to the provisions of applicable Lebanese law and the EPA, the Operator shall subsequent to the Effective Date charge to the Joint Account the following costs and expenses in respect of the Petroleum Activities pursuant to the EPA. Costs and expenses incurred in connection with Petroleum Activities shall be Recoverable Costs, and may be charged to

سندا لأحكام القانون اللبناني المرعي الإجراءات واتفاقية الاستكشاف والانتاج، على المشغل بعد تاريخ نفاذ مفعول الاتفاقية أن يحتمل الحساب المشترك التكاليف والمصاريف التالية المتعلقة بالأنشطة البترولية. تعتبر التكاليف والمصاريف المتكبدة والمتعلقة بالأنشطة البترولية تكاليف قابلة للإسترداد، ويمكن أن تُحتمل على الحساب

the Joint Account, to the extent they are incurred in accordance with approved Exploration Plans, Appraisal Plans, Development and Production Plans, Work Programs and budgets, or otherwise pursuant to Article 13 of the EPA (in respect of allowances, continuation of operations and emergencies). These costs and expenses shall be classified under the headings referred to in Section 2, and shall constitute Recoverable Costs for purposes of the EPA without further approval of the State (subject to the audit and exception rights described above and the contracts approval conditions set out in Article 27.2 of the EPA), and include the following:

المشترك إن تم تكبدها وفقاً لخطط الاستكشاف، خطط التقييم، خطط التطوير و الانتاج وبرامج العمل والميزانيات المعتمدة، أو خلاف ذلك بموجب المادة ١٣ من هذه الاتفاقية (في ما يتعلق بالبدلات واستمرار العمليات وحالات الطوارئ). يجب تصنيف هذه التكاليف والمصاريف تحت العناوين المشار إليها في القسم ٢، وتشكل تكاليف قابلة للاسترداد لغايات اتفاقية الاستكشاف والانتاج دون الحصول على موافقة إضافية من الدولة (خاضعة لحقوق التدقيق والإستثناءات المذكورة أعلاه وشروط الموافقة على العقود المذكورة في المادة ٢٧،٢ من اتفاقية الاستكشاف والانتاج)، وتشمل ما يلي:

(a) Surface Rights

All direct costs attributable to the acquisition, renewal or relinquishment of surface rights necessary in connection with the construction of onshore Facilities used in Petroleum Activities.

(أ) حقوق السطح

جميع التكاليف المباشرة العائدة لاكتساب أو تجديد أو التخلي عن حقوق السطح الضرورية المتعلقة ببناء المنشآت البرية المستخدمة في الأنشطة البترولية.

(b) Labour and associated labour costs, including:

(ب) اليد العاملة والتكاليف المرتبطة بها، وتشمل:

- (i) The salaries, wages and related costs of employees of Operator (including secondees from Affiliates of the Operator and other Right Holders) temporarily or permanently assigned in the Republic of Lebanon and directly engaged in Petroleum Activities;

(١) الرواتب، الأجور والتكاليف المتعلقة بمستخدمي المشغل المشاركين في الأنشطة البترولية بشكل مباشر (بما في ذلك المنتدبين من الشركات المرتبطة بالمشغل وأصحاب الحقوق) سواء تم تعيينهم بصفة مؤقتة أو دائمة في الجمهورية اللبنانية.

- (ii) The salaries, wages and related costs of employees of the Operator (including secondees from Affiliates of the Operator and other Right Holders) temporarily or permanently assigned outside the Republic of Lebanon directly engaged in Petroleum Activities, and not otherwise covered by Section 4.1 (e);

(٢) الرواتب، والأجور والتكاليف المتعلقة بمستخدمي المشغل المشاركين في الأنشطة البترولية بشكل مباشر (بما في ذلك المنتدبين من الشركات المرتبطة بالمشغل وأصحاب الحقوق) سواء تم تعيينهم بصفة مؤقتة أو دائمة خارج الجمهورية اللبنانية ولا تشملهم أحكام القسم 4.1 (هـ)،

- (٣) يجب تحميل الحساب المشترك كامل تكاليف الرواتب والأجور والتكاليف المتعلقة بالمستخدمين الذين يعملون بدوام كامل في مجال الأنشطة البترولية. ويجب تحميل الحساب المشترك تكاليف الرواتب والأجور والتكاليف المتعلقة بالمستخدمين الذين يعملون بدوام جزئي في مجال الأنشطة البترولية على أساس نسبي مع الأخذ بعين الاعتبار الوقت الذي أمضاه المستخدم المعني، أو بحسب أساس عادل آخر يحدده الوزير استناداً إلى رأي هيئة إدارة قطاع البترول؛
- (iii) Costs for salaries, wages and related costs for employees working full time on Petroleum Activities shall be fully chargeable to the Joint Account. Costs for salaries, wages and related costs for employees working part-time on Petroleum Activities shall be chargeable to the Joint Account on a pro rata basis, taking into account time spent by the relevant employees or such other equitable basis as may be determined by the Minister based on the opinion of the Petroleum Administration;
- (٤) "التكاليف المتعلقة" للأغراض المذكورة أعلاه تشمل:
- (iv) "Related costs" for purposes of the foregoing include:
- a) holiday, vacation, sickness, severance (unless for dismissal of an employee without cause as determined by a court or arbitral body of competent jurisdiction), and disability, retirement and survival payments applicable to the salaries and wages recoverable pursuant to the foregoing paragraphs. In respect of the severance, retirement, and survival payments mentioned above, the amount that shall be cost recoverable shall be in proportion of the total time the employee was directly engaged in the Petroleum Activities pursuant to the EPA on a full time equivalent basis to the employee's total tenure with the Right Holder and its Affiliates.
- (أ) أيام العطل، الإجازات، المرض، إنهاء الخدمة (باستثناء حالة صرف مستخدم دون سبب وفقاً لما تحدده محكمة أو هيئة تحكيمية مختصة)، العجز، معاشات التقاعد وتعويضات طوارئ العمل المطبقة على الرواتب والأجور القابلة للإسترداد وفقاً للفقرات السابقة في ما يتعلق بإنهاء الخدمة، معاشات التقاعد وتعويضات طوارئ العمل المذكورة أعلاه، يتعين أن يكون المبلغ قابلاً للإسترداد على أساس معدل العمل بدوام كامل لإجمالي الوقت الذي كان يعمل فيه المستخدم بشكل مباشر في الأنشطة البترولية بموجب اتفاقية الاستكشاف والإنتاج نسبة إلى مدة العمل الإجمالية التي أمضاها لدى

## صاحب الحق والشركات المرتبطة.

- (ب) التكاليف الاجتماعية، أو مساهمات مماثلة تمت بناءً على دراسات أو التزامات مفروضة بموجب القانون المرعي الإجراء والمطبقة على كلفة الرواتب والأجور التي تكبدها المشغل أو صاحب الحق (بحسب الحالة) القابلة للتحميل كما ورد في الفقرات السابقة.
- b) social charges, or similar contributions made pursuant to assessments or obligations imposed under applicable law which are applicable to the Operator's or Right Holder's (as the case may be) cost of salaries and wages chargeable under the foregoing paragraphs;
- (ج) تكلفة المشغل أو صاحب الحق (بحسب الحالة) المتعلقة بالخطة الموضوعية للتأمين على حياة المستخدمين، والإستشفاء ومعاشات التقاعد، والمزايا الأخرى المماثلة التي تمنح عادة لمستخدمي أصحاب الحقوق ومستخدمي الشركات المرتبطة والتي يجب تحميلها على الحساب المشترك.
- c) Operator's or Right Holder's (as the case may be) cost of established plans for employees' life insurance, hospitalisation, pensions, and other benefits of a similar nature customarily granted to the Right Holder's employees and those of its Affiliates shall also be chargeable to the Joint Account; and
- (د) مصاريف السفر المعقولة والمصاريف الشخصية لمستخدمي المشغل وأصحاب الحقوق بما في ذلك مصاريف سفر ونقل المستخدمين المغتربين وعائلاتهم الخاصة الذين تم تعيينهم للعمل في الأنشطة البترولية في لبنان.
- d) reasonable travel and personal expenses of employees of the Operator and the Right Holders including those made for travel and relocation of the expatriate employees and their immediate families assigned to Petroleum Activities in the Republic of Lebanon;
- (هـ) على المشغل أيضاً (بالنيابة عن أصحاب الحقوق) دفع وتحميل الحساب المشترك بشكل معقول النفقات المتكبدة من قبل أي مراقبين من أعضاء لجنة الإدارة المعينين وفقاً للمادة ١٦,٦ من اتفاقية الاستكشاف
- (v) The Operator (on behalf of the Right Holders) shall also pay and may charge to the Joint Account reasonable expenses incurred by members and any observers of the Management Committee appointed pursuant to Article 16.6 of the EPA in attending

meetings of the Management Committee;

والإنتاج لحضور اجتماعات لجنة الإدارة.

(ج) المكاتب

(c) Offices

Cost of maintaining in Lebanon any offices and sub-offices, warehouses, operating bases and other infrastructure such as furniture, fixtures and supplies necessary for the operation of offices of the Operator located in Lebanon directly serving the Petroleum Activities. If such offices, sub-offices, warehouses, operating bases and other infrastructure serve activities in addition to the Petroleum Activities pursuant to the EPA, then costs shall be allocated on an equitable basis in accordance with applicable Lebanese law, or, in absence of such basis, as agreed to between the Minister, based on the opinion of the Petroleum Administration, and the Operator and, failing agreement, the allocation shall be determined by a sole expert in accordance with the EPA.

تمثل كلفة الاحتفاظ بأي مكاتب ومكاتب فرعية، مستودعات، وقواعد تشغيلية في لبنان والبنى التحتية الأخرى مثل الأثاث والتجهيزات واللوازم الضرورية لعمليات مكاتب المشغل الموجودة في لبنان والتي تستخدم بشكل مباشر للأنشطة البترولية. في حال كانت هذه المكاتب والمكاتب الفرعية، المستودعات، القواعد التشغيلية والبنى التحتية الأخرى تخدم أنشطة أخرى بالإضافة إلى الأنشطة البترولية بموجب اتفاقية الاستكشاف والإنتاج، يتعين تخصيص التكاليف على أساس عادل وفقاً للقانون اللبناني المرعي الإجراء، أو في غياب مثل هذا الأساس، كما هو متفق عليه بين الوزير والمشغل استناداً إلى رأي هيئة إدارة قطاع البترول، وفي حال لم يتم هذا الاتفاق، يحدد التخصيص من قبل خبير منفرد وفقاً لأحكام اتفاقية الاستكشاف والإنتاج.

(د) تكاليف النقل

(d) Transportation costs

Transportation cost includes all cost of transportation of employees, equipment, Materials and supplies necessary for conducting the Petroleum Activities pursuant to the EPA.

تشمل تكاليف النقل جميع تكاليف نقل المستخدمين، المعدات، المواد واللوازم الضرورية لتنفيذ الأنشطة البترولية بموجب اتفاقية الاستكشاف والإنتاج.

(هـ) أعباء الخدمات واستخدام المعدات والمنشآت للشركات التابعة

(e) Charges for Services and use of Affiliate equipment and facilities

(i) Third Party Contracts

The actual costs of contracts services, services of professional consultant, utilities and other necessary services to conduct Petroleum Activities entered into by the Operator, made with third parties are recoverable provided that the charges paid under such contract by the Operator are not higher than those generally charged by other international or domestic third party suppliers for comparable work and services. In the case of

(١) عقود مع طرف ثالث تعتبر قابلة للاسترداد التكاليف الفعلية لعقود الخدمات، الخدمات من مستشار مهني، المنافع والخدمات الضرورية الأخرى التي يبرمها المشغل مع أطراف ثالثة للقيام بالأنشطة البترولية شرط أن لا تتجاوز الأعباء المدفوعة من قبل المشغل بموجب هذا التعاقد المبالغ التي يتقاضاها بشكل عام موردين من طرف ثالث دولي أو محلي لأعمال وخدمات مماثلة. في حال وجود عقود مبرمة مع شركات مرتبطة بأصحاب الحقوق، يجب تحميل التكاليف إلى الحساب المشترك

contracts entered into with Affiliates of Right Holders, costs may only be chargeable to the Joint Account, and shall only be recoverable, to the extent the relevant contracts are approved pursuant to Article 27.2 of the EPA, and only to the extent set forth in (ii) below.

(ii) Affiliates of Right Holders

A. Professional and Administrative Services and Expenses

Cost of professional and administrative services provided by an Affiliate of a Right Holder for the direct benefit of Petroleum Activities pursuant to a service contract, including, but not limited to, services related to production, exploration, legal, financial, insurance, and accounting. Without prejudice to the charges to be made in accordance with Section 2.5, in the case of services rendered in the Petroleum Activities by an Affiliate of the Right Holder, the charges shall be based on actual costs, on a no gain no loss basis, without element of profit. The charges shall be no higher than the most favourable prices charged by the Affiliate to third parties for comparable services under similar terms and conditions and no higher than the prices charged for comparable services currently by non-Affiliates. When required, certified evidence regarding the basis of prices charged by the Affiliate to third parties shall be obtained from the auditors of the Affiliate.

B. Scientific or Technical Personnel  
Cost of scientific or technical personnel services provided by any Affiliate pursuant to a

وإستردادها فقط في حال الموافقة على العقود المعنية بموجب المادة ٢٧,٢ من اتفاقية الاستكشاف والإنتاج وبالحد المنصوص عليه في الفقرة (٢) أدناه.

(٢) الشركات المرتبطة بأصحاب الحقوق

(أ) الخدمات والنفقات المهنية

والإدارية تكلفة الخدمات المهنية والإدارية التي تقدمها إحدى الشركات المرتبطة بأحد أصحاب الحقوق مباشرة لمصلحة الأنشطة البترولية وفقاً لعقد خدمات، بما في ذلك، على سبيل المثال لا للحصر، الخدمات المتعلقة بالإنتاج، الإستكشاف، الخدمات القانونية، الخدمات المالية، خدمات الضمان والمحاسبة. من دون الإخلال بالأعباء المقدمة وفقاً للقسم ٢,٥، يتعين أن تكون الخدمات المقدمة للأنشطة البترولية من قبل إحدى الشركات المرتبطة بأحد أصحاب الحقوق، مبنية على التكاليف الفعلية، على قاعدة عدم الربح والخسارة، دون أي عنصر ربح. لا يجوز أن تكون هذه التكاليف أعلى من أفضل الأسعار التي تتقاضاها شركة مرتبطة من الغير عن خدمات مشابهة بموجب أحكام وشروط مماثلة، ولا أعلى من الأسعار المفروضة حالياً على خدمات مماثلة من قبل شركات غير مرتبطة. عند الحاجة، يتعين الحصول من مدققي حسابات الشركات المرتبطة على أدلة موثقة حول الأساس الذي تم الاستناد عليه في تحديد الأسعار التي تتقاضاها الشركة المرتبطة من الغير.

(ب) المستخدمون العلميون أو الفنيون

يجب إحتساب كلفة خدمات المستخدمين العلميين أو الفنيين المقدمة من شركة مرتبطة بموجب



service contract for the direct benefit of the Petroleum Activities which cost shall be charged based on actual costs, on a no gain no loss basis, without element of profit. Charges shall not exceed charges of comparable services currently provided by outside technical service organization of comparable qualification.

عقد خدمات للمنفعة المباشرة للأنشطة البترولية على أساس كلفة الخدمة. يتعين أن لا تتجاوز أعباء هذه الخدمات أعباء خدمات مماثلة مقدمة حالياً من قبل مؤسسات خارجية ذات مؤهلات مشابهة للخدمات الفنية.

### (ج) المعدات والمنشآت

C. Equipment and facilities  
Use of equipment and facilities owned and furnished by the Affiliate, at rates commensurate with the actual cost of ownership and operation, on a no gain no loss basis, without element of profit, provided that such rates shall not exceed those currently prevailing for the supply of like equipment and facilities on comparable terms. The equipment and facilities referred to herein shall exclude major investment items such as, but not limited to, drilling rigs, producing platform, oil and gas loading and transportation, storage and terminal facilities and other major facilities. Upon the State's request, the Operator shall furnish a list of rates and the basis of application.

استخدام المعدات والمنشآت التي تملكها وتوفرها الشركة المرتبطة ، وبأسعار تتناسب مع الكلفة الفعلية للملكية والتشغيل، على قاعدة عدم الربح والخسارة، دون أي عنصر ربح، شرط ألا تتجاوز هذه الأسعار تلك السائدة حالياً لتزويد معدات ومنشآت بشروط مماثلة. إن المعدات والمنشآت المذكورة أعلاه تستثنى الإستثمارات الرئيسية، على سبيل المثال لا الحصر، وحدات حفر الآبار، منصات الإنتاج، تحميل ونقل الغاز والبتترول، منشآت ومحطات التخزين والمنشآت الأساسية الأخرى. بناءً على طلب من الدولة، على المشغل أن يقدم قائمة بالأسعار وأسس التطبيق.

### (و) المواد

#### (f) Materials

##### (i) General

So far as is practicable and consistent with applicable Lebanese law and Best International Petroleum Industry Standards, only such Material shall be purchased or furnished by the Operator on behalf of the Right Holders for use in the Petroleum Activities as may be required for use in the reasonably foreseeable future and to the extent that such purchase or supply are in accordance with the EPA (including without limitation Article 27 of the EPA).

#### (١) بشكل عام

يجب شراء المواد أو توفيرها من قبل المشغل بالنيابة عن أصحاب الحقوق لاستخدامها في الأنشطة البترولية بقدر ما يكون عملياً ومتماشياً مع القانون اللبناني المرعي الإجراء وأفضل المعايير العالمية لصناعة البترول وبقدر ما تكون مطلوبة للاستخدام بشكل معقول في أعمال في المستقبل المنظور وإلى المدى الذي يتوافق فيه شراء هذه المواد أو توفيرها مع أحكام اتفاقية الاستكشاف والإنتاج (بما في ذلك، من دون الحصر، المادة ٢٧ من الإتفاقية).

In case of defective Material or equipment, any adjustment received by the Operator from the suppliers or manufacturers or their agents shall be credited to the Joint Account under the EPA.

في حال وجود مواد أو معدات يشوبها عيب ، يتعين إضافة أي إسترادات يتلقاها المشغل من الموردين أو المصنعين أو وكلائهم إلى الحساب المشترك بموجب اتفاقية الاستكشاف والانتاج.

(ii) Value of Material charged to the accounts under the EPA

a) Except as otherwise provided in item b) below, Material purchased by the Operator for use in the Petroleum Activities shall be valued at the actual net cost incurred, including: invoice price less trade and cash discounts (if any), purchase and procurement fees plus freight and forwarding charges between point of supply and point of shipment, freight to port of destination, insurance, taxes, customs duties, consular fees, other items chargeable against imported Material and where applicable handling and transportation expenses from point of importation to warehouse or operating site or location, and its costs should not exceed those then currently prevailing in normal arms-length transactions on the open market.

(٢) قيمة المواد المُحملة على الحسابات بموجب اتفاقية الاستكشاف والانتاج.

أ) باستثناء ما هو منصوص عليه خلاف ذلك في البند (ب) أدناه، يجب تقويم المواد المُشتراة من قبل المشغل لاستخدامها في الأنشطة البترولية بحسب صافي التكلفة الفعلية المتكبدة، بما في ذلك: سعر الفاتورة ناقص الخصومات التجارية والنقدية (إن وجدت)، رسوم المشتريات وعملية الشراء زائد رسوم الشحن وإعادة الشحن بين نقطة التوريد ونقطة الشحن، الشحن إلى مرفأ الوصول، الضمان ، الضرائب، الرسوم الجمركية، الرسوم القنصلية، وقيمة العناصر الأخرى القابلة للتحميل على المواد المستوردة وعند الإقتضاء نفقات التسليم والنقل من نقطة الاستيراد إلى المستودع أو موقع العمل أو المكان المقصود، لا يجوز أن تتخطى قيمة التكاليف تلك السائدة حالياً في الصفقات الاعتيادية المبرمة على أساس تبادل تجاري بحت في السوق المفتوحة .

b) Materials purchased from Affiliates of the Right Holders shall be charged at the prices specified in (1) and (2) hereof.

ب) يجب تحميل المواد المُشتراة من الشركات المرتبطة بأصحاب الحقوق بالأسعار المحددة في البندين (١) و(٢) التاليين:

(1) New Material (condition "A") shall be valued at the current international price which should not exceed the price prevailing in normal arms-length transactions on the open market.

(١) يتم تقويم المواد الجديدة (حالة "أ") بالأسعار العالمية السائدة على ألا تزيد عن الاسعار السائدة في الصفقات الاعتيادية المبرمة في السوق المفتوحة على أساس تبادل تجاري بحت.

(2) Used Material (conditions "B" and "C") shall be valued as follows:

(i) Material which is in sound and serviceable condition and is suitable for reuse without reconditioning shall be classified as condition "B" and priced at seventy-five percent (75 %) of the current price of new Materials defined in (1) above (Condition A).

(ii) Material which cannot be classified as condition "B" but which after reconditioning will be further serviceable for original function as good second-hand Material condition "B", or which is serviceable for original function but substantially not suitable for reconditioning, shall be classified as condition "C" and priced at fifty percent (50%) of the current price of new Material as defined in (1) above (Condition A). The cost of reconditioning shall be charged to the reconditioned Material provided that the condition "C" Material value plus the cost of reconditioning does not exceed the value of condition "B" Material.

(iii) Material which cannot be classified as condition "B" or condition "C" shall be priced at a value commensurate with its use.

(iv) Material involving erection costs shall be charged at the applicable percentage, in accordance to its condition, of the current dismantled price of new Material as defined in (1) above (Condition A).

(٢) يتم تقويم المواد المستعملة (حالة "ب" و"ج") على النحو التالي:

(١) المواد التي تكون في حالة سليمة وصالحة لإعادة الإستعمال من دون حاجة الى ترميمها تدرج تحت حالة "ب" وتسعر بخمسة وسبعين بالمائة (٧٥٪) من السعر الحالي للجديد منها والمذكور في البند (١) أعلاه. (الحالة أ)

(٢) المواد التي لا يمكن إدراجها تحت الحالة "ب" غير أنها صالحة للإستعمال بعد ترميمها في الغرض الاصيلي منها كمواد مستعملة جيدة من الحالة "ب"، أو صالحة للإستعمال في الغرض الاصيلي ولكنها غير قابلة جوهرياً للترميم ، تدرج تحت حالة "ج" وتسعر بخمسين بالمائة (٥٠٪) من السعر الحالي للجديد منها كما هو مذكور في البند (١) أعلاه (الحالة أ). يجب تحميل كلفة الترميم على المواد التي تم ترميمها شرط ألا تتجاوز قيمة مواد الحالة "ج" مضافاً إليها كلفة ترميم قيمة مواد الحالة "ب".

(٣) المواد التي لا يمكن إدراجها تحت الحالة "ب" أو الحالة "ج" تُسعر بالقيمة التي تتناسب مع استخدامها.

(٤) تُحتمل تكلفة المواد المتضمنة تكاليف الإنشاء على اساس النسبة المئوية المناسبة، حسب حالتها، من السعر الحالي المفكك للجديد منها كما هو مذكور في البند (١) أعلاه. (الحالة أ)

(v) When the use of Material is temporary and its service to the Petroleum Activities does not justify the reduction in price as provided for in (2)(ii) hereof, such Material shall be priced on a basis that will result in a net charge to the accounts under the EPA consistent with the value of the service rendered.

(٥) حين يكون استخدام المواد مؤقتاً والخدمة التي تؤديها للأنشطة البترولية لا تبرر التخفيض في السعر على النحو المنصوص عليه في (٢-٢) المذكور أعلاه، يجب تسعير هذه المواد على أساس يقتضي معه تحميل القيمة الصافية لهذه المواد على الحسابات بموجب اتفاقية الاستكشاف والانتاج وبما يتماشى مع قيمة الخدمة المقدمة.

(g) Taxes, duties and other assessments

All taxes, and all those levies, charges, fees, contributions and any other assessments and charges levied by the State, in connection with the Petroleum Activities, and paid directly or indirectly by the Right Holders including, for the avoidance of doubt, any Excess Corporate Income Tax, with the exception of the following:

(ز) الضرائب والرسوم والتخمينات الأخرى جميع الضرائب، والتكاليف الضريبية، الأعباء، الرسوم، المساهمات وأي تخمينات أو تكاليف ضريبية مفروضة من الدولة، في ما يتصل بالأنشطة البترولية، والمدفوعة بصفة مباشرة أو غير مباشرة من قبل أصحاب الحقوق، بما في ذلك لتجنب الشك فائض ضريبة دخل الشركات، باستثناء ما يلي:

(i) Taxes that are measured by or based upon the revenues, income and net worth of a Right Holder or physical person including but not limited to:

- A. Corporate Income Tax (save for any Excess Corporate Income Tax);
- B. Tax on capital gains;
- C. Withholding tax on non-resident income;
- D. Tax on dividends;
- E. Tax on bank deposits returns;
- F. Tax on movable capital;
- G. Tax on direct or indirect Assignments, or
- H. All taxes incurred by Right Holders on behalf of the tax payer including payroll tax where incurred by the Right Holders on behalf of the employee.

(١) الضرائب التي تقاس أو تبنى على أساس الإيرادات، الدخل والقيمة الرأسمالية الصافية العائدة لصاحب حق أو شخص طبيعي والتي تشمل على سبيل المثال لا للحصر ما يلي:

- أ) ضريبة الدخل على الأرباح (باستثناء أي فائض ضريبة دخل الشركات)
- ب) الضريبة على الأرباح الرأسمالية
- ج) ضريبة غير المقيمين
- د) الضريبة على أنصبة الأرباح
- هـ) الضريبة على عوائد الودائع المصرفية
- و) ضريبة على رأس المال المنقول
- ز) الضريبة على التنازل المباشر أو غير المباشر
- ح) جميع الضرائب التي يتحملها صاحب الحق عن المكلف بما فيها ضريبة الرواتب والأجور في حال تحملها صاحب الحق عن المستخدم.

- (ii) Fines and penalties imposed by any public authority in the Republic of Lebanon.
- (٢) الجزاءات والغرامات التي تفرضها أي سلطة عامة في الجمهورية اللبنانية.
- (iii) Royalty shares, area fees, Profit Petroleum shares or other Petroleum entitlements, in each case paid to the state in connection with or related to the EPA.
- (٣) الإتاوة أو رسم المنطقة أو بترول الربح أو غير ذلك من مستحقات البترول ، تدفع في جميع الحالات للدولة اللبنانية فيما يتعلق أو يرتبط باتفاقية الاستكشاف والإنتاج.
- (iv) Any taxes paid outside the Republic of Lebanon.
- (٤) أي ضرائب تُسدد خارج الجمهورية اللبنانية.
- (v) Any taxes subject to reimbursement or refund.
- (٥) أي ضرائب تخضع لسداد أو استرداد الضريبة.
- (vi) Any other taxes deemed to be non-recoverable costs.
- (٦) أي ضرائب أخرى تعتبر تكاليف غير قابلة للاسترداد.
- (h) Environmental costs by the Operator incurred with respect to the Petroleum Activities in order to comply with applicable Lebanese law and Article 17 of the EPA.
- (ح) التكاليف البيئية المترتبة على المشغل في ما يتعلق بالأنشطة البترولية من أجل الالتزام بالقانون اللبناني المرعي الإجراء والمادة (١٧) من اتفاقية الاستكشاف والإنتاج.
- (i) Insurance and losses
- (ط) الضمان والخسائر
- (i) Insurance premiums and costs incurred for insurance arranged in accordance with the EPA provided that if such insurance is wholly or partly placed with an Affiliate of the Operator or other Right Holder, such premiums and costs shall be recoverable only to the extent generally charged by competitive insurance companies other than an Affiliate of the Operator or other Right Holder. Costs and losses incurred as a consequence of events which are insurable, and in so far as not made good by insurance obtained under the EPA through no fault of the Operator, are recoverable under the EPA.
- (١) أقساط وتكاليف الضمان التي يتم تكبدها لخدمات الضمان التي تمت وفقا لاتفاقية الاستكشاف والإنتاج، شرط إذا تم تسيير هذا الضمان بصفة كلية أو جزئية مع شركة مرتبطة بالمشغل أو صاحب حق آخر، تكون هذه الأقساط والتكاليف قابلة للاسترداد إلى المدى الذي يتم فيه عموما تحميلها من قبل شركات ضمان منافسة وليس من قبل شركة مرتبطة للمشغل أو صاحب حق آخر. تعتبر قابلة للاسترداد التكاليف والخسائر الناتجة عن أحداث قابلة للتأمين عليها ، إلى المدى الذي لا يتم التعويض عنها عبر خدمات الضمان المكتسبة وفقا لاتفاقية وذلك لسبب غير خطأ المشغل.
- (ii) All costs or expenditures necessary to replace or repair damages or losses incurred shall be recoverable. The Operator shall provide the Petroleum Administration written notice of
- (٢) تكون قابلة للاسترداد جميع التكاليف أو النفقات اللازمة لإستبدال أو إصلاح أضرار أو خسائر منكبدة. على المشغل تزويد هيئة إدارة قطاع

damages or losses incurred in excess of one hundred thousand United States dollars (US\$ 100,000) as soon as practical after report of the same has been received by the Operator. All losses in excess of fifty thousand United States dollars (US\$50,000) shall be listed separately in the quarterly statement of costs and expenditures.

البيترول بإشعار خطي يذكر فيه الأضرار والخسائر التي تكبدها و التي تزيد عن مائة ألف دولار أميركي (١٠٠,٠٠٠ \$) في أقرب وقت عملي ممكن بعد تلقي المشغل خبراً بذلك. يتم إدراج الخسائر التي تتجاوز خمسين ألف دولار أميركي (٥٠,٠٠٠ \$) بشكل منفصل في البيان الفصلي للتكاليف والنفقات.

(iii) Expenditures incurred in the settlement of all losses, claims, damages, judgements, and other expenses for the account of Petroleum Activities shall be recoverable.

(٣) تكون قابلة للإسترداد النفقات المتكبدة في تسوية جميع الخسائر، المطالبات، الأضرار، الأحكام وغيرها من النفقات لحساب الأنشطة البترولية.

(j) Legal expenses

All costs and expenses of litigation and legal or related services necessary or expedient for the procuring, perfecting, retention and protection of rights pursuant to the EPA, and in defending or prosecuting lawsuits involving the EPA Block or any third party claim arising out of Petroleum Activities pursuant to the EPA, or sums paid in respect of legal services necessary or expedient for the protection of Petroleum Rights pursuant to the EPA or joint interest of the State and the Right Holders, are recoverable. Such expenditures shall include attorney's fees, court costs, cost of litigation, costs of investigation, and claims provided that such costs are not covered elsewhere in the Accounting and Financial Procedure. Where legal services are rendered in such matters by salaried or regularly retained lawyers of the Operator, an Affiliate of the Operator or other Right Holder, such compensation shall be included instead under Section 4.1(b) or 4.1(e) above, as applicable. Cost and expenses related to legal assistance for the purpose of challenging (or responding to a challenge of) cost recovery, Profit Petroleum split or Royalty shall not be cost recoverable. The preceding costs and expenses shall not include costs of any nature (including attorneys' fees and the fees of the ICC, arbitrators, the sole expert, other experts, professionals

(ي) المصاريف القانونية

جميع التكاليف والمصاريف التي تنفق في التقاضي والخدمات القانونية أو الخدمات المتعلقة بها الضرورية أو المناسبة بهدف التوريد، استكمال، حماية والمحافظة على الحقوق وفقاً لإتفاقية الاستكشاف والإنتاج، وفي الدفاع أمام المحاكم أو رفع الدعاوى القضائية المتعلقة برقعة اتفاقية الاستكشاف والإنتاج أو المطالبات الناشئة عن الأنشطة البترولية التي يتقدم بها الغير وفقاً لإتفاقية، أو المبالغ المدفوعة المرتبطة بالخدمات القانونية الضرورية أو المناسبة لحماية الحقوق البترولية بموجب اتفاقية الاستكشاف والإنتاج أو المصلحة المشتركة للدولة وأصحاب الحقوق، هي قابلة للإسترداد. وتشمل هذه النفقات أتعاب المحاماة، رسوم المحاكم، تكلفة التقاضي، تكلفة التحقيقات والمطالبات بشرط أن لا تكون هذه التكاليف مدرجة في أي مكان آخر في الإجراءات المحاسبية والمالية. حين تكون الخدمات القانونية مقدمة في مثل هذه الحالات من قبل محامين مستخدمين لدى المشغل، أو شركة مرتبطة به أو أصحاب حقوق آخرين أو يتم توكيلهم بصفة منتظمة من قبل هؤلاء، يجب إدراج هذه المبالغ المدفوعة تحت القسم ٤,١ (ب) أو القسم ٤,١ (د) المذكورين أعلاه. تكون

and translators) incurred in connection with any consultation, arbitration or sole expert process under Articles 37 to 39 (inclusive) of the EPA.

التكاليف والمصاريف المتعلقة بتقديم المساعدة القانونية لغرض الاعتراض (أو الرد على اعتراض) على استرداد التكاليف، تقسيم ربح البترول أو الاتاوات غير قابلة للاسترداد. لا تشمل التكاليف والنفقات المحددة اعلاه مهما كانت طبيعتها (بما في ذلك أتعاب المحاماة وأتعاب غرفة التجارة الدولية (ICC) والمحكمين والخبير المنفرد والخبراء الآخرين والمختصين والمترجمين) التكاليف التي يتم تكبدها في ما يتعلق بأي استشارة أو تحكيم أو اجراءات المتعلقة بخبير منفرد بموجب المواد ٣٧ إلى ٣٩ (ضمننا) من اتفاقية الاستكشاف والانتاج.

(k) Training costs

All costs and expenses incurred by the Operator in training of its employees located in Lebanon and engaged in the Petroleum Activities pursuant to the EPA and such other training or institutional support as required under the EPA (including the contribution provided for in Article 20.2 of the EPA) or applicable Lebanese law including the recruitment costs to Lebanese citizens.

(ك) تكاليف التدريب

جميع التكاليف والمصاريف التي يتكبدها المشغل لتدريب مستخدميه الموجودين في لبنان والذين يعملون في الأنشطة البترولية المتعلقة باتفاقية الاستكشاف والانتاج وما يماثله من الدعم التدريبي أو المؤسسي كما هو مطلوب في الاتفاقية (بما في ذلك المساهمة المنصوص عليها في المادة ٢٠,٣ من الإتفاقية) أو القانون اللبناني المرعي الاجراء من ضمنها تكاليف استخدام العمال اللبنانيين.

(l) General and Administrative Expenses

General and Administrative Expenses are the costs described in Section 2.5(a) and the charge described in Section 2.5(b).

(ل) المصاريف الإدارية والعامّة

المصاريف العامّة و الإدارية هي عبارة عن التكاليف المذكورة في القسم ٢,٥ (أ) والأعباء المذكورة في القسم ٢,٥ (ب).

(m) Communications

Cost of acquiring, leasing, installing, operating, repairing and maintaining communication systems including radio and microwave facilities between the Block and the Operator's nearest base facility.

(م) الإتصالات

تكلفة اكتساب ، استئجار ، تركيب ، تشغيل ، إصلاح ، صيانة وإمداد خطوط أنظمة الإتصالات بما في ذلك أجهزة الإتصالات والارسال لموجات الراديو والميكروويف بين الرقعة وأقرب منشأة للمشغل .

(n) Decommissioning fund

Payments into the Decommissioning Fund and costs incurred for the preparation and implementation of a preliminary or definitive plan for cessation of Petroleum Activities and decommissioning of Facilities according to applicable Lebanese law, the Decree no 10289/2013 (PAR) and the EPA (and subject to the limitations contained

(ن) حساب الوقف الدائم للتشغيل

المدفوعات المودعة في حساب الوقف الدائم للتشغيل والتكاليف التي يتم تكبدها في إعداد وتنفيذ خطة وقف الأنشطة البترولية والوقف الدائم للتشغيل وفقاً للقانون اللبناني المرعي الاجراء وللمرسوم رقم ٢٠١٣/١٠٢٨٩ (الأنظمة

- therein) that are not covered by withdrawals from the Decommissioning Fund.
- (o) Costs related to recovery of ancillary products  
All costs borne by the Right Holders in respect of the recovery of ancillary products shall be recoverable costs pursuant to Article 19.4 of the EPA.
- (p) Any audit or inspection fees charged by the State.
- (q) Other expenditures  
Any other legitimate expenditure, other than expenditures which are covered by the foregoing provisions of this section incurred for the necessary and proper performance of Petroleum Activities in accordance with approved Work Programs and budgets under the Agreement.
- والقواعد المتعلقة بالأنشطة البترولية) واتفاقية الاستكشاف والانتاج (مع مراعاة للقيود الواردة فيها) والتي هي غير مغطاة بالسحوبات من حساب الوقف الدائم للتشغيل.
- (ص) التكاليف المرتبطة باسترداد المنتجات الاضافية  
جميع التكاليف التي يتكبدها أصحاب الحقوق في ما يتعلق باسترداد المنتجات الاضافية تكون تكاليف قابلة للاسترداد وفقاً للمادة ١٩,٤ من اتفاقية الاستكشاف والانتاج.
- (ع) اي رسوم مراجعة أو تدقيق تفرضها الدولة.
- (ف) النفقات الأخرى  
أي نفقات مشروعة، تم تكبدها لأداء الأنشطة البترولية بشكل ملائم وضروري وفقاً لبرامج العمل والموازنات المعتمدة بموجب اتفاقية الاستكشاف والانتاج غير النفقات التي تغطيها الأحكام السابقة من هذا القسم.

#### 4.2. Priority of Recoverable Costs

Costs recoverable pursuant to applicable Lebanese law, the Decree no 10289/2013 (PAR) and the EPA shall be recovered in the following order of priority:

- (a) Operating Costs pursuant to Section 2.3;
- (b) Exploration Costs pursuant to Section 2.1;
- (c) Development Costs pursuant to Section 2.2;

#### ٤,٢ ترتيبية التكاليف القابلة للاسترداد

إن التكاليف القابلة للاسترداد بموجب القانون اللبناني المرعي الإجراء والمرسوم رقم ٢٠١٣/١٠٢٨٩ (الانظمة والقواعد المتعلقة بالأنشطة البترولية) واتفاقية الاستكشاف والانتاج يجب ان تسترد بحسب التراتبية التالية:

- (أ) التكاليف التشغيلية وفقاً للقسم ٢,٣،
- (ب) تكاليف الاستكشاف وفقاً للقسم ٢,١،
- (ج) تكاليف التطوير وفقاً للقسم ٢,٢.

#### 4.3. Costs not recoverable under the EPA

The following costs shall not be cost recoverable pursuant to the EPA:

- (a) Petroleum marketing costs (except as otherwise contemplated in an approved Gas Infrastructure and Marketing Plan) and Transportation costs of Petroleum beyond the Delivery Point(s) as set forth in an

#### ٤,٣ التكاليف غير القابلة للاسترداد بموجب اتفاقية الاستكشاف والانتاج

يجب أن تكون التكاليف التالية تكاليف غير قابلة للاسترداد بموجب اتفاقية الاستكشاف والانتاج:

(أ) تكاليف تسويق البترول (باستثناء ما هو منصوص خلاف ذلك في خطة البنية التحتية للغاز وتسويقه الموافق عليها)



- approved Development and Production Plan.؛ وتكاليف نقل البترول بعد نقطة أو نقاط التسليم المنصوص عليها في خطة التطوير والإنتاج المعتمدة.
- (b) costs of any nature (including attorneys' fees and the fees of the ICC, arbitrators, the sole expert, other experts, professionals and translators) Incurred in connection with any consultation, arbitration or sole expert process under Articles 37 to 39 (Inclusive) of the EPA; (ب) تكاليف أي نوع كان (بما في ذلك أتعاب المحاماة وأتعاب غرفة التجارة الدولية (ICC) والمحكمين والخبير المنفرد والخبراء الآخرين والمختصين والمترجمين) التي يتم تكبدها في ما يتعلق بأي استشارة أو تحكيم أو الاجراءات المتعلقة بخبير منفرد بموجب المواد ٣٧ إلى ٣٩ (ضمننا) من اتفاقية الاستكشاف والإنتاج.
- (c) Royalty; (ج) الإتاوات،
- (d) Costs and expenditures incurred as a result of a breach of any provision of the EPA, Gross Negligence or Willful Misconduct on the part of the Right Holders or the Operator, or their Affiliates; (د) التكاليف والنفقات المتكبدة نتيجة مخالفة أي من أحكام اتفاقية الاستكشاف والإنتاج، إهمال جسيم أو سوء سلوك متعمد من جانب أصحاب الحقوق أو المشغل، أو الشركات المرتبطة،
- (e) Costs that are not adequately supported and documented; (هـ) التكاليف التي لم يتم توثيقها وإثباتها بشكل ملائم،
- (f) Costs and charges incurred before the Effective Date; (و) التكاليف والرسوم التي تم تكبدها قبل بدء تاريخ نفاذ اتفاقية الاستكشاف والإنتاج،
- (g) Interest, or any charge or payment in the nature of, in lieu of, or having the commercial effect of interest related to the financing of Petroleum Activities; (ز) الفائدة، أو أي كلفة أو دفعة تكون في طبيعتها مشابهة للفائدة، أو بدلاً من الفائدة أو ذات تأثير تجاري مشابه للفائدة المتعلقة بتمويل الأنشطة البترولية،
- (h) Any taxes measured by or based upon the revenues, income, gains, dividends and net worth of a Right Holder or physical person, wherever imposed (save for any Excess Corporate Income Tax); (ح) أي ضرائب تقاس أو تبنى على أساس الإيرادات، الدخل، الأرباح، أنصبة الأرباح والقيمة الرأسمالية الصافية العائدة لأصاحب الحق أو شخص طبيعي، أينما فرضت، (باستثناء أي فائض ضريبة دخل الشركات)
- (i) The Value Added Tax paid by the Right Holder except the non-deductible Value Added Tax and the tax which deduction is not approved by the tax authorities. (ط) الضريبة على القيمة المضافة المدفوعة من قبل صاحب الحق، باستثناء الضريبة على القيمة المضافة غير القابلة للحسم والضريبة التي لا توافق الإدارة الضريبية على حسمها.
- (j) Any taxes paid to authorities outside the Republic of Lebanon; (ي) أي ضرائب تدفع إلى السلطات خارج الجمهورية اللبنانية.

- (k) Any taxes subject to reimbursement or refund;
- (l) Any other taxes that should be deemed non-allowable costs;
- (m) Fines and penalties imposed by any public authority in the Republic of Lebanon or elsewhere and any interest due thereon;
- (n) Commissions and arrangement fees paid to intermediaries;
- (o) Commissions and arrangement fees and other costs (including borrowing costs, interest or other costs to secure guarantees (including professional and advisory fees and expenses) relating to guarantees including the Work Commitment Guarantee and the Parent Company Guarantee.
- (p) Any amounts spent on indemnities with regard to non-fulfilment of contractual obligations;
- (q) Donations and contributions made by the Right Holders;
- (r) Costs incurred by the Operator under contracts or amendments thereto that were (i) subject to approval by the Minister, the Petroleum Administration or the Management Committee and were not so approved, or (ii) required to be conducted on the basis of a competitive tender in accordance with Article 27.1 of the EPA, but that were not awarded on the basis of a competitive tender or otherwise in compliance with applicable Lebanese law or the provisions of the Joint Operating Agreement governing the procurement of goods and services;
- (s) Costs that are not documented in accordance with applicable law, the EPA or this Accounting and Financial Procedure;
- (ي) أي ضرائب تُسدد خارج الجمهورية اللبنانية.
- (ك) أي ضرائب تخضع لسداد أو استرداد الضريبة.
- (ل) أي ضرائب أخرى يمكن اعتبارها تكاليف غير قابلة للاسترداد.
- (م) الغرامات والعقوبات المفروضة من قبل أي هيئة عامة في الجمهورية اللبنانية أو في أي مكان آخر وأي فائدة مستحقة عليها،
- (ن) العمولات والرسوم المدفوعة للوسطاء،
- (ص) العمولات والرسوم وغيرها من التكاليف (بما في ذلك تكاليف الاقتراض، الفوائد وأي تكاليف أخرى لتأمين الضمانات (بما في ذلك الرسوم والنفقات المهنية والاستشارية)) المتعلقة بالضمانات بما في ذلك كفالة الإلتزام بموجبات العمل وكفالة الشركة الأم.
- (ع) أي مبالغ يتم إنفاقها للتعويضات العائدة لعدم الوفاء بالالتزامات التعاقدية.
- (ف) التبرعات والهبات المقدمة من أصحاب الحقوق.
- (س) التكاليف التي يتكبدها المشغل بموجب العقود أو التعديلات عليها والتي (١) تخضع لموافقة الوزير أو هيئة إدارة قطاع البترول أو لجنة الإدارة ولم تتم الموافقة عليها، أو (٢) كان يجب اتمامها على قاعدة المناقصات التنافسية وفقاً للمادة ٢٧,١ من اتفاقية الاستكشاف والإنتاج، غير أنه لم يتم منح هذه العقود بالاستناد إلى هذه القاعدة أو وفقاً لغير ذلك من أحكام القوانين اللبنانية المرعية الاجراء أو أحكام اتفاقية التشغيل المشترك التي ترضى اجراءات توريد السلع والخدمات؛
- (ق) التكاليف التي لم يتم توثيقها وفقاً للقوانين المرعية الاجراء، ولاتفاقية الاستكشاف

- والإنتاج أو لهذه الإجراءات المحاسبية والمالية؛
- (t) Costs of any disputes arising under the Joint Operating Agreement entered into among the Right Holders;
- (ر) تكاليف أي نزاعات تنشأ عن اتفاق التشغيل المشترك المبرم بين أصحاب الحقوق؛
- (u) Any Service Costs incurred for the benefit of any operation or activity not related to Petroleum Activities;
- (ش) أي تكاليف خدمة متكبدة لصالح أي عملية أو نشاط غير مرتبطة بالأنشطة البترولية؛
- (v) Costs associated with the acquisition of seismic and other data incurred in connection with the licensing round pursuant to which the EPA was awarded; Including any licensing fees or uplift thereon;
- (ت) التكاليف المتكبدة والمرتبطة بحيازة البيانات الزلزالية وغيرها من البيانات والمتعلقة بدورة التراخيص التي منحت بموجبها اتفاقية الاستكشاف والإنتاج، بما فيها أي رسوم تراخيص أو رسوم ما يعرف بالـ Uplift ذات الصلة؛
- (w) Area fee

#### 4.4. Recoverability and deductibility

The determination of whether the costs and expenses set forth herein are Recoverable Costs or not shall apply only to this EPA, and shall not be interpreted to preclude the Right Holder from deducting, or as providing the Right Holder with the right to deduce, said amounts in computing its net income from the Petroleum Activities for Corporate Income Tax purposes under applicable Lebanese law.

#### 4.5. Credits under the EPA

The net proceeds of the following transactions pursuant to the EPA shall, subject to the applicable law, be credited to the Joint Account under the EPA:

- (a) The net proceeds of any insurance or claim in connection with the Petroleum Activities or any assets charged as a Recoverable Cost under the EPA when such Petroleum Activities or assets were insured and the premiums charged as a Recoverable Cost under the EPA;

#### (ث) رسم المنطقة

#### ٤-٤ قابلية الإسترداد والخصم

إن تحديد ما إذا كانت التكاليف والمصاريف المنصوص عليها في هذا الملحق هي قابلة للإسترداد أو غير قابلة للإسترداد ينطبق فقط على اتفاقية الاستكشاف والإنتاج، ولا يجوز أن يفسر على أنه يمنع أو يوفر الحق لصاحب الحق بخصم المبالغ المذكورة عند احتساب دخله الصافي من الأنشطة البترولية لغايات تأدية ضريبة الدخل على الشركات بموجب القانون اللبناني المرعي الإجراء.

#### ٤-٥ الإيرادات بموجب اتفاقية الاستكشاف والإنتاج

يجب سندا لأحكام القانون المرعي الإجراء، قيد العائدات الصافية من العمليات التالية وفقاً لاتفاقية الاستكشاف والإنتاج في الحساب المشترك:

- (أ) العائدات الصافية الناتجة عن أي ضمان أو مطالبات ذات صلة بالأنشطة البترولية أو أي أصول محتملة كتكاليف قابلة للإسترداد بموجب اتفاقية الاستكشاف والإنتاج حين تكون هذه الأنشطة البترولية أو الأصول قد تمّ التأمين عليها وجرى قيد أقساط الضمان ككلفة قابلة

- للإسترداد بموجب اتفاقية الاستكشاف والإنتاج.
- (ب) Revenue received from third parties including Affiliated Companies for the use of, or Right Holders' disposal of, Material, property or assets charged as a Recoverable Cost under the EPA;
- (ب) الإيرادات المقبوضة من أطراف ثالثة بما في ذلك الشركات المرتبطة عن استخدام أو تصريف صاحب الحق بالمواد أو الممتلكات أو الأصول المحتملة ككلفة قابلة للإسترداد بموجب اتفاقية الاستكشاف والإنتاج،
- (c) Any adjustment received by the Operator or any Right Holder from the suppliers or manufacturers, or their agents, in connection with defective Material the cost of which was previously charged by the Right Holders as a Recoverable Cost under the EPA;
- (ج) أي تعديلات يتسلمها المشغل أو صاحب حق من قبل الموردين أو المصنّعين أو وكلائهما، في ما يتصل بالمواد المصابة بعيب التي تم تحميل كلفتها سابقا من قبل أصحاب الحقوق ككلفة قابلة للإسترداد بموجب اتفاقية الاستكشاف والإنتاج،
- (d) Rentals, refunds or other credits received by the Operator or any Right Holder which apply to any charge which has been made as a Recoverable Cost under the EPA;
- (د) الإيجارات، المبالغ المستردة أو أي مداخيل أخرى يتلقاها المشغل أو أي صاحب حق والتي ترتبط بالأعباء التي قد تم تحميلها كتكاليف قابلة للإسترداد بموجب اتفاقية الاستكشاف والإنتاج،
- (e) Proceeds of interest received from bank accounts opened in connection with the Petroleum Activities under the EPA;
- (هـ) عائدات الفوائد المقبوضة من الحسابات المصرفية المتعلقة بالأنشطة البترولية بموجب اتفاقية الاستكشاف والإنتاج،
- (f) The amounts received for inventory Materials charged to the Joint Account and subsequently exported from the Republic of Lebanon without having been used in the Petroleum Activities.
- (و) المبالغ المقبوضة لقاء المواد المخزّنة والمحتملة على الحساب المشترك، والتي يتم تصديرها لاحقا من الجمهورية اللبنانية دون استخدامها في الأنشطة البترولية،
- (g) Legal expenses charged to the Joint Account under Section 4.1(j) and subsequently recovered by the Operator or any other Right Holder and payments obtained in resolution or settlement of losses, claims, damages, judgements and other expenses related to Petroleum Activities conducted pursuant to the EPA.
- (ز) المصاريف القانونية المحتملة على الحساب المشترك بموجب القسم ٤.١ (ي) والتي يتم بعد ذلك استردادها من قبل المشغل أو أي صاحب حق والمدفوعات التي تم الحصول عليها في تسوية الخسائر، المطالبات، الأضرار، الأحكام القضائية والمصاريف الأخرى المرتبطة بالأنشطة البترولية بموجب اتفاقية الاستكشاف والإنتاج.

#### 4.6. Duplication of charges and credits

Notwithstanding any provision to the contrary in this Accounting and Financial Procedure, there shall be no duplication of charges or credits in the accounts under the EPA.

٤,٦ ازدواجية الأعباء والعائدات بغض النظر عن ورود أي حكم مخالف لذلك في هذه الإجراءات المحاسبية والمالية، يجب أن لا يكون هناك ازدواجية في الأعباء أو العائدات المالية في الحسابات بموجب اتفاقية الاستكشاف والانتاج.

## 5. Records and valuation of assets

## ٥. السجلات وتقويم الأصول

The Operator shall on behalf of the Right Holder maintain detailed records of Facilities and other assets acquired and charged as Recoverable Costs pursuant to the EPA in use for the Petroleum Activities in accordance with the applicable Lebanese law and Best International Petroleum Industry Standards. The detailed records shall include information on quantities, location and whether such assets are leased or owned. At reasonable intervals, but at least once a year, with respect to movable assets, and once every five (5) years with respect to immovable assets, inventories of the property under the EPA shall be taken by the Operator. The Operator shall give the Petroleum Administration at least thirty (30) days written notice of its intention to take such inventory and the Petroleum Administration shall have the right to be represented when such inventory is taken. The Operator shall clearly state the principles upon which valuation of the inventory has been based. When an Assignment of rights under the EPA takes place, a special inventory may be taken by the Right Holder at the request of the assignee provided that the costs of such inventory are borne by the Right Holder (for its own account, as a non-Recoverable Cost) or the assignee.

يتعين على المشغل بالنيابة عن أصحاب الحقوق أن يقوم بمسك سجلات مفصلة حول المنشآت وغيرها من الأصول المكتسبة والمحملة كتكاليف قابلة للإسترداد بموجب الاتفاقية المستخدمة في الأنشطة البترولية وفقا للقانون اللبناني المرعي الإجراء وأفضل المعايير العالمية لصناعة البترول. يجب أن تتضمن السجلات المفصلة معلومات عن الكميات، الموقع وما إذا كانت تلك الأصول مستأجرة أو مملوكة. على المشغل إجراء عمليات جرد للممتلكات ضمن فترات زمنية معقولة، لا يجب أن تقل عن مرة واحدة في السنة للأصول المنقولة، ومرة واحدة كل (٥) خمس سنوات للأصول غير المنقولة بموجب اتفاقية الاستكشاف والانتاج. على المشغل إبلاغ، من خلال إشعار خطي، هيئة إدارة قطاع البترول قبل ثلاثين (٣٠) يوما على الأقل بنيتها القيام بعملية الجرد و لهيئة إدارة قطاع البترول أن تكون ممثلة عند القيام بهذا الجرد. يتعين على المشغل الإفصاح بوضوح عن المبادئ التي يستند عليها لتقويم المخزون. عند حصول تنازل عن الحقوق بموجب اتفاقية الاستكشاف والانتاج، يجوز إجراء جرد خاص من قبل صاحب الحق بناء على طلب المتنازل له شرط أن يتحمل صاحب الحق (لحسابه الخاص، باعتبارها تكلفة غير قابلة للإسترداد) أو المتنازل له تكاليف إجراء هذا الجرد.

## 6. Statements and reports

## ٦. البيانات والتقارير

### 6.1. Production Report

### ٦,١ تقرير الإنتاج

(a) Subsequent to the commencement of Commercial Production from the Block, the Operator, on behalf of the Right Holders, shall submit daily, monthly and annual reports on production (hereinafter referred to as the "Production Report") to the Petroleum Administration for each

(أ) بعد البدء بالإنتاج التجاري في رقعة اتفاقية الاستكشاف، والإنتاج، على المشغل، بالنيابة عن أصحاب الحقوق، تقديم تقرير يومي، شهري وسنوي حول الإنتاج (بشار إليه في ما بعد بـ"تقرير الإنتاج") إلى هيئة إدارة قطاع البترول

Development and Production Area pursuant to Article 50 of the Decree no 10289/2013 (PAR) and the EPA.

عن كل منطقة تطوير وإنتاج بموجب المادة ٥٠ من المرسوم رقم ٢٠١٣/١٠٢٨٩ (الأنظمة والقواعد المتعلقة بالأنشطة البترولية) وبموجب اتفاقية الاستكشاف والإنتاج.

- (b) The Production Report of each Calendar month shall be submitted to the Petroleum Administration no later than fifteen (15) Calendar days after the end of such Calendar month.

(ب) يتعين إرسال تقرير الإنتاج عن كل شهر تقويمي إلى هيئة إدارة قطاع البترول خلال فترة لا تتجاوز خمسة عشر (١٥) يوما تقويميا بعد نهاية هذا الشهر.

## 6.2. Value of Production and Royalty Statement

## ٦.٢ بيان قيمة الإنتاج والإتاوات

- (b) The Operator, on behalf of the Right Holders, shall prepare with respect to each Calendar month a value of production and royalty statement (hereinafter referred to as the "Value of Production and Royalty Statement") covering the determination of the value of Crude Oil and other Petroleum (determined in accordance with the Law no 132/2010 (OPR Law), the Decree no 10289/2013 (PAR) and the EPA) respectively, produced during each Calendar month and the value of Royalty payable (if taken in cash). This statement shall contain the following information:

(أ) على صاحب الحق إعداد بيان بقيمة الإنتاج والإتاوات عن كل شهر تقويمي (المشار إليه في ما يلي "بيان قيمة الإنتاج والإتاوات") يشمل هذا البيان تحديد قيمة النفط الخام والمنتجات البترولية الأخرى (المحددة وفقا للقانون رقم ٢٠١٠/١٣٢ (قانون الموارد البترولية في المياه البحرية)، والمرسوم رقم ٢٠١٣/١٠٢٨٩ (الأنظمة والقواعد المتعلقة بالأنشطة البترولية) واتفاقية الاستكشاف والإنتاج)، التي تم إنتاجها خلال الشهر التقويمي وقيمة الإتاوات المستحقة الدفع (إن تم استلامها نقداً). يتعين أن يتضمن البيان المعلومات التالية:

- (i) The quantities and prices realised by the Right Holder in each sale of Crude Oil and other Petroleum respectively, other than to Affiliates, made during the Calendar month in question;

(١) الكميات والأسعار التي حققها صاحب الحق في كل عملية بيع للنفط الخام والمنتجات البترولية الأخرى على التوالي خلال الشهر التقويمي عدا العمليات مع الشركات المرتبطة،

- (ii) The quantities and the prices realised by the Right Holder in each sale of Crude Oil and other Petroleum respectively, to Affiliates made during the Calendar month in question;

(٢) الكميات والأسعار التي حققها صاحب الحق في كل عملية بيع للنفط الخام والمنتجات البترولية الأخرى لشركات مرتبطة على التوالي خلال الشهر التقويمي المعني،

- (iii) The quantity and location of stocks of Crude Oil, and if

(٣) كمية وموقع مخزونات النفط الخام، والمنتجات البترولية

- الآخرى (إن وجدت) في نهاية الشهر التقويمي السابق،
- applicable other Petroleum, at the end of the preceding Calendar month;
- (٤) كمية وموقع مخزونات النفط الخام، والمنتجات البترولية الأخرى (إن وجدت)، في نهاية الشهر التقويمي المعني،
- (iv) The quantity and location of stocks of Crude Oil, and if applicable other Petroleum, at the end of the Calendar month in question;
- (٥) مجموع الالتزامات الناتجة من الإتاوات على النفط الخام والمنتجات البترولية الأخرى للشهر التقويمي المعني وطريقة الإحتساب المفصلة،
- (v) The total Royalty liability for Crude Oil and other Petroleum respectively, for the Calendar month and the detailed supporting calculation;
- (٦) معلومات منشورة متاحة لصاحب الحق، عند طلب هيئة إدارة قطاع البترول، والمتعلقة بأسعار أنواع النفط الخام أو المنتجات البترولية الأخرى المنتجة من قبل الدول الرئيسية المنتجة والمصدرة للبترول، بما في ذلك أسعار العقود، الحسومات والعلاوات، والأسعار التي يتم الحصول عليها في أسواق القطع الفوري لهذه الأنواع من النفط الخام والمنتجات البترولية الأخرى.
- (vi) Published information available to the Right Holder, when requested by the Petroleum Administration, concerning the prices of relevant qualities of Crude Oil or other Petroleum produced by the main Petroleum producing and exporting countries, including contract prices, discounts and premia, and prices obtained in the spot markets for such qualities of Crude Oil and other Petroleum and for other relevant Petroleum products.
- (ب) يجب تقديم بيان قيمة الإنتاج والإتاوات عن كل شهر تقويمي إلى هيئة إدارة قطاع البترول خلال فترة زمنية لا تتجاوز ثلاثين (٣٠) يوما تقويميا بعد نهاية الشهر.
- (c) The Value of Production and Royalty Statement of each Calendar month shall be submitted to the Petroleum Administration no later than thirty (30) Calendar days after the end of such Calendar month.

### ٦,٣ بيان التكاليف القابلة للإسترداد

#### 6.3. Cost Recovery Statement

- (أ) على المشغل، ونياية عن أصحاب الحقوق، إعداد بيان بالتكاليف القابلة للإسترداد (يشار إليه في ما بعد بـ "بيان التكاليف القابلة للإسترداد") في ما يتعلق بالتكاليف المسموح بها والقابلة للإسترداد بموجب المادة ٤,١ من هذه الإجراءات المحاسبية والمالية عن كل فصل سنوي ويتضمن المعلومات التالية:
- (a) The Operator, on behalf of the Right Holders, shall prepare with respect to each Quarter a cost recovery statement (hereinafter referred to as the "Cost Recovery Statement") with respect to costs that are allowable and recoverable under Section 4.1 of this Accounting and Financial Procedure containing the following information:

- (١) التكاليف القابلة للاسترداد التي تم تدويرها من الفصل السابق، إن وجدت،
- (i) Recoverable Costs carried forward from the previous Quarter, if any;
- (٢) التكاليف القابلة للاسترداد عن الفصل المعني التي حُملت إلى الحساب المشترك،
- (ii) Recoverable Costs charged to the Joint Account for the Quarter in question;
- (٣) مجموع التكاليف القابلة للاسترداد عن الفصل المعني (مجموع (١) و(٢))،
- (iii) Total Recoverable Costs for the Quarter in question (the sum of (i) and (ii));
- (٤) كمية وقيمة بترول الكلفة المأخوذة تناسبياً من النفط الخام والمنتجات البترولية الأخرى عن الفصل المعني،
- (iv) Quantity and value of Cost Petroleum taken proportionally in Crude Oil and other Petroleum for the Quarter in question;
- (٥) عائدات استرداد تكاليف مستردة في الفصل المعني،
- (v) Credits for costs recovered for the Quarter in question;
- (٦) المجموع التراكمي للتكاليف القابلة للاسترداد حتى نهاية الفصل المعني،
- (vi) Total cumulative Recoverable Costs recovered up to the end of the Quarter in question;
- (٧) التكاليف القابلة للاسترداد التي سيتم تدويرها إلى الفصل اللاحق.
- (vii) Recoverable Costs to be carried forward into the next Quarter.

- (b) The Cost Recovery Statement of each Quarter shall be submitted to the Petroleum Administration no later than thirty (30) Calendar days after the end of such Quarter.

(ب) يجب تقديم بيان التكاليف القابلة للاسترداد عن كل فصل لهيئة إدارة قطاع البترول خلال مهلة لا تتجاوز ثلاثين (٣٠) يوماً تقويمياً بعد نهاية هذا الفصل.

#### ٦،٤ بيان النفقات والمقبوضات

#### 6.4. Statement of Expenditure and Receipts

- (أ) على المشغل، نيابة عن أصحاب الحقوق، إعداد بيان بالنفقات والمقبوضات بموجب اتفاقية الاستكشاف والانتاج (يُشار إليه في ما بعد بـ"بيان النفقات والمقبوضات") عن كل فصل سنوي. يجب أن يتم التمييز في بيان النفقات والمقبوضات بين تكاليف
- (a) The Operator, on behalf of the Right Holders, shall prepare with respect to each Quarter a statement of expenditures and receipts under the EPA (hereinafter referred to as the "Statement of



Expenditure and Receipts"). The Statement of Expenditure and Receipts shall distinguish between Exploration Costs, Development Costs and Operating Costs and cost related to cessation of Petroleum Activities and decommissioning of Facilities, including amounts drawn from the Decommissioning Fund, and shall identify major items of expenditures within these categories. The statement shall show the following:

- (i) Actual expenditures and receipts for the Quarter in question;
  - (ii) Cumulative expenditure and receipts for the budget year in question;
  - (iii) Latest forecast cumulative expenditures at the year end;
  - (iv) Variations between budget forecast and latest forecast and explanations thereof;
  - (v) Price per barrel of Crude Oil sold;
  - (vi) Price per barrel of oil equivalent of Natural Gas sold.
- (b) The Statement of Expenditure and Receipts of each Quarter shall be submitted to the Petroleum Administration no later than thirty (30) Calendar days after the end of such Quarter.

#### 6.5. Profit Petroleum Sharing Statement

- (a) The Operator, on behalf of the Right Holders, shall prepare with respect to each Quarter a statement of profit sharing (hereinafter referred to as the "Profit Petroleum Sharing Statement"). This statement shall contain the following information:
  - (i) The total amount of Profit Petroleum to be shared between the State and the Right

الاستكشاف والتطوير، وتكاليف التشغيل والتكاليف المرتبطة بوقف الأنشطة البترولية والوقف الدائم لتشغيل المنشآت، بما فيها المبالغ المسحوبة من حساب الوقف الدائم للتشغيل، ويجب تحديد عناصر النفقات الرئيسية ضمن هذه الفئات. يجب إظهار ما يلي في هذا البيان:

- (١) النفقات والمقبوضات الفعلية عن الفصل المعني،
- (٢) النفقات والمقبوضات التراكمية عن السنة المالية المعنية،
- (٣) أحدث التوقعات حول النفقات التراكمية في نهاية السنة ،
- (٤) والفروقات بين توقعات الموازنة وأحدث التوقعات وتوضيحات حول هذه الفروقات،
- (٥) سعر برميل النفط الخام الذي تم بيعه،
- (٦) سعر برميل الغاز الطبيعي المساوي للنفط الذي تم بيعه.

(ب) يجب تقديم بيان النفقات والمقبوضات عن كل فصل لهيئة إدارة قطاع البترول خلال مهلة لا تتجاوز ثلاثين (٣٠) يوماً تقويمياً بعد نهاية الفصل المعني.

#### ٦.٥ بيان تقاسم بترول الربح

- (أ) على المشغل، نيابة عن أصحاب الحقوق، إعداد بيان تقاسم الأرباح (المشار إليه في ما يلي بإسم "بيان تقاسم بترول الربح") عن كل فصل سنوي. ويجب أن يتضمن هذا البيان المعلومات التالية:
  - المبلغ الإجمالي لبترول الربح الذي سيُقسَم بين الدولة وصاحب الحق للفصل المعين،

- Holder for the Quarter in question;
- (ii) The amount of Profit Petroleum due to the State and to the Right Holders (collectively) for the Quarter in question;
- (iii) The details of R-Factor calculation for the Quarter in question and the R-Factor to be applicable to the following Quarter;
- (b) The Profit Petroleum Sharing Statement of each Quarter shall be submitted to the Petroleum Administration no later than thirty (30) Calendar days after the end of such Quarter.
- مبلغ بترول الربح المستحق للدولة ولأصحاب الحقوق مجتمعين للفصل المعين،
- تفاصيل إحتساب العامل "ر" (R-Factor) للفصل المعين والعامل "ر" (R-Factor) الذي سوف يطبق في الفصل التالي .
- (ب) يجب تقديم بيان تقاسم بترول الربح عن كل فصل لهيئة ادارة قطاع البترول وخلال فترة لا تتجاوز ثلاثين (٣٠) يوماً تقويمياً بعد نهاية هذا الفصل.

## ٦-٦ البيان الختامي لنهاية السنة

## 6.6. Final, End of Year Statement

The Operator, on behalf of the Right Holders, shall prepare a final end-of-year statement. The statement shall contain information as provided in the Production Report, Value of Production and Royalty Statement, Cost Recovery Statement and Statement of Expenditures and Receipts, Profit Petroleum Sharing Statement, but shall be based on actual quantities of Petroleum produced, and cost and expenses incurred. Based upon this statement, any adjustments that are necessary shall be reported to the Petroleum Administration Promptly and made to the payments made by the Right Holder pursuant to the EPA. The final end-of-year statement of each Calendar year shall be submitted to the Petroleum Administration within ninety (90) Calendar days of the end of such Calendar year.

Together with the end-of-year statement, the Operator shall submit to the Petroleum Administration an audit report prepared by an auditor of international standing that is authorized to practice in Lebanon, including an attestation (audit opinion) that the information in such end-of-year statement is in accordance with the requirements of

على المشغل، نيابة عن أصحاب الحقوق إعداد بيان ختامي لنهاية السنة. يجب أن يتضمن هذا البيان معلومات على النحو المنصوص عليه في تقرير الإنتاج، بيان قيمة الإنتاج والإتاوات، بيان التكاليف القابلة للإسترداد، بيان النفقات والمقبوضات، بيان تقاسم بترول الربح ويجب أن تكون هذه المعلومات مبنية على كميات النفط الفعلية التي تم انتاجها والتكاليف والمصاريف التي تم تكديدها. بناء على هذا البيان، يجب إبلاغ هيئة إدارة قطاع البترول فوراً وإجراء أية تعديلات ضرورية على المبالغ التي دفعها صاحب الحق بموجب اتفاقية الاستكشاف والإنتاج. يجب تقديم البيان الختامي لنهاية السنة عن كل سنة تقويمية لهيئة إدارة قطاع البترول خلال تسعين (٩٠) يوماً تقويمياً بعد نهاية هذه السنة.

بالتوافق مع بيان نهاية السنة التقويمية، على المشغل أن يقدم إلى إدارة قطاع البترول تقرير التدقيق الصادر من مدقق حسابات ذات مكانة دولية مخول لممارسة المهنة في لبنان، متضمناً شهادة (audit opinion) بأن المعلومات الواردة في البيان الختامي لنهاية السنة هي وفقاً لمتطلبات اتفاقية الاستكشاف والإنتاج، بما في ذلك هذه الإجراءات المحاسبية والمالية.

the EPA, including this Accounting and Financial Procedure.

## ٦,٧ بيان الموازنة

### 6.7. Budget Statement

- (a) The Operator shall, on behalf of the Right Holders and in accordance with Article 13.3 of the EPA, prepare an annual budget statement (hereinafter referred to as the "Budget Statement"). This shall distinguish between Exploration Costs, Development Costs and Operating Costs and shall show the following:

- (i) Forecast expenditures and receipts for the budget year under the EPA;

- (ii) Forecast cumulative expenditures and receipts to the end of the said budget year;

- (iii) A schedule showing the most important individual items of forecast Exploration Costs and Development Costs for the said budget year; and

- (iv) Decommissioning Fund statement, showing cumulative payments made into the Decommissioning Fund and the estimation of payments to be made the following year, and cumulative withdrawals from the Decommissioning Fund, and withdrawals expected to be made during the following year.

- (b) The Budget Statement shall be submitted to the Petroleum Administration with respect to each budget year on or before the date set forth in Article 13(3) of the EPA.

(١) على المشغل، بالنيابة عن أصحاب الحقوق ووفقاً للمادة ١٣,٣ من اتفاقية الاستكشاف والانتاج، إعداد بيان بالموازنة السنوية (يشار إليه فيما بعد بـ "بيان الموازنة"). يتم التمييز في هذا البيان بين تكاليف الاستكشاف، تكاليف التطوير وتكاليف التشغيل، ويجب إظهار ما يلي في هذا البيان:

(١) النفقات والمقبوضات المتوقعة في السنة المالية بموجب اتفاقية الاستكشاف والانتاج،

(٢) النفقات والمقبوضات التراكمية المتوقعة حتى نهاية السنة المالية المشار إليها،

(٣) جدول يوضح أهم عناصر تكاليف الإستكشاف والتطوير المتوقعة للسنة المالية المشار إليها،

(٤) بيان حساب الوقف الدائم للتشغيل، الذي يظهر المدفوعات التراكمية المودعة في حساب الوقف الدائم للتشغيل وتقدير المدفوعات المتوقعة دفعها خلال السنة التالية، والسحوبات المتركمة من الحساب، والسحوبات المتوقعة خلال السنة التالية.

(ب) يجب تقديم بيان الموازنة عن كل سنة مالية لهيئة إدارة قطاع البترول في أو قبل الموعد المحدد في المادة ١٣,٣ من اتفاقية الاستكشاف والانتاج.

## ٦.٨ بيان التوريد المحلي

## 6.8. Local Procurement Statement

(a) The Operator, on behalf of the Right Holders, shall prepare a Local Procurement Statement that should at a minimum include the following information:

- (i) An overview of the Right Holders compliance with Article 20 of the EPA, including the percentage of the Right Holders and their Contractors and Subcontractors' total employees that are Lebanese nationals;
- (ii) The amount of expenditure incurred by the Right Holder directly or indirectly on Lebanese originating goods/services;
- (iii) The amount of recorded local purchases (goods and services) represented as a percentage of the total expenditures;
- (iv) A comprehensive description of the procedures adopted to source and purchase local goods and services; and
- (v) A comprehensive variation analysis between the actual and budgeted local purchases.

(أ) على المشغل، بالنيابة عن أصحاب الحقوق إعداد بيان التوريد المحلي الذي يجب أن يتضمن كحد أدنى المعلومات التالية:

(١) نظرة عامة عن امتثال أصحاب الحقوق للمادة ٢٠ من اتفاقية الاستكشاف والإنتاج، بما في ذلك النسبة المئوية لمجموع المستخدمين اللبنانيين من مجموع المستخدمين من قبل أصحاب الحقوق والمقاولين والمقاولين الثانويين،

(٢) قيمة النفقات التي يتكبدها صاحب الحق مباشرة أو غير مباشرة على السلع والخدمات اللبنانية المنشأ

(٣) النسبة المئوية للمشتريات المحلية المسجلة (السلع والخدمات) من إجمالي النفقات،

(٤) وصفاً شاملاً للإجراءات المتخذة لتحديد وشراء السلع والخدمات المحلية،

(٥) تحليل شامل للتباين بين المشتريات المحلية الفعلية والمتوقعة.

(b) The Local Procurement Statement shall be submitted to the Petroleum Administration not later than ninety (90) Calendar days after the end of each year.

(ب) يجب تقديم بيان التوريد المحلي لهيئة إدارة قطاع البترول خلال فترة لا تتجاوز تسعين (٩٠) يوماً تقويمياً من بعد نهاية كل سنة.

## 7. Language and revision of the Accounting and Financial Procedure

## ٧. لغة ومراجعة الإجراءات المحاسبية والمالية

This Accounting and Financial Procedure has been made in Arabic and English. However, in case of conflict the Arabic original shall prevail.

تم تنظيم هذه الإجراءات المحاسبية والمالية باللغة العربية ونسخة باللغة الإنكليزية. لكن في حال وجود تعارض بين النصين يُطبق النص العربي الأصلي.

The provisions of this Accounting and Financial Procedure may be amended only in accordance with Article 33 of the EPA. ويجوز تعديل أحكام هذه الإجراءات المحاسبية والمالية فقط وفقاً للمادة ٣٣ من اتفاقية الاستكشاف والانتاج.

#### 8. Conflict with the EPA

#### ٨. التعارض مع الاتفاقية

In the event of any conflict between the provisions of this Accounting and Financial Procedure and the EPA main document, the provisions of the EPA main document shall prevail. في حال حدوث تعارض بين أحكام هذه الإجراءات المحاسبية والمالية والنص الرئيسي للاتفاقية، يجب تطبيق أحكام النص الرئيسي لاتفاقية الاستكشاف والانتاج.

#### المادة الرابعة: تعديل الفقرة الثالثة من الملحق رقم ١ لنموذج كفالة الالتزام بموجبات العمل

تُعدّل الفقرة الثالثة من الملحق رقم ١ لنموذج كفالة الالتزام بموجبات العمل الواردة في الملحق (و) من نموذج اتفاقية الاستكشاف والانتاج التي تُشكل الملحق رقم (٢) من المرسوم رقم ٤٣ تاريخ ١٩/١/٢٠١٧ من ليصبح الملحق رقم ١ من من كفالة الالتزام بموجبات العمل كالتالي:

#### SCHEDULE 1 – FORM OF CERTIFICATE OF RECOVERABLE COSTS

#### ملحق رقم ١ شهادة تكاليف قابلة للاسترداد

[To be presented on the stationary of the Ministry of Energy and Water of the Republic of Lebanon]

[لتقديمها على مطبوعات وزارة الطاقة والمياه في الجمهورية اللبنانية]  
[التاريخ]

[Date]

[The Company] (the "Company")

[الشركة] ("الشركة")

1. On [insert date], [insert the legal name of the bank] provided a guarantee in favour of the Republic of Lebanon in respect of certain obligations of the Company (the "Work Commitment Guarantee").  
١. بتاريخ [إضافة التاريخ]، قدم [إضافة الاسم القانوني للمصرف] كفالة لصالح الجمهورية اللبنانية بخصوص بعض موجبات الشركة ("كفالة الالتزام بموجبات العمل").
2. Definitions set forth in the Work Commitment Guarantee and the Exploration and Production  
٢. تطبق التعريفات المحددة في كفالة الالتزام بموجبات العمل وفي اتفاقية الاستكشاف والانتاج تاريخ [إضافة التاريخ] بين، بما

Agreement dated [insert date] between, inter alia, the Company and the Republic of Lebanon, shall apply to this Certificate, unless otherwise stipulated or the context otherwise requires.

فيها، الشركة والجمهورية اللبنانية على هذه الشهادة، ما لم يُذكر خلاف ذلك أو تطلب الأمر خلاف ذلك.

3. The State hereby certifies that [.....] United States Dollars (US\$ [.....]) of Recoverable Costs incurred by the Company in fulfilment of the Minimum Work Commitment during [insert calendar year] may be applied to reduce the Guaranteed Amount.

٣. تنفيذ الدولة بموجبه بأن التكاليف القابلة للاسترداد والبالغة قيمته [.....] دولار أميركي ([.....] د.ا.)، والتي تكبدتها الشركة في تنفيذ التزام الحد الأدنى من موجبات العمل خلال [إضافة السنة التقويمية] يمكن تنزيلها من قيمة الكفالة.

4. The State acknowledges and agrees that the Guaranteed Amount set forth in the Work Commitment Guarantee shall be reduced by an amount equal to the amount specified in paragraph 3 above.

٤. تقر الدولة وتوافق على أن المبلغ المكفول المحدد في كفالة الالتزام بالعمل سوف يخفض بمبلغ يساوي المبلغ المحدد في الفقرة ٣ أعلاه.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised to execute this certificate on behalf of the Republic of Lebanon has signed this certificate as of the date first herein above stated.

شهادة لما تقدم، إن الموقع أدناه، المفوض أصولاً بتوقيع هذه الشهادة بالنيابة عن الدولة اللبنانية، قد وقع هذه الشهادة بالتاريخ المشار إليه أعلاه.

Signed  
The Republic of Lebanon

By: .....

التوقيع  
الجمهورية اللبنانية  
من قبل: .....

المادة الخامسة: إلغاء المرسوم ٩٨٨٢ تاريخ ٢٠١٣/٢/١٦

يلغى المرسوم ٩٨٨٢ تاريخ ٢٠١٣/٢/١٦ (مرسوم تأهيل الشركات مسبقاً للاشتراك في دورات تراخيص للأنشطة البترولية).

المادة السادسة، النفاذ

يُعمل بهذا المرسوم فور نشره في الجريدة الرسمية.

بعيدا في ٣١ أيار ٢٠١٩  
الامضاء: ميشال عون

صدر عن رئيس الجمهورية  
رئيس مجلس الوزراء  
الامضاء: سعد الدين الحريري

وزير الطاقة والمياه  
الامضاء: ندى البستاني

وزير المالية  
الامضاء: علي حسن خليل



### الأسباب الموجبة

أتمت الدولة اللبنانية في العام ٢٠١٧ دورة التراخيص الأولى بنجاح أدى الى منح رخصتين بتروليتين حصريتين في الرقعتين ٤ و ٩ في المياه البحرية اللبنانية، من بين الرقع العشر التي تم اعتمادها بموجب المرسوم ٢٠١٧/٤٢ (تقسيم المياه البحرية الخاضعة للولاية القضائية للدولة اللبنانية الى مناطق على شكل رقع).

ولما كانت دورة التراخيص الأولى قد تمت وفقاً لجدول زمني بدأ بتأهيل مسبق للشركات الراغبة في الاشتراك في دورة التراخيص بموجب المرسوم ٢٠١٣/٩٨٨٢ (مرسوم تأهيل الشركات مسبقاً للاشتراك في دورات تراخيص للأنشطة البترولية)، وقد أعلنت الدولة لائحة الشركات المؤهلة مسبقاً قبل استقبال عروض المزايمة بحوالي ستة أشهر كما تم نشر هذه النتائج بموجب المرسوم ٢٠١٧/٤٣ (دفتر الشروط الخاص بدورات التراخيص في المياه البحرية ونموذج اتفاقية الاستكشاف والانتاج) كملحق لدفتر شروط المزايمة.

ولما كانت وزارة الطاقة والمياه وهيئة إدارة قطاع البترول قد قامت عملاً بقرار مجلس الوزراء رقم ٦١ تاريخ ٢٠١٨/٥/١٦ بالتحضير لإطلاق دورة التراخيص الثانية في المياه البحرية، وقامت الهيئة بالاقتراح على وزارة الطاقة والمياه إجراء دورة التراخيص الثانية على ذات الأسس والقواعد المنصوص عليها في القانون ٢٠١٠/١٣٢ إنما مع تغيير في شكل مسار دورة التراخيص وذلك من أجل اجتذاب أكبر عدد ممكن من الشركات المنقبة عن النفط والغاز للاستثمار في لبنان.

إذ أنه وفقاً للمرسوم ٢٠١٣/٩٨٨٢ كان يجري تأهيل الشركات ومن ثم دعوتها لتقديم عروض المزايمة بعد تشكيل ائتلافات فيما بينها. وبالتالي وبعد نشر نتائج التأهيل المسبق كان على الشركات المؤهلة مسبقاً والراغبة في الاشتراك في المزايمة أن تتفاهم فيما بعضها البعض من أجل تقديم مزايمة مشتركة على رقعة معينة.

وفي هذا الاطار لم يكن ممكناً وفقاً للمرسوم ٢٠١٣/٩٨٨٢ أن يتم تأهيل شركات إضافية مسبقاً بعد تاريخ إعلان نتائج التأهيل المسبق مما جعل المنافسة تنحصر بين مجموعة الشركات التي تم تأهيلها مسبقاً فقط.

ولما كان بالإمكان تحسين مسار دورات التراخيص وتطويرها، من خلال تعديل المسار المشار إليه أعلاه بهدف تحقيق تنافسية أعلى بين الشركات وجعلها تقدم عروضاً أفضل تؤدي الى تعظيم منفعة الدولة وتأمين نسبة كبيرة من العائدات البترولية لها.



ولما كان المسار الجديد المنوي اعتماده يتضمن إجراء دورة التأهيل المسبق للشركات كخطوة أولى من إجراءات المزيدة بحيث تقدم الشركات ملفات تأهيلها المسبق في حزمة المزيدة ولكن في مغلف مستقل عن مغلف "طلب الحصول على اتفاقية استكشاف وإنتاج" في رقعة معينة والذي يحتوي على العرضين التقني والمالي للمزيدة، ويُصار إلى دراسة ملف التأهيل المسبق للشركات أولاً وإعلان نتائج هذا التأهيل المسبق ومن ثم يُصار إلى دراسة عروض المزيدة العائدة للشركات المؤهلة مسبقاً، للتوصل إلى معرفة الفائز.

ولما كان القانون ٢٠١٠/١٣٢ قانون الموارد البترولية في المياه البحرية ينص على أنه يجب توقيع اتفاقية الاستكشاف والإنتاج من قبل ما لا يقل عن ثلاثة أصحاب حقوق على أن يكون أحدهم شركة منفردة مؤهلة مسبقاً كصاحب حق مشغل وما لا يقل عن شركتين منفردتين مؤهلتين مسبقاً كصاحب حق غير مشغلين، سيقضي على الشركات المنفردة أن تشكل ائتلافاتها من أجل طلب التأهيل المسبق مع تقديم عروضها للمزيدة في آنٍ معاً وفقاً لأحكام دفتر الشروط الجديد الملحق بالمرسوم التعديلي للمرسوم ٢٠١٧/٤٣.

ويهدف هذا التعديل إلى إتاحة المجال أمام تعديل للجدول الزمني لدورات التراخيص بحيث تعلن لائحة الشركات المؤهلة بعد انتهاء مدة تقديم عروض المزيدة لائتلاف الشركات، بحيث تُمنح الشركات المهتمة بالتأهل مسبقاً وتقديم عروض المزيدة مدة أطول لتحضير ملفات التأهيل وعروض المزيدة والتفاهم بين الشركات لتكوين الائتلاف المكون من ثلاث شركات على الأقل.

ويمنح هذا المسار الجديد المعتمد لدورات الترخيص بموجب هذا المرسوم التعديلي وزارة الطاقة والمياه وهيئة إدارة قطاع البترول مدة أطول للترويج للموارد البترولية اللبنانية وللتسويق لدورة التراخيص الثانية ولجذب شركات عالمية إضافية من خلال تنظيم مؤتمرات خاصة، وحضور مؤتمرات دولية، تنظيم زيارات للشركات المهتمة إلى لبنان بخاصة إلى غرفة البيانات والمعلومات للاطلاع على المعطيات الجيولوجية والجيوفيزيائية المهمة لتحضير عروض مزيدة تنافسية.

ومع تأكيد أن هذا المرسوم التعديلي يتوافق مع أحكام الفقرة الثانية من المادة الثامنة من القانون ٢٠١٠/١٣٢ التي تمنح مجلس الوزراء صلاحية تحديد شروط الدعوات للمشاركة في دورات التراخيص ودفاتر الشروط والشروط النموذجية لاتفاقية الاستكشاف والإنتاج ولاتفاقيات المرتبطة بشروط تأهيل الشركات بمرسوم يتخذ في مجلس الوزراء بناء على اقتراح الوزير بالاستناد إلى رأي الهيئة.

كما أن هذا المرسوم التعديلي يتوافق مع أحكام المادة الخامسة عشرة من القانون ٢٠١٠/١٣٢ التي تنص على ما يلي: "لا تمنح أي اتفاقية استكشاف وإنتاج إلا لشركات مساهمة مؤهلة مسبقاً".

ولما كان اعتماد هذا المسار الجديد يقتضي ضمّ مواد المرسوم ٢٠٢٣/٩٨٨٢ الحالية ومواده وملحق المرسوم المعدّل، الموافق عليها من قبل مجلس شورى الدولة بموجب رأيه رقم ٢٠١٨/٣١٨-٢٠١٩ تاريخ ٢٠١٩/٣/٥، الى دفتر الشروط الجديد (الذي سيضمّ التأهيل المسبق وتقديم عروض المزايدة بشكل مماثل لدفتر الشروط القديم مع تعديلات طفيفة عليه) الملحق بهذا المرسوم التعديلي للمرسوم ٢٠١٧/٤٣ (دفتر الشروط الخاص بدورات التراخيص في المياه البحرية ونموذج اتفاقية الاستكشاف والانتاج)، الأمر الذي يقتضي معه إلغاء المرسوم ٢٠١٣/٩٨٨٢ (مرسوم تأهيل الشركات مسبقًا للاشتراك في دورات تراخيص للأنشطة البترولية).

ولما كانت وزارة الطاقة والمياه وبنتيجة التعديلات المقترحة على الملحق الأول من المرسوم ٢٠١٧/٤٣ (دفتر الشروط)، قد قامت بتعديل بعض مواد الملحق الثاني للمرسوم (نموذج اتفاقية الاستكشاف والانتاج) ومواد أخرى من هذا الملحق من أجل تحسين شروط نموذج هذه الاتفاقية .

ولما كان مجلس شورى الدولة قد وافق بموجب رأيه رقم ٢٠١٨/٣٨٦-٢٠١٩ تاريخ ٢٠١٩/٣/٢١ على مشروع المرسوم التعديلي،

بناء على ما تقدّم،

يقتضي تعديل المرسوم ٢٠١٧/٤٣ (دفتر الشروط الخاص بدورات التراخيص في المياه البحرية ونموذج اتفاقية الاستكشاف والانتاج) وملحقه للأسباب الموجبة المبينة أعلاه.

ملحق رقم ١

دفتر الشروط

للتأهيل المسبق للشركات

و

لمنح اتفاقيات استكشاف وإنتاج

وزارة الطاقة والمياه  
هيئة إدارة قطاع البترول

دورة التراخيص الثانية لاستكشاف النفط والغاز  
في المياه البحرية اللبنانية الخاضعة للولاية القضائية للدولة اللبنانية

دفتر الشروط  
للتأهيل المسبق للشركات  
و  
لمنح اتفاقيات استكشاف وإنتاج

بيروت، لبنان

٢٠١٩[٥]

**Lebanese Ministry of Energy and Water  
Petroleum Administration**

**SECOND LICENSING ROUND FOR HYDROCARBON EXPLORATION  
WITHIN THE OFFSHORE OF THE LEBANESE JURISDICTION**

**Tender Protocol  
For the Pre-Qualification of Applicants  
And the  
Award of Exploration and Production Agreements**

**Beirut, Lebanon**

**[•], 2019**

**فهرس:**

**Contents**

1. Introduction	3	٢	المقدمة	١
2. Announcement of the Licensing Round	6	٦	الإعلان عن دورة التراخيص	٢
3. Definitions	6	٦	تعريفات	٣
4. Submission of Licensing Round Applications / Timetable	8	٨	تقديم طلبات الاشتراك في دورة التراخيص/جدول زمني	٤
5. Pre-Qualification Application Requirements	10	١٠	متطلبات طلب التأهيل المسبق	٥
6. Pre-Qualification Questions and Requests for Clarification / Preliminary Evaluations	15	١٥	الأسئلة والاستيضاحات المعتادة لدورة التأهيل المسبق/التقديم الأولي	٦
7. Conditions for Participation	16	١٦	شروط المشاركة	٧
8. EPA Application Requirements	19	١٩	شروط تقديم طلبات منح اتفاقيات استكشاف وإنتاج	٨
9. Instructions to Applicants	22	٢٢	التعليمات لمقدمي الطلبات	٩
10. Validity of Licensing Round Applications	26	٢٦	مدة صلاحية الطلبات	١٠
11. Payment of the Retrieval Fee	27	٢٧	تسديد رسم سحب الطلب	١١
12. Costs and expenses incurred by the Applicant	27	٢٧	التكاليف والنققات يتحملها مقدم الطلب	١٢
13. Confidentiality of Licensing Round Application	27	٢٧	سرية الطلبات	١٣
14. Model EPA	28	٢٨	النموذج النهائي لاتفاقية الاستكشاف والإنتاج	١٤
15. Evaluation	30	٣٠	التقييم	١٥
16. Evaluation Mark	30	٣٠	علامة التقييم	١٦
17. Conclusion of the Tender	35	٣٥	اختتام المزايمة	١٧
18. Substitution of Affiliates	39	٣٩	استبدال الشركات المرتبطة	١٨
19. Certain Conditions	41	٤١	بعض سيناريوهات التأهيل المسبق	١٩
EXHIBIT 1 - الملحق ١	43			
EXHIBIT 2 - الملحق ٢	44			
EXHIBIT 3 - الملحق ٣	50			
EXHIBIT 5 - الملحق ٥	76			
EXHIBIT 6 - الملحق ٦	77			
EXHIBIT 7 - الملحق ٧	87			
EXHIBIT 8 - الملحق ٨	88			

**1. Introduction**

**١. المقدمة:**

1.1. The objective of this Tender Protocol ("Tender Protocol") related to the Second Exploration and Production Licensing Round within the Lebanese Offshore (the "Second Offshore Licensing Round" or the "Licensing Round") is the award to pre-qualified companies of Petroleum Rights to conduct Petroleum Activities as defined in Article 1 of the Law No 132/2010 (Offshore Petroleum Resources Law) in designated blocks of the Lebanese offshore through an Exploration and Production Agreement ("EPA"). This Tender Protocol for the Pre-Qualification of Applicants and the Award of Exploration and Production Agreements (this "Tender Protocol")

١,١ إن الهدف من دفتر الشروط الحالي ("دفتر الشروط") المخصص لدورة التراخيص الثانية في المياه البحرية اللبنانية ("دورة التراخيص الثانية في المياه البحرية") أو ("دورة التراخيص") لاستكشاف وإنتاج المواد الهيدروكربونية، هو منح الشركات المؤهلة مسبقاً حقوقاً بترولية لتنفيذ الأنشطة البترولية كما ورد تعريف هذه الشركات في المادة الأولى من قانون الموارد البترولية في المياه البحرية رقم ٢٠١٠/١٣٢ ("قانون الموارد البترولية في المياه البحرية")، في رقع معينة في المياه البحرية اللبنانية بموجب اتفاقية استكشاف وإنتاج.

describes the procedures by which companies interested in applying for the award of a Petroleum Right (each, an "Individual Company") may pre-qualify and participate in this Licensing Round.

1.2. The Lebanese offshore has been divided into 10 blocks (Block 1 to Block 10) with determined coordinates of latitude and longitude pursuant to Decree No. 42/2017 (the division of maritime waters subject to the jurisdiction of the Lebanese State into areas in the form of blocks) (each, a "Block"). In 2017, following the successful conclusion of the First Offshore Licensing Round, Petroleum Rights in the form of EPAs were awarded for Blocks Nos. 4 and 9. The Minister of Energy and Water, in consultation with the Petroleum Administration, will announce the Blocks to be offered in this Licensing Round in the Official Gazette and on the website of the Petroleum Administration as provided in Article 2.2.

1.3. As described more fully in Article 7 of this Tender Protocol, to participate in this Licensing Round, Individual Companies must join together in consortiums of at least three Individual Companies (each such consortium, an "Applicant") and submit an application (the "Licensing Round Application") consisting of the following:

1.3.1. Pre-Qualification Application, which shall include:

- o Separate pre-qualification materials in respect of each Individual Company forming part of the Applicant, each in the forms provided at Schedules A, B, C and D to Exhibit 3D; and
- o Administrative Materials, consisting of the various

يُحدد دفتر الشروط المخصص للتأهيل المسبق لمقدمي الطلبات ولمنح اتفاقيات استكشاف وإنتاج، الإجراءات التي على الشركات المهتمة بالحصول على حقّ بترولي (كلّ منها "شركة منفردة") أتباعها لكي يمكن تأهيلها مسبقاً ومشاركتها في دورة التراخيص هذه.

١,٢ لقد تمّ تقسيم المياه البحرية اللبنانية الى عشر رقع (من رقعة ١ الى رقعة ١٠) بإحداثيات محدّدة وفقاً لخطوط العرض والطول بموجب المرسوم رقم ٢٠١٧/٤٢ (تقسيم المياه البحرية اللبنانية الخاضعة للولاية القضائية للدولة اللبنانية الى مناطق على شكل رقع) (يُشار الى كل منها بـ "الرقعة"). في العام ٢٠١٧، وإثر إقفال دورة التراخيص الأولى في المياه البحرية الناجحة، تمّ منح حقّين بتروليين حصريّين بموجب اتفاقيتي استكشاف وإنتاج في الرقعتين رقم ٤ و ٩.

سوف ينشر وزير الطاقة والمياه بالاستناد الى توصية الهيئة، الرقع المعروضة للمزايدة في الجريدة الرسمية وعلى الموقع الإلكتروني للهيئة وفقاً لنص المادة ٢,٢ من دفتر الشروط الحالي.

١,٣ وفقاً لما هو مبين بالتفصيل في المادة ٧ من دفتر الشروط الحالي، للاشتراك في دورة التراخيص هذه، على الشركات المنفردة أن تنضوي في ائتلافات على أن لا يقلّ عدد الشركات المنفردة في ائتلاف الشركات الواحد عن ثلاث شركات (يُشار الى كل ائتلاف بـ "مقدم الطلب") وأن تقدّم طلباً (طلب الاشتراك في دورة التراخيص) يتضمّن التالي:

١,٣,١ طلب تأهيل مسبق، الذي يجب أن يحتوي على:

- o المستندات الخاصّة بالتأهيل المسبق العائدة إلى كل شركة منفردة تُشكّل جزءاً من مقدّم الطلب، كلٌّ منها وفقاً لما هو منصوص عليه في الجداول A, B, C, D من الملحق 3D، و

administrative documents and materials specified in Article 5.7.

○ المستندات الإدارية، تتألف من مستندات إدارية مختلفة ومستندات أخرى محددة في الفقرة ٥,٧.

1.3.2. EPA Application, which shall include:

○ A Bid Bond in the form provided at Exhibit 4: and

١,٣,٢ طلب منح اتفاقية استكشاف وإنتاج، والذي يجب أن يتضمن:

○ كفالة مزايده وفقاً للشكل المحدد في الملحق ٤، و

○ Applicant's Proposal, consisting of:

○ عرض مقدم الطلب، المتألف من:

▪ A Technical Proposal in the form provided at Exhibit 5, including a Technical Report prepared in accordance with the guidelines in Exhibit 6; and

- العرض التقني وفقاً للنموذج المحدد في الملحق ٥، والذي يتضمن تقريراً تقنياً معداً وفقاً للإرشادات المحددة في الملحق ٦، و

▪ A Commercial Proposal in the form provided at Exhibit 7.

- العرض التجاري وفقاً للنموذج المحدد في الملحق ٧.

Applicants may apply for the award of an EPA to conduct Petroleum Activities in one (1) or more Blocks, but must submit a separate Licensing Round Application for each Block.

يمكن لمقدمي الطلبات أن يُقدموا طلباتهم لمنحهم اتفاقية استكشاف وإنتاج لتنفيذ أنشطة بترولية في رقعة واحدة أو أكثر، وعليهم في هذه الحالة أن يُقدموا طلباً للاشتراك في دورة التراخيص بشكل منفرد لكل رقعة من الرقع.

1.4. Upon receipt of the Licensing Round Applications, the Petroleum Administration will review and evaluate the Pre-Qualification Applications and will communicate its recommendation to the Minister, who will announce the results of the pre-qualification process by notice published in the Official Gazette and on the website of the Petroleum Administration. If an Applicant includes one or more Individual Companies that are not pre-qualified, the Applicant's EPA Application will be returned unopened and the Minister will communicate to such Individual Companies in writing the reasons they were not pre-qualified. Only Applicants consisting of Individual Companies that are each pre-qualified will have

١,٤ عند استلامها طلبات الاشتراك في دورة التراخيص، تراجع الهيئة طلبات التأهيل المسبق و تقومها وترفع توصيتها الى الوزير، الذي ينشر نتائج التأهيل المسبق في الجريدة الرسمية وعلى الموقع الإلكتروني للهيئة. في حال ضمّ مقدم الطلب واحدة أو أكثر من الشركات المنفردة التي لم يتم تأهيلها مسبقاً، يُعاد طلب منح اتفاقية الاستكشاف والإنتاج مغلقاً الى مقدم الطلب، ويقوم الوزير بإبلاغ الشركات المنفردة ذات العلاقة خطياً بالأسباب التي أدت الى عدم تأهيلها مسبقاً. تقوم الهيئة فقط بدراسة وتقييم طلبات منح اتفاقيات استكشاف وإنتاج العائدة الى مقدمي الطلبات التي تضم شركات منفردة تم تأهيلها مسبقاً.



their EPA Applications reviewed and evaluated by the Petroleum Administration.

1.5. Applicants selected as the winning Applicant in respect of a given Block will be required to enter into an EPA identical in all material respects to the Model EPA attached hereto as Exhibit 1, as the same may be amended prior to the deadline for submission of Licensing Round Applications (the "Model EPA"), updated to incorporate the relevant terms of the Applicant's Technical Proposal and Commercial Proposal, including any revisions thereto agreed between the Minister and the Applicant and approved by the Council of Ministers.

## 2. Announcement of the Licensing Round

2.1 The opening of the process for receiving Licensing Round Applications by the Petroleum Administration shall be announced by notice published in the Official Gazette and in local and international media as well as on websites as shall be determined by the Minister based on the opinion of the Petroleum Administration.

2.2 The announcement shall include the Blocks on offer, the date, place and method of receiving Licensing Round Applications, the deadline for submitting Licensing Round Applications (the "Closing Date"), the date on which the pre-qualified Applicants will be announced, and the date on which the winning Applicants will be announced.

## 3. Definitions

3.1 Capitalized terms not defined in this Tender Protocol shall have the respective meanings they have in the Offshore Petroleum Resources Law No. 132/2010 (the "OPRL"), the Petroleum Activities Regulations Decree No. 10289/2013 (the "PAR") and the Model EPA attached hereto as Exhibit 1.

١,٥ يُطلب من مقدمي الطلبات الفائزين في ما يتعلق برفعة معينة، الدخول في اتفاقية استكشاف وإسح مصعب استكشاف وإسح استكشاف والإنتاج المرفقة ربطاً كملحق ١، ("نموذج اتفاقية الاستكشاف والإنتاج)، والتي سيتم تعديلها النهائية بعد إدراج الأحكام المتعلقة بالعرض التقني والعرض التجاري فيها بما في ذلك التفتيحات التي يتفق عليها الوزير مع مقدم الطلب ويوافق عليها من قبل مجلس الوزراء.

## ٢. الإعلان عن دورة التراخيص:

٢,١ يجب الإعلان عن مباشرة الهيئة باستقبال طلبات الاشتراك في دورة التراخيص، بموجب إعلان يُنشر في الجريدة الرسمية، وفي الوسائل الإعلامية المحلية والعالمية والمواقع الإلكترونية التي يُحددها الوزير بناءً على رأي الهيئة.

٢,٢ يجب أن يتضمن الإعلان الرقع المعروضة للمزايدة، وتاريخ ومكان وطريقة استلام طلبات الاشتراك في دورة التراخيص، وتاريخ انقضاء مهلة تقديم الطلبات ("تاريخ انقضاء مهلة تقديم الطلبات")، وتاريخ الإعلان عن مقدمي الطلبات الذين تم تأهيلهم مسبقاً، وتاريخ الإعلان عن مقدمي الطلبات الفائزين.

## ٣. تعريفات:

٣,١ إن المصطلحات التي تبدأ بحروف كبيرة باللغة الإنكليزية في دفتر الشروط الحالي يجب أن تكون لها المعاني المعطاة لها في قانون الموارد البترولية في المياه البحرية رقم ٢٠١٠/١٣٢ ("قانون الموارد البترولية في المياه البحرية")، ومرسوم الأنظمة والقواعد المتعلقة بالأنشطة البترولية إنفاذاً للقانون رقم ٢٠١٠/١٣٢ رقم ٢٠١٣/١٠٢٨٩ ("مرسوم الأنظمة والقواعد المتعلقة بالأنشطة البترولية") ونموذج اتفاقية

الاستكشاف والإنتاج المرفق بدفتر الشروط الحالي كملحق ١.

3.2 Whenever used in this Tender Protocol, the following terms shall have the meanings provided below:

**"Ultimate Parent Company"** means, in relation to a group of Affiliated Companies, the company within such group that is not itself subject to Control by any other company.

**"Affiliate" or "Affiliated Company"** means, with respect to a specified company, a company that directly or indirectly Controls or is Controlled by, or is under common Control with, such specified company.

**"Control"** means, with respect to a company, the ownership of a majority of the voting capital of such company or the power to appoint a majority of the board of directors or similar management body of such company.

**"Minister"** means the Minister of Energy and Water.

**"Petroleum Administration"** means the Lebanese Petroleum Administration.

**"Pre-Assessed Operator"** means an Individual Company that was pre-qualified as a Right Holder- Operator and awarded an exclusive Petroleum Right through an EPA in a prior Licensing Round.

**"Pre-Assessed Non-Operator"** means an Individual Company that was pre-qualified as a Right Holder- Non-Operator and awarded an exclusive Petroleum Right through an EPA in a prior Licensing Round.

**"Retrieval Fee"** means a fee in the amount of US\$50,000 (Fifty Thousand United States dollars) payable to the Lebanese Treasury - Ministry of Finance as specified in Article 26 of the PAR.

**"First Ranking Applicant"** means the Applicant that has obtained the highest Global Mark based on the evaluation of its Proposal (Technical and Commercial) in a given Block.

٣,٢ يكون للمصطلحات التالية أينما وردت في دفتر الشروط الحالي هذه المعاني:

**"الشركة الأم"** تعني في ما يتعلّق بمجموعة شركات مرتبطة، الشركة ضمن هذه المجموعة التي لا تخضع لسيطرة أي شركة أخرى.

**"الشركة المرتبطة"** تعني شركة تتحكم بالشخص المعنوي المرتبطة به بطريقة مباشرة أو غير مباشرة، أو تخضع بطريقة مباشرة أو غير مباشرة، لتحكم الأخير، أو تخضع والأخير لتحكم شركة ثالثة بطريقة مباشرة أو غير مباشرة.

**"التحكم"** يعني امتلاك أكثرية حقوق التصويت في تلك الشركة أو القدرة على تعيين أغلبية أعضاء مجلس إدارة تلك الشركة أو أعضاء الهيئة الإدارية المماثلة.

**"الوزير"** يعني وزير الطاقة والمياه.

**"الهيئة"** تعني هيئة إدارة قطاع البترول.

**"المشغل المقوم مسبقاً"** يعني شركة منفردة تمّ تأهيلها مسبقاً كصاحب حق مشغل وتمّ منحها حقاً بترولياً حصرياً بموجب اتفاقية استكشاف وإنتاج خلال دورة تراخيص سابقة.

**"غير المشغل المقوم مسبقاً"** يعني شركة منفردة تمّ تأهيلها مسبقاً كصاحب حق غير مشغل وتمّ منحها حقاً بترولياً حصرياً بموجب اتفاقية استكشاف وإنتاج خلال دورة تراخيص سابقة.

**"رسم سحب الطلب"** يعني الرسم البالغة قيمته /٥٠,٠٠٠ د.ا. (خمسين ألف دولار أميركي) يُسدد الى الخزينة العامة - وزارة المالية في الجمهورية اللبنانية وفقاً لما هو محدد في المادة ٢٦ من مرسوم الأنظمة والقواعد المتعلقة بالأنشطة البترولية.

**"صاحب المرتبة الاولى"** يعني مقدم الطلب الذي نال بنتيجة تقويم عرضه (التقني والتجاري) العلامة الاجمالية الاعلى من بين مقدمي الطلبات في ذات الرقعة.

"Provisional Winner" means the Applicant that the Minister recommends to the Council of Ministers to sign an Exploration and Production Agreement with, based on the results of the conclusion of the Tender.

"الفائز المؤقت" يعني مقدم الطلب الذي يقترح الوزير على مجلس الوزراء توقيع اتفاقية استكشاف وإنتاج معه، بنتيجة اختتام المزايمة.

#### 4. Submission of Licensing Round Applications / Timetable

#### ٤. تقديم طلبات الاشتراك في دورة التراخيص / الجدول الزمني.

4.1 Below is the indicative timetable for the Licensing Round following the publication of this Tender Protocol:

٤,١ يوضح الجدول الزمني الاستدلالي المبيّن أدناه مراحل دورة التراخيص تبعاً للإعلان عن دفتر الشروط الحالي.

EVENT	DURATION FROM CLOSING DATE
• Tentative deadline for requesting the Minister's approval of the jurisdiction of residence of an Authorized Representative outside of Lebanon	One (1) month before
• Deadline for submission to the Petroleum Administration of proposed alternative forms of Bid Bonds (as defined below) for approval by the Minister	Three (3) weeks before
• Deadline for submission of questions and requests for clarification on the Licensing Round, including any preliminary evaluation requests concerning pre-qualification	Two (2) weeks before
• Final disclosure of clarifications and supplementary information by the Petroleum Administration	Ten (10) days before
• Deadline for payment of the Retrieval Fee	Seven (7) days before
• Deadline for submission of Licensing Round Applications. • Deadline for payment of the 3D seismic data license purchase price	On the Closing Date
• Announcement of Applicants that submitted Licensing Round Applications	Five (5) days after
• Petroleum Administration requests for additional information and clarifications concerning Pre-Qualification Applications	Two (2) weeks after

الحدث	المدة ابتداءً من تاريخ انقضاء مهلة تقديم الطلبات
• الموعد النهائي المبدئي لطلب موافقة الوزير بشأن مكان إقامة الممثل القانوني المفوض المقيم خارج لبنان.	شهر قبل تاريخ انقضاء مهلة تقديم الطلبات
• الموعد النهائي لتقديم النماذج البديلة المقترحة لكفالات المزايمة (وفق ما تم تعريفها أدناه) إلى الهيئة بغية عرضها لموافقة الوزير	ثلاثة أسابيع (٣) قبل تاريخ انقضاء مهلة تقديم الطلبات
• الموعد النهائي لتقديم الأسئلة وطلبات الاستيضاح المتعلقة بدورة التراخيص، المتضمنة أي طلبات تقويم أولي متعلقة بالتأهيل المسبق	أسبوعان قبل تاريخ انقضاء مهلة تقديم الطلبات
• الإفصاح النهائي للتوضيحات وللمعلومات الإضافية من قبل الهيئة	عشرة أيام قبل تاريخ انقضاء مهلة تقديم الطلبات
• الموعد النهائي لتسديد رسم سحب الطلب	سبعة أيام قبل تاريخ انقضاء مهلة تقديم الطلبات
• الموعد النهائي لتقديم طلبات الاشتراك في دورة التراخيص • الموعد النهائي لتسديد ثمن شراء رخصة بيانات المسح الزلزالي الثلاثي الأبعاد	تاريخ انقضاء مهلة تقديم الطلبات
• الإعلان عن مقدمي الطلبات الذين تقدموا بطلبات الاشتراك في دورة التراخيص	خمس أيام من تاريخ انقضاء مهلة تقديم الطلبات
• طلبات الهيئة للمعلومات الإضافية والاستيضاحات المتعلقة بطلبات التأهيل المسبق	أسبوعان من تاريخ انقضاء مهلة تقديم الطلبات
• تقويم طلبات التأهيل المسبق والإعلان عن نتائج التأهيل المسبق	أربعة أسابيع على الأكثر من تاريخ انقضاء مهلة تقديم الطلبات

• Evaluation of the Pre-Qualification Applications and announcement of the pre-qualification results.	Up to four (4) weeks after	• تقويم طلبات منح اتفاقية استكشاف وإنتاج وإعلان نتائج المزايدة	سبعة أسابيع على الأكثر من تاريخ انقضاء مهلة تقديم الطلبات
• Evaluation of the EPA Applications and announcement of the bid results	Up to seven (7) weeks after	• توقيع اتفاقيات الاستكشاف والإنتاج	أربعة أشهر على الأكثر من تاريخ انقضاء مهلة تقديم الطلبات
• Signature of Exploration and Production Agreements.	Up to four (4) months after		

The Minister will communicate any changes to the indicative timetable above.

يعلن الوزير عن أيّ تعديلات على الجدول الزمني الاستدلالي المشار إليه أعلاه.

4.2 The Petroleum Administration has made or will make available to Individual Companies the data described in Exhibit 2. The data described in Schedule A of Exhibit 2 can be accessed free of charge at:

٤,٢ وضعت الهيئة أو سوف تضع بتصرف الشركات المنفردة البيانات المحددة في الملحق ٢. يمكنولوج الى البيانات المحددة في الجدول A من الملحق ٢ مجاناً على الرابط التالي:

<http://www.lpa.gov.lb/geopackages.php>.

[/http://www.lpa.gov.lb/geopackages.php](http://www.lpa.gov.lb/geopackages.php)

The data described in Schedule B of Exhibit 2 will be provided to Individual Companies by the Petroleum Administration upon receipt of the Retrieval Fee. The data described in Schedule C of Exhibit 2 (the enhanced data package) will be available to Individual Companies desiring to obtain it from the data providers for a fee of US\$50,000 (fifty thousand United States dollars). This fee is in addition to the Retrieval Fee described in Article 11.

أما البيانات المحددة في الجدول B من الملحق ٢ فتعطيها الهيئة عند استلامها رسوم سحب الطلب. أما البيانات المحددة في الجدول C من الملحق ٢ (رزمة البيانات المعززة) فتوضع بتصرف مقدّمي الطلبات الراغبين بالحصول عليها عند تسديدهم الرسم الإضافي (بالإضافة الى رسم سحب الطلب المشار اليه في المادة ١١) والبالغ /٥٠,٠٠٠.د.أ. (خمسين ألف دولار أميركي).

4.3 The Minister, upon the recommendation of the Petroleum Administration and with the approval of the Council of Ministers, may annul all or part of the Licensing Round at any time without any liability incurred by the Lebanese Republic towards any Applicant, Individual Company or any other person. In particular, this would apply in situations where, as a result of the number and/or quality of Applications submitted for a certain Block or due to other compelling circumstances, the Minister in consultation with the Petroleum Administration determines that the objectives of the Licensing Round have not been or could not be adequately served.

٤,٣ يمكن للوزير ، بناءً على توصية الهيئة، وبموافقة مجلس الوزراء، إلغاء دورة التراخيص كلياً أو جزئياً، في أي وقت كان دون تحمّل الدولة اللبنانية أي مسؤولية تجاه أي مقدّم طلب أو أي شركة منفردة أو أي شخص. ينطبق ذلك بشكل خاص على الحالات التي يقرر فيها الوزير، بالتشاور مع الهيئة، ونتيجة لعدد و/أو جودة الطلبات المقدّمة في ما يُختص برقعة معينة أو بسبب ظروف ملحة أخرى، بأن أهداف دورة التراخيص لم تتحقق أو لن يكون بالإمكان تحقيقها على النحو الملائم.

**5. Pre-Qualification Application Requirements****٥. متطلبات طلب التأهيل المسبق:****Pre-Qualification Materials for Each Individual Company****مستندات التأهيل المسبق الواجب تقديمها من كل شركة منفردة**

5.1 Each Applicant must submit a Pre-Qualification Application that contains separate pre-qualification materials in respect of each Individual Company forming part of the Applicant.

٥,١ على كل مقدم طلب أن يقدم طلب تأهيل مسبق يحتوي على مستندات تأهيل مسبق منفصلة عن بعضها البعض تعود الى كل شركة منفردة تشكل جزءاً من مقدم الطلب.

5.2 To participate in the Licensing Round, each Individual Company must satisfy the pre-qualification requirements applicable to companies desiring to participate in this Licensing Round as a Right Holder-Operator or Right Holder-Non Operator, respectively, as described in Article 7.2 of this Tender Protocol. Each Individual Company must be a joint stock company whose object allows the carrying out of Petroleum Activities as defined in Article 1 of the OPRL. Individual Companies incorporated outside the Lebanese Republic in countries which jurisdictions are fully transparent to Lebanese authorities are deemed to be equivalent to joint stock companies provided that the articles of association of such companies prove that the company possesses the following legal criteria:

٥,٢ يجب أن تتوفر متطلبات التأهيل المسبق في كل شركة منفردة ترغب في الاشتراك في دورة التراخيص هذه كصاحب حق مشغل أو كصاحب حق غير مشغل، على التوالي وفقاً لما هو محدد في الفقرة ٧,٢ من دفتر الشروط الحالي. يجب أن تكون كل شركة منفردة شركة مساهمة يسمح موضوعها بالقيام بالأنشطة البترولية كما تم تحديدها في المادة الأولى من القانون ٢٠١٠/١٣٢ قانون الموارد البترولية في المياه البحرية. تعتبر في حكم الشركة المساهمة الشركات المسجلة خارج نطاق الجمهورية اللبنانية وفي دول توفر شفافية للسلطات اللبنانية على أن يثبت نظام الشركة تمتع الشركة بالمواصفات القانونية التالية:

5.2.1 The capital of the company shall be divided into shares.

٥,٢,١ أن يكون رأس مال الشركة ممثلاً بأسهم.

5.2.2 The shareholders liability is limited to the percentage of their participation in the company.

٥,٢,٢ أن تكون مسؤولية المساهمين محدودة بنسبة مساهمتهم في الشركة.

5.2.3 The shares of the company shall be subject to assignment or transfer to third parties, without the shareholders having a preemptive right to acquire those shares.

٥,٢,٣ أن تكون أسهم الشركة قابلة للتنازل أو التحويل الى الغير، دون أن يكون للمساهمين فيها حق الأولوية في تملكها.

5.2.4 The company shall be managed by a board of directors or an equivalent body.

٥,٢,٤ أن يتولى إدارة الشركة مجلس إدارة أو هيئة موازية.

5.3 Individual Companies seeking pre-qualification that belong to a group of Affiliates shall present the evidence that the company seeking pre-qualification is the Parent Company

٥,٣ على الشركات المنفردة التي تنتمي إلى مجموعة من الشركات المرتبطة والتي تتقدم بطلب التأهيل المسبق تبيان إما أنها الشركة الأم في تلك

of such group of Affiliates or is in compliance with the applicable pre-qualification criteria either directly or indirectly through the credentials of Affiliates under its control. Pre-qualification determinations apply solely to the Individual Company seeking pre-qualification, and do not extend to its Parent Company or Affiliates.

5.4 Individual Companies that are Pre-Assessed Operators or Pre-Assessed Non-Operators may apply for pre-qualification in this Licensing Round in the same capacity as previously pre-qualified by submitting the following pre-qualification materials:

- The documents set forth at paragraphs 5 and 7 of Schedule A to Exhibit 3D of this Tender Protocol, updated from those submitted in the latest pre-qualification round in which the Right Holder participated; and
- The documents required by paragraphs 1 and 2(i) through 2(v) of Schedule B to Exhibit 3D of this Tender Protocol, updated from those submitted in the latest pre-qualification round for the Lebanese offshore in which the Right Holder participated.

In addition, Pre-Assessed Operators may apply to pre-qualify as a Right Holder-Non-Operator in this Licensing Round by submitting the documents specified in this Article.

5.5 The provisions of Article 5.4 do not apply to Right Holders operating in the Lebanese Offshore that were not themselves pre-qualified in a prior Licensing Round. In the event that such companies desire to pre-qualify for participation in this Licensing Round, they must submit the full scope of pre-qualification materials set forth at Schedules A, B, C and D to Exhibit 3D of this Tender Protocol. Similarly, a Pre-Assessed Non-Operator seeking to pre-qualify as a Right

المجموعة من الشركات المرتبطة أو أنها شركة تتمتع مباشرة أو عن طريق شركات مرتبطة بها وخاضعة لسيطرتها بالقدره على ملاءمة شروط التأهيل المسبق. وتعتبر الشركة المؤهلة بموجب هذا المرسوم مؤهلة بصورة إفرادية دون غيرها من الشركة الأم أو الشركات المرتبطة.

٥,٤ يمكن للشركات المنفردة التي ينطبق عليها تعريف "المشغل المقوم مسبقاً" والتي ينطبق عليها تعريف "غير المشغل المقوم مسبقاً" أن تتقدم بطلب تأهيل مسبق للاشتراك في دورة التراخيص الحالية بالصفة ذاتها التي تم تأهيلها مسبقاً على أساسها وذلك من خلال تقديم مستندات التأهيل المسبق التالية:

- المستندات المنصوص عليها في الفقرتين ٥ و ٧ من الجدول A من الملحق 3D من دفتر الشروط الحالي والمحتثة عن المستندات التي تم تقديمها خلال آخر دورة تأهيل مسبق شارك فيها صاحب الحق، و
- المستندات المنصوص عليها في الفقرتين ١ و ٢,١ إلى ٢,٥ من الجدول B من الملحق 3D من دفتر الشروط الحالي والمحتثة عن المستندات التي تم تقديمها خلال آخر دورة تأهيل مسبق شارك فيها صاحب الحق.

بالإضافة الى ما تقدم، يمكن للشركات المنفردة التي ينطبق عليها تعريف "المشغل المقوم مسبقاً" أن تتقدم بطلب تأهيل مسبق كغير مشغل في دورة التراخيص الحالية من خلال تقديم المستندات المحددة في هذه الفقرة.

٥,٥ لا تسري أحكام الفقرة ٥,٤ من هذه المادة على الشركات المرتبطة الموقعة المملوكة بالكامل من قبل أصحاب الحقوق في المياه البحرية اللبنانية، وعلى هذه الشركات في حال أرادت الاشتراك في دورة التأهيل المسبق خلال دورة التراخيص الحالية أن تقدم جميع مستندات التأهيل المسبق المنصوص عليها في الجداول A, B, C, D من الملحق 3D من دفتر الشروط الحالي. كما على الشركات المنفردة

Holder-Operator in this Licensing Round must submit the full scope of pre-qualification materials set forth at Schedules A, B, C and D to Exhibit 3D of this Tender Protocol.

5.6 If an Individual Company is submitting pre-qualification materials in connection with separate Licensing Round Applications for different Blocks, only one set of the pre-qualification materials described in Schedules A, B, C and D to Exhibit 3D must be provided in accordance with the notarization, authentication and Formalization requirements set forth at Articles 9.6 and 9.7. Accordingly, where the Individual Company's pre-qualification materials are included in multiple Pre-Qualification Applications, the Individual Company may submit copies of such materials only, together with a document instructing the Petroleum Administration that the original, notarized, authenticated and Formalized materials are included in a separate Pre-Qualification Application, and identifying the Applicant and Block in respect of which such Pre-Qualification Application was submit.

#### Administrative Materials

5.7 In addition to pre-qualification materials in respect of each Individual Company comprising an Applicant, an Applicant's Pre-Qualification Application must include the following documentation (collectively, the "Administrative Materials"):

- The Application Form set forth at Exhibit 3A indicating the Individual Company nominated to be the Operator (the "Designated Operator") and the participating interest of each Individual Company comprising the Applicant ;
- A separate Power of Attorney of Authorized Representative ("POA") set forth at Exhibit 3C signed by each

التي ينطبق عليها تعريف "غير المشغل المقوم مسبقاً"، في حال رغبت في التأهل مسبقاً كصاحب حق مشغل في دورة التراخيص الحالية أن تقدّم جميع مستندات التأهيل المسبق المنصوص عليها في الجداول A, B, C, D من الملحق 3D من دفتر الشروط الحالي.

٥,٦ في حال قدّمت شركة منفردة مستندات التأهيل المسبق في ما يتعلّق بعدة طلبات اشتراك في دورة التراخيص بالنسبة إلى رقع مختلفة، يكفي بتقديم مستندات التأهيل المسبق مرة واحدة وكما هي محدّدة في الجداول A, B, C, D من الملحق 3D من دفتر الشروط الحالي وفقاً لشروط مصادقة المستندات المنصوص عليها في المادتين ٩,٦ و٩,٧. وتبعاً لذلك، وعند تضمين عدة طلبات تأهيل مسبق المستندات ذاتها العائدة لشركة منفردة، يمكن لهذه الشركة المنفردة أن تقدّم نسخاً عن هذه المستندات بالإضافة إلى مستند تبيّن فيه للهيئة أنّ المستندات الأصلية المصادق عليها موجودة في طلب تأهيل مسبق منفصل مع تبيان مقدّم الطلب الذي تنتمي إليه هذه الشركة المنفردة والرقعة التي تمّ تقديم طلب التأهيل المسبق بشأنها.

#### المستندات الإدارية

٥,٧ بالإضافة إلى مستندات التأهيل المسبق التي يتوجب على كل شركة منفردة مكونة لمقدّم طلب تقديمها، يجب أن يتضمّن طلب التأهيل المسبق لمقدّم الطلب المستندات التالية ("المستندات الإدارية"):

- نموذج الطلب المحدد في الملحق 3A والذي يبيّن الشركة المنفردة المعيّنة كصاحب حق مشغل محتمل ("المشغل المعين") ونسبة مشاركة كل شركة منفردة مكونة لمقدّم الطلب،
- سند توكيل الممثل القانوني المفوض المحدد في الملحق 3C والموقع بالنيابة عن كل شركة منفردة مكونة لمقدم طلب،

Individual Company comprising the Applicant;

- Evidence demonstrating that the person signing the POA on behalf of the Individual Company is authorized to do so;
  - A copy of any cooperation agreements entered into between the Individual Companies comprising the Applicant concerning participation in this Licensing Round or the conduct of Petroleum Activities following the award of an EPA;
  - Proof of payment of the Retrieval Fee;
  - Proof of payment of the purchase price of the license to all the 3D multi-client seismic data for the Block that is the subject of the Licensing Round Application (the "3D License Purchase Price");
  - Proof of payment of the purchase price of any other geophysical surveys other than the 2D and 3D seismic surveys required to be purchased in respect of the Block that is the subject of the Licensing Round Application (the "Other Geophysical Surveys License Purchase Price"); and
  - A parent company guarantee, if applicable (see Article 19.1).
- إثبات صفة وصلاحيه الشخص الموقع على سند التوكيل بالنيابة عن كل شركة منفردة،
  - نسخة عن أي اتفاقيات تعاون بين الشركات المنفردة المكونة لمقدم الطلب في ما يتعلق بالاشتراك في دورة التراخيص الحالية أو القيام بالأنشطة البترولية بعد الحصول على اتفاقية استكشاف وإنتاج،
  - إثبات تسديد رسم سحب الطلب،
  - إثبات تسديد ثمن شراء رخصة كامل بيانات المسح الزلزالي الثلاثي الأبعاد للرقعة موضوع الطلب ("ثمن شراء رخصة البيانات الثلاثية الأبعاد")،
  - إثبات تسديد ثمن شراء مسوحات جيوفيزيائية أخرى غير المسوحات الزلزالية الثنائية الأبعاد والثلاثية الأبعاد في الرقعة موضوع طلب الاشتراك في دورة التراخيص ("ثمن شراء رخصة بيانات المسوحات الجيوفيزيائية الأخرى")، و
  - كفالة الشركة الأم، في حال توجب تقديمها (مراجعة المادة ١٩،١).

5.8 By signing the Application Form, the Designated Operator indicates that it accepts such nomination, and that each other Individual Company constituting the Applicant has appointed the Designated Operator to act in such capacity and be responsible for all matters vis-à-vis the Minister and the Petroleum Administration for the purpose of the Applicant's participation in this Licensing Round. Notwithstanding the foregoing, the appointment of the Designated Operator as Operator under the EPA shall remain subject to the approval of

٥،٨ عند توقيع نموذج الطلب، يقر المشغل المعين بأنه يوافق على تعيينه كمشغل وأن كل شركة منفردة مكونة لمقدم الطلب قد عينت المشغل ليكون مسؤولاً أمام الوزير والهيئة عن كل الأمور ذات الصلة باشتراك مقدم الطلب في دورة التراخيص الحالية. مع مراعاة ما تقدم، إن تعيين "المشغل المعين" كمشغل في اتفاقية الاستكشاف والإنتاج، يخضع لموافقة مجلس الوزراء عند منح اتفاقية استكشاف وإنتاج بناءً على اقتراح الوزير



the Council of Ministers at the time of awarding an EPA based upon a proposal by the Minister following consultation with the Petroleum Administration in accordance with Article 20-2 of the OPRL.

5.9 In allocating participating interests, Applicants should note that the Model EPA provides that:

- (i) the Operator shall hold a minimum thirty five percent (35%) participating interest and that
- (ii) each other participating Right Holder shall hold a minimum ten percent (10%) participating interest.

5.10 Each Individual Company comprising the Applicant must sign a separate POA, but the same person must be appointed to act as Authorized Representative by each Individual Company. The Authorized Representative must be a natural person residing in the Republic of Lebanon or such other jurisdiction as the Minister may approve.

5.11 If a cooperation agreement has been signed between the Individual Companies comprising the Applicant, the copy provided must be certified by the Authorized Representative appointed by the Individual Companies pursuant to their individual POAs.

5.12 For the avoidance of doubt, one Retrieval Fee, one 3D License Purchase Price and/or Other Geophysical Surveys License Purchase Price per Block are due. In the event where more than one Individual Company comprising an Applicant has paid the Retrieval Fee and/or the 3D License Purchase Price and/or Other Geophysical Surveys License Purchase Price, the amounts paid will not be refunded, but the payment of a Retrieval Fee may instead be used to bid for additional Blocks.

بالتشاور مع الهيئة وفقاً للمادة ٢٠,٢ من قانون الموارد البترولية في المياه البحرية.

٥,٩ عند تحديد نسب المشاركة، على مقمّي الطلبات الأخذ بالاعتبار أن نموذج اتفاقية الاستكشاف والانتاج ينصّ على أنه:

(١) يجب ألا تقل نسبة مشاركة المشغل عن ٣٥% و

(٢) يجب ألا تقل نسبة مشاركة كل صاحب حق عن ١٠%.

٥,١٠ على كل شركة منفردة مكونة لمقدم طلب أن توقع، على حدة، سند توكيل الممثل القانوني المفوض على أن يتم توكيل الشخص نفسه ليكون الممثل القانوني المفوض لكل شركة منفردة. يجب أن يكون الممثل القانوني المفوض شخصاً طبيعياً مقيماً في الجمهورية اللبنانية أو ضمن ولاية قضائية أخرى تخضع لموافقة الوزير.

٥,١١ في حال توقيع اتفاقية تعاون بين الشركات المنفردة المكونة لمقدم الطلب، يجب أن تكون نسخة اتفاقية التعاون التي يتم تقديمها مصادقاً عليها من قبل الممثل القانوني المفوض المعين من قبل الشركات المنفردة عملاً بأسناد التوكيل الموقعة من قبل كل شركة منفردة على حدة.

٥,١٢ تفادياً للشك، يُسدد رسم سحب الطلب مرة واحدة وكذلك بالنسبة إلى ثمن شراء رخصة البيانات الثلاثية الأبعاد و ثمن شراء رخصة بيانات المسوحات الجيوفيزيائية الأخرى وذلك بالنسبة إلى كل رخصة. في حال قامت أكثر من شركة منفردة مكونة لمقدم طلب واحد بدفع رسم سحب الطلب و/أو ثمن شراء رخصة البيانات الثلاثية الأبعاد و/أو ثمن شراء رخصة بيانات المسوحات الجيوفيزيائية الأخرى، فإنّ المبالغ المدفوعة لن تكون قابلة للاسترداد، إلا أنه يكون من الممكن

استعمال رسم سحب الطلب للمزايدة على رقع إضافية.

## 6. Pre-Qualification Questions and Requests for Clarification / Preliminary Evaluations

6.1 Individual Companies may submit to the Petroleum Administration questions and requests for clarification regarding the Licensing Round, including the pre-qualification requirements generally or as applied to the particular circumstances of the Individual Company. Individual Companies may also request a preliminary evaluation of whether the Individual Company satisfies one or more of the pre-qualification requirements. All such questions and requests may be submitted to the Petroleum Administration by e-mail to [olr2@lpa.gov.lb](mailto:olr2@lpa.gov.lb) up until Two (2) weeks prior to the Closing Date.

6.2 The Petroleum Administration will publish written responses to questions and requests for clarification via the Petroleum Administration website at [www.lpa.gov.lb](http://www.lpa.gov.lb). The Petroleum Administration may edit questions and responses for clarity, to protect confidential information, or to combine duplicative questions. Individual Companies that have joined together as an Applicant are requested to aggregate their questions in order to minimize the number of submissions by any given Applicant.

6.3 While the Petroleum Administration intends to answer all reasonable questions submitted in a timely manner, it is under no obligation to do so. Any answers given by the Petroleum Administration shall be deemed to be unofficial guidance.

### Preliminary Evaluations

6.4 If an Individual Company requests a preliminary evaluation of whether it satisfies one or more of the pre-qualification requirements, it may provide to the Petroleum Administration such data, information and documents as may assist the Petroleum Administration to perform the requested evaluation. The Petroleum Administration may request such additional

## ٦ الأسئلة والاستيضاحات العائدة لدورة التأهيل المسبق / التقييم الأولي

٦,١ للشركات المنفردة حقّ توجيه الأسئلة والاستيضاحات إلى الهيئة حول دورة التراخيص بما في ذلك التأهيل المسبق بشكل عام أو حسب الظروف الخاصة بكلّ شركة منفردة. كما يمكن للشركات المنفردة تقديم طلب تقويم أولي لمعرفة ما إذا كانت الشركة تستوفي شرطاً أو أكثر من شروط التأهيل المسبق. تُقدّم جميع الأسئلة والاستيضاحات إلى الهيئة على البريد الإلكتروني التالي [olr2@lpa.gov.lb](mailto:olr2@lpa.gov.lb) حتى أسبوعين قبل انتهاء مهلة تقديم الطلبات.

٦,٢ على الهيئة أن تنشر خطياً الإجابات على الأسئلة والاستيضاحات على موقعها الإلكتروني التالي [www.lpa.gov.lb](http://www.lpa.gov.lb) كما يمكن للهيئة أن تقوم بتتقيح الأسئلة والإجابات لمزيد من الوضوح أو للحفاظ على سرية المعلومات أو لدمج الأسئلة المتكرّرة. على الشركات المنفردة المكوّنة لمقدّم طلب جمع أسئلتها واستفساراتها من أجل تقليل عدد الرسائل المحتملة من أيّ مقدّم طلب على الموقع الإلكتروني للهيئة.

٦,٣ إنّ الهيئة تنوي الإجابة على جميع الأسئلة المعقولة المقدّمة في الوقت المناسب إلا أنّها غير ملزمة بذلك. تُعتبر الإجابات التي تعطيها الهيئة بمثابة إرشادات غير ملزمة للهيئة.

### التقييم الأولي

٦,٤ في حال تقدّمت شركة منفردة بطلب تقويم أولي لمعرفة ما إذا كانت تستوفي شرطاً أو أكثر من شروط التأهيل المسبق، يمكنها أن تزود الهيئة بالبيانات والمعلومات والمستندات التي قد تساعد الهيئة على إجراء التقييم الأولي. ويمكن للهيئة أن تطلب بيانات ومعلومات ومستندات إضافية إذا اقتضت الحاجة لإجراء التقييم الأولي، وعلى الهيئة

data, information and documents as it deems necessary to perform the requested evaluation, and shall provide any such evaluation directly to the requesting Individual Company.

6.5 Any preliminary evaluation provided by the Petroleum Administration shall be considered non-binding, and shall be without prejudice to the right of the Petroleum Administration to reach a contrary determination at any time. For the avoidance of doubt, the Petroleum Administration reserves the right, in its sole discretion, to withdraw, modify, or amend any preliminary evaluation provided to an Individual Company, and to reject any Pre-Qualification Application as insufficient or not compliant with the applicable pre-qualification requirements in any material respect, without any liability to an Applicant, Individual Company or any other party.

## 7. Conditions for Participation

### Pre-Qualification

7.1 In order to participate in this Licensing Round, an Applicant must consist of three (3) or more Individual Companies, including one (1) Individual Company that satisfies the pre-qualification criteria applicable to a Right Holder-Operator and no fewer than two (2) other Individual Companies, each of which satisfies the pre-qualification criteria applicable to a Right Holder-Operator or a Right Holder-Non-Operator.

7.2 The pre-qualification criteria are defined on the basis of legal, financial, technical and QHSE requirements, in accordance with the following Exhibits:

- a. Legal criteria and relevant data and documents, as set forth in Schedule A to Exhibit 3D hereto.
- b. Financial criteria and relevant data and documents, as set forth in Schedule B to Exhibit 3D hereto.

أن تزود الشركة المنفردة طالبة التقييم الأولي مباشرة بهذا التقييم.

٦,٥ إن أي تقييم أولي تجريه الهيئة لا يكون ملزماً ولا يحول دون ممارسة الهيئة لحقوقها بالتوصل إلى نتيجة مخالفة في أي وقت. تفادياً للشك، تحتفظ الهيئة بحقوقها بالرجوع عن أي تقييم أولي أو تغييره أو تعديله وكذلك برفض أي طلب تأهيل مسبق غير مكتمل أو غير مستوفٍ لشروط التأهيل المسبق الواجب توافرها وذلك دون أن تكون الهيئة مسؤولة اتجاه أي مقدم طلب أو شركة منفردة أو أي طرف آخر.

## ٧ شروط المشاركة

### التأهيل المسبق

٧,١ على مقدم الطلب الراغب بالاشتراك في دورة التراخيص الحالية، أن يكون مكوناً من ثلاث شركات منفردة أو أكثر، على أن تستوفي شركة منفردة واحدة شروط التأهيل المسبق التي تسري على صاحب الحق المشغل وعلى أن تستوفي شركتان منفردتان على الأقل شروط التأهيل المسبق التي تسري على صاحب الحق المشغل أو غير المشغل.

٧,٢ تُحدّد معايير للتأهيل المسبق للشركات بالاستناد إلى شروط قانونية، مالية، تقنية وشروط متعلقة بالجودة، الصحة، السلامة والبيئة، ووفقاً للملاحق التالية:

- أ- المعايير القانونية والبيانات والمستندات المطلوبة التابعة لها وفقاً للجدول A من الملحق 3D المرفق بدفتر الشروط الحالي.
- ب- المعايير المالية والبيانات والمستندات المطلوبة التابعة لها وفقاً للجدول B من الملحق 3D المرفق بدفتر الشروط الحالي.

- c. Technical criteria and relevant data and documents, as set forth in Schedule C to Exhibit 3D hereto. ج- المعايير التقنية والبيانات والمستندات التابعة لها وفقاً للجدول C من الملحق 3D المرفق بدفتر الشروط الحالي.
- d. Quality, Health, Safety and Environment ("QHSE") criteria, and relevant data and documents as set forth in Schedule D to Exhibit 3D hereto. د- معايير الجودة والصحة والسلامة والبيئة (QHSE) والبيانات والمستندات التابعة لها وفقاً للجدول D من الملحق 3D المرفق بدفتر الشروط الحالي.
- 7.3 The Petroleum Administration shall review and evaluate the Pre-Qualification Applications and ensure that the pre-qualification information and documentation provided by the Applicants are in accordance with the criteria set forth in the Schedules to Exhibit 3D referenced in Article 7.2. ٧,٣ على الهيئة أن تراجع وتقوم بطلبات التأهيل المسبق وأن تتأكد من أن المعلومات والمستندات التي قدمها مقدمو الطلبات متلائمة مع معايير التأهيل المحددة في الجداول العائدة للملحق 3D المشار إليه في الفقرة ٧,٢.
- 7.4 The Petroleum Administration may eliminate from the Licensing Round any Applicant's whose Pre-Qualification Application is lacking information, is incomplete or is missing any required documentation. ٧,٤ للهيئة أن تستبعد من دورة التراخيص أي طلب تنقصه معلومات، أو غير مكتمل أو تنقصه أي مستندات مطلوبة.
- 7.5 The Petroleum Administration reserves the right to request that additional data, information, documentation and/or clarification be provided by the Applicant to assess its compliance with the applicable pre-qualification criteria. ٧,٥ تحتفظ الهيئة، خلال عملية التقييم، بحق طلب معلومات و/أو مستندات و/أو إيضاحات من مقدم الطلب لكي تقوم مدى ملاءمتها مع معايير التأهيل المسبق الواجب تطبيقها.
- 7.6 In the event a required document may not be produced under the applicable laws in an Individual Company's country of incorporation or where the Applicant is unable to provide a document without incurring prohibitive efforts or costs, the Petroleum Administration may authorize the Applicant to provide alternative documentation or information. The Petroleum Administration reserves the right to eliminate from the Licensing Round any Applicant that fails to provide such alternative documentation or information. ٧,٦ في حال لم يكن بالإمكان تقديم المعلومات المطلوبة أو أي مستند مطلوب وفقاً للقوانين السارية المفعول في بلد تأسيس الشركة المنفردة أو في الحالات التي يكون فيها مقدم الطلب غير قادر على تقديم مستند من دون تكبد جهود أو تكاليف باهظة، يمكن للهيئة أن ترخص لمقدم الطلب بتقديم مستندات أو معلومات بديلة. تحتفظ الهيئة بحقها باستبعاد أي مقدم طلب في حال التخلف عن تقديم المستندات أو المعلومات البديلة.
- 7.7 The Petroleum Administration shall eliminate from the Licensing Round any Applicant that includes an Individual Company which fails to meet all applicable pre-qualification criteria set forth in the Schedules to Exhibit 3D referenced in Article 7.2. ٧,٧ على الهيئة أن تستبعد من دورة التراخيص أي مقدم طلب يتضمن شركة منفردة لا تستوفي جميع معايير التأهيل المسبق الواجب تطبيقها والمحددة في الجداول العائدة للملحق 3D المشار إليه في الفقرة ٧,٢.

7.8 An Individual Company may be part of different Applicants bidding for different Blocks. However, if an Individual Company is part of an Applicant for any given Block, neither it nor any of its Affiliates may be part of another Applicant bidding for the same Block. No Individual Company may join any of its Affiliates within the same Applicant.

٧,٨ يمكن لشركة منفردة أن تكون عضواً في عدة مقدمي طلبات لرقع مختلفة. إلا أنه، في حال كانت الشركة المنفردة عضواً في مقدم طلب يعود لرقعة محددة، لا يمكن له أو لأي من الشركات المرتبطة به أن يكون/تكون عضواً في مقدم طلب آخر لذات الرقعة كذلك، لا يمكن لشركة منفردة أن تتضمّن لأي من الشركات المرتبطة بها ضمن مقدم الطلب الواحد.

7.9 Applicants are only allowed to bid for any or all opened Blocks, and any given Applicant or Operator may only be awarded a maximum of two (2) blocks in the Second Offshore Licensing Round.

٧,٩ يمكن لمقدمي الطلب أن يقدموا عرضاً بشأن أي رقعة أو جميع الرقع المتاحة. ولا يمكن منح أي مقدم طلب أو مشغل حقوق بترولية في أكثر من رقعتين في دورة التراخيص الثانية في المياه البحرية اللبنانية.

#### Pre-Qualification Results

#### نتائج التأهيل المسبق

7.10 The Petroleum Administration shall endeavor to decide upon the Pre-qualification Applications within Three (3) weeks following the deadline for submission of Licensing Round Applications. The Minister may, upon a recommendation of the Petroleum Administration, decide to extend such period by an additional One (1) week. Following the issuance of its decision regarding the Pre-qualification Applications, the Petroleum Administration shall communicate its recommendations to the Minister regarding the list of pre-qualified Applicants and their respective Individual Companies as well as the list of Applicants and their respective Individual Companies that were not pre-qualified. If an Applicant includes one or more Individual Companies that were not pre-qualified, the Applicant's EPA Application will be returned unopened and the Minister will communicate to such Individual Companies in writing the reasons they were not pre-qualified.

٧,١٠ على الهيئة أن تتخذ قراراً بشأن طلبات التأهيل المسبق خلال ثلاثة أسابيع من تاريخ انتهاء مهلة تقديم طلبات الاشتراك في دورة التراخيص. للوزير، بناءً على توصية الهيئة، أن يقرّر تمديد هذه المهلة أسبوعاً إضافياً. بعد صدور قرارها المتعلق بطلبات التأهيل المسبق، على الهيئة أن ترسل إلى الوزير توصيتها التي تتضمّن لائحة مقدمي الطلبات المؤهلين مسبقاً والشركات المنفردة المؤهلة مسبقاً المكوّنة لمقدمي الطلبات ولائحة مقدمي الطلبات غير المؤهلين مسبقاً والشركات المنفردة غير المؤهلة مسبقاً المكوّنة لمقدمي الطلبات. في حال لم تتأهل شركة منفردة أو أكثر من الشركات المكوّنة لمقدم الطلب، يُعاد طلب منح اتفاقية استكشاف وانتاج مغلقاً إلى مقدم الطلب ويرسل الوزير خطياً إلى الشركات المنفردة أسباب عدم تأهيلها.

7.11 The Minister will announce the pre-qualification results by a decision published in the Official Gazette and on the website of the Petroleum Administration. Only Applicants consisting of Individual Companies that are each pre-qualified will be entitled to continue participating in the Licensing Round and have

٧,١١ يعلن الوزير نتائج التأهيل المسبق بقرار يُنشر في الجريدة الرسمية وعلى الموقع الإلكتروني للهيئة. يحقّ لمقدمي الطلبات المكوّنين من شركات منفردة مؤهلة مسبقاً أن يشتركوا في دورة التراخيص وأن تتمّ مراجعة وتقويم طلبات منح

their EPA Applications reviewed and evaluated by the Petroleum Administration.

اتفاقية استكشاف وإنتاج التي تقدّموا بها من قبل الهيئة للحصول على اتفاقيات استكشاف وإنتاج.

## 8. EPA Application Requirements

## ٨ شروط تقديم طلبات منح اتفاقيات استكشاف وإنتاج

8.1 Applicants that have been pre-qualified by the Minister will proceed to have their EPA Applications reviewed and evaluated by the Petroleum Administration. Each EPA Application shall include a Bid Bond, a Technical Proposal and a Commercial Proposal.

٨,١ تقوم الهيئة بمراجعة وتقويم طلبات منح اتفاقية استكشاف وإنتاج التي تقدّم بها مقدّمو الطلبات للحصول على اتفاقيات استكشاف وإنتاج. يجب أن يتضمن كلّ طلب مزايدة كفالة المزايدة والعرض التقني والعرض التجاري.

### Bid Bond

### كفالة المزايدة

8.2 In order to guarantee the winning Applicant's obligation to sign the EPA for the relevant Block(s), each Applicant must present a Bid Bond in favor of the Ministry for each Block for which the Applicant submits a Licensing Round Application. Each Bid Bond will be in the amount of US\$5,000,000 (Five million United States Dollars) or €5,000,000 (Five million Euros). The form of Bid Bond is included as Exhibit 4 to this Tender Protocol and must be delivered with the EPA Application as specified in Exhibit 3A. Alternative forms of Bid Bond (if proposed by the relevant issuing bank or financial institution) may be delivered but will only be accepted if such Bid Bond has been approved by the Minister, based on the recommendation of the Petroleum Administration, prior to submission of the Licensing Round Application and provides for full and unconditional payment to the Ministry of Energy and Water in circumstances identical to those included in the form of Bid Bond included as Exhibit 4. The Minister shall have full discretion to decide whether to accept or reject an alternative form of Bid Bond. Proposed alternative forms must be submitted to the Petroleum Administration according to the timetable in Article 4.1 of this Tender Protocol in order to be considered.

٨,٢ من أجل ضمان التزام مقدم الطلب الفائز بتوقيع اتفاقية الاستكشاف والإنتاج للرقعة/الرقع ذات الصلة، يجب أن يقدم كل مقدم طلب "كفالة مزايدة" لمصلحة وزارة الطاقة والمياه وذلك لكل رقعة موضوع طلب. تحدّد كفالة المزايدة بمبلغ /٥,٠٠٠,٠٠٠/ د.أ. (خمسة ملايين دولار أميركي) أو /٥,٠٠٠,٠٠٠/ يورو (خمسة ملايين يورو). يتضمّن الملحق ٤ لدقتر الشروط الحالي نموذج كفالة المزايدة الواجب تقديمها مع الطلب وفقاً لما هو محدد في الملحق 3 A. يمكن تقديم نماذج بديلة لكفالة المزايدة (في حال تم اقتراحها من قبل المصرف أو المؤسسة المالية التي تصدرها)، إلا أنّه لا يتم قبولها إلا في حال الموافقة عليها من قبل الوزير بناءً على توصية الهيئة، وذلك قبل تقديم طلب الاشتراك في دورة التراخيص ويجب أن تتصّن على الدفع الكامل وغير المشروط إلى وزارة الطاقة والمياه في ظروف مماثلة لتلك المنصوص عليها في نموذج كفالة المزايدة المرفق في الملحق ٤. ويكون للوزير، بناءً على توصية الهيئة، السلطة الاستثنائية الكاملة لقبول أو رفض النموذج البديل لكفالة المزايدة. يجب أن تقدّم النماذج البديلة المقترحة إلى الهيئة وذلك وفقاً للجدول الزمني المحدّد في المادة ٤,١ من دقتر الشروط الحالي.

8.3 Bid Bonds will take the form of Letters of Credit issued by a bank or financial institution, which are rated "A" or better in the publications of Standard & Poor's Rating Group or the

٨,٣ تأخذ كفالات المزايدة شكل كتب اعتماد صادرة عن مصرف أو مؤسسة مالية مصنفة "A" أو أفضل منها وفق نشرات Standard & Poor's

equivalent ratings of Fitch Ratings or of Moody's Investors Service, or issued by Alpha rated Lebanese banks.

Rating Group أو التصنيفات الموازية لـ Fitch أو Moody's Investors Service أو Ratings صادرة عن مصارف لبنانية مصنفة بدرجة Alpha.

8.4 Within Two (2) weeks following Council of Ministers approval of the State entering into an EPA with the winning Applicant for a given Block, the Bid Bond of any other Applicant for that Block will be returned, along with all other documentation necessary for its cancellation.

٨,٤ خلال مهلة الأسبوعين التاليين لموافقة مجلس الوزراء على توقيع الدولة على اتفاقية الاستكشاف والإنتاج مع مقدم الطلب الفائز بالنسبة إلى رقعة معينة، تعاد كفالات المزايدة العائدة إلى مقدمي الطلبات غير الفائزين بالإضافة إلى جميع المستندات الأخرى اللازمة لإلغائها.

8.5 The Minister may draw on the Bid Bond presented by a winning Applicant in the following circumstances:

٨,٥ للوزير سحب قيمة كفالة المزايدة المقدمة من مقدم طلب فائز في الحالات التالية:

- The winning Applicant does not sign the EPA and deliver it to the Minister of Energy and Water within the duration defined in Article 17.4 of this Tender Protocol;
- The fully executed Work Commitment Guarantee for the first Exploration Period is not delivered to the Minister within the duration described in Article 17.4 of this Tender Protocol; or
- The fully executed Parent Company Guarantee(s) (if any), required by the Model EPA, are not delivered to the Minister within the duration described in Article 17.4 of this Tender Protocol (to the extent they have not been provided at the time of submission of the Licensing Round Application).

- أ - لم يوقع مقدم الطلب الفائز اتفاقية الاستكشاف والإنتاج ولم يسلمها إلى الوزير في المهلة المحددة في المادة ١٧,٤ من دفتر الشروط الحالي؛
- ب - عدم تسليم كفالة تنفيذ الالتزام بموجبيات العمل لمدة الاستكشاف الأولى منجزة كاملة إلى الوزير في المهلة المحددة في المادة ١٧,٤ من دفتر الشروط الحالي؛ أو
- ج - عدم تسليم كفالة/كفالات الشركة الأم (في حال توجبت) المطلوبة في النموذج النهائي لاتفاقية الاستكشاف والإنتاج، منجزة بشكل كامل، إلى الوزير في المهلة المحددة في المادة ١٧,٤ من دفتر الشروط الحالي (ما لم يكن قد تم تسليمها عند تقديم طلب الاشتراك في دورة التراخيص).

If none of the foregoing events occur, the Bid Bond will be returned to the winning Applicant, along with the documentation necessary for its cancellation within two weeks following the date on which the documents set forth above are delivered to the Minister (provided they are delivered in a timely manner).

في حال عدم حدوث أي من الحالات الأنف ذكرها أعلاه، تتم إعادة كفالة المزايدة إلى مقدم الطلب الراجح بالإضافة إلى المستندات اللازمة من أجل إلغائها خلال مهلة أسبوعين يليان تاريخ تسليم المستندات المبينة أعلاه إلى الوزير (شروط أن يكون تسليم المستندات قد تم في الوقت المناسب).

**Technical and the Commercial Proposal****العرضان التقني والتجاري**

8.6 The EPA Application shall include both a Technical Proposal and a Commercial Proposal in the forms provided respectively in Exhibits 5 and 7 of this Tender Protocol.

٨,٦ يجب أن يتضمن طلب منح اتفاقية استكشاف وإنتاج عرضاً تقنياً وعرضاً تجارياً وفقاً للنموذجين المحددين في الملحقين ٥ و ٧ من دفتر الشروط الحالي.

8.7 The Technical Proposal shall provide the proposed Minimum Work Commitment broken down into the items specified and for each Exploration Period, together with the other information specified in Exhibit 5. The Technical Proposal shall also include indicative United States Dollar amounts (the "Indicative Minimum Work Commitment Amounts") the aggregate of which will be set forth in Article 8.2 and Article 9.1 of the EPA (with respect to the first Exploration Period) and in Article 8.3 and 9.2 of the EPA (with respect to the second Exploration Period). The Indicative Minimum Work Commitment Amounts are meant to be the Applicant's good faith estimate of the cost of carrying out the Minimum Work Commitments for the first and second Exploration Periods.

٨,٧ يجب أن ينص العرض التقني على الالتزام بالحد الأدنى لموجبات العمل المقترح، مفصلاً وفق البنود المحددة وذلك في ما يختص بكل مدة استكشاف، بالإضافة إلى المعلومات الأخرى المحددة في الملحق ٥ من دفتر الشروط الحالي. كذلك يجب أن يتضمن العرض التقني تحديداً لمبلغ استدلالي بالدولار الأميركي ("المبلغ الاستدلالي للالتزام الحد الأدنى لموجبات العمل") الذي يقتضي النص على مجموعه في المادتين ٨,٢ و ٩,١ من اتفاقية الاستكشاف والإنتاج الموقعة (في ما يتعلق بمدة الاستكشاف الأولى) وفي المادتين ٨,٣ و ٩,٢ من اتفاقية الاستكشاف والإنتاج الموقعة (في ما يتعلق بمدة الاستكشاف الثانية). من المفترض أن يشكّل المبلغ الاستدلالي للالتزام الحد الأدنى لموجبات العمل تقديراً لحسن النية من قبل مقدم الطلب بخصوص كلفة تنفيذ التزامات الحد الأدنى لموجبات العمل لمدتي الاستكشاف الأولى والثانية.

8.8 The Commercial Proposal shall provide the commercial terms open to bid specified in Exhibit 7 of this Tender Protocol.

٨,٨ يجب أن ينص العرض التجاري على الشروط التجارية موضوع المزايدة وفق ما هو محدد في الملحق ٧ من دفتر الشروط الحالي.

**Minimum Requirements****الحد الأدنى من المتطلبات**

8.9 Considering the significant quantity of available 2D and 3D seismic coverage of the Blocks offered in this Licensing Round, it is required that the Minimum Work Commitment to be proposed by an Applicant in its Technical Proposal shall include at least One (1) Exploration Well (All Exploration Wells shall penetrate the SH5 Horizon as defined in Exhibit 6 of this Tender Protocol) for each exploration period as illustrated in the following:

٨,٩ بالنظر إلى كثرة المسوحات الزلزالية المتوفرة الثنائية الأبعاد والثلاثية الأبعاد في المياه البحرية الخاضعة للولاية القضائية للدولة اللبنانية بموجب دورة التراخيص الحالية، يجب أن يتضمن التزام الحد الأدنى لموجبات العمل المقترحة من قبل مقدم الطلب في عرضه التقني على الأقل بئر استكشاف واحدة (١) (يجب أن تخترق كل آبار الاستكشاف الملتزم بها الطبقة الجيولوجية الزمنية SH5 كما تم تعريفها في الملحق ٦ من دفتر الشروط الحالي). لكل مدة استكشاف وفقاً للجدول التالي:



Minimum requirements	Exploration Wells	
	First Exploration Period	Second Exploration Period
Block	First Exploration Period	Second Exploration Period
Blocks to be offered as per Article 1.2 of this Tender Protocol	At least One (1) Exploration Well (All Exploration Wells shall penetrate the SH5 Horizon as defined in Exhibit 6 of this Tender Protocol)	At least One (1) Exploration Well (All Exploration Wells shall penetrate the SH5 Horizon as defined in Exhibit 6 of this Tender Protocol)

الحد الأدنى من المتطلبات	آبار استكشاف	
	مدة الاستكشاف الأولى	مدة الاستكشاف الثانية
الرقعة	الأولى	الثانية
الرقع المعروضة للمزايدة وفقاً للمادة ١,٢ من دفتر الشروط الحالي	بئر استكشاف واحدة (1) على الأقل (يجب أن تخترق كل آبار الاستكشاف الملتزم بها الطبقة الجيولوجية الزمنية SH5 كما تم تعريفها في الملحق ٦ من دفتر الشروط الحالي.)	بئر استكشاف واحدة (1) على الأقل (يجب أن تخترق كل آبار الاستكشاف الملتزم بها الطبقة الجيولوجية الزمنية SH5 كما تم تعريفها في الملحق ٦ من دفتر الشروط الحالي.)

8.10 EPA Applications that do not comply with the above requirements shall not be considered for evaluation by the Petroleum Administration.

٨,١٠ تستبعد الهيئة طلبات منح اتفاقية استكشاف وإنتاج التي لا تتوافق مع الشروط المنصوص عليها أعلاه.

## 9. Instructions to Applicants

## ٩ التعليمات لمقدمي الطلبات:

### Submission of Licensing Round Applications

### تقديم طلبات الاشتراك في دورة التراخيص

9.1 Licensing Round Applications shall be submitted to the Petroleum Administration by the Authorized Representative of the Applicant (who shall be the legal representative for purposes of Article 7 of the PAR) in accordance with the Application Form set forth in Exhibit 3A of this Tender Protocol, and must include both a Pre-Qualification Application and an EPA Application, including the required documents and information described in Articles 5 and 8 of this Tender Protocol, respectively. The Authorized Representative must be a natural person residing in the Republic of Lebanon or such other place as approved by the Minister of Energy and Water following the consultation of the Petroleum Administration. For this purpose, the Applicant should request the approval of the Minister of any jurisdiction of residence that is not Lebanon in advance of the deadline for the submission of a Licensing Round Application as specified in the Indicative timetable in Article 4.1 of this Tender Protocol.

٩,١ يجب أن تُقدّم طلبات الاشتراك في دورة التراخيص إلى الهيئة من قبل الممثل القانوني المفوض من قبل مقدم الطلب (الممثل القانوني المفوض المحدد في المادة ٧ من المرسوم رقم ٢٠١٣/١٠٢٨٩ والأنظمة والقواعد المتعلقة بالأنشطة البترولية) وفقاً لما هو محدد في الملحق A 3 من دفتر الشروط الحالي، مصحوبة بطلب التأهيل المسبق وطلب منح اتفاقية استكشاف وإنتاج والمستندات والمعلومات المحددة في المادتين ٥ و ٨ من دفتر الشروط الحالي. يجب أن يكون الممثل القانوني المفوض شخصاً طبيعياً مقيماً في الجمهورية اللبنانية أو في أي مكان آخر وفق ما يوافق عليه الوزير بعد استشارة الهيئة. لهذا الغرض، على مقدم الطلب أن يطلب موافقة الوزير على أي مكان إقامة له خارج لبنان وذلك قبل الموعد النهائي لتقديم طلبات الاشتراك في دورة التراخيص، وفي مطلق الأحوال وفقاً للجدول الزمني الاستدلالي المحدد في المادة ٤,١ من دفتر الشروط الحالي.

9.2 The requirements of this Tender Protocol notwithstanding, Pre-Qualification Applications may also be submitted in accordance with the procedures stipulated in the law no. 81 dated 10/10/2018 (Electronic Transactions and Personal Data) or other applicable laws in the event the Minister so decides upon recommendation of the Petroleum Administration.

9.3 Licensing Round Applications must be submitted by hand by the Authorized Representative in a package sealed with wax, addressed to the Minister. The Authorized Person shall also submit with the Licensing Round Application a separate sealed envelope containing copies of the POA and documentation evidencing the identity of the Authorized Representative (e.g. passport or national identity card).

9.4 Applicants must include within the Licensing Round Application Two (2) separate sealed packages, the first containing the Pre-Qualification Application and the second containing the EPA Application. The Licensing Round Application and the Pre-Qualification Application and EPA Application contained therein must each be clearly labeled to indicate the Block which is the subject of the Licensing Round Application, but should not identify the Applicant or the Individual Companies comprising the Applicant.

#### **Submission Requirements for Pre-Qualification Applications**

9.5 The data, information and documents provided by the Applicant must all be in Arabic or English or accompanied by a translation in English in case it was not possible to translate them into Arabic.

9.6 The data, information and documents provided by the Applicant must be notarized by a notary public in the country of origin and must

٩,٢ مع مراعاة الأحكام المنصوص عليها في دفتر الشروط الحالي ، يمكن تقديم طلبات التأهيل المسبق وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في القانون رقم ٨١ تاريخ ١٠/١٠/٢٠١٨ (المعاملات الإلكترونية والبيانات الشخصية) أو أي قوانين أخرى مرعية الإجراء في حال قرّر ذلك بناءً على توصية الهيئة.

٩,٣ يجب أن تُقدّم طلبات الاشتراك في دورة التراخيص باليد من قبل الممثل القانوني المفوض في طرد مختوم بالشمع، موجه إلى الوزير. وعلى الممثل القانوني المفوض أن يرفق بهذا الطرد مغلفاً مختوماً يحتوي على صورة عن سند التوكيل وصورة/صور عن مستند يثبت هوية/هويات الشخص أو الأشخاص المذكورين في سند التوكيل (جواز سفر أو بطاقة هوية).

٩,٤ على مقدّمي الطلبات أن يضمّنوا طلب الاشتراك في دورة التراخيص مغلفين مختومين. يحتوي المغلف الأول على طلب التأهيل المسبق ويحتوي المغلف الثاني على طلب منح اتفاقية استكشاف وإنتاج. يجب أن يحمل المغلف الذي يتضمّن طلب الاشتراك في دورة التراخيص عنوان "طلب الاشتراك في دورة التراخيص" ويجب أن يحمل المغلف الذي يتضمّن طلب التأهيل المسبق عنوان "طلب التأهيل المسبق" ويجب أن يحمل المغلف الذي يتضمّن طلب منح اتفاقية استكشاف وإنتاج عنوان "طلب منح اتفاقية استكشاف وإنتاج" ويجب أن يُذكر على كلّ من المغلفات رقم الرقعة موضوع المزايدة دون ذكر هوية مقدّم الطلب أو أي من الشركات المنفردة المكوّنة لمقدّم الطلب.

#### **شروط تقديم طلبات التأهيل المسبق**

٩,٥ يجب أن تكون البيانات والمعلومات والمستندات التي يقدمها مقدّم الطلب باللغة العربية أو الإنكليزية أو مرفقة بترجمة إلى اللغة الإنكليزية في حال تعذّر ترجمتها إلى اللغة العربية.

٩,٦ يجب أن تكون البيانات والمعلومات والمستندات التي يقدمها مقدّم الطلب مصادقاً عليها

be consularized by the consulate with jurisdiction over the place of notarization and authenticated by the Ministry of Foreign Affairs and Emigrants, in each case as specified in the applicable Exhibits, and should be translated into Arabic or English in case it was not possible to translate them into Arabic.

9.7 The POA, the evidence of authority to issue the POA described in Exhibit 3A and certain other documents specified elsewhere in this Tender Protocol must be Formalized. A document is deemed "Formalized" in the following circumstances: (i) if the document is issued in Lebanon, it is notarized, and (ii) if it is issued outside of Lebanon, it must be notarized by a notary public in the country of origin, consularized by the consulate with jurisdiction over the place of notarization, and authenticated by the Ministry of Foreign Affairs and Emigrants. Applicants should note that Formalization will require them to translate any non-Arabic language documents into Arabic in one of the two following manners: (i) have the documents translated into Arabic in the country of origin, consularized at the relevant Lebanese consulate, and then authenticated at the Ministry of Foreign Affairs and Emigrants in Lebanon; or (ii) as advised by the Lebanese consulate in certain jurisdictions, have the documents in the foreign language consularized at the Lebanese consulate in such jurisdiction, translated into Arabic by a certified translator in Lebanon, notarized by a public notary in Lebanon, authenticated by the Ministry of Justice, and finally authenticated by the Ministry of Foreign Affairs and Emigrants. Applicants are advised to contact the Lebanese consulate in their jurisdiction as to the translation requirements applicable to the consularization of documents.

9.8 The Applicant may submit the original data, information and documents specified at Schedule A of Exhibit 3D with the Pre-Qualification Application or copies of such data, information and documents provided to show the original data and documents upon

من الكاتب العدل في بلد إصدارها ومصادقاً عليها من قبل القنصلية اللبنانية في البلد حيث تمت مصادقة الكاتب العدل، ومصادقاً عليه من وزارة الخارجية والمغتربين في لبنان، في كل حالة وفق ما هو منصوص عليه في الملاحق، على أن تكون مرفقة بترجمة الى اللغة العربية أو الانكليزية في حال تعذر ترجمتها الى اللغة العربية.

٩,٧ يجب أن ينظم بالصيغة الرسمية كل من سند التوكيل المتعلق بالممثل القانوني المفوض، ومستند اثبات صلاحية إصدار سند التوكيل المنصوص عليه في الملحق ٣ وكذلك بعض المستندات الأخرى المنصوص عليها لاحقاً في دفتر الشروط الحالي. يعتبر المستند "رسمياً" في الحالات التالية: (أ) إذا كان صادراً في لبنان وقد تمت المصادقة عليه من الكاتب العدل، و(ب) في حال كان صادراً خارج لبنان، يجب المصادقة عليه من الكاتب العدل في بلد إصداره، وأن يكون مصادقاً عليه من قبل القنصلية اللبنانية في البلد حيث تمت مصادقة الكاتب العدل، ومصادقاً عليه من وزارة الخارجية والمغتربين في لبنان. على مقدمي الطلبات التنبيه إلى أن الصيغة الرسمية تستوجب ترجمة أي مستند بغير اللغة العربية إلى العربية بإحدى الطرق التالية: (١) ترجمة المستندات إلى العربية في بلد المنشأ ومصادقتها من قبل القنصلية اللبنانية المعنية ومن ثم مصادقتها لدى وزارة الخارجية والمغتربين في لبنان، أو (٢) وفق ما تنصح به قنصلية لبنان في بعض البلدان، مصادقة المستندات باللغة الأجنبية لدى القنصلية اللبنانية في البلد المعني، ترجمتها إلى العربية من قبل مترجم محلف في لبنان، مصادقتها لدى الكاتب العدل في لبنان، مصادقتها من قبل وزارة العدل، وأخيراً مصادقتها من قبل وزارة الخارجية والمغتربين. من المفضل أن يراجع مقدمو الطلبات قنصلية لبنان في بلدهم بشأن متطلبات الترجمة المطبقة في ما يختص بمصادقة القنصلية على المستندات.

٩,٨ لمقدم الطلب أن يقدم البيانات والمعلومات والمستندات الأصلية المحددة في الجدول A من الملحق 3D مع طلب التأهيل المسبق أو نسخاً عن هذه البيانات والمعلومات والمستندات شرط إبراز أصلها عند تقديم طلب التأهيل المسبق وذلك قبل

submission of the Pre-Qualification Application and prior to their Formalization, provided it submits the Formalized data, information and documents within Two (2) weeks following the Closing Date. No such Formalization requirement shall apply in the circumstances described in Article 5.7. Notwithstanding the foregoing, in all cases the POA set forth in Exhibit 3C of this Tender Protocol shall be Formalized when submitting the Pre-Qualification Application. If the Applicant fails to submit the required Formalized data, information and documents within Two (2) weeks following the Closing Date, the Applicant's Pre-Qualification Application will be rejected and accordingly the Applicant's Licensing Round Application will be eliminated.

مصادقتها، على أن يقوم مقدم الطلب بتقديم البيانات والمعلومات والمستندات المصادق عليها خلال الأسبوعين اللذين يليان تاريخ انتهاء مهلة تقديم الطلبات. لا تسري شروط المصادقة على الحالات المنصوص عليها في المادة ٥,٧. مع مراعاة ما سبق ذكره، يكون سند التوكيل المحدد في الملحق 3C من دفتر الشروط الحالي مستوجب التصديق عند تقديمه مع طلب التأهيل المسبق. في حال تخلف مقدم الطلب عن تقديم البيانات والمعلومات والمستندات المصادق عليها خلال الأسبوعين اللذين يليان تاريخ انتهاء مهلة تقديم الطلبات، يُعتبر طلب التأهيل المسبق مرفوضاً وتبعاً لذلك يُستبعد طلب الاشتراك في دورة التراخيص.

9.9 In accordance with Article 5.7 above, each Pre-Qualification Application must include evidence of payment of the Retrieval Fee and the 3D License Purchase Price (in the case of the Retrieval Fee, in the form of the receipt to be issued by the Petroleum Administration).

٩,٩. عملاً بأحكام المادة ٥,٧ أعلاه، يجب أن يتضمن كل طلب تأهيل مسبق إثبات تسديد رسم سحب الطلب وثمان شراء رخصة البيانات الزلزالية الثلاثية الأبعاد (بالنسبة إلى رسم سحب الطلب، يتم اعتماد نموذج الإيصال الذي تصدره الهيئة).

#### **Submission Requirements for EPA Applications**

#### **شروط تقديم طلبات منح اتفاقية استكشاف وإنتاج**

9.10 EPA Applications must comply with the submission requirements described above for Pre-Qualification Applications in Articles 9.3 through 9.6, as the same may be applied to the data, information and documents required to be included in the EPA Application.

٩,١٠. يجب أن تكون طلبات منح اتفاقية استكشاف وإنتاج مطابقة للشروط المنصوص عليها بالنسبة إلى طلبات التأهيل المسبق في المواد ٩,٣ إلى ٩,٦ وتسري الشروط نفسها على البيانات والمعلومات والمستندات المطلوب تقديمها مع طلب منح اتفاقية استكشاف وإنتاج.

#### **Additional Requirements for Licensing Round Applications**

#### **شروط إضافية بالنسبة إلى طلبات الاشتراك في دورة التراخيص**

9.11 Applicants undertake to inform the Petroleum Administration promptly of any material changes occurring after the date of the Licensing Round Application with respect to the information disclosed therein.

٩,١١. يتعهد مقدمو الطلب بإعلام الهيئة فوراً بأي تغييرات جوهرية تحدث بعد تاريخ تقديم طلب الاشتراك في دورة التراخيص في ما يتعلق بالمعلومات التي جرى الإفصاح عنها بموجبه.

9.12 The checklist of documents submitted included in Exhibit 3B of this Tender Protocol contain the applicable requirements for Formalization of documents and translation. All documents are to be submitted in hard copy and

٩,١٢. إن قائمة المستندات المقدمة المذكورة في الملحق 3B من دفتر الشروط الحالي تتضمن متطلبات تقديم المستندات بالصيغة الرسمية ومتطلبات الترجمة. يجب تقديم نسخة ورقية

in soft copy (portable document format PDF) unless otherwise indicated.

ونسخة إلكترونية (صيغة الوثيقة المحمولة PDF) عن كل مستند ما عدا في الحالات التي تنص على عكس ذلك.

9.13 In the event the required information or a required document may not be produced under the applicable laws in an Individual Company's country of Incorporation or where an Individual Company or an Applicant is unable to provide a document without incurring prohibitive efforts or costs, the Petroleum Administration may authorize such Individual Company or Applicant to provide alternative documentation or information. The Petroleum Administration reserves the right to disqualify an Applicant or an Individual Company if it fails to provide such alternative documentation or information.

٩,١٣ في حال لم يكن بالإمكان تقديم المعلومات المطلوبة أو أي مستند مطلوب وفقاً للقوانين المسارية المفعول في بلد تأسيس الشركة المنفردة أو في الحالات التي تكون فيها الشركة المنفردة أو مقدم الطلب غير قادر(ة) على تقديم مستند من دون تكبد جهود أو تكاليف باهظة، يمكن للهيئة أن ترخص للشركة المنفردة هذه أو لمقدم الطلب بتقديم مستندات أو معلومات بديلة. تحتفظ الهيئة بحقها باستبعاد أي مقدم طلب أو أي شركة منفردة في حال التخلف عن تقديم المستندات أو المعلومات البديلة.

9.14 Upon submitting its Licensing Round Application, each Applicant shall receive a receipt signed by the Petroleum Administration attesting that a Licensing Round Application has been submitted and the date of such submission.

٩,١٤ يستلم كل مقدم طلب، لدى تقديم طلب الاشتراك في دورة التراخيص، إيصالاً موقفاً من الهيئة يثبت تقديم طلب الاشتراك في دورة التراخيص وتاريخ هذا التقديم.

9.15 An Applicant, at its discretion, may include in its Application such additional information that it deems relevant or useful, even if such information is not required by this Tender Protocol.

٩,١٥ يمكن لمقدم الطلب، وفق ما يراه مناسباً، أن يُدرج في طلبه معلومات إضافية يرى أنها مفيدة أو ذات صلة، حتى ولو لم تكن تلك المعلومات مطلوبة بموجب دفتر الشروط الحالي.

## 10. Validity of Licensing Round Applications

## ١٠ مدة صلاحية الطلبات

10.1. A Licensing Round Application shall remain valid for a period of one hundred and eighty (180) days as from following the deadline for submitting applications Closing Date.

١٠,١ يبقى طلب الاشتراك في دورة التراخيص صالحاً لمدة مائة وثمانين (١٨٠) يوماً اعتباراً من الموعد النهائي لتقديم الطلبات.

10.2. The Minister of Energy and Water may, upon a recommendation of the Petroleum Administration, decide to extend such period by an additional period of time which will be further specified by the Minister of Energy and Water (but which in any event shall not exceed ninety (90) days), at least fifteen (15) days prior to the expiry of said period of validity. Any further extensions of the validity of the Licensing Round Application shall be subject to the approval of the Applicant.

١٠,٢ يمكن للوزير، بناءً على توصية الهيئة، أن يقرر تمديد هذه المدة إلى مدة إضافية يتم تحديدها لاحقاً من قبل الوزير (على ألا تتجاوز في مطلق الأحوال تسعين (٩٠) يوماً) قبل خمسة عشر (١٥) يوماً على الأقل من انتهاء مدة الصلاحية المذكورة. إن أي تمديد لاحق لصلاحية طلب الاشتراك في دورة التراخيص يخضع لموافقة مقدم الطلب.

### 11. Payment of the Retrieval Fee

11.1. The payment of the Retrieval Fee shall be made to the Treasury Account, Ministry of Finance of the Republic of Lebanon within the period defined in the timetable in Article 4.1.

11.2. The Applicant making the payment will be delivered a receipt upon acknowledgement of payment.

### 12. Costs and expenses incurred by the Applicant

12.1. Each Applicant shall bear all costs and expenses incurred in the preparation and submission of its Licensing Round Application. Regardless of the final outcome of the Licensing Round (including, for the avoidance of doubt, any cancellation of the Licensing Round), the Petroleum Administration will in no case be responsible or liable for any such costs and expenses incurred by any Applicant or Individual Company comprising an Applicant (including, *inter alia*, the Retrieval Fee and the 3D License Purchase Price, and seismic uplift).

### 13. Confidentiality of Licensing Round Application

13.1. Any information not in the public domain contained in a Licensing Round Application shall be kept confidential by the Petroleum Administration, provided, however, that following the announcement of the winning Applicants the Petroleum Administration may disclose the contents of the Commercial Proposal and the Technical Proposal (excluding the Technical Report described at Exhibit 6, which shall remain confidential). Notwithstanding the foregoing, any information may be disclosed as is required by applicable laws.

### ١١ تسديد رسم سحب الطلب

١١,١ يسدّد رسم سحب الطلب إلى الخزينة العامة، وزارة المالية في الجمهورية اللبنانية ضمن المهلة المحددة في الجدول الزمني وفقاً للمادة ٤,١.

١١,٢ يُسلّم مقدم الطلب الذي قام بتسديد المبلغ المتوجب إيصالاً كإشعار بالدفع.

### ١٢ التكاليف والنفقات يتحملها مقدم الطلب

١٢,١ يتحمل كل مقدم طلب جميع التكاليف والنفقات التي يتكبدها من أجل إعداد وتقديم طلب الاشتراك في دورة التراخيص. بصرف النظر عن النتيجة النهائية لدورة التراخيص (وتفادياً للشك بما في ذلك أي إلغاء لدورة التراخيص)، لا تكون الهيئة في أي حال من الأحوال مسؤولة عن أي من هذه التكاليف والنفقات التي يتكبدها أي مقدم طلب (بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، رسم سحب الطلب وثمان رخصة البيانات الثلاثية الأبعاد وما يُعرف في هذا المجال بال (Seismic Uplift)).

### ١٣ سرية الطلبات

١٣,١ على الهيئة أن تحافظ على سرية أي معلومات مذكورة في طلب الاشتراك في دورة التراخيص وغير متوقّرة للعموم على أنه يمكن للهيئة، بعد الإعلان عن مقدمي الطلبات الفائزين، الإفصاح عن مضمون العرض التجاري والعرض التقني (باستثناء التقرير التقني المحدد في الملحق ٦ والذي يبقى سرياً). على الرغم مما سبق ذكره، يمكن الإفصاح عن أي معلومات وفق ما تتطلبه القوانين المرعية الإجراء.

#### 14. Model EPA

14.1. The Model EPA applicable to this Licensing Round is attached to this Tender Protocol as Exhibit 1.

14.2. The following provides a general overview of the EPA that will be entered into between the Lebanese State and a winning Applicant in the Licensing Round for the right to conduct Petroleum Activities in the selected offshore Block. The Applicant will be required to enter into an EPA in a form identical to the Model EPA provided at Exhibit 1, updated to incorporate the relevant terms of the Applicant's Technical Proposal and Commercial Proposal including any revisions hereto agreed between the Minister and the Applicant and approved by the Council of Ministers. This overview does not amend or modify in any way the terms of the Model EPA.

14.3. Pursuant to the OPRL, an EPA shall be executed by no fewer than three (3) Right Holders, among which one shall be the Operator. Each "Individual Company" that is awarded a Petroleum Right may appoint a Signing Affiliate in accordance with the requirements of Articles 18 and 1819 of this Tender Protocol.

14.4. The EPA extends over the exploration, appraisal, development and production up until decommissioning and accounts for all necessary legal provisions in relation to Petroleum Activities. Under the EPA, the Operator is responsible for carrying out day-to-day Petroleum Activities on behalf of the other Right Holders, and all Right Holders are jointly and severally liable for their obligations.

14.5. The EPA authorizes the Right Holders to explore for oil and gas during an exploration phase of maximum Seven (7) years, which is

#### ١٤ النموذج النهائي لاتفاقية الاستكشاف

##### والإنتاج

١٤,١ ان النموذج النهائي لاتفاقية الاستكشاف والإنتاج المعمول بها بالنسبة إلى دورة التراخيص الثانية في المياه البحرية هو مرفق بدفتر الشروط الحالي كملحق ١.

١٤,٢ في ما يلي لمحة عن اتفاقية الاستكشاف والإنتاج التي ستوقع بين الدولة اللبنانية "ومقدم الطلب" الفائز في دورة التراخيص لمنحه الحق بالقيام بالأنشطة البترولية في رقعة بحرية معينة.

يوقع "مقدم الطلب" اتفاقية الاستكشاف والإنتاج وفقاً لنموذج الاتفاقية المرفق ربطاً في الملحق ١، بعد إضافة الأحكام المتعلقة بالعرضيين التقني والتجاري لـ "مقدم الطلب" بما في ذلك التنقيحات المتفق عليها بين الوزير ومقدم الطلب والموافق عليها من قبل مجلس الوزراء.

لا تعدل للمحة العامة هذه ولا تغير بأي شكل من الأشكال أحكام اتفاقية الاستكشاف والإنتاج.

١٤,٣ وفقاً لأحكام قانون الموارد البترولية في المياه البحرية رقم ٢٠١٠/١٣٢، ("قانون الموارد البترولية في المياه البحرية")، يجب توقيع اتفاقية الاستكشاف والإنتاج من قبل ما لا يقل عن ثلاثة (٣) أصحاب حقوق على أن يكون أحدهم مشغلاً. يمكن لكل شركة منفردة أن تعين شركة مرتبطة بها لتوقيع اتفاقية الاستكشاف والإنتاج وفقاً لأحكام المادتين ١٨ و ١٩ من دفتر الشروط الحالي.

١٤,٤ تمتد اتفاقية الاستكشاف والإنتاج من مرحلة الاستكشاف إلى تقويم الاكتشاف إلى التطوير والإنتاج وصولاً إلى الوقف الدائم للتشغيل وتتضمن جميع الأحكام القانونية المتعلقة بالأنشطة البترولية. يكون المشغل بموجب اتفاقية الاستكشاف والإنتاج مسؤولاً عن القيام بالأنشطة البترولية اليومية بالذيادة عن أصحاب الحقوق الآخرين، ويكون جميع أصحاب الحقوق مسؤولين فردياً ونضامياً عن موجباتهم.

١٤,٥ تخول اتفاقية الاستكشاف والإنتاج أصحاب الحقوق باستكشاف النفط والغاز خلال

divided into two periods of Three (3) years (that may be extended One (1) additional year in case the Right Holder committed to drill Three (3) wells in such period) and Two (2) years (that may be extended One (1) additional year based on Minister's decision upon the recommendation of the Petroleum Administration), respectively. Upon approval of the Council of Ministers, the Exploration Phase may be extended for a period not to exceed Ten (10) years.

مرحلة استكشاف يبلغ حدها الأقصى سبع (٧) سنوات، تنقسم بدورها الى مدتين: مدة الاستكشاف الاولى ثلاث (٣) سنوات (قابلة للتمديد سنة واحدة (١) في حال التزام صاحب الحق بحفر ثلاث (٣) خلال هذه المدة) ومدة الاستكشاف الثانية سنتان (٢) (قابلة للتمديد سنة واحدة (١) بقرار من الوزير بالاستناد الى توصية الهيئة). كما يمكن تمديد مرحلة الاستكشاف بقرار من مجلس الوزراء على أن لا تتعدى هذه المرحلة عشر (١٠) سنوات.

14.6. Petroleum produced from the Block covered by the EPA will be split between the Lebanese State and the Right Holders. First, the Right Holders must pay Royalties (in kind or in cash) to the Lebanese State, equal to 4% of the gas produced, and a varying percentage (between 5% and 12%) of the oil produced. Second, the Cost Recovery Ceiling is up to 65% of the disposable Petroleum which is allocated to the Right Holders to recover their costs, with the actual percentage determined by the winning Applicant's Commercial Proposal. The Profit Petroleum is split between the State and the Right Holders in proportions determined by the winning Applicant's Commercial Proposal under a formula pursuant to which the States's share increases after the Right Holders have recovered their Costs. Right Holders are subject to the provisions of Law No.57/2017 (Tax Provisions related to Petroleum Activities in accordance with Law 132/2010).

١٤,٦ يتم تقاسم البترول في رقعة مرخصة بموجب اتفاقية استكشاف وإنتاج بين الدولة وأصحاب الحقوق. أولاً، يسدد أصحاب الحقوق الى الدولة الإتاوات (نقدًا أو عينًا)، وتساوي الإتاوة ٤% من الغاز المنتج، وتتراوح نسبتها بين ٥% و ١٢% من النفط المنتج. ثانيًا، إن الحد الأقصى لاسترداد التكاليف هو ٦٥% من البترول المتاح المخصص لأصحاب الحقوق من أجل استرداد التكاليف التي تكبدها، ويتم تحديد هذه النسبة من قبل مقدم الطلب الفاعل في عرضه التجاري. يُقسم بترول الربح ما بين الدولة وأصحاب الحقوق وفقًا للنسب المحددة في العرض التجاري لمقدم الطلب الفاعل، وفقًا لمعادلة تنال بموجبها الدولة حصتها التي تزداد تباغًا بعد استرداد أصحاب الحقوق للتكاليف التي تكبدها. يخضع أصحاب الحقوق لأحكام القانون رقم ٢٠١٧/٥٧ (الأحكام الضريبية المتعلقة بالأنشطة البترولية وفقًا للقانون ٢٠١٠/١٣٢).

14.7. The EPA requires the Right Holders to conduct Petroleum Activities in accordance with Best International Petroleum Industry Standards, to safeguard health, safety and the environment and remedy any accidents, and to pay cash into a Decommissioning Fund to ensure that facilities are properly dismantled during Decommissioning.

The Right Holders must give preference to Lebanese goods and services in awarding contracts when the Lebanese companies are qualified, and at least 80% of the employees must be Lebanese nationals, with an exemption when the 80% is not reachable.

١٤,٧ تلزم اتفاقية الاستكشاف والإنتاج أصحاب الحقوق بتنفيذ الأنشطة البترولية وفقًا لأفضل الممارسات الدولية في الصناعة البترولية، من أجل الحفاظ على الصحة، والسلامة والبيئة، وتعويض الحوادث، وإيداع الأموال في حساب الوقف الدائم للتشغيل لضمان تفكيك المنشآت بشكل سليم خلال الوقف الدائم للتشغيل. على أصحاب الحقوق أن يعطوا أولوية للبضائع والخدمات اللبنانية عند توقيع العقود العائدة لها عندما تكون الشركات اللبنانية مؤهلة، وعليهم أن يستخدموا ما لا يقل عن ٨٠% من اللبنانيين، مع إعفائهم من الالتزام بهذا الموجب عند عدم التمكن من الوصول الى هذه النسبة.



**15. Evaluation****١٥ التقييم**

15.1. The Petroleum Administration may eliminate any Licensing Round Application that is lacking information, that is incomplete or that is missing any required documentation.

١٥,١ للهيئة أن تستبعد أي طلب اشتراك في دورة التراخيص ذي معلومات ناقصة، أو غير مكتمل أو تنقصه أي مستندات مطلوبة.

15.2. The Petroleum Administration shall eliminate any Licensing Round Application that does not meet the conditions set forth in this Tender Protocol.

١٥,٢ تستبعد الهيئة أي طلب اشتراك في دورة التراخيص لا يستوفي الشروط المنصوص عليها في دفتر الشروط الحالي.

15.3. The Petroleum Administration shall review and evaluate the EPA Applications on the basis of the following:

١٥,٣ تراجع الهيئة وتقوم الطلبات على أساس ما يلي:

- The Technical Proposal (Exhibit 5), including:
  - Number of committed wells in the First Exploration period;
  - The Indicative Minimum Work Commitment Amount for each exploration period; and
  - The Technical Report in line with the guidelines as per Exhibit 6
- The Commercial Proposal (Exhibit 7)

- العرض التقني (الملحق ٥) المتضمن:
  - عدد آبار الاستكشاف الملتزم بها في مدة الاستكشاف الأولى، و
  - المبلغ الاستدلالي للالتزام الحد الأدنى لموجبات العمل عن كل مدة استكشاف؛ و
  - التقرير التقني بما يتلاءم مع القواعد الإرشادية المحددة في الملحق ٦
- العرض التجاري (الملحق ٧)

15.4. During the evaluation process, the Petroleum Administration reserves the right to request that additional information, documentation and/or clarification be provided by the Applicant, within a specified time period.

١٥,٤ تحتفظ الهيئة، خلال عملية التقييم، بحق طلب معلومات و/أو مستندات و/أو إيضاحات إضافية لتقديمها من قبل مقدم الطلب ضمن مهلة زمنية محددة.

15.5. The Petroleum Administration may retain experts and consultants, where it deems appropriate, subject to obtaining appropriate confidentiality undertakings from those experts and consultants.

١٥,٥ يمكن للهيئة التعاقد مع خبراء واستشاريين، حيثما ترى ذلك مناسباً، بشرط الاستحصال على تعهدات السرية المناسبة من هؤلاء الخبراء والاستشاريين.

**16. Evaluation Mark****١٦ علامة التقييم**

16.1. The table below identifies the criteria of the Technical Proposal and the Commercial Proposal that the Petroleum Administration shall evaluate, and the grading methodology. For the avoidance of doubt, the Technical Report submitted in line with the guidelines as per Exhibit 6, will not be subject to a grade, but will be taken into account during the discussions referred to in Article 17.2 of this Tender Protocol and in the overall evaluation of the quality of the

١٦,١ يبين الجدول أدناه جوانب العرض التقني والعرض التجاري اللذين سوف تقوم هيئة إدارة البترول بتقييمهما وطريقة احتساب العلامات. تفادياً للشك، لن يكون التقرير التقني المقدم بما يتلاءم مع القواعد الإرشادية المحددة في الملحق ٦ موضوع علامة منفصلة إلا أنه سوف يتم أخذه بالاعتبار خلال المناقشات المشار إليها في المادة ١٧,٢ من دفتر الشروط الحالي وخلال التقييم العام لجودة الطلب المقدم. كذلك، فإن المبلغ

submitted application. Similarly, the Indicative Minimum Work Commitment Amounts will not be subject to a grade, but will be taken into account during the discussions referred to in Article 17.2 of this Tender Protocol; and the Minister and the Provisional Winner or the Second Ranking Applicant (as the case may be) will attempt to agree upon the final amounts to be set forth in the relevant Articles of the executed EPA during the final negotiation stage.

الاستدلالى لالتزام الحد الأدنى لموجبات العمل لن يعطى علامة منفصلة، ولكن سوف يؤخذ بالاعتبار خلال المناقشات المشار إليها في المادة ١٧,٢ من دفتر الشروط الحالي؛ ويسعى الوزير والفائز المؤقت أو مقدم الطلب الذي احتل المرتبة الثانية (وفقاً لما يكون عليه الحال) إلى الاتفاق خلال مرحلة التفاوض النهائي على المبالغ النهائية الواجب تحديدها في المواد ذات الصلة من اتفاقية الاستكشاف والإنتاج.

16.2. The Technical Proposal will contribute up to twenty (20) marks of the overall grade. It will be evaluated based on the number of Exploration wells committed in the First Exploration period according to the following:

١٦,٢ يساهم العرض التقني بما لا يتخطى العشرين علامة من العلامة الإجمالية ويتم تقويمه بناءً على عدد آبار الاستكشاف الملتزم بها خلال مدة الاستكشاف الأولى على الشكل التالي:

- The Technical Proposals with only one committed exploration well in the first Exploration period will receive Zero (0) marks.
- The Technical Proposals with the highest proposed number of committed exploration wells ( $N_{max}$ ) amongst Applicants in the first Exploration period in a given block (on the condition that this number is greater than 1) will receive Twenty (20) marks.
- Each other Technical Proposal with a number of committed exploration wells ( $N$ ) in the first Exploration period will receive a technical mark based on the following pro-rata formula:

- لا تنال العروض التقنية التي تتضمن التزاماً بئر استكشاف واحدة فقط خلال مدة الاستكشاف الأولى أية علامة.
- تنال عشرين (٢٠) علامة العروض التقنية التي تتضمن العدد الأعلى من آبار الاستكشاف الملتزم بها (ع\_الأعلى) من مقدمي الطلبات خلال مدة الاستكشاف الأولى في رقعة معينة (بشرط أن يكون هذا العدد أكبر من واحد).
- ينال كل عرض تقني آخر ملتزم بعدد آبار استكشاف "ع" خلال مدة الاستكشاف الأولى علامة تقنية بناءً على الصيغة التالية:

$$Technical\ Mark = \frac{N - 1}{N_{max} - 1} \times 20$$

$$علامة\ تقنية = \frac{1 - ع}{ع_{الأعلى} - 1} \times 20$$

If the total number of committed exploration wells in the first exploration period is three or more, the first exploration period is extended one additional year from the originally predefined 3-year period (see Article 7 of the Model EPA).

إذا كان عدد آبار الاستكشاف الملتزم بها خلال مدة الاستكشاف الأولى ثلاثة أو أكثر، تُمدد مدة الاستكشاف الأولى سنة واحدة من ممتها الأصلية المحددة بثلاث (٣) سنوات (مراجعة المادة ٧ من نموذج اتفاقية الاستكشاف والإنتاج).

16.3. The Commercial Proposals will be evaluated on the basis of the total government take under a number of identified scenarios. The Petroleum Administration shall evaluate the Commercial Proposals for any given Block using the same set of scenarios (with the same assumptions regarding costs and production profiles) in order to compare the Commercial Proposals for each Block. The scenarios shall not provide for cost and price escalation. Exhibit 8 Includes detailed information regarding the scenarios and the commercial evaluation methodology.

١٦,٣ يتم تقويم العروض التجارية بالنظر إلى حصّة الدولة الكاملة في إطار عدد من السيناريوهات المعيّنة. تقوم الهيئة بتقويم العروض التجارية في ما خصّن رقعة معيّنة باعتماد مجموعة السيناريوهات ذاتها (مع ذات الفرضيات في ما خصّن التكاليف وأشكال الانتاج) من أجل المقارنة بين المقترحات التجارية المقدّمة لكل رقعة. يجب ألا تتضمن الفرضيات أحكاماً متعلّقة بارتفاع التكلفة والأسعار. يتضمّن الملحق ٨ معلومات تفصيليّة متعلّقة بالسيناريوهات وطريقة التقويم التجاري.

16.4. The respective Technical mark and Commercial mark will be added in order to obtain a global mark.

١٦,٤ من ثم، يتم جمع العلامة التقنية والعلامة التجارية وفق ما هو محدد في الجدول أدناه من أجل الحصول على العلامة الاجمالية.

Component	Criteria	Marks
Technical (T)	Number of committed exploration wells (N) in the First exploration period*	<p>For N = 1 (one), <i>Technical Mark</i> = 0 (zero)</p> <p>Otherwise,</p> $\text{Technical Mark} = \frac{N - 1}{N_{\max} - 1} \times 20$ <p>Where,</p> <p><math>N_{\max}</math> refers to the maximum number of proposed committed exploration wells amongst Applicants for a given block in the first Exploration period.</p>
Commercial (C)	Discounted Average Total Government Take (TGT) under predefined scenarios	$\text{Commercial Mark} = \frac{TGT - TGT_{\min}}{TGT_{\max} - TGT_{\min}} \times 80$ <p>Where,</p> <p><math>TGT_{\min}</math> is computed as the average discounted Total Government Take (calculated based on the predefined scenarios) using the following commercial parameters:</p> <p>A = B = 30%</p> <p>CP = 65%.</p> <p><math>TGT_{\max}</math> is the highest average discounted Total Government Take (calculated based on the predefined scenarios) among all commercial bids received in a given block.</p>
<b>Global Mark (T+C)</b>		<b>(Maximum Mark: 100)</b>

\* All committed exploration wells shall penetrate horizon SH5 defined in Exhibit 6

العلامة	المكوّن	العرض
<p>في حال كانت <math>ع = ١</math> (واحد)، علامة تقنية = صفر في أي حالة أخرى تُعتمد الصيغة التالية:</p> $٢٠ \times \frac{١ - ع}{١ - ع_{\text{الأعلى}}} = \text{علامة العرض التقني}$ <p>حيث يمثل "ع_الأعلى" العدد الأعلى المقترح من آبار الاستكشاف الملتزم بها من مقدمي الطلبات خلال مدة الاستكشاف الأولى في رقعة معينة.</p>	<p>عدد آبار الاستكشاف الملتزم بها (ع) في مدة الاستكشاف الأولى*</p>	التقني (ق)
$٨٠ \times \frac{ح - ح_{\text{الأدنى}}}{ح_{\text{الأعلى}} - ح_{\text{الأدنى}}} = \text{علامة العرض التجاري}$ <p>حيث يمثل "ح_الأدنى" معدل حصّة الدولة الإجمالية المحسومة (بناءً على السيناريوهات المعدة مسبقاً) باستخدام العناصر التجارية التالية:</p> <p>أ = ب = ٣٠%</p> <p>سقف بتروول الكلفة = ٦٥%.</p> <p>ويمثل "ح_الأعلى" المعدل الأعلى لحصّة الدولة الإجمالية المحسومة (بناءً على السيناريوهات المعدة مسبقاً) من بين كلّ العروض التجارية المستلمة في رقعة معينة.</p>	<p>معدل حصّة الدولة الإجمالية المحسومة (ح) بناءً على سيناريوهات معدة مسبقاً</p>	التجاري (ت)
(العلامة القصوى: ١٠٠)	العلامة الإجمالية (ق+ت)	

\* يجب أن تخترق كلّ آبار الاستكشاف الملتزم بها الطبقة الجيولوجية الزمنية SHS كما تمّ تعريفها في الملحق ٦

16.5. The Petroleum Administration shall prepare and submit to the Minister a report with respect to the evaluation of the Licensing Round Applications by Block, including a ranking of the Applicants on the basis of their respective global mark as determined in accordance with Article 16.416.4 of this Tender Protocol and recommendations on the selection of the Applicants to proceed. This report shall be kept confidential by the Petroleum Administration.

١٦,٥ تعدّ الهيئة تقريراً بشأن تقييم الطلبات بالنسبة إلى كل رقعة، بما في ذلك وضع ترتيب لمقدمي طلبات الاشتراك في دورة التراخيص على أساس العلامة الإجمالية التي نالها كل منهم وفق ما تمّ تحديده في المادة ١٦,٤ من دفتر الشروط الحالي وكذلك توصيات الهيئة بشأن اختيار مقدمي الطلبات للمضيّ قدماً، وتقدم التقرير إلى الوزير. على الهيئة أن تحافظ على سرية هذا التقرير.

16.6. As a result of its overall evaluation in the context of the Block concerned and the objectives of the Licensing Round, the Petroleum Administration may recommend selecting no Applicant as the winning Applicant for a Block.

١٦,٦ بنتيجة تقييمها الشامل في نطاق الرقعة المعنية وأهداف دورة التراخيص، يمكن للهيئة أن توصي بعدم منح أي حقوق بترولية في رقعة معينة.

### 17. Conclusion of the Tender

### ١٧ اختتام المزايمة

17.1. The Minister based on the recommendation of the Petroleum Administration shall decide, on the basis of the report referred to in Article 16.516.5 of this Tender Protocol, to invite the first ranking Applicant for a given Block (the "First Ranking Applicant") to proceed to the negotiation stage.

١٧,١ على الوزير بالاستناد إلى توصية الهيئة أن يقرّر، على أساس التقرير المشار إليه في المادة ١٦,٥ من دفتر الشروط الحالي، دعوة مقدم الطلب الذي احتلّ المرتبة الأولى بالنسبة إلى رقعة معينة ("صاحب المرتبة الأولى") للانتقال إلى مرحلة التفاوض.

17.2. For each Block the negotiation stage will be conducted in accordance with the following procedure:

١٧,٢ تجري مرحلة التفاوض بشأن كل رقعة وفقاً للإجراءات التالية:

17.2.1. The First Ranking Applicant will be invited to discuss its Proposal with the Minister in cooperation with the Petroleum Administration.

١٧,٢,١ يُدعى صاحب المرتبة الأولى لمناقشة عرضه مع الوزير بمعاونة الهيئة.

17.2.2. The First Ranking Applicant may be requested to improve its Proposal for any aspects that are considered by the Minister, upon the recommendation of the Petroleum Administration, to be unrealistic or sub-optimal.

١٧,٢,٢ يجوز الطلب من صاحب المرتبة الأولى تحسين عرضه، بما في ذلك إجراء تعديلات لأي جوانب من عرضه التي يراها الوزير، بناء على توصية الهيئة، أنها غير واقعية أو دون المستوى المطلوب.

17.2.3. The Minister in cooperation with the Petroleum Administration and the First Ranking Applicant will discuss any potential improvements to the First Ranking Applicant's Proposal and will

١٧,٢,٣ يناقش الوزير، بالتعاون مع الهيئة، وصاحب المرتبة الأولى أي تحسينات محتملة على عرض صاحب المرتبة الأولى للتوصل إلى اتفاق حول هذه التحسينات.

attempt to agree upon any such improvements.

17.2.4. If the Minister and the First Ranking Applicant reach agreement on improvements to the First Ranking Applicant's Proposal, the Minister will submit a report to the Council of Ministers containing the results of the negotiations and a recommendation that the State sign an EPA with the First Ranking Applicant as Provisional Winner, in accordance with Article 18-3 of the OPRL.

١٧,٢,٤ في حال توصل الوزير وصاحب المرتبة الأولى الى اتفاق على تحسينات على العرض المقدم من صاحب المرتبة الأولى، يرفع الوزير إلى مجلس الوزراء تقريراً يحتوي على نتائج المفاوضات و إقتراح بشأن قيام الدولة بتوقيع اتفاقية استكشاف وإنتاج مع صاحب المرتبة الأولى بصفته الفائز المؤقت، وفقاً للمادة ١٨,٣ من القانون رقم ٢٠١٠/١٣٢ (قانون الموارد البترولية في المياه البحرية).

17.2.5. If the First Ranking Applicant and the Minister fail to reach agreement on improvements to the First Ranking Applicant's Proposal proposed by the Minister, the second ranking Applicant for the relevant Block (the "Second Ranking Applicant") will be invited by the Minister to follow the procedure described in Articles 17.2.1 to 17.2.3 above in place of the First Ranking Applicant, if the Second Ranking Applicant's Commercial Proposal received a higher mark than the First Ranking Applicant's Commercial Proposal in the evaluation described in Article 16.3.

١٧,٢,٥ في حال فشل صاحب المرتبة الأولى والوزير بالتوصل إلى اتفاق بشأن تعديلات مقترحة من قبل الوزير على العرض المقدم من صاحب المرتبة الأولى، يتم استدعاء مقدم الطلب الذي احتل المرتبة الثانية في ما خص الرقعة ذاتها ("صاحب المرتبة الثانية") من قبل الوزير لاتباع الإجراءات ذاتها المنصوص عليها في المواد ١٧,٢,١ الى ١٧,٢,٣ أعلاه بدلاً من صاحب المرتبة الأولى، إذا كان العرض التجاري المقدم من صاحب المرتبة الثانية حائزاً على علامة أعلى من العلامة التي نالها العرض التجاري المقدم من صاحب المرتبة الأولى، وفقاً لتقويم علامات العرض التجاري المحددة في المادة ١٦,٣.

17.2.6. If the Minister and the Second Ranking Applicant reach agreement on improvements to the Second Ranking Applicant's Proposal which render it superior to that of the First Ranking Applicant's Proposal, the Minister shall conduct additional negotiations with the First Ranking Applicant aimed at

١٧,٢,٦ في حال توصل الوزير وصاحب المرتبة الثانية الى اتفاق على تحسينات على العرض المقدم من صاحب المرتبة الثانية والتي تجعل العرض المقدم من قبله أفضل من العرض المقدم من صاحب المرتبة الأولى، على الوزير ان يقوم

matching or exceeding the improvements proposed to the Second Ranking Applicant's Proposal.

بمفاوضات اضافية مع صاحب المرتبة الأولى لتحسين عرضه على نحو يعادل أو يتخطى تحسينات العرض المقدم من صاحب المرتبة الثانية.

17.2.7. If the Minister and the First Ranking Applicant reach an agreement on such improvements to the First Ranking Applicant's Proposal, the procedure described in Article 17.2.4 shall apply. Otherwise, the Minister may submit a report to the Council of Ministers containing the results of the negotiations and a recommendation that the State sign an EPA with the Second Ranking Applicant as Provisional Winner, in accordance with Article 18-3 of the OPRL.

١٧,٢,٧ في حال توصل الوزير وصاحب المرتبة الأولى الى اتفاق على تحسينات على العرض المقدم من صاحب المرتبة الأولى، تطبق الإجراءات ذاتها المنصوص عليها في المادة ١٧,٢,٤. في حال لم يتوصل الوزير وصاحب المرتبة الأولى الى اتفاق على تحسينات على العرض المقدم من صاحب المرتبة الأولى، يمكن للوزير ان يرفع إلى مجلس الوزراء تقريراً يحتوي على نتائج المفاوضات وإقتراح بشأن قيام الدولة بتوقيع اتفاقية استكشاف وإنتاج مع صاحب المرتبة الثانية بصفته الفائز المؤقت، وفقاً للمادة ١٨,٣ من القانون رقم ٢٠١٠/١٣٢ (قانون الموارد البترولية في المياه البحرية)

17.2.8. Without prejudice to Article 17.5 of this Tender Protocol, if the Minister and the Second Ranking Applicant fail to reach agreement on improvements to the Second Ranking Applicant's Proposal, the Minister shall have the discretion to recommend to the Council of Ministers that the State sign an EPA with the First Ranking Applicant as Provisional Winner in the form of the definitive Model EPA, as supplemented by the Commercial Proposal and Technical Proposal originally submitted by the Provisional Winner (Including the Indicative Minimum Work Commitment Amounts), and by any improvements subsequently

١٧,٢,٧ من دون الإخلال بأحكام المادة ١٧,٥ من دفتر الشروط الحالي، في حال فشل الوزير وصاحب المرتبة الثانية بالتوصل إلى اتفاق على تحسينات على العرض المقدم من صاحب المرتبة الثانية، يكون للوزير سلطة تقديرية في أن يرفع إلى مجلس الوزراء اقتراحاً ينص على قيام الدولة بتوقيع اتفاقية استكشاف وإنتاج مع صاحب المرتبة الأولى بصفته الفائز المؤقت وذلك وفقاً للنموذج النهائي لاتفاقية الاستكشاف والإنتاج، كما تم استكمالها بالعرض التجاري والعرض التقني المقدمين بالأساس من قبل الفائز المؤقت (بما في ذلك المبلغ الاستدلالي للالتزام الحد



agreed by the Minister and the Provisional Winner.

الأدنى لموجبات العمل) وأي تحسينات إضافية تم الاتفاق عليها في وقت لاحق بين الوزير والفائز المؤقت

17.3. Each Licensing Round Application shall be deemed an offer made to the State by the Individual Companies comprising the relevant Applicant, to enter into the EPA, as supplemented by the Commercial Proposal and Technical Proposal submitted by such Applicant (including the Indicative Minimum Work Commitment Amounts), together with any improvements subsequently agreed by the Applicant and the Minister, and such offer shall remain effective during the period described in Article 10.

١٧.٣ يعتبر كل طلب اشتراك في دورة التراخيص عرضاً مقبلاً إلى الدولة من قبل الشركات المنفردة المكونة لمقدم الطلب، وذلك بهدف إبرام اتفاقية استكشاف وإنتاج، كما تم استكمالها بالعرض التجاري والعرض التقني المقدمين من كل مقدم طلب هذا (بما في ذلك المبلغ الاستدلالي للالتزام الأدنى لموجبات العمل)، ومع أي تحسينات إضافية تم الاتفاق عليها في وقت لاحق بين مقدم الطلب والوزير، ويبقى هذا العرض ساري المفعول خلال الفترة المبينة في المادة ١٠ من دفتر الشروط الحالي.

17.4. At the request of the Minister, the Provisional Winner shall deliver to the Minister, within Thirty (30) days of such request, a fully executed EPA together with all fully executed Parent Company Guarantees(s) required by the definitive Model EPA (to the extent that these have not been provided at the time of submission of the Licensing Round Application), as well as the fully executed Work Commitment Guarantee for the first Exploration Period. Upon receipt of such fully executed agreement and other documents, the Minister shall submit a report to the Council of Ministers containing the results of the negotiations with the selected Applicant(s) and the relevant fully executed agreement with its annexes for approval. The EPA shall become effective from the date of the Council of Ministers' approval. Following such approval, the Minister will countersign the agreement(s).

١٧.٤ بناء لطلب الوزير، يقدم الفائز المؤقت إلى الوزير، خلال مهلة ثلاثين (٣٠) يوماً من تاريخ طلبه إلى الوزير، اتفاقية الاستكشاف والإنتاج موقعة أصولاً بالإضافة إلى كفالة/كفالات الشركة الأم المطلوبة في النموذج النهائي لاتفاقية الاستكشاف والإنتاج موقعة أصولاً (ما لم يكن قد تم تقديم هذه المستندات عند تقديم طلب الاشتراك في دورة التراخيص)، كما وكفالة ضمان الالتزام بموجبات العمل في ما يتعلق بمرحلة الاستكشاف الأولى موقعة أصولاً. لدى استلام الوزير للاتفاقية والمستندات الأخرى الموقعة أصولاً، على الوزير أن يرفع تقريراً إلى مجلس الوزراء يتضمن نتائج المفاوضات مع مقدم/مقدمي الطلبات الذي/الذين جرى اختياره/اختيارهم والإتفاقيات ذات الصلة الموقعة أصولاً وملاحظتها، للموافقة عليها. تصبح إتفاقية الاستكشاف والإنتاج نافذة من تاريخ موافقة مجلس الوزراء عليها. تبعاً لهذه الموافقة، يفوض مجلس الوزراء الوزير بتوقيع الاتفاقية/الاتفاقيات.

17.5. The Council of Ministers reserves the right, in its sole discretion, to decide whether or not to award an EPA and to accept or reject any Licensing Round Application, for any reason it deems proper upon the suggestion of the Minister based on the recommendation of the Petroleum Administration.

١٧.٥ يحتفظ مجلس الوزراء، بسلطته الاستثنائية المنفردة، في أن يقرر منح اتفاقية الاستكشاف والإنتاج أو عدم منحها كما والموافقة على أي طلب اشتراك في دورة التراخيص أو رفضه، لأي سبب يراه مناسباً بناء لاقتراح الوزير المستند إلى الهيئة.

### 18. Substitution of Affiliates

### ١٨ استبدال الشركات المرتبطة

18.1. Any Individual Company that is awarded a Petroleum Right may appoint an Affiliate (the "Signing Affiliate") to enter into the relevant EPA, provided the conditions set forth in this Article are met. The Signing Affiliate meeting the conditions set forth in this Article is deemed pre-qualified within the meaning of the OPRL.

١٨,١ يمكن لأي شركة منفردة حائزة على حق بترولي أن تعين شركة مرتبطة بها ("الشركة المرتبطة الموقعة") من أجل توقيع اتفاقية الاستكشاف والانتاج ذات الصلة، شرط مراعاة الشروط الواردة في هذه المادة. تعتبر مؤهلة مسبقاً بالمعنى الوارد في القانون رقم ٢٠١٠/١٣٢ (قانون الموارد البترولية في المياه البحرية) الشركة المرتبطة الموقعة التي تستوفي الشروط الواردة في هذه المادة.

18.2. Any such Signing Affiliate must be wholly owned by and under the Control of the appointing Individual Company.

١٨,٢ يجب أن تكون الشركة المرتبطة الموقعة مملوكة بالكامل من قبل الشركة المنفردة وتحت تحكّم هذه الشركة المنفردة.

18.3. The shares of the Signing Affiliate must be either:

١٨,٣ يجب أن تكون أسهم الشركة المرتبطة الموقعة إما:

18.3.1. Directly or indirectly wholly owned by the Individual Company. For purposes of this Article, a company is deemed to be directly wholly owned by the Individual Company if the Individual Company owns directly 100% of the shares of the owned company. As an exception to the foregoing, if required by the law of the jurisdiction in which the owned company is organized, some of the owned company's shares may also be held by:

١٨,٣,١ مملوكة بالكامل، بصورة مباشرة أو غير مباشرة، من قبل الشركة المنفردة. لغايات هذه المادة، تعتبر شركة ما على أنها مملوكة بالكامل بصورة مباشرة من قبل الشركة المنفردة في حال كانت الشركة المنفردة تمتلك مباشرة ١٠٠% من أسهم الشركة المملوكة. استثنائياً، في الحالات التي تقتضي ذلك قوانين الدولة حيث تم تأسيس الشركة المملوكة، يجوز أن تكون بعض أسهم الأخيرة مملوكة من قبل:

(i) the owned company's directors (pursuant to the legal requirement that a director also be a shareholder of the owned company) and/or

(أ) أعضاء مجلس إدارة الشركة المملوكة (في الحالات التي يتطلب القانون فيها أن يكون عضو مجلس الإدارة مساهماً في الشركة المملوكة) و/أو

(ii) such minimum number of other shareholders as are required for the owned company to be properly formed under the law of its jurisdiction of organization, in which case the owned company shall be deemed to be wholly

(ب) الحد الأدنى من المساهمين الآخرين الواجب توفره لإنشاء الشركة وفقاً لقوانين بلد التأسيس فتعتبر الشركة المملوكة في هذه الحالة مملوكة بالكامل من قبل الشركة المنفردة، ولكن فقط في الحالات التي تمثل فيها الأسهم المشار إليها في

owned by the Individual Company, but only if the shares held pursuant to clauses (i) and (ii) represent the strict minimum number of shares required to meet the legal requirements in the owned company's jurisdiction of organization and do not represent more than 1% of the owned company's share capital

A company is deemed to be indirectly wholly owned by the Individual Company if all of its shares are owned by the Individual Company or companies directly or indirectly owned by the Individual Company (subject to the limited exception set forth in Article 18.3.1 of this Tender Protocol); or

الفقرتين (أ) و (ب) الحد الأدنى من الأسهم المطلوب قانوناً لاستيفاء الشركة المملوكة للشروط القانونية المفروضة في بلد التأسيس، وعلى ألا تتعدى نسبة هذه الأسهم واحد بالمائة (١%) من رأسمال الشركة المملوكة.

تعتبر شركة ما على أنها مملوكة بالكامل بصورة غير مباشرة من قبل الشركة المنفردة في حال كانت جميع أسهمها مملوكة من قبل الشركة المنفردة أو شركات أخرى مملوكة هي الأخيرة بصورة مباشرة أو غير مباشرة من قبل الشركة المنفردة (مع مراعاة الاستثناء المنصوص عليه في المادة ١٨,٣,١ من دفتر الشروط الحالي)؛ أو

18.3.2. Partly owned by the Individual Company, with all of the remaining shares in the Signing Affiliate owned by the state under whose laws the Individual Company is organized or agencies or instrumentalities of such State, or companies wholly owned by such state.

١٨,٣,٢ مملوكة جزئياً من قبل الشركة المنفردة، بينما جميع الأسهم الباقية في الشركة المرتبطة الموقعة مملوكة من قبل الدولة حيث تم تأسيس الشركة المنفردة أو من قبل وكالات أو أجهزة تابعة لهذه الدولة، أو شركات مملوكة بالكامل من هذه الدولة.

18.4. The Signing Affiliate must be a joint stock company whose object must permit the conduct of Petroleum Activities. The Signing Affiliate may be incorporated in Lebanon pursuant to Article 9 of the Law No. 57/2017 (Tax Provisions related to Petroleum Activities in accordance with Law 132/2010). If the Signing Affiliate is incorporated outside the Lebanese territories, the Signing Affiliate shall be incorporated, registered and headquartered in a jurisdiction fully transparent to Lebanese authorities. Upon request, the Petroleum Administration will determine whether a certain jurisdiction would be considered as a jurisdiction that is fully transparent to Lebanese authorities.

١٨,٤ يجب أن تكون الشركة المرتبطة الموقعة شركة مساهمة يسمح موضوعها بالقيام بالأنشطة البترولية. ويمكن تأسيس الشركة المرتبطة الموقعة في لبنان وفقاً لأحكام المادة ٩ من القانون رقم ٢٠١٧/٥٧ (الأحكام الضريبية المتعلقة بالأنشطة البترولية وفقاً للقانون ٢٠١٠/١٣٢ قانون الموارد البترولية في المياه البحرية). في حال تأسيس الشركة المرتبطة الموقعة خارج الأراضي اللبنانية، يجب أن تكون الشركة المرتبطة الموقعة مؤسسة ومسجلة في بلد يتمتع بالشفافية بصورة تامة بالنسبة إلى السلطات اللبنانية، وأن يكون مركزها الرئيسي في بلد يتمتع بالشفافية أيضاً. تحدد الهيئة، بناءً على طلب مقدم بهذا الشأن، ما إذا كان بلد معين يُعتبر متمتعاً بالشفافية بصورة تامة بالنسبة للسلطات اللبنانية.

18.5. The Signing Affiliate must, as a condition to being eligible to sign the EPA, provide the disclosures and meet the criteria set forth in Schedule A to Exhibit 3D (except that, in lieu of the document required by paragraph 1 of Schedule A, the Signing Affiliate must present to the Petroleum Administration evidence (whether in the form of an extract of a commercial register, a copy of a resolution of the board of directors, or a legal opinion by a reputable attorney practicing in the jurisdiction of incorporation of the Signing Affiliate) showing that the person it proposes to sign the EPA on its behalf is duly authorized to bind the Signing Affiliate). The requirements of Article 9.6 regarding translation, notarization and consularization apply to such documents as if they had been submitted as part of the Pre-Qualification Application. The evidence to be submitted of the authority of the person signing the EPA on behalf of the Signing Affiliate shall be Formalized.

١٨,٥ يشترط لاعتبار الشركة المرتبطة الموقعة مؤهلة لتوقيع اتفاقية الاستكشاف والانتاج، أن تقوم بالإفصاحات وأن تستوفي المعايير المحددة في الجدول A من الملحق 3D إلا أنه يمكن للشركة المرتبطة الموقعة أن تقدم إلى الهيئة، بدلاً من المستند المطلوب بموجب الفقرة ١ من الملحق المذكور، إثباتاً (سواء على شكل مستند مستخرج من السجل التجاري، أو نسخة من قرار مجلس الإدارة، أو رأي قانوني صادر عن محام معروف يمارس مهنته في بلد تأسيس الشركة المرتبطة الموقعة) يبين أن الشخص الذي تقترحه لتوقيع اتفاقية الاستكشاف والانتاج بالنيابة عنها هو مفوض بحسب الأصول لإلزام الشركة المرتبطة الموقعة). تطبق الشروط المنصوص عليها في المادة ٩,٦ بخصوص الترجمة ومصادقة الكاتب العدل والمصادقة القنصلية على تلك المستندات كما لو أنه تم تقديمها بموجب طلب التأهيل المسبق. يجب أن يكون الإثبات المقدم والمتعلق بصفة وصلاحيته الشخص المعين لتوقيع اتفاقية الاستكشاف والانتاج بالنيابة عن الشركة المرتبطة الموقعة منظماً بصورة رسمية.

18.6. On or prior to the signing of the EPA by such Signing Affiliate, the Individual Company must issue a parent company guarantee with respect to the Signing Affiliate in the form attached as an Annex E to the Model EPA.

١٨,٦ على الشركة المنفردة أن تصدر، بتاريخ توقيع اتفاقية الاستكشاف والانتاج من قبل الشركة المرتبطة الموقعة أو قبل ذلك التاريخ، كفالة الشركة الأم المتعلقة بالشركة المرتبطة الموقعة وفق النموذج المرفق كملحق E للنموذج النهائي لاتفاقية الاستكشاف والانتاج.

#### 19. Certain Conditions

*Conditions related to companies relying on the credentials of Controlling parent companies*

#### ١٩ بعض سيناريوهات التأهيل المسبق

*شروط متعلقة بالشركات التي تستند على مؤهلات الشركات الأم المتحكمة*

19.1. Certain Individual Companies may be pre-qualified by relying in part on the credentials of a parent company that Controls such Individual Company. On or prior to the submission of a Licensing Round Application by a consortium comprising such Individual Company, such parent company must issue a parent company guarantee with respect to the Individual Company (or its Signing Affiliate, if it is to appoint one pursuant to Article 18 of this Tender Protocol) in the form attached as Annex E to the Model EPA.

١٩,١ إن بعض الشركات المنفردة قد تكون تأهلت مسبقاً بالاستناد بصورة جزئية إلى مؤهلات الشركة الأم التي تتحكم بتلك الشركة المنفردة. يجب على هذه الشركة الأم أن تصدر، بتاريخ تقديم طلب الاشتراك في دورة التراخيص من قبل إئتلاف يضم هذه الشركة المنفردة أو قبل ذلك التاريخ، كفالة الشركة الأم المتعلقة بالشركة المنفردة (أو بالشركة المرتبطة الموقعة، في حال أرادت أن تعين واحدة وفقاً للمادة ١٨ من دفتر

الشروط الحالي) وفق النموذج المرفق كملحق E للنموذج النهائي لاتفاقية الاستكشاف والإنتاج.

#### **Replacement of Guarantees**

#### **استبدال الكفالات**

19.2. In the event where the obligations of an Individual Company are guaranteed by (a Parent Company Guarantee (as described in Article 19.1 above), and such Individual Company elects to appoint a Signing Affiliate to enter into the Exploration and Production Agreement, the Minister reserves the right to require that a Parent Company Guarantee be replaced by a guarantee in the same form but guaranteeing the obligations of the Signing Affiliate.

١٩,٢ في الحالة التي تكون فيها التزامات الشركة المنفردة مكفولة من خلال كفالة الشركة الأم (كما هو موضح في المادة ١٩,١ أعلاه)، وتقرر هذه الشركة المنفردة تعيين شركة مرتبطة موقعة للتوقيع على اتفاقية الاستكشاف والإنتاج، يحتفظ الوزير بحق استبدال كفالة الشركة الأم بكفالة بالصيغة ذاتها لضمان التزامات الشركة المرتبطة الموقعة.

**الملحق ١ - EXHIBIT 1****MODEL EXPLORATION AND PRODUCTION AGREEMENT**

النموذج النهائي لاتفاقية الاستكشاف والإنتاج

**EXHIBIT 2 - ٢ الملحق**

**SCHEDULE A OF EXHIBIT 2 – FRAMEWORK GIS PROJECT**

REF	DESCRIPTION	FORMAT
<b>1</b>	<b>Culture</b>	
1.1	Lebanon Shaded Area	ESRI-Digital
1.2	Coastline	ESRI-Digital
1.3	Countries Names	ESRI-Digital
1.4	Cities	ESRI-Digital
1.5	Rivers	ESRI-Digital
1.6	Lakes	ESRI-Digital
<b>2</b>	<b>International Boundaries</b>	
2.1	Lebanon Onshore Boundaries	ESRI-Digital
2.2	Lebanon Offshore Boundaries	ESRI-Digital
2.3	Regional International Boundaries	ESRI-Digital
<b>3</b>	<b>Contract Areas/Blocks</b>	
3.1	Contract Areas / Blocks	ESRI-Digital
<b>4</b>	<b>Wells</b>	
4.1	Well Coordinates	ESRI-Digital
4.2	Well Attributes (Formation Tops)	Digital
4.3	Well Summary	Digital
<b>5</b>	<b>Geology (Onshore)</b>	
5.1	Stratigraphic Column	pdf
5.2	Geological Cross Sections (Hyperlinked)	Pdf
5.3	Stratigraphic Correlation (Hyperlinked)	Pdf
5.4	Field Trip Photographs	pdf
5.5	Geology (200,000 Scale)	ESRI-Digital
5.6	Structural Elements (Regional)	ESRI-Digital
<b>6</b>	<b>Geophysical Surveys</b>	
6.1	2D Seismic Surveys	ESRI-Digital
6.2	3D Seismic Surveys	ESRI-Digital
6.3	Airborne Surveys	ESRI-Digital
<b>7</b>	<b>Seismic Interpretation</b>	
7.1	Regional Seismic Profiles (Hyperlinked)	pdf
7.2	Seabed Horizon (Two Way Time)	ESRI-Digital
7.3	Seabed Horizon (Depth)	ESRI-Digital
<b>8</b>	<b>Topography and Bathymetry</b>	
8.1	Regional Bathymetry 250m	ESRI-Digital

REF	DESCRIPTION	FORMAT
8.2	Gebco - Topography	ESRI-Digital
8.3	Gebco - Global Bathymetry	ESRI-Digital
8.4	Lebanon Hillshade 50m	ESRI-Digital
<b>9</b>	<b>Presentations and Reports</b>	
9.1	Overview	pdf
9.2	Strategic Environmental Assessment (SEA) Volumes 1 to 5	ESRI-Digital & pdf



EXHIBIT 2 - ٢ الملحق

SCHEDULE B OF EXHIBIT 2 – DIGITAL ATLAS GIS PROJECT

REF	DESCRIPTION	FORMAT
<b>1</b>	<b>Culture</b>	
1.1	Lebanon Shaded Area	ESRI-Digital
1.2	Coastline	ESRI-Digital
1.3	Countries Names	ESRI-Digital
1.4	Cities	ESRI-Digital
1.5	Rivers	ESRI-Digital
1.6	Lakes	ESRI-Digital
<b>2</b>	<b>International Boundaries</b>	
2.1	Lebanon Onshore Boundaries	ESRI-Digital
2.2	Lebanon Offshore Boundaries	ESRI-Digital
2.3	Regional International Boundaries	ESRI-Digital
<b>3</b>	<b>Contract Areas / Blocks</b>	
3.1	Contract Areas / Blocks	ESRI-Digital
<b>4</b>	<b>Wells</b>	
4.1	Well Coordinates	ESRI-Digital
4.2	Well Attributes (Formation Tops)	Digital
4.3	Well Summary	Digital
<b>5</b>	<b>Geology (Onshore)</b>	
5.1	Stratigraphic Column	pdf
5.2	Geological Cross Sections (Hyperlinked)	Pdf
5.3	Stratigraphic Correlation from Wells (Hyperlinked)	Pdf
5.4	Field Trip Photographs	pdf
5.5	Geology (200,000 Scale)	ESRI-Digital
5.6	Structural Elements (Regional)	ESRI-Digital
<b>6</b>	<b>Geophysical Surveys</b>	
6.1	2D Seismic Surveys	ESRI-Digital
6.2	3D Seismic Surveys	ESRI-Digital
6.3	Airborne Surveys	ESRI-Digital
<b>7</b>	<b>Seismic Interpretation</b>	
7.1	Regional Seismic Profiles (Hyperlinked)	pdf
7.2	Seabed Horizon (Two Way Time)	ESRI-Digital
7.3	Seabed Horizon (Depth)	ESRI-Digital
7.4	Plio Quaternary TWT (10 km)	ESRI-Digital
7.5	Plio Quaternary Depth (10 km)	ESRI-Digital
7.6	Base Messinian TWT (10 km)	ESRI-Digital
7.7	Base Messinian Depth (10 km)	ESRI-Digital
7.8	Base Middle Miocene TWT (10km)	ESRI-Digital

REF	DESCRIPTION	FORMAT
7.9	Base Middle Miocene Depth (10km)	ESRI-Digital
7.10	Base Miocene TWT (10 km)	ESRI-Digital
7.11	Base Miocene Depth (10 km)	ESRI-Digital
7.12	Senonian Unconformity TWT (10 km)	ESRI-Digital
7.13	Senonian Unconformity Depth (10 km)	ESRI-Digital
7.14	Upper Jurassic TWT (10 km)	ESRI-Digital
7.15	Upper Jurassic Depth (10 km)	ESRI-Digital
<b>8</b>	<b>Gravity &amp; Magnetic Data</b>	
8.1	Bouguer Gravity (Global)	Digital
8.2	Free Air Gravity (Global)	Digital
8.3	World Digital Magnetic Anomaly Map (WDMAM)	Digital
<b>9</b>	<b>National Oil Spill Contingency</b>	
9.1	Oil Spill Simulation Scenarios	ESRI-Digital
9.2	Environmental Sensitivity (ESI) Maps	ESRI-Digital
<b>10</b>	<b>Topography and Bathymetry</b>	
10.1	Regional Bathymetry 250m	ESRI-Digital
10.2	Gebco - Topography	ESRI-Digital
10.3	Gebco - Global Bathymetry	ESRI-Digital
10.4	Lebanon Hillshade 50m	ESRI-Digital
<b>11</b>	<b>Presentations and Reports</b>	
11.1	Overview Presentation	pdf
11.2	Strategic Environmental Assessment (SEA) Volumes 1 to 5	ESRI-Digital & pdf

EXHIBIT 2 - ٢ الملحق

SCHEDULE C OF EXHIBIT 2 – ENHANCED GIS PROJECT

REF	DESCRIPTION	FORMAT
<b>1</b>	<b>Culture</b>	
1.1	Lebanon Shaded Area	ESRI-Digital
1.2	Coastline	ESRI-Digital
1.3	Countries Names	ESRI-Digital
1.4	Cities	ESRI-Digital
1.5	Rivers	ESRI-Digital
1.6	Lakes	ESRI-Digital
<b>2</b>	<b>International Boundaries</b>	
2.1	Lebanon Onshore Boundaries	ESRI-Digital
2.2	Lebanon Offshore Boundaries	ESRI-Digital
2.3	Regional International Boundaries	ESRI-Digital
<b>3</b>	<b>Contract Areas / Blocks</b>	
3.1	Contract Areas / Blocks	ESRI-Digital
<b>4</b>	<b>Wells</b>	
4.1	Well Coordinates	ESRI-Digital
4.2	Well Attributes (Formation Tops)	Digital
4.3	Well Summary	Digital
<b>5</b>	<b>Geology (Onshore)</b>	
5.1	Stratigraphic Column	pdf
5.2	Geological Cross Sections (Hyperlinked)	Pdf
5.3	Stratigraphic Correlation from Wells (Hyperlinked)	Pdf
5.4	Faults (200,000 Scale)	ESRI-Digital
5.5	Geology (200,000 Scale)	ESRI-Digital
5.6	Structural Elements (Regional)	ESRI-Digital
5.7	Faults (50,000 Scale)	ESRI-Digital
5.8	Geology (50,000 Scale)	ESRI-Digital
5.9	Field Work Module	ESRI-Digital-pdf
<b>6</b>	<b>Geophysical Surveys</b>	
6.1	2D Seismic Surveys	ESRI-Digital
6.2	3D Seismic Surveys	ESRI-Digital
6.3	Airborne Surveys	ESRI-Digital
6.4	Seismic Images	ESRI-Digital-pdf
<b>7</b>	<b>Seismic Interpretation</b>	
7.1	Regional Seismic Profiles (Hyperlinked)	pdf
7.2	Seabed Horizon (Two Way Time)	ESRI-Digital
7.3	Seabed Horizon (Depth)	ESRI-Digital
7.4	Plio Quaternary TWT (1 km)	ESRI-Digital

REF	DESCRIPTION	FORMAT
7.5	Plio Quaternary Depth (1 km)	ESRI-Digital
7.6	Base Messinian TWT (1 km)	ESRI-Digital
7.7	Base Messinian Depth (1 km)	ESRI-Digital
7.8	Base Middle Miocene TWT (1 km)	ESRI-Digital
7.9	Base Middle Miocene Depth (1 km)	ESRI-Digital
7.10	Base Miocene TWT (1 km)	ESRI-Digital
7.11	Base Miocene Depth (1 km)	ESRI-Digital
7.12	Senonian Unconformity TWT (1 km)	ESRI-Digital
7.13	Senonian Unconformity Depth (1 km)	ESRI-Digital
7.14	Upper Jurassic TWT (1 km)	ESRI-Digital
7.15	Upper Jurassic Depth (1 km)	ESRI-Digital
<b>8</b>	<b>Gravity &amp; Magnetic Data</b>	
8.1	Bouguer Gravity (1.80g-cm3) with 50km Residual filter	Digital
8.2	Bouguer Gravity (1.80g-cm3)	Digital
8.3	Bouguer Gravity (2.00g-cm3) with 50km Residual filter	Digital
8.4	Bouguer Gravity (2.00g-cm3)	Digital
8.5	Bouguer Gravity (2.20g-cm3) with 50km Residual filter	Digital
8.6	Bouguer Gravity (2.20g-cm3)	Digital
8.7	Free Air Gravity	Digital
8.8	Magnetic Anomaly with 60km Residual filter	Digital
8.9	Magnetic Anomaly RTP	Digital
8.10	Magnetic Anomaly	Digital
8.11	Gravity Onshore	Digital
8.12	Bouguer Gravity (Global)	Digital
8.13	Free Air Gravity (Global)	Digital
8.14	World Digital Magnetic Anomaly Map (WDMAM)	Digital
<b>9</b>	<b>Topography and Bathymetry</b>	
9.1	Regional Bathymetry 250m	ESRI-Digital
9.2	Gebco - Topography	ESRI-Digital
9.3	Gebco - Global Bathymetry	ESRI-Digital
9.4	Lebanon Hillshade 50m	ESRI-Digital
<b>10</b>	<b>Presentations and Reports</b>	
10.1	Overview Presentation	pdf
10.2	Strategic Environmental Assessment (SEA) Volumes 1 to 5	pdf
<b>11</b>	<b>Reference</b>	
11.1	Reference Listing	pdf

**الملحق ٣ - EXHIBIT 3**

**PRE-QUALIFICATION APPLICATION MATERIALS**

**EXHIBIT 3A: APPLICATION FORM**

**EXHIBIT 3B: CHECKLIST OF DOCUMENTS SUBMITTED**

**EXHIBIT 3C: POWER OF ATTORNEY**

**EXHIBIT 3D: PRE-QUALIFICATION CRITERIA**

**SCHEDULE A - LEGAL CRITERIA AND REQUIRED DOCUMENTS AND DISCLOSURES**

**SCHEDULE B - FINANCIAL CRITERIA AND REQUIRED DOCUMENTS AND DISCLOSURES**

**SCHEDULE C - TECHNICAL CRITERIA AND REQUIRED DOCUMENTS AND DISCLOSURES**

**SCHEDULE D - QHSE CRITERIA AND REQUIRED DOCUMENTS AND DISCLOSURES**

**EXHIBIT 3A****APPLICATION FORM**

*(to be provided on the Designated Operator's letterhead)*

**H.E. Minister of Energy and Water**  
**C/o Lebanese Petroleum Administration**  
Lebanese Petroleum Administration  
1<sup>st</sup> Floor – Marfaa 200 Building  
George Akouri Street – Down Town  
Beirut, Lebanon

Having examined the Tender Protocol for the Second Offshore Licensing Round dated [insert date] (the "Tender Protocol"), issued pursuant to Law No. 132 dated 24/08/2010 (the Offshore Petroleum Resources Law), with due care, and having examined the applicable legislation, the Applicant, constituted by the individual companies set forth in the list below (the "Individual Companies") acting jointly and severally, hereby informs you that it wishes to submit a Licensing Round Application for a Petroleum Right in respect of Block [insert Block number] offered pursuant to the second Licensing Round for Hydrocarbon Exploration within the Offshore of the Lebanese Jurisdiction (the "Second Offshore Licensing Round"). Capitalized terms used but not defined herein have the meanings provided in the Tender Protocol.

The Applicant encloses herewith, for this purpose, in duplicate hardcopies (one original and one copy) and a soft copy, the data, documents and information required pursuant to Articles 5 and 8 of the Tender Protocol. All documents that are not in English or Arabic are accompanied by a translation in English.

The Applicant has also agreed to submit this Licensing Round Application and the documents attached hereto in a sealed package delivered by hand by its Authorized Representative to the following address:

**H.E. Minister of Energy and Water**  
**C/o Lebanese Petroleum Administration**  
Lebanese Petroleum Administration  
1<sup>st</sup> Floor – Marfaa 200 Building  
George Akouri Street – Down Town  
Beirut – Lebanon  
Tel. 00961-1-998784  
Beirut – Lebanon

The Applicant represents that the pre-qualification information presented by each Individual Company in the Pre-Qualification Application included in this Licensing Round Application is complete, true and accurate. The Applicant represents that each Individual Company seeking pre-qualification that belongs to a group of Affiliates has provided evidence in its Pre-Qualification Application that it is the Parent Company of such group of Affiliates or otherwise satisfies the applicable pre-qualification criteria either directly or indirectly through the credentials of Affiliates under its control. The Applicant represents that each Individual Company comprising the Applicant understands that pre-qualification determinations apply solely to the Individual Company seeking pre-qualification, and do not extend to its Parent Company or Affiliates.

The Applicant agrees that it is bound by this Licensing Round Application for a period of validity of one hundred and eighty (180) days following the Closing Date, and for any additional period for which it has been extended pursuant to the provisions of Article 10 of the Tender Protocol. This Licensing Round Application constitutes an offer made to the State by the Individual Companies comprising the Applicant to enter into the EPA in the form of the definitive Model EPA attached as Exhibit 1 to the Tender Protocol, as supplemented by the Commercial Proposal and Technical Proposal included in the Applicant's EPA Application included herein, and any improvements subsequently agreed by the Applicant and the Minister of Energy and Water.

The Applicant hereby indicates whether any of the Individual Companies was previously awarded an exclusive Petroleum Right in the Lebanese Offshore.

Yes

No

If yes:

Identity of Individual Company:

Previous Prequalification:  Right Holder - Operator  Right Holder - Non-Operator

Year of Prequalification: \_\_\_\_\_

Previous Award:  Right Holder - Operator  Right Holder - Non-Operator

Year of Award: \_\_\_\_\_ Block(s): \_\_\_\_\_

Seeking qualification as:  Right Holder - Operator  Right Holder - Non-Operator

*[Repeat the above information in respect of each Individual Company comprising the Applicant that was previously awarded an exclusive Petroleum Right in the Lebanese Offshore]*

Please note that this application relates to the following *[Applicant to insert number]* Individual Companies constituting the Applicant:

Name of potential Right Holder - Operator

(the "Designated Operator") \_\_\_\_\_

Jurisdiction of Incorporation: \_\_\_\_\_

Registered address: \_\_\_\_\_

Participating interest: \_\_\_\_\_%

Name of potential Right Holder: \_\_\_\_\_

Jurisdiction of Incorporation: \_\_\_\_\_

Registered address: \_\_\_\_\_

Participating interest: \_\_\_\_\_%

Name of potential Right Holder: \_\_\_\_\_

Jurisdiction of Incorporation: \_\_\_\_\_

Registered address: \_\_\_\_\_

Participating interest: \_\_\_\_\_%

*(To be repeated if there are more participating companies)*

Each Individual Company comprising the Applicant has designated the following Authorized Representative.<sup>1</sup> Originals of the necessary powers of attorney<sup>2</sup> are attached. Also attached is evidence (whether in the form of an extract of a commercial register, a copy of a resolution of the board of directors, or a legal opinion by a reputable attorney practicing in the jurisdiction of incorporation of the Individual Company providing the relevant power of attorney) demonstrating that the power of attorney granted by each Individual Company appointing the Authorized Representative was signed by a person or persons duly authorized to bind such Individual Company.

- Representative's Name: \_\_\_\_\_
- Position: \_\_\_\_\_
- Address: \_\_\_\_\_
- Tel: \_\_\_\_\_
- Fax: \_\_\_\_\_
- E-mail: \_\_\_\_\_

The Right Holder – Designated Operator hereby accepts its appointment as such. Each other Individual Company hereby appoints the Right Holder – Designated Operator to act in such capacity and to be responsible for all matters with the Petroleum Administration and the Minister of Energy and Water for the purpose of this Licensing Round Application and participation in the Second Offshore Licensing Round.

The Applicant also hereby submits as part of its Pre-Qualification Application:

- (i) proof of payment of the Retrieval Fee; [and]
- (ii) proof of payment of the 3D License Purchase Price[.];] [and
- (iii) proof of payment of the Other Geophysical Surveys License Purchase Price.]<sup>3</sup>

The Applicant represents that it has accurately completed the enclosed checklist of documents submitted, which contains requirements for submission of documents in electronic form, translation and Formalization requirements.

The Applicant represents that:

- (i) all the documents submitted as originals are authentic;
- (ii) all of the documents submitted as photocopies are true and complete copies of the original documents;
- (iii) all data and information submitted is responsive, in all material respects, to the required disclosure and contains no material misstatements or omissions; and

<sup>1</sup> The Authorized Representative must be a natural person residing in the Republic of Lebanon or such other place as approved by the Minister following consultation with the Petroleum Administration.

<sup>2</sup> The power of attorney presented by each Individual Company should be in the form attached as Exhibit 3C to the Tender Protocol (as the same may be modified in accordance with the instructions provided therein).

<sup>3</sup> To be inserted if applicable



(iv) the submitted translations are true and fair translations of the originals.

The Applicant undertakes to inform the Lebanese Petroleum Administration promptly of any material changes occurring after the date hereof with respect to the data and information provided in the Licensing Round Application submitted herewith.

The Applicant agrees that it will be subject to all applicable Lebanese laws and regulations. The Applicant acknowledges that the Lebanese Petroleum Administration may seek further data and information from the Applicant, and that any decision to pre-qualify any Individual Company or Applicant remains the sole prerogative of the Minister, in accordance with applicable law. The Applicant also acknowledges that the Minister may withdraw any pre-qualification following the granting thereof or annul the entire process of the Second Offshore Licensing Round at any time without incurring any liability towards any Applicant, Individual Company or any other person.

Date:

\_\_\_\_\_ [Typed Name of Authorized Representative]

\_\_\_\_\_ [Signature of Authorized Representative]

الملحق 3A

نموذج الطلب

(تقدّم على ورقة تحمل ترويسة صاحب الحق المشغل المعين)

معالي وزير الطاقة والمياه

وزارة الطاقة و المياه- الجمهورية اللبنانية

كورنيش النهر

بيروت، لبنان

تبليغ نسخة الى:

هيئة إدارة قطاع البترول

الوسط التجاري - شارع جورج عاقوري

مبنى مرفأ ٢٠٠ - الطابق الأول

بيروت، لبنان

بعد الاطلاع بعناية على دفتر الشروط المتعلق بدورة التراخيص الثانية للموارد البترولية في المياه البحرية والمؤرخ [اليوم] (المشار إليه في ما يلي بـ "دفتر الشروط") الصادر وفقاً للقانون رقم ١٣٢ تاريخ ٢٠١٠/٨/٢٤ (قانون الموارد البترولية في المياه البحرية)، وبعد الاطلاع على القوانين والمراسيم والأنظمة الصادرة وفقاً للقانون المشار إليه، يعلن مقدم الطلب (المكوّن من مجموع الشركات المنفردة الواردة أسماؤها في اللائحة المبيّنة أدناه ("الشركات المنفردة")، بالتكافل والتضامن في ما بينها) بموجب هذه الوثيقة عن رغبته في تقديم طلب الاشتراك في دورة التراخيص للحصول على حق بترولي بالنسبة إلى الرقعة (رقم الرقعة) بالاستناد إلى دورة التراخيص الثانية لاستكشاف النفط والغاز الطبيعي في المياه البحرية الخاضعة للولاية القضائية للدولة اللبنانية ("دورة التراخيص الثانية في المياه البحرية").

لهذا الغرض، يرفق مقدم الطلب طيّه نسخة مزدوجة (واحدة أصلية وصورة عن النسخة الأصلية) ونسخة إلكترونية من البيانات والمستندات والمعلومات المطلوبة وفقاً للمواد ٥ و ٨ من دفتر الشروط الحالي. يجب أن ترفق جميع المستندات التي ليست باللغة العربية أو باللغة الإنكليزية بترجمة إلى اللغة الإنكليزية.

وقد وافق مقدم الطلب على تقديم طلب الاشتراك في دورة التراخيص بما في ذلك الوثائق المرفقة في حزمة مختومة بالشّمع يتم تسليمها باليد من قبل الممثل المفوض (كما هو موضح أدناه):

معالي وزير الطاقة والمياه

وزارة الطاقة و المياه- الجمهورية اللبنانية

كورنيش النهر

هاتف: ٠٠٩٦١١٥٦٥٠٤٠

بيروت - لبنان

تبلّغ نسخة الى:

هيئة إدارة قطاع البترول

الوسط التجاري - شارع جورج عاقوري  
مبنى مرفأ ٢٠٠ - الطابق الأول  
بيروت، لبنان

يؤكد مقدّم الطلب أن المعلومات التي قدمتها كل شركة منفردة على حدة في طلبها للتأهيل المسبق والموجودة ضمن طلب الاشتراك في دورة التراخيص لا تزال كاملة وصحيحة ودقيقة. ويؤكد مقدّم الطلب أن كل شركة منفردة طالبة للتأهيل المسبق وتنتمي إلى مجموعة شركات مرتبطة قد قدمت الإثبات في طلب تأهيلها المسبق أن الشركة الأم في مجموعة الشركات المرتبطة تستوفي معايير التأهيل المسبق بشكل مباشر أو غير مباشر من خلال مؤهلات الشركات المرتبطة الخاضعة لتحكمها. كما يؤكد مقدّم الطلب أن كل شركة مكوّنة لمقدّم الطلب تدرك أن نتائج التأهيل المسبق تنحصر فقط بالشركة المنفردة طالبة التأهيل المسبق دون غيرها من الشركة الأم أو الشركات المرتبطة.

يوافق مقدم الطلب على أن يكون ملزماً بالطلب الحالي طيلة مدة صلاحية الطلب أي مائة وثمانون (١٨٠) يوماً من الموعد النهائي لتقديم الطلبات، وكذلك لأي مدة إضافية في حال التمديد وفقاً لأحكام المادة (١٠) من دفتر الشروط. يشكل طلب الاشتراك في دورة التراخيص هذا عرضاً مقدماً من الشركات المنفردة التي يتألف منها مقدم الطلب المعني لصالح الدولة اللبنانية، بهدف إبرام اتفاقية استكشاف وإنتاج وفقاً للنموذج النهائي لاتفاقية الاستكشاف والإنتاج والتي تشكل الملحق ١ من دفتر الشروط مستكملاً بالعرض التجاري والعرض التقني اللذين يتضمّنهما طلب منح اتفاقية استكشاف وإنتاج وأي تنقيحات لاحقة يتم الاتفاق عليها بين مقدّم الطلب ووزير الطاقة والمياه.

يصرّح مقدّم الطلب هنا في حال كانت أي شركة منفردة مكوّنة لمقدّم الطلب قد حصلت خلال دورة تراخيص سابقة على حق بترولي حصري في المياه البحرية اللبنانية:

لا

نعم

في حال الإيجاب:

هوية الشركة المنفردة:

التأهيل المسبق السابق:  صاحب حق مشغل  صاحب حق غير مشغل

سنة التأهيل المسبق: \_\_\_\_\_

منح حق بترولي خلال دورة تراخيص سابقة:

صاحب حق مشغل  صاحب حق غير مشغل

سنة منح الحق البترولي: \_\_\_\_\_

الرقعة (الرقم): \_\_\_\_\_

التأهيل المسبق الحالي:  صاحب حق مشغل  صاحب حق غير مشغل

(تكرار المعلومات الواردة اعلاه بالنسبة إلى كل شركة منفردة مكونة لمقدم الطلب والتي قد مُنحت حقاً بتروليّاً حصريّاً في المياه البحرية اللبنانية خلال دورة تراخيص سابقة).

يتعلق هذا الطلب بـ [دخال العدد] الشركات المنفردة التالية التي يتكوّن منها مقدم الطلب:

اسم صاحب الحق المشغل المحتمل ("المشغل المعين"):

مكان التأسيس :

العنوان المسجّل :

نسبة المشاركة: %

اسم صاحب الحق المحتمل:

مكان التأسيس :

العنوان المسجّل :

نسبة المشاركة: %

اسم صاحب الحق المحتمل:

مكان التأسيس :

العنوان المسجّل :

نسبة المشاركة: %

(تكرار في حال وجود عدد أكبر من الشركات المشاركة)

قامت كل شركة من الشركات المنفردة المكونة لمقدم الطلب بتعيين الممثل المبيّن اسمه أدناه كممثل قانوني مفوض أصولاً؛ تجدون ربطاً الوكالة القانونية الأصلية اللازمة لهذا الغرض<sup>٥</sup>. كذلك تجدون ربطاً دليلاً (سواء في شكل مستند رسمي مستخرج من السجل التجاري، نسخة عن قرار مجلس الإدارة، أو رأي قانوني من قبل محام ذي كفاءة وسمعة طيبة في مكان تأسيس الشركة المنفردة) يبيّن أن الوكالة القانونية التي قدّمتها كل شركة منفردة وتمّ بموجبها تعيين الممثل القانوني المفوض قد تمّ توقيعها من قبل شخص أو أشخاص مفوضين بالتوقيع أصولاً ويتمتعون بكامل الصلاحيات اللازمة لإلزام مقدم الطلب، وذلك في ما يتعلّق بكل شركة من الشركات المنفردة على حدة.

اسم الممثل القانوني المفوض :

الوظيفة:

<sup>٥</sup> يجب على الممثل القانوني المفوض أن يكون مقيماً في لبنان أو في أحد البلدان الأخرى الموافق عليها من قبل وزير الطاقة والمياه استناداً إلى رأي هيئة إدارة قطاع البترول.

<sup>٥</sup> يجب على كل من الشركات المنفردة المكونة لمقدم الطلب أن تقدّم وكالة قانونية مستقلة وفقاً لنموذج الوكالة القانونية المرفق ربطاً في الملحق ٣ ج لدقتر الشروط الحالي (وأي تعديلات يمكن أن تطرأ عليه).

العنوان:

الهاتف:

الفاكس:

البريد الإلكتروني:

يصرّح صاحب الحق المشغل المعين بموجبه بقبوله تعيينه على هذا النحو. كذلك، تصرّح كل شركة أخرى من الشركات المنفردة على حدة بأنها قد عيّنت صاحب الحق المشغل المعين للعمل بهذه الصفة وليكون مسؤولاً عن جميع المسائل تجاه وزير الطاقة والمياه وتجاه هيئة إدارة قطاع البترول لغرض هذا الطلب في إطار دورة التراخيص الحالية.

يرفق مقدم الطلب طيه المستندات التالية:

- (١) إثبات تسديد رسم سحب الطلب،
  - (٢) إثبات تسديد ثمن شراء رخصة البيانات الزلزالية الثلاثية الأبعاد و/أو
  - (٣) إثبات تسديد ثمن شراء رخصة بيانات المسوحات الجيوفيزيائية الأخرى.
- يصرّح مقدم الطلب بأن :

١. جميع الوثائق الأصلية المقمّدة صحيحة؛
٢. جميع النسخ المقمّدة تشكّل صورة صحيحة وكاملة عن الوثائق الأصلية؛
٣. استجابة المعلومات المقمّدة بصورة جوهرية على جميع المستندات والإفصاحات المطلوبة وهي لا تحتوي على أي تحريفات أو سهو أو أخطاء جوهرية؛ و
٤. الترجمة المقمّدة هي ترجمة حقيقية ومطابقة لمضمون ما هو وارد في الوثائق الأصلية.

بتعهّد مقدّم الطلب بإعلام هيئة إدارة قطاع البترول فوراً بأي تغييرات مادية تحدث بعد تاريخ تقديم طلب الاشتراك في دورة التراخيص في ما يتعلّق بالبيانات والمعلومات التي تمّ تقديمها ضمن طلب الاشتراك في دورة التراخيص.

يوافق مقدّم الطلب على أن يخضع لجميع القوانين والأنظمة اللبنانية. يدرك مقدم الطلب بأنه يمكن لهيئة إدارة قطاع البترول أن تطلب مزيداً من المعلومات الإضافية من مقدم الطلب، وأن أي قرار يتعلّق بالتأهيل المسبق لأي شركة منفردة أو مقدّم طلب هو من صلاحية مجلس الوزراء بناءً على اقتراح وزير الطاقة والمياه ، وذلك وفقاً للقانون. يصرّح مقدّم الطلب أيضاً بأنه يمكن للوزير أن يسحب أي تأهيل مسبق بعد منحه أو الغاء كل أو جزء من دورة التراخيص الثانية في المياه البحرية في أي وقت دون أن تنتج عن ذلك أي مسؤولية تجاه أي مقدّم طلب أو أي شركة منفردة أو أي شخص آخر.

التاريخ:

[إسم الممثل القانوني المفوض]

[توقيع الممثل القانوني المفوض]

## EXHIBIT 3B

## CHECKLIST OF DOCUMENTS SUBMITTED

## PRE-QUALIFICATION APPLICATION DOCUMENTS

Ex.	Administrative Materials	Submission Format*	Formalized*	Submitted		Formalized
				Original		
3A	Application Form (Exhibit 3A)	S&H	No	Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>		
3C	Power of Attorney of Authorized Representative (Exhibit 3C) (from each individual Company comprising the Applicant)	S&H	Yes	Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>	Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>	
N/A	Copy of any cooperation agreements between the individual Companies comprising the Applicant	S&H	No	Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>		
N/A	Proof of payment of the Retrieval Fee	S&H	No	Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>		
N/A	Proof of payment of the 3D License Purchase Price	S&H	No	Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>		
N/A	Proof of payment of the Other Geophysical Surveys License Purchase Price (if applicable)	S&H	No	Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>		
N/A	Parent company guarantee (Annex E to the Model EPA) (applicable for Individual Companies seeking pre-qualification based wholly or partly on credentials of parent company per Article 19.1 of the Tender Protocol)	S&H	No	Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>		

PRE-QUALIFICATION MATERIALS FOR [INSERT NAME OF INDIVIDUAL COMPANY]  
[(DESIGNATED OPERATOR)] [NON-OPERATOR]

A	Exhibit 3D - Schedule A - Legal Criteria & Required Documents	Submission Format*	Formalized*	Submitted		
				Original	Copy	Formalized
1	Evidence of authority of persons signing Power of Attorney		Yes	Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>	Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>	Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>
2	An official copy of the constituent documents (as applicable by the jurisdiction): Certificate of Incorporation, Memorandum of Association, Articles of Incorporation, etc.		Yes	Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>	Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>	Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>
3	Extract of commercial registry showing specified information regarding the Individual Company OR notarized, signed statement from the company secretary or similar officer providing such information		Yes	Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>	Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>	Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>
4	If not submitted in 3, document from a governmental or official entity showing that the Individual Company is in good standing in its jurisdiction of incorporation	S&H	Yes	Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>	Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>	Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>
5	If not submitted in 3, document from a governmental or official entity showing that the Individual Company is not being liquidated and is not in insolvency proceedings OR notarized, signed statement from the company secretary or similar officer providing such information		Yes	Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>	Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>	Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>
6	Partner(s) or Shareholder(s) (more than 20%) details. If not ultimate parent, organization chart showing chain of ownership		No	Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>	Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>	

A	Exhibit 3D - Schedule A - Legal Criteria & Required Documents	Submission Format*	Formalised*	Submitted		
				Original	Copy	Formalised
7	Signed statement from the general counsel or similar officer that there are no pending material litigation, arbitration, legal proceedings		Yes	Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>	Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>	Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>

B	Exhibit 3D - Schedule B - Financial Criteria and Required Documents & Disclosures	Submission Format*	Formalised*	Submitted	
				Yes	No
1	Proof for meeting eligibility criteria	S&H	No	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2	Audited consolidated financial statements for the last 3 years			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3	Auditor's or auditors' report(s) referencing the financial statements for the last 3 years			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4	Reference from a reputable bank or financial institution			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5	Present and historical (prior three (3) years') credit rating			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6	Description of the material lines of credit, credit agreements, publicly traded debt securities, off-balance sheet liabilities and guarantees of third party obligations			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7	Details of any medium-term plans and/or material contingent liabilities			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8	A statement describing any material changes in any of the information set forth above, since the date as of which such information was prepared			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9	Any additional information regarding financial capacity			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

C	Exhibit 3D - Schedule C - Technical Criteria and Required Documents & Disclosures	Submission Format*	Formalised*	Submitted	
				Yes	No
1	Proof for meeting eligibility criteria	S&H	No	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2	Technical data required			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

D	Exhibit 3D - Schedule D - QHSE Criteria and Required Documents & Disclosures	Submission Format*	Formalised*	Submitted	
				Yes	No
1	Description of the Quality, Health, Safety and Environment Management System(s)	S	* No	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2	Evidence of established and implemented QHSE Management System (s)			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3	QHSE performance records for the previous five (5) years			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4	Copy of CSR reports or initiatives for the past five (5) years			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5	Experience of Operator in environmentally sensitive areas			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6	Commitment of company to QHSE through membership and affiliations with international initiatives			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**EPA APPLICATION DOCUMENTS**

Ex.		Submission Format <sup>a</sup>	Formalized <sup>b</sup>	Submitted	
				Yes	No
<b>Bid Bond</b>					
4	Bid Bond (Exhibit 4)	S&H	No	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>Proposal</b>					
5	Technical Proposal Form (Exhibit 5)	S&H	No	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6	Technical Report (inline with Exhibit 6)	S&H	No	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7	Commercial Proposal Form (Exhibit 7)	S&H	No	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>Miscellaneous</b>					
	Any additional information that may be useful (see Article 9.15 of the Tender Protocol)	S&H	No	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

a S: Soft Copy (pdf or MS Office) H: Hard Copy

b For documents issued outside Lebanon, notarize, translate to Arabic or to English when it is not possible to translate to Arabic, and consularize and seal by the Ministry of Foreign Affairs in Lebanon. For documents issued in Lebanon, they shall be notarized only.

**Notes to Applicant**

1 – Applicants should include a separate checklist indicating the pre-qualification materials submitted by each Individual Company comprising the Applicant in response to the requirements of Schedules A, B, C and D to Exhibit 3D

2- Document submission options:

- i. **Option 1:**  
The Applicant submits the Individual Company's documents Formalized with the Pre-Qualification Application.
- ii. **Option 2:**  
The Applicant submits the Individual Company's original documents (not Formalized at the closing date) with the Pre-Qualification Application, on a condition that the documents shall be submitted Formalized within Two (2) weeks following the closing date.
- iii. **Option 3:**  
Where the conditions described in Article 5.7 of the Tender Documents are present, the Applicant submits copies of the Individual Company's original documents (not Formalized) together with a document instructing the Petroleum Administration to the Pre-Qualification Application for a separate Block that includes the Individual Company's Formalized documents.

3- For any submission option selected, the Individual Company's Power of Attorney (Exhibit 3C of the Tender Protocol) shall be submitted Formalized with the Pre-Qualification Application. Failure to submit the Formalized Power of Attorney with the Pre-Qualification Application shall lead to the rejection of such Application.



EXHIBIT 3C

POWER OF ATTORNEY OF AUTHORIZED REPRESENTATIVE

By the present instrument, *[insert name of Individual Company]* (the "Company"), organized and existing in accordance with the laws of *[insert Individual Company's country of incorporation]*, with registered address *[insert registered address of Individual Company]*, through *[insert name(s) of legal representative(s) of Individual Company]* who is legally authorized to bind the Company, hereby nominates *[insert name of and full title of Authorized Representative]* (the "Authorized Representative"), as its duly authorized representative empowered to represent the Company before the Ministry of Energy and Water of the Republic of Lebanon, in connection with the Second Licensing Round for Hydrocarbon Exploration and Production within the Offshore of the Lebanese Jurisdiction (the "Second Offshore Licensing Round") relating to the exploration and production of oil and natural gas, with the power to take any and all actions and to assume any and all obligations, in our name and on our behalf (including in our capacity as an individual company constituting an applicant for pre-qualification and for the award of an Exploration and Production Agreement), in respect to such Second Offshore Licensing Round, including without limitation (i) to submit the Licensing Round Application on behalf of any applicant of which we constitute an individual company, (ii) to execute any contracts, documents or instruments as may be necessary or useful in connection therewith, (iii) to submit all documents and information to be submitted by the Company in connection with the Second Offshore Licensing Round, (iv) to receive information and/or data packages, or to authorize third parties to receive information and/or data packages, and (v) to pay any fees required in connection with the Second Offshore Licensing Round.

Signed by:

*[insert name(s) of the person legally authorized to bind the Individual Company with signature.]*

Position:

*[insert position(s) of the person legally authorized to bind the Individual Company]*

*[insert location and date]*

INFORMATION RELATING TO AUTHORIZED REPRESENTATIVE<sup>6</sup>

*[Insert name and signature of Authorized Representative]*

*[insert position of Authorized Representative]*

*[insert address of Authorized Representative]*

*[insert phone, fax and e-mail of Authorized Representative]*

<sup>6</sup> Note to Individual Company executing Power of Attorney ("POA"):

- 1- The POA shall comply with the form of Exhibit 3C to the Tender Protocol. However, additional provisions may be included, if needed, reflecting those provisions.
- 2- All Individual Companies comprising the Applicant must appoint the same Authorized Representative, who must be a natural person residing in the Republic of Lebanon or such other place as approved by the Minister following consultation with the Petroleum Administration.
- 3- It is acceptable to have an expiry date on the POA.

## سند توكيل الممثل القانوني المفوض

بموجب هذا السند، إن شركة [اسم الشركة المنفردة] ("الشركة") المنظمة والقائمة وفقاً لقوانين [البلد حيث الشركة المنفردة مسجلة]، عنوانها الرئيسي المسجل في [العنوان الرئيسي المسجل للشركة المنفردة]، بواسطة ممثلها القانوني /ممثلها القانونيين [اسم/أسماء الممثل القانوني/الممثلين القانونيين للشركة]، تعين بموجبه [اسم ومنصب الممثل القانوني المفوض] ("الممثل القانوني المفوض") كممثل قانوني مفوض بحسب الأصول، مرخص له بتمثيل الشركة أمام وزارة الطاقة والمياه في الجمهورية اللبنانية، في ما يختص بدورة التراخيص الثانية لاستكشاف النفط والغاز في المياه البحرية الخاضعة للولاية القضائية للدولة اللبنانية ("دورة التراخيص الثانية") بشأن استكشاف وإنتاج النفط والغاز الطبيعي، مع صلاحية اتخاذ أي وجميع الإجراءات وتحمل أي وجميع الموجبات، باسمنا وبالنيابة عنا (بما في ذلك بصفتنا شركة منفردة مكونة لمقدم طلب للحصول على تأهيل مسبق وعلى اتفاقية استكشاف وإنتاج)، في ما يختص بدورة التراخيص الثانية هذه، بما في ذلك دون الحصر (١) تقديم طلب الاشتراك في دورة التراخيص بالنيابة عن أي مقدم طلب تُكوّن شركتنا المنفردة أحد أعضائه، (٢) التوقيع على أي عقود، أو مستندات أو سندات وفق ما هو ضروري أو مفيد في هذا الخصوص، (٣) تقديم جميع المستندات والمعلومات التي يجب تقديمها من الشركة في ما يختص بدورة التراخيص الثانية، (٤) استلام طرود المعلومات و/أو البيانات، أو تفويض أطراف ثالثين لاستلام طرود المعلومات و/أو البيانات، و(٥) تسديد أي رسوم مفروضة في ما يختص بدورة التراخيص الثانية.

موقع من:

[اسم/أسماء الممثل القانوني/الممثلين القانونيين المشار إليه/إليهم أعلاه مع التوقيع]

المنصب:

[منصب/مناصب الممثل القانوني/الممثلين القانونيين]

[المكان والتاريخ]

معلومات تتعلق بالممثل القانوني المفوض<sup>٧</sup>

[اسم وتوقيع الممثل القانوني المفوض]

[منصب الممثل القانوني المفوض]

[عنوان الممثل القانوني المفوض]

[هاتف، فاكس والبريد الإلكتروني للممثل القانوني المفوض]

#### ٧ ملاحظة:

- يجب أن يكون سند توكيل الممثل القانوني المفوض مطابقاً للنموذج المرفق في الملحق 3C من دفتر الشروط الحالي، ولكن يمكن إضافة أحكام على النموذج وفق ما تقتضي الحاجة.
- على الشركات المنفردة المكونة لمقدم الطلب أن تعين الممثل القانوني المفوض نفسه والذي يجب أن يكون مقيماً في لبنان أو في أحد البلدان الأخرى الموافق عليها من قبل وزير الطاقة والمياه استناداً إلى رأي هيئة إدارة قطاع البترول.
- يمكن أن يكون سند توكيل الممثل القانوني المفوض تاريخ انتهاء صلاحية.

**EXHIBIT 3D - SCHEDULE A**

**LEGAL CRITERIA AND REQUIRED DOCUMENTS AND DISCLOSURES**

The Individual Company (whether applying to become a *Right Holder-Operator* and/or a *Right Holder-Non-Operator* (each as defined in Article 1 of Law 132/2010 (the "Offshore Petroleum Resources Law"))) should submit the following documents:

- (1) Evidence (whether in the form of an extract of a commercial register, a copy of a resolution of the board of directors, or a legal opinion by a reputable attorney practicing in the jurisdiction of incorporation of the Individual Company) showing that the Authorized Representative Power of Attorney was signed by a person or persons duly authorized to bind the Individual Company.
- (2) An official copy of the constituent documents of the Applicant (i.e., depending on the jurisdiction of incorporation of the Individual Company, the Certificate of Incorporation, Memorandum of Association, Articles of Incorporation, *statuts* and/or By-Laws). (The Individual Company should be aware that, pursuant to Article 15 of the Offshore Petroleum Resources Law, Exploration and Production Agreements may only be awarded to pre-qualified joint stock companies or the equivalent under local law. The Individual Company's corporate object must permit the undertaking of Petroleum Activities as defined in Article 1 of the Offshore Petroleum Resources Law.
- (3) An extract of the commercial registry relating to the Individual Company, showing its full name, main business address, and capital stock. Where such information is not available from the commercial registry, a notarized, signed statement from the company secretary or similar officer providing such information.
- (4) If not indicated in document (3) above, a document from a governmental or official entity showing that the Individual Company is in good standing in its jurisdiction of incorporation.
- (5) If not indicated in document (3) above, a document from a governmental or official entity showing that the Individual Company is not being liquidated and is not in insolvency proceedings. Where such information is not available from the commercial registry, a notarized, signed statement from the company secretary or similar officer providing such information.
- (6) The name, nationality/jurisdiction of incorporation and address of any partner or shareholder who, directly or indirectly, holds twenty (20) percent or more of the voting shares of the Individual Company or otherwise has an interest that could constitute control, together with the names, nationality and addresses of the officers and directors of such partner or shareholder. Such information should be provided to the extent known by the Individual Company or its directors and officers after due inquiry. Where the Individual Company is not the parent company of the group of companies of which it is a member, a corporate organization chart showing the chain of ownership from the parent to the Applicant.
- (7) A notarized, signed statement from the general counsel or similar officer that there are no pending litigation, arbitration, legal proceedings or other circumstances which may lead to the insolvency or bankruptcy of the Individual Company or that could reasonably be expected to prevent Individual Company from fulfilling its obligations under the Exploration and Production Agreement.

**EXHIBIT 3D - SCHEDULE B****FINANCIAL CRITERIA AND REQUIRED DOCUMENTS AND DISCLOSURES**

An Individual Company may seek pre-qualification as a *Right Holder - Operator* and/or as a *Right Holder - Non-Operator* by satisfying the criteria and presenting the documents and disclosures set forth below.

**1 Eligibility Criteria**

An Individual Company is eligible for such pre-qualification if it is able to demonstrate, to the reasonable satisfaction of the Petroleum Administration, that the Individual Company had, as of the end of its most recent financial year:

- (i) In the case of Individual Companies seeking pre-qualification as a *Right Holder - Operator*, total assets of US\$10 billion or more.
- (ii) In the case of Individual Companies seeking pre-qualification as a *Right Holder - Non-Operator*, total assets of US\$500 million or more.

**2 Financial Data**

The Individual Company (whether seeking pre-qualification as a *Right Holder - Operator* and/or *Right Holder - Non-Operator*) should submit the data below. All financial statements must be prepared under International Financial Reporting Standards or other internationally recognized generally accepted accounting principles. Companies may furnish their published annual reports filed with a stock exchange or securities regulators, and supplement those reports with any data below that is not contained therein.

- (1) The audited consolidated financial statements for the Individual Company for the last three (3) years, including the balance sheet, income statement, statement of changes in shareholders' equity, cash flow statement, notes to the accounts and, where required under local law or applicable accounting principles, the Directors' report.
- (2) The auditor's or auditors' report(s) referencing the abovementioned financial statements of the Individual Company, signed by an independent public accountant of international standing and prepared in accordance with applicable auditing standards. Alternatively, in the case of a state-owned companies organized in a jurisdiction that does not provide for an external audit of such companies' accounts, and no such external audit has been performed, the financial statements described in clause (1) must be prepared by a certified public accountant, and should be submitted together with a statement signed by a lawyer affirming the absence of an audit requirement for such state-owned company under the law of such jurisdiction.
- (3) Reference from a reputable bank or financial institution doing business with the Individual Company.
- (4) Present and historical (prior Three (3) years) credit rating of the Individual Company's (or its parent company's) long-term unsecured debt from Standard & Poor's Rating Services, Moody's Investor Services Inc. or Fitch Ratings, if available.
- (5) A description of the Individual Company's material lines of credit, credit agreements, publicly traded debt securities, off-balance sheet liabilities and guarantees of third party obligations.

- (6) Details of any medium-term plans and/or material contingent liabilities, if these could reasonably be expected materially and adversely to impact the financial status of the Individual Company.
- (7) A statement describing any material changes in any of the data set forth above, since the date as of which such information was prepared.
- (8) Any additional information supporting the financial capacity of the Individual Company.

**Note:** *The details provided under Section 2 will be checked to demonstrate evidence of fulfilling the Eligibility Criteria.*

## EXHIBIT 3D - SCHEDULE C

## TECHNICAL CRITERIA AND REQUIRED DOCUMENTS AND DISCLOSURES

An Individual Company may seek pre-qualification as a *Right Holder - Operator* and/or as a *Right Holder - Non-Operator* by satisfying the criteria and presenting the documents and disclosures set forth below.

1 Eligibility Criteria

An Individual Company is eligible if it is able to demonstrate, to the Lebanese Petroleum Administration:

- (1) For Individual Companies seeking pre-qualification as a *Right Holder - Operator*:  
Evidence of Operatorship
  - i. With established experience in exploration drilling in water depths in excess of Three Hundred meters (300 m)
  - ii. With an approved field development plan in water depths in excess of Three Hundred meters (300 m) by a competent authority
  - iii. With at least one offshore field in the production phase
- (2) For Individual Companies seeking pre-qualification as a *Right Holder - Non-Operator*:
  - i. Having experience in petroleum production.

2 Technical Data

The Individual Company (whether seeking pre-qualification as a *Right Holder - Operator* and/or *Right Holder - Non-Operator*) should disclose details on the Individual Company's experience with respect to exploration and production activities including specifically (to the extent applicable):

**I - For Individual Companies seeking pre-qualification as a Right Holder – Operator****A - Data requested:**

(1) Provide a good faith estimate of operated deep water wells as per the table below:

Year	Number of Exploration Wells in water depths:			Number of Development Wells in water depths:		
	300 – 500m	500 – 1,500m	> 1,500m	300 – 500m	500 – 1,500m	> 1,500m
Prior to 2014						
2014						
2015						
2016						
2017						
2018						

- (2) Provide at least one example of your experience as Operator in a field development (or approved development plan) in water depths greater than Three Hundred (300) meters, clearly identifying field name, location, water depth.
- (3) Provide at least one example of your experience as Operator of a producing offshore field.

**B - Additional information requested:**

(1) Indicate a good faith estimate of the total capital expenditure for the last five (5) years as per the table below.

Year	Exploration CAPEX (MM\$)	Other Upstream CAPEX (MM\$)	Total CAPEX (MM\$)
2014			
2015			
2016			
2017			
2018			

**II- For Individual Companies seeking pre-qualification as a *Right Holder – Non-Operator*:**

**A - Data requested:**

(1) Provide at least one example of your experience in field production, clearly identifying field name, location, and volume produced.

**B - Additional information requested:**

(1) Indicate a good faith estimate of the total capital expenditure for the last five (5) years as per the table below.

Year	Exploration CAPEX (MM\$)	Other Upstream CAPEX (MM\$)	Total CAPEX (MM\$)
2014			
2015			
2016			
2017			
2018			

(2) Indicate a good faith estimate of the number of wells and yearly production for the last five (5) years as per the table below.

Year	Number of Exploration Wells	Number of Development Wells	Yearly Production BOE*
Prior to 2014			
2014			
2015			
2016			
2017			
2018			

\* Barrel of oil equivalent

**Note:**

- The details provided under Sections 2(I-A) and 2(II-A) will be checked to demonstrate evidence of fulfilling the Eligibility Criteria.
- The details provided under Sections 2(I-B) and 2 (II-B) will be used for information only.

**EXHIBIT 3D - SCHEDULE D****QHSE CRITERIA AND REQUIRED DOCUMENTS AND DISCLOSURES**

An Individual Company may seek pre-qualification as a *Right Holder - Operator* and/or a *Right Holder - Non-Operator* by satisfying the criteria and presenting the documents and disclosures set forth below.

**1 Eligibility criteria.**

(I) For Individual Companies seeking pre-qualification as a *Right Holder - Operator*

The Individual Company shall be able to demonstrate, to the reasonable satisfaction of the Lebanese Petroleum Administration, its ability to manage safe and secure operations in offshore waters through its organizational and technical capacity. Specifically, the Individual Company is required to submit:

- (1) A description of the Quality, Health, Safety and Environment Management System(s) (QHSEMS), or equivalent (with scope applicable to offshore exploration and production) including the management system arrangements for high risks and major accidents.
- (2) Evidence of established and implemented QHSE Management System(s) (with scope applicable to offshore exploration and production) i.e. valid QHSE certification(s) according to best international industry practice (such as ISO 9001, ISO 14001, OHSAS 18001 etc.) and/or audit reports.

(II) For Individual Companies seeking pre-qualification as a *Right Holder - Non-Operator*:

The Individual Company is required to submit:

- (1) A description of the Quality, Health, Safety and Environment Management System(s) (QHSEMS), or equivalent (with scope applicable to petroleum production).
- (2) Evidence of established and implemented QHSE Management System(s) (with scope applicable to petroleum production) i.e. valid QHSE certification(s) according to best international industry practice and/or audit reports.

**2 QHSE Data**

The Individual Company (whether applying to become a pre-qualified *Right Holder - Operator* and/or *Right Holder - Non-Operator*) shall additionally disclose the following data:

- (1) QHSE performance records for the previous five (5) years including:
  - a. Annual QHSE reports
  - b. Major reported accidents
  - c. Major reported environmental incidents
  - d. Other e.g. Prohibition notices, criminal convictions, civil penalties, fines related to occupational
- (2) A copy of Corporate Social Responsibility reports or initiatives for the past five (5) years in line with international best standards i.e. Global Reporting Initiative or equivalent
- (3) Experience as operator in environmentally sensitive areas as well as the general approach and management arrangements for identification, assessment and



management of environmental aspects and impacts, taking account of local sensitivities.

- (4) Commitment of company to QHSE through membership and affiliations with international initiatives such as International Association of Oil & Gas Producers (IOGP), International Petroleum Industry Environmental Conservation Association (IPIECA), Offshore Pollution Liability Association (OPOL), Oil and Gas Climate Initiative (OGC), World Bank Zero Flaring Initiative ... etc.

**Note:** *The details provided under Section 2 will be checked to demonstrate evidence of fulfilling the Eligibility Criteria.*

**EXHIBIT 4 - ٤ الملحق****FORM OF BID BOND****IRREVOCABLE STAND-BY LETTER OF CREDIT**

Issued by [Name of Bank]

Date: \_\_\_\_\_

No.: \_\_\_\_\_

Face Amount: [US\$5,000,000 or €5,000,000]

The Ministry of Energy and Water of the Republic of Lebanon (the "Ministry")

Ministry of Energy and Water - Republic of Lebanon

Corniche Al Nahr

Beirut, Lebanon

Dear Sirs:

1. [Name of Bank], a \_\_\_\_\_ organized under the laws of \_\_\_\_\_ (the "Issuer"), hereby establishes in favor of the Ministry of Energy and Water of the Republic of Lebanon its irrevocable stand-by Letter of Credit No. \_\_\_\_\_ (this "Letter of Credit"), whereby the Issuer authorizes the Ministry to draw hereunder, in a single drawing, the sum of [US\$5,000,000 or €5,000,000] (the "Face Amount") by presentation of a Draft and a Drawing Certificate (each as defined below) at the Issuer's office specified in Article 3 of this Letter of Credit.
2. The Face Amount of this Letter of Credit may be drawn by the Ministry in the manner specified in Article 3 of this Letter of Credit between 9:00 a.m. and 5:00 p.m., New York City time, on any Banking Day, on or after the date of this Letter of Credit and prior to the expiration of this Letter of Credit. A "Banking Day" is any day other than a Saturday, a Sunday or a day on which commercial banks in New York City are authorized or required by law, regulation or executive order to close.
3. A drawing may be made hereunder only by the presentation by the Ministry to the Issuer of a sight draft of the Ministry drawn on the Issuer in the form attached hereto as Appendix 1 (a "Draft") and a certificate executed by the Ministry in the form attached hereto as Appendix 2 (a "Drawing Certificate"). Presentation of a Draft and Drawing Certificate must be made at the Issuer's office in New York City located at \_\_\_\_\_, or at such other address in New York City as the Issuer may designate to the Ministry by notice given in accordance with Article 8 of this Letter of Credit.
4. Upon the presentation by the Ministry to the Issuer of the Draft and Drawing Certificate at the office of the Issuer designated pursuant to Article 3 of this Letter of Credit, the Issuer shall pay the Face Amount by wire transfer of immediately available funds to the Ministry of Energy and Water (or other body of the Lebanese Republic) as designated in the Drawing Certificate, within two (2) Banking Days.
5. This Letter of Credit shall expire upon the earliest of (i) the date on which a certificate executed by the Ministry, in the form attached hereto as Appendix 3 (an "Expiration Certificate"), is presented to the Issuer, (ii) the indefeasible payment by the Issuer to the Ministry in the manner set forth in Article 4 of this Letter of Credit of the Face Amount upon a drawing properly made hereunder, and (iii) 5:00 p.m., New York City time, on November 3<sup>rd</sup>, 2014 (the "Long Stop Date"). Notwithstanding the foregoing, any drawing properly made hereunder prior to the expiration of this Letter of Credit shall be honored by the Issuer. Notwithstanding anything contained in Rule 3 of ISP98 (defined below) or herein, in the event that the Issuer's office designated in Article 3 of this Letter of Credit is closed on the date set forth in (iii) of this Article 5, the expiration date of this Letter of Credit shall be extended to the next Banking Day on which such office is open.

6. This Letter of Credit may only be drawn by, and other rights hereunder may only be exercised by, the Ministry.
7. This Letter of Credit is issued subject to the International Standby Practices 1998, ICC brochure 590 ("ISP98"), and to the extent not inconsistent therewith, shall be governed by and construed in accordance with the laws of... The courts of ...shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute or claim arising out of or in connection with this Letter of Credit or its subject matter or formation (including non-contractual disputes or claims).
8. All notices, demands, instructions, waivers or other communications to be provided pursuant to this Letter of Credit shall be in writing in English, shall be effective upon receipt, and shall be sent by personal delivery, courier or first class mail, to the following addresses:
  - (i) If to the Issuer, to:  
[to be completed]
  - (ii) If to the Ministry, to:  
Ministry of Energy and Water - The Republic of Lebanon  
Ministry of Energy and Water - Republic of Lebanon  
Corniche Al Nahr  
Beirut, Lebanon  
Attention: The Minister of Energy and Water  
With a copy to:  
The Petroleum Administration  
1<sup>st</sup> Floor, Marfa 200, Georges Akourl Street, Downtown  
Beirut, Lebanon  
Attention: President of the Petroleum Administration
9. The addresses for notices given pursuant to this Letter of Credit may be changed by the Issuer or the Ministry by means of a written notice given to the other at least fifteen (15) Banking Days prior to the effective date of such change.
10. This Letter of Credit sets forth in full the Issuer's undertaking, and such undertaking shall not in any way be modified or amended by reference to any document, instrument or agreement referred to herein, except the Draft, the Drawing Certificate and any Expiration Certificate.

Very truly yours,

**[NAME OF BANK]**

By: \_\_\_\_\_

Name: \_\_\_\_\_

Title: \_\_\_\_\_

## EXHIBIT 4 - ٤ الملحق

## APPENDIX 1

## FORM OF DRAFT

Letter of Credit No. \_\_\_\_\_

[New York, New York]

[Date Of Draft]

At sight

Pay to the order of the Ministry of Energy and Water, the Republic of Lebanon the sum of US\$5,000,000 (Five Million U.S. Dollars), for value received. Drawn under [Name of Issuer] Letter of Credit No.

\_\_\_\_\_

MINISTRY OF ENERGY AND WATER, THE REPUBLIC OF  
LEBANON

By: \_\_\_\_\_

Name: \_\_\_\_\_

Title: \_\_\_\_\_

To: [Name of Issuer] \_\_\_\_\_

[Address of Issuer] \_\_\_\_\_

## EXHIBIT 4 - ٤ الملحق

## APPENDIX 2

## FORM OF DRAWING CERTIFICATE

Reference is made to the Letter of Credit (the "Letter of Credit"), No. \_\_\_\_\_, dated \_\_\_\_\_, issued by \_\_\_\_\_ in favor of the Ministry of Energy and Water, the Republic of Lebanon. Capitalized terms used herein and not defined have the respective meanings set forth in the Letter of Credit or the Final Tender Protocol dated [[date], 2019] (the "Tender Protocol") issued by the Ministry of Energy and Water of the Lebanese Republic with respect to the Second Licensing Round for Hydrocarbon Exploration within the Offshore of the Lebanese Jurisdiction (the "Second Licensing Round").

The undersigned, being duly authorized to execute this certificate on behalf of the Ministry, hereby certifies that pursuant to the Second Licensing Round a consortium composed of [include names of consortium members] (the "Applicant") was selected to enter into an Exploration and Production Agreement with the Republic of Lebanon, and that one of the following events has occurred:

1. The Applicant did not sign the Exploration and Production Agreement and deliver it to the Minister of Energy and Water (the "Minister") by the date defined in Article 17.4 of the Tender Protocol; or
2. The fully executed Work Commitment Guarantee for the first Exploration Period required by the Exploration and Production Agreement was not delivered to the Minister by the date defined in Article 17.4 of the Tender Protocol; or
3. The fully executed Parent Company Guarantee(s) required by the Exploration and Production Agreement was/were not delivered to the Minister by the date defined in Article 17.4 of the Tender Protocol.

Payment of the Face Amount of the Letter of Credit is to be made by the Issuer to the following account: (to be communicated by the Ministry in due course)

This certificate has been duly executed by the undersigned as of the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_.

MINISTRY OF ENERGY AND WATER, THE REPUBLIC OF  
LEBANON

By: \_\_\_\_\_  
Name: \_\_\_\_\_  
Title: \_\_\_\_\_

## EXHIBIT 4 - الملحق ٤

## APPENDIX 3

## FORM OF EXPIRATION CERTIFICATE

Reference is made to the Letter of Credit (the "Letter of Credit") No. \_\_\_\_\_, dated \_\_\_\_\_, issued by \_\_\_\_\_ in favor of the Ministry of Energy and Water, the Republic of Lebanon. Capitalized terms used herein and not defined have the respective meanings set forth in the Letter of Credit.

The undersigned, being duly authorized to execute this certificate on behalf of the Ministry, hereby certifies that conditions permitting the expiration of the Letter of Credit have occurred, and that accordingly the Letter of Credit shall expire as of the date of this Certificate.

This certificate has been duly executed by the undersigned as of the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_.

MINISTRY OF ENERGY AND WATER, THE REPUBLIC OF  
LEBANON

By: \_\_\_\_\_

Name: \_\_\_\_\_

Title: \_\_\_\_\_

**EXHIBIT 5 - ٥ الملحق**  
**TECHNICAL PROPOSAL FORM**

**Block No.** \_\_\_\_\_ (the "Block")

**Applicant** [state names of individual Companies]:

1. The technical report in line with the guidelines as per Exhibit 6
2. Proposed Minimum Work Commitments and Indicative Work Commitment Amounts:

Period	Unit	Qty. (N)
1. First Exploration Period*	Committed Exploration Wells	(to be filled)
2. Second Exploration Period	Committed Exploration Wells	(to be filled)

\* Please refer to the minimum requirements with respect to the number of Exploration Wells stated in Article 8.9 of the Tender Protocol.

Work item	Unit	First Committed Exploration Well	Second Committed Exploration Well	Third Committed Exploration Well**	Total Indicative Work Commitment Amount
<b>1. First Exploration Period</b>					
Indicative Work Commitment Amount	Millions of US Dollars (M USD)	(to be filled)	(to be filled, if applicable)	(to be filled, if applicable)	(to be filled)
Estimated Well Depth	True vertical depth measured from mean sea level (meters)	(to be filled)	(to be filled, if applicable)	(to be filled, if applicable)	
<b>2. Second Exploration Period</b>					
Indicative Work Commitment Amount	Millions of US Dollars (M USD)	(to be filled)	(to be filled, if applicable)	(to be filled, if applicable)	(to be filled)
Estimated Well Depth	True vertical depth measured from mean sea level (meters)	(to be filled)	(to be filled, if applicable)	(to be filled, if applicable)	

\*\* Right Holders to include an additional column in respect of each additional Exploration Well proposed as part of the Minimum Work Commitment.

3. The Applicant hereby attests that the Indicative Work Commitment Amounts provided above are the Applicant's good faith estimate of the cost of carrying out the Minimum Work Commitments for the first and second Exploration Periods.

Date:

\_\_\_\_\_ [Typed Name of Authorized Representative]

\_\_\_\_\_ [Signature of Authorized Representative]

**EXHIBIT 6 – ٦ الملحق****GUIDELINES FOR THE TECHNICAL REPORT****E6.1 - GENERAL INFORMATION**

The purpose of these guidelines is to outline the required report that each Applicant shall submit in addition to the Technical and Commercial Proposals. The required report includes the following:

- the overall geological understanding and exploration strategy
- the preliminary development concepts and gas commercialization vision
- the national content vision
- The QHSE understanding and implementation tailored to the Lebanese context

The content of the technical report submitted by the Applicant shall be considered confidential by the Petroleum Administration and shall be treated accordingly as per Article 13 of the Tender Protocol.

**E6.1.1 General Procedures**

The technical guideline shall be delivered both as paper copy (in binder) and electronic format on USB Memory Stick (USB). A label with the Applicant's name must be securely affixed to the USB. The USB must be labelled in a manner which clearly shows which Licensing Round Application it relates to. The USB version of the geologic report will be digitally archived by the authorities. Note, the paper copy and the USB copy should be identical.

**E6.1.2 Report Publishing Guidelines / Standards**

1. Font: Times New Roman - size 12
2. Single/standard line spacing
3. All information in the figures and maps is legible
4. All maps must have coordinates and scale
5. All measurements (depth, area, volume etc.) must be given in metric units
6. Digital Versions (PDF)
7. GIS format (layers) – shapefile (.shp) or ArcGIS Geodatabase including attribute tables
8. Additional information (per aforementioned layer) – Metadata
9. GIS Project format - .mxd project (ArcGIS Version 10.x). Coordinate System – UTM 36 N (Universal Transverse Mercator) Spheroid WGS 84
10. Maps must be presented as separate files and must include (see section 1.4):
  - GIS format (layers) – shapefile (.shp) or ArcGIS Geodatabase including attribute tables
  - Metadata
  - GIS project format - .mxd project (ArcGIS version 10.x)
  - Coordinate System (UTM 36 N) Spheroid WGS 84



### **E6.1.3 Deliverables**

1. Loose-leaf binder
2. Paper copy of report based on tables supplied at the end of this guide
3. USB attached inside each binder. The USB must contain:
  - One file in pdf-format (Adobe Acrobat Document) with the report
  - One file pdf-format showing the block applied for, with outline of all prospects/leads presented in the report representing the good middle estimate (P50) of the prospect assessment, unless it is deemed necessary to include outlines representing other statistical confidence levels for estimates, specifically P10 and/or P90
  - Components of Tables 2, & 3 duly and accurately supplied

Templates of the forms for use in the report can be found on the LPA's website, [www.lpa.gov.lb/technicalproposalforms](http://www.lpa.gov.lb/technicalproposalforms). These should be filled in as accurately as possible and supplied along with the report. There are stated guidelines for the number of pages in the different parts of the report.

### **E6.1.4 Nomenclature of Seismic Horizons**

Formal nomenclature should be used where it exists. There are seven main seismic horizons (SH) throughout the whole offshore Lebanon, plus additional local horizons (LH).

Table 1 lists the following seismic horizons that have been interpreted offshore Lebanon and mapped regionally along with a short description.

Figure 1 shows a horizon identification example along an arbitrary line.

Table 1 Formal Nomenclature for Horizons

Horizon Identification	Short Description
Seabed (SH 1)	Corresponds to a strong and continuous reflection induced by the contrast of velocity between the seawater and the Quaternary sediments below the seabed
Seismic Horizon 2 (SH 2)	Shallowest interpreted reflector which separates the sediments above from the Messinian Evaporites
Seismic Horizon 3 (SH 3)	Comprises both the base of the evaporites in the basin and the Messinian erosional surface on the margin: - Strong reflector corresponding to the contrast between high velocities in the Messinian Evaporites and low velocities in the underlying unit. - On the margin, the base Messinian is the shallowest unconformity.
Seismic Horizon 4 (SH 4)	In the deep basin, this horizon corresponds to the base of a strong amplitude reflections package that becomes thinner towards the margin and pinches out on the unconformity (see below).
Seismic Horizon 5 (SH 5)	Corresponds to a strong regionally continuous seismic reflection. This horizon pinches out on unconformity eastward on the margin.
Seismic Horizon 6 (SH 6)	Corresponds to the top of a significant transparent unit that ends with two series of reflectors slightly more powerful.
Seismic Horizon 7 (SH 7)	This is a regional unconformity: - In the basin, it corresponds to the top of high amplitude package. - On the margin, it corresponds to the top of the carbonate platform.

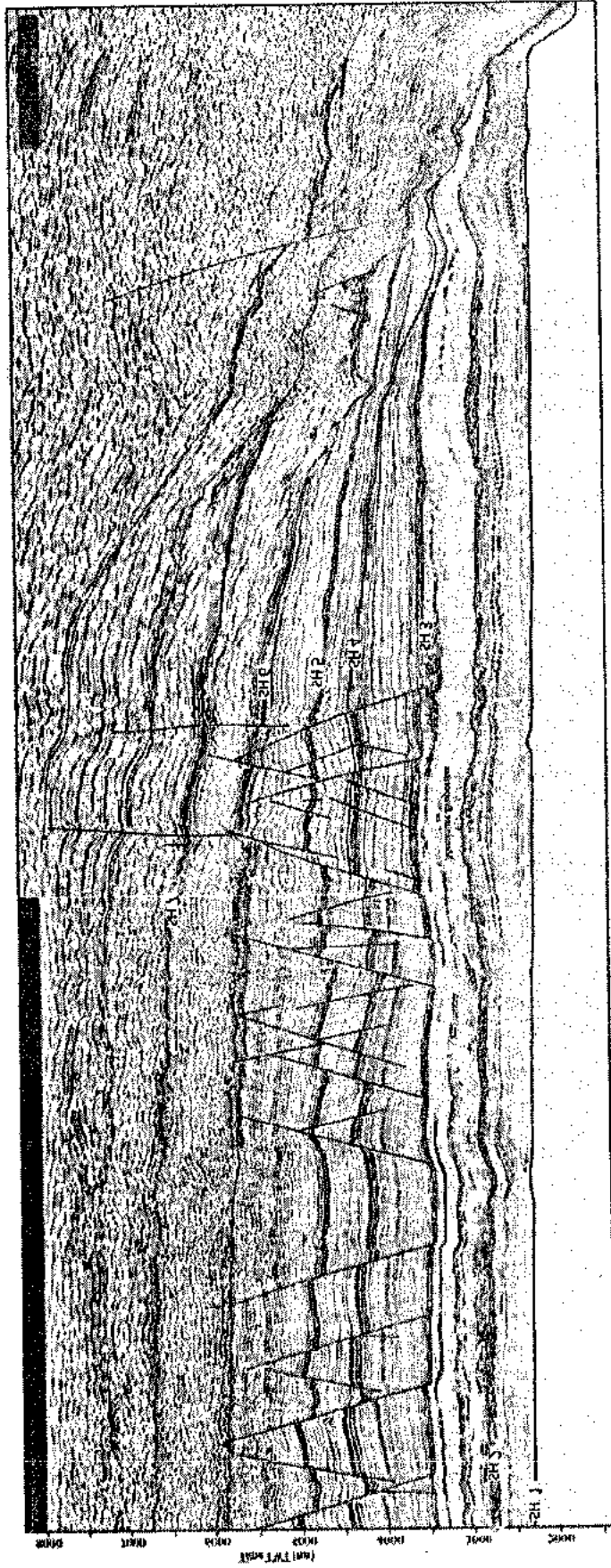


Figure 1 Horizon Identification Example (Arbitrary Line)

## **E6.2 GEOLOGICAL UNDERSTANDING AND EXPLORATION STRATEGY**

The objective of the exploration work programme is to effectively evaluate and test the petroleum resource potential in all parts of the license area. Hence, the Applicant shall submit an exploration strategy that will advance the understanding of the petroleum potential and test the viable targets. The strategy will explain and qualify the proposed work programme and should include:

- The database that has been utilized and special studies done to evaluate the blocks applied for
- The understanding of the regional geology in terms of sedimentology and structural geology and how this applies to the evaluation of the area
- An analysis of the hydrocarbon system and risk elements
- The mapping process of the areas applied for regarding the identification of plays, leads and prospects
- The resource assessment of leads and prospects and the evaluation of probability of discovery
- The plan for implementation of the work program reflecting the time schedule, milestones and prospect interdependency

### **E6.2.1 Database**

This section should contain the following components presenting the amount, type and details of the geophysical datasets and any new reprocessing the applicant proposes to undertake, if any. It should be limited to three pages, including maps/figures/tables/charts.

In this regard, the Applicant should address the following points :

- Confirmation that the Applicant has met the requirements of the Tender Protocol with regard to licensing the Geophysical data within the block
- Additional proprietary or multicient data used in their wider evaluation
- Justification of the amount of data to be reprocessed in the block, if any
- Plan to acquire additional technical data in the block that will add value, if any

### **E6.2.2 Regional Geology**

This section should contain the following components presenting a regional approximation of the prospectivity of the block applied for. It should be limited to 10 pages, including maps/figures/tables/charts.

The following items should be discussed:

- Geodynamic evolution of the eastern Mediterranean
- Main Tectonic and Stratigraphic events
- Play Fairway and Play Fairway Map
- Play Models
- Description of relevant studies used for evaluation i.e. short summary, limited to one page, consisting of conclusions and arguments for the relevance of each report

**E6.2.3 Petroleum Systems Analysis**

This section should contain the following components presenting a petroleum systems analysis of the acreage applied for. It should be limited to 10 pages, including maps/figures/tables/charts.

The following items should be briefly discussed:

- Basin Development
  - Stratigraphic and sedimentological framework, including reservoir development and prediction of reservoir quality
  - Structural framework, including trap development and evaluation seal/retention characteristics
  - Basin development, including source rocks, maturity and migration
- Modeling & evaluation of petroleum system elements

The analysis must focus on the elements of the petroleum system which are considered critical for the prospectivity of the area and for its evaluation. Illustrations should be provided to accompany text.

**E6.2.4 Block Evaluation (Geological and Technical)**

A geological and technical evaluation report shall be prepared for each block, containing a technical evaluation for the prospect and/or leads identified, in the format defined below. The report should include completed summary sheets as shown in table 2 below.

Table 2: Summary – Resource Potential

Block										
Prospect/ Lead name	P/ L	Unrisked recoverable resources						Probability of discovery	Reservoir	
		Oil 10 <sup>6</sup> barrels			Gas tcf				Litho-/ Chrono- stratigraphic level	Reservoir depth (m TVD MSL)
		Low	Base	High	Low	Base	High			

**E6.2.4.1 Prospect Description**

The following should be documented and assessed for each prospect:

- Depositional environment and reservoir type
- Trap and seal
- Hydrocarbon type
- Source
- Migration

- Trap fill

The evaluation must explain conditions which are considered critical for the prospect.

The following documentation should be included for each prospect:

- Overview map with coordinates, clearly showing the outlines representing statistical confidence levels for estimates of high case (P10), expected case (P50) & low case (P90)
- Position of the seismic line and the geological profile (should also be submitted digitally)
- Seismic profiles in crossing directions and geological profile across the prospects
- Time- and depth maps of reservoir horizons presented at identical scales, if available
- If relevant, seismic attribute maps
- Other documentation and figures can be included if they are relevant to the prospect description

Available key data for each prospect should be listed in **Table 3**.

#### *E6.2.4.2 Estimation of Prospective Resources*

The following should be documented and briefly commented upon:

- Estimation of rock volume and uncertainty
- Description and reasoning behind the choice of reservoir parameters, gas/oil ratio, expansion/shrink factors, recovery rate
- Total resource estimate
- Resource estimates in metric unit with their uncertainty ranges for estimates (P90, P10 and expected value) should be stated in **table 3**

If only parts of the mapped prospect occur in the block applied for, you must clearly indicate the percentage this constitutes within the block, as well as the total resource estimate. Illustrations should be provided to accompany text.

#### *E6.2.4.3 POS and Method for Risk Analysis*

The following should be documented and assessed for each prospect:

- Risk analysis method used
- Probability of success of the identified prospect
- Probability of the individual risk elements

#### *E6.2.4.4 Leads*

The following should be documented and assessed for each lead:

- Leads identified
- Estimate of the resource potential, if possible
- Description of what is needed to mature the lead to a prospect
- Illustrations to accompany text

Available key data for each lead should be listed in **Table 3**.

Table 3 Key Data for Prospect / Lead

COMPANY		Confidential - Lebanon 2nd Offshore Licensing Round					
Block	Prospect or Lead			IPAChecked			
Prospect/Lead Name	U/A Prospect/Lead name	Prospect/Lead ID	Block/Lead name				
Oil/Gas							
Prospect / Lead Information	General Information						
	Water Depth (m)				Trap Type		
	Reservoir Chronology				Reservoir Lithology		
	Seal Chronology				Seal Lithology		
	Source Rock Chronology				Source Rock Lithology		
	Resources in Place						
	Main Phase			Associated Phase			
	Uncertainty Ranges	Min (P90)	Most Likely (P50)	Max (P10)	Min (P90)	Most Likely (P50)	Max (P10)
	Oil (10 <sup>6</sup> barrel)						
	Gas Tcf						
	Recoverable Resources						
	Main Phase			Associated Phase			
Uncertainty Ranges	Min (P90)	Most Likely (P50)	Max (P10)	Min (P90)	Most Likely (P50)	Max (P10)	
Oil (10 <sup>6</sup> barrel)							
Gas Tcf							
Prospect / Lead Information	Uncertainty Ranges	Min (P90)	Most Likely (P50)	Max (P10)	Comments		
	Approximate Water Depth (m)						
	Depth to top of Prospect (from seabed)						
	Area of closure (km <sup>2</sup> )						
	Reservoir Formation Thickness (m)						
	HC column in Prospect (m)						
	Gross Rock Volume (km <sup>3</sup> )						
	Net to Gross (N/G)						
	Porosity (%)						
	Hydrocarbon Saturation (1-Sw)						
	Expansion Factor for Gas (1/Bg)						
	Shrinkage Factor for Oil (1/Bo)						
	Gas-Oil Ratio (GOR), free gas (ft <sup>3</sup> /stb)						
	Gas-Oil Ratio (GOR), Oil (bbl/10 <sup>6</sup> ft <sup>3</sup> )						
	Recovery Factor (R <sub>g</sub> , Main Phase)						
Recovery Factor (R <sub>g</sub> , Associated Phase)							
Temperature, top of reservoir (°C)							
Pressure, top of Reservoir (bar)							
Parameters Risk Assessment	Probability of effective reservoir rock	(P <sub>al</sub> )					
	Probability of presence of an effective trap	(P <sub>t</sub> )					
	Probability of presence of an effective seal	(P <sub>s</sub> )					
	Probability of Hydrocarbon charge system	(P <sub>hc</sub> )					
	Probability of Success	(%PSS)					

#### **E6.2.5 Tentative Duration of the Projected Activities**

This section should contain the following components presenting a tentative duration of the projected activities for the exploration phase:

- Timing and duration of projected activities
- Explanation and justification for projected activities
- Timeline (e.g. figure)

#### **E6.3 DEVELOPMENT CONCEPTS AND GAS COMMERCIALISATION**

Future developments and production from petroleum fields will create significant value to the Lebanese society. Based on the results from regional petroleum activities and the present understanding of the resource potential, it is likely that future discoveries will be gas.

Hence, the Applicant's competence and capacity in field development under similar conditions and the understanding and experience in bringing gas to the market will be essential. The Applicant is therefore requested to include a submission addressing the following key issues:

- The main concepts and relevant experience for the development of gas resources under offshore conditions similar to those expected in the Lebanese offshore
- The key barriers and challenges for the commercialization of gas resources offshore Lebanon
- Strategic options for bringing the gas resources to the market

#### **E6.4 NATIONAL CONTENT**

One of the fundamental pillars for the oil and gas sector in Lebanon states that the sector must produce positive spill-over effects on the Lebanese economy. Additional value must be achieved through enhanced Lebanese participation in oil and gas activities. These requirements are further stipulated in the legal and contractual framework for the sector.

The Applicant should demonstrate how these national content requirements will be met and give proper references to the capabilities and experiences in this regard and provide the following submissions:

- The procurement strategy to be implemented to enhance the national content reflecting the preferential treatment of Lebanese goods and services (see the requirements in Article 27 of the Model EPA)
- The measures to be taken to integrate Lebanese suppliers in the supply chain
- The identification of potential barriers for the entrance for Lebanese suppliers and measures to be taken to overcome such barriers
- The plan to be followed to establish an effective recruitment program and to meet the required staff level of Lebanese nationals in the organization (see the requirements in Article 20.1 of the Model EPA)
- The training strategy to be implemented to facilitate employment of Lebanese and to ensure that personnel engaged in petroleum activities have adequate qualifications



#### **E6.5 QHSE UNDERSTANDING AND IMPLEMENTATION**

The Applicant is expected to describe:

- Its approach to an established and implemented management system for its petroleum activities in Lebanon including potential challenges, limitations and tentative timeframe
- Its understanding of the relevant statutory safety, health and environmental provisions, and understanding of the key roles and responsibilities of operator/licensees in relation to safety and environmental management
- A brief environmental sensitivity assessment to demonstrate awareness about any sensitivities within or immediately adjacent to the block of interest, and awareness of the potential impacts and risks that would have to be managed during the execution of potential future petroleum activities
- Any voluntary actions to mitigate emissions and offset impacts, in recognition of the national and international focus on climate change

**EXHIBIT 7 - الملحق ٧****COMMERCIAL PROPOSAL FORM**

Block No. \_\_\_\_

Applicant [state names of Individual Companies]: \_\_\_\_\_

1. Cost Petroleum ceiling (%) (as applied pursuant to Article 23.3 of the definitive Model Exploration and Production Agreement):

Cost Petroleum Ceiling (%)	(to be filled)
----------------------------	----------------

2. Profit Petroleum sharing formula (as defined in Article 24 of the definitive Model Exploration and Production Agreement):

A (%)	(to be filled)
B (%)	(to be filled)
R <sub>B</sub>	(to be filled)

**Note:**

- R<sub>B</sub> must be greater than 1. B must be greater than A.
- The above mentioned percentages are on a pre-tax basis.
- Cost Petroleum Ceiling shall not exceed a limit of 65% of disposable petroleum.
- A shall have a minimum value of 30%.

Date:

\_\_\_\_\_  
[Typed Name of Authorized Representative]\_\_\_\_\_  
[Signature of Authorized Representative]

**EXHIBIT 8 -- ٨ الملحق**

**THE NINE SCENARIOS AND THE COMMERCIAL BID EVALUATION METHODOLOGY**

<p><b>The Nine Scenarios</b></p>
<p><b><u>Model Fields:</u></b></p> <p>Three hypothetical model field sizes, identical in each block:</p> <p>2 (two) tcf of gas &amp; 14 (fourteen) mmbbl of liquids</p> <p>5 (five) tcf of gas &amp; 35 (thirty-five) mmbbl of liquids</p> <p>10 (ten) tcf of gas &amp; 70 (seventy) mmbbl of liquids</p>
<p><b><u>Prices:</u></b></p> <p>Three price cases (low, base and high):</p> <p>Liquids: \$50 (fifty USD)/bbl, \$65 (Sixty-five USD)/bbl, \$80 (eighty USD)/bbl</p> <p>Gas: \$4 (four USD)/mcf, \$5.5 (five USD and fifty cents)/mcf, \$7 (seven USD)/mcf</p> <p>Liquids price assumptions are based on the Long Term Brent forecast.</p> <p>Gas price assumptions are benchmarked against relevant international market gas prices with no Brent linkage and applied to domestic and export production (priced at beach).</p>
<p><b><u>Discount Rate:</u></b></p> <p>The real discount rate (8%/year) will be used in calculating the discounted average total government take. A constant inflation rate of 2% / year will be assumed.</p>
<p><b><u>Number of Scenarios:</u></b></p> <p>Three (3) field sizes, Three (3) price cases, One (1) discount rate result in Nine (9) scenarios</p> <p>Scenarios should be profitable on a 'pre-tax' and 'minimum bid' basis.</p>
<p><b><u>Basis of Data:</u></b></p> <p>The assumptions that are used within the scenarios are created solely for the purpose of comparing different commercial bids.</p> <p>They should not be seen as an indication of the expectations of the Lebanese Petroleum Administration with respect to pricing or prospect sizes.</p>
<p><b><u>Calculation of Total Government Take Methodology:</u></b></p> <p>The total government take for each bid will be calculated as the discounted net cash flow accruing to the Government of Lebanon. The total government take will consist of the following elements that are payable on a block by block basis:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Royalty</li> <li>• Government Profit Share</li> </ul>

- Corporate Income Tax (CIT) (as per law 57/2017: Tax Provisions related to petroleum activities in accordance to Law 132 dated 24 August 2010)

**Scoring Methodology:**

A - For each bid per Block:

1- For each scenario, the discounted total government take is calculated.

2- The average of a bid's total government take (TGT) for the nine scenarios is calculated.

B - The bid with the highest average Total Government Take ( $TGT_{max}$ ) is given a worth of 80 marks. Other bids will receive marks as below:

$$\text{Commercial Mark} = \frac{TGT - TGT_{min}}{TGT_{max} - TGT_{min}} \times 80$$

Where,

$TGT_{min}$  is computed as the average discounted total government take (calculated based on the predefined scenarios) using the following commercial parameters:

A = B = 30%

CP = 65%



**مرسوم رقم ٤٩٢٢**

**اسقاط قسم من الاملاك**

**لعمومية النهريية (قناة ري)**

**لحساب املاك الدولة الخصوصية**

**في منطقة الجديدة العقارية - قضاء المتن**

إن رئيس الجمهورية،

بناء على الدستور،

بناء على القرار رقم ١٤٤/س تاريخ ١٩٢٥/٦/١٠

(الاملاك العمومية) وتعديلاته،

بناء على القرار رقم ٢٧٥ تاريخ ١٩٢٦/٥/٢٥

(ادارة وبيع املاك الدولة الخصوصية غير المنقولة)،

بناء على الاستدعاء المقدم بتاريخ ٢٠١٤/٢/٣

والمسجل بالرقم ٢٠١٤/٧١٥ من مالكي العقار رقم

١٤٣ من منطقة الجديدة العقارية - قضاء المتن،

المتضمن طلبهم الموافقة على اسقاط قسم من الاملاك

العمومية النهريية (قناة ري) لحساب املاك الدولة

الخصوصية تمهيداً لبيعه وفق القوانين والانظمة النافذة،

بناء على موافقة المديرية العامة للموارد

المالية والكهربائية المبدئية رقم ٢٠١٤/٧١٥ تاريخ

٢٠١٤/٤/٥

بناء على اقتراح وزيرى الطاقة والمياه والمالية،

يرسم ما يأتي:

المادة الاولى: اسقط من الاملاك العمومية النهريية

لحساب املاك الدولة الخصوصية قسم من قناة الري

الكائن بين العقارين رقم ١٦١ و١٤١ والعقار رقم ١٤٣

من منطقة الجديدة العقارية - قضاء المتن البالغة

مساحته ١٨٢م<sup>٢</sup>/٢ (مائة واثنان وثمانون متراً مربعاً

تقريباً) والمبين باللون الاحمر على الخريطة المرفقة

بهذا المرسوم تمهيداً لبيعه وفق القوانين والانظمة

النافذة.

المادة الثانية: على طالبي الاسقاط القيام بالاعمال

التالية:

أ - اظهار حدود القسم موضوع المادة الاولى من هذا

المرسوم من قبل الدوائر المختصة لتحديد مساحته

نهائياً.

ب - تسديد تكاليف عمليات اظهار الحدود والضم

والفرز وجميع الاشغال والانشاءات الآيلة لاسقاط هذه

القناة.

المادة الثالثة: يبقى طالبي الاسقاط مسؤولين عن

كل حادث يقع للغير اثناء تنفيذ الاشغال وعن جميع